叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 双重侦探故事(a Double Barrelled Detective Story) 000001

2. 双重侦探故事(a Double Barrelled Detective Story) 000002

3. 双重侦探故事(a Double Barrelled Detective Story) 000003

4. 双重侦探故事(a Double Barrelled Detective Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双重侦探故事(A Double Barrelled Detective Story)

[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['bærəld]	[dɪ'tektɪv]	['stɔːri]
A	**DOUBLE**	**BARRELLED**	**DETECTIVE**	**STORY**
一个	双倍的	桶装	侦探	故事

双线侦探故事

[baɪ]	[mɑːk]	[tweɪn]
By	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

['kɒntents]

Contents

内容

内容

[pɑːt]

PART

部分

部分

[ai]

I

我

我

[ai]

I

我

我

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[θriː]

III

三、

三

[ˌaɪ 'viː] .

IV **.**

第四 .

四、

[viː]

V

Ⅴ

Ⅴ

[pɑːt]	[ˌaɪ 'aɪ]
PART	**II**
部分	二

第二部分

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

“ [wiː; wi] [ɔːt] [ˈnevə(r)][tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] .

“	**We**	**ought**	**never**	**to**	**do**	**wrong**	**when**	**people**	**are**	**looking**	**.**
“	我们	应该	绝不	到	做	错误的	什么时候	人们	是	寻找	.

“在众目睽睽之下，我们绝不能做错事。”

” [ai]
” I
” 我

“我

[ðə; ði] [fɜːst] [siːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪn] [vəˈdʒɪniə] ; [ðə; ði] [taɪm] , - .

The	**first**	**scene**	**is**	**in**	**the**	**country**	**,**	**in**	**Virginia**	**;**	**the**	**time**	**,**	**1880**	**.**
这	第一的	场景	是	在	这	国家	,	在	弗吉尼亚州	;	这	时间	,	-	.

第一幕发生在弗吉尼亚州的乡村；时间是 1880 年。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ,

There	**has**	**been**	**a**	**wedding**	**,**
那里	有	到过	一个	婚礼	,

已经举行过婚礼了。

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['slendə(r)] [miːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [gɜːl] — [ə; eɪ]

between	**a**	**handsome**	**young**	**man**	**of**	**slender**	**means**	**and**	**a**	**rich**	**young**	**girl**	**—**	**a**
之间	一个	英俊的	年轻的	男人	的	苗条	方法	和	一个	富有的	年轻的	女孩	—	一个

[keɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˈmærɪdʒ] ;

case	**of**	**love**	**at**	**first**	**sight**	**and**	**a**	**precipitate**	**marriage**	**;**
案件	的	爱	在	第一的	视线	和	一个	沉淀	婚姻	;

一位英俊瘦削的年轻男子和一位富有的年轻女子——一见钟情，仓促结婚；

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] ['wɪdəʊd] ['fɑːðə(r)] .

a	marriage	bitterly	opposed	by	the	girl's	widowed	father	.
一个	婚姻	苦涩地	反对	经过	这	女孩们	寡	父亲	.

这桩婚事遭到了女孩鳏夫父亲的强烈反对。

['dʒeɪkəb]['fʊlə(r)] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɪz] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

Jacob	Fuller	,	the	bridegroom	,	is	twenty	-	six	years	old	,
雅各布	富勒	,	这	新郎	,	是	二十	-	六	年	老的	,

新郎雅各布·富勒今年26岁。

[ɪz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][bʌt; bət] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [kəm'pʌlʃn] ['emigreit]

is	of	an	old	but	unconsidered	family	which	had	by	compulsion	emigrated
是	的	一个	老的	但	未经考虑	家庭	哪个	有	经过	强迫症	移民

[frɒm; frəm] ['sɛdʒˌmʊr] ,

from	Sedgemoor	,
从	塞奇穆尔	,

出身于一个古老但默默无闻的家族，该家族迫于无奈从塞奇穆尔移民而来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] [-] ['prɒfɪt] , [səʊ] ['evribɒdi] — [sʌm; səm] [mə'lɪʃəsli] — [ðə; ði]

and	for	King	James's	purse's	profit	,	so	everybody	—	some	maliciously	—	the
和	为了	国王	詹姆斯的	钱包的	利润	,	所以	大家	—	一些	恶意地	—	这

[rest] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

rest	merely	because	they	believed	it	.
休息	仅仅	因为	他们	相信	它	.

为了国王詹姆斯的腰包获利，所以每个人——有些人出于恶意——其他人则仅仅是因为他们相信。

[ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	bride	is	nineteen	and	beautiful	.
这	新娘	是	十九	和	美丽的	.

新娘十九岁，容貌美丽。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tens] , [haɪ] - [strʌŋ] , [rəʊ'mæntɪk] , [ɪ'meʒərəbli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)]

She	is	intense	,	high	-	strung	,	romantic	,	immeasurably	proud	of	her	Cavalier
她	是	激烈的	,	高的	-	串	,	浪漫的	,	无法估量	自豪的	的	她	骑士

[blʌd] ,

blood	,
血	,

她性格强烈、神经质、浪漫，并为自己的骑士血统感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .

and	passionate	in	her	love	for	her	young	husband	.
和	热情的	在	她	爱	为了	她	年轻的	丈夫	.

她对年轻的丈夫充满了爱。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [breɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪs'pleʒə(r)] , [ɪn'djʊəd] [hɪz; ɪz] [ri'prəutʃ] ,

For	its	sake	she	braved	her	father's	displeasure	,	endured	his	reproaches	,
为了	它是	清酒	她	勇敢	她	父亲的	不满	,	忍受	他的	责备	,

为了这个目标，她不顾父亲的不悦，忍受他的责备。

['lɪsnd] [wɪð] ['lɔɪəlti] [ˌʌn'ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [prɪ'dɪkʃən] , [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

listened	with	loyalty	unshaken	to	his	warning	predictions	,	and	went	from	his
听着	和	忠诚	坚定不移	到	他的	警告	预测	,	和	去	从	他的

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

house	without	his	blessing	,
房子	没有	他的	祝福	,

他忠诚地听从了他的警告和预言，没有得到他的祝福就离开了他的家。

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pruːfs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

proud	and	happy	in	the	proofs	she	was	thus	giving	of	the	quality	of	the
自豪的	和	快乐的	在	这	证明	她	曾是	因此	给予	的	这	质量	的	这

[ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

affection	which	had	made	its	home	in	her	heart	.
感情	哪个	有	制成	它是	家	在	她	心	.

她为自己所展现的这种情感感到骄傲和快乐，这种情感已经深深扎根于她的心中。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	morning	after	the	marriage	there	was	a	sad	surprise	for	her	.
这	早晨	后	这	婚姻	那里	曾是	一个	伤心	惊喜	为了	她	.

婚礼后的第二天早上，她却收到了一件令人伤心的事。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['prɔfə] [kə'res] , [ænd; ənd] [sed] :

Her	husband	put	aside	her	proffered	caresses	,	and	said	:
她	丈夫	放	旁边	她	提供的	爱抚	,	和	说	:

她的丈夫拒绝了她主动的爱抚，说道：

“ [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	.
“	坐	向下	.

“坐下。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	loved	you	.
我	喜爱	你	.

我爱你。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	was	before	I	asked	your	father	to	give	you	to	me	.
那	曾是	前	我	问	你的	父亲	到	给	你	到	我	.

那是在我请求你父亲把你交给我之前的事。

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪz][nɒt][maɪ] ['griːvəns] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðæt] .

His	refusal	is	not	my	grievance	—	I	could	have	endured	that	.
他的	拒绝	是	不是	我的	不满	—	我	可以	有	忍受	那	.

他的拒绝并非我的过错——我可以忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

But	the	things	he	said	of	me	to	you	—	that	is	a	different	matter	.
但	这	事物	他	说	的	我	到	你	—	那	是	一个	不同的	事情	.

但他跟你说的那些关于我的事——那就是另一回事了。

[ðeə(r)] — [juː; jʊ] ['nɪdnt] [spiːk] ; [aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [aɪ][gɒt][ðem; ðəm]

There	—	you	needn't	speak	;	I	know	quite	well	what	they	were	;	I	got	them
那里	—	你	不必	说话	;	我	知道	相当	出色地	什么	他们	是	;	我	得到	他们

[frɒm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['sɔːsɪz] .

from	authentic	sources	.
从	真正的	来源	.

好了——你不用说了；我很清楚它们是什么；我从可靠渠道得到了它们。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;

Among	other	things	he	said	that	my	character	was	written	in	my	face	;
之中	其他	事物	他	说	那	我的	特点	曾是	书面	在	我的	脸	;

他还说，我的性格都写在我的脸上；

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['tretʃərəs] , [ə; eɪ] [dɪ'semblə(r)] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] [wɪ'ðaʊt] [sens]
that **I** **was** **treacherous** **,** **a** **dissembler** **,** **a** **coward** **,** **and** **a** **brute** **without** **sense**
那 我 曾是 奸诈 , 一个 反汇编器 , 一个 懦夫 , 和 一个 蛮力 没有 感觉
[ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] :
of **pity** **or** **compassion** **:**
的 遗憾 或者 同情 :

我被指责为奸诈、虚伪、懦弱、残暴，毫无怜悯之心：

[ðə; ði] - ['sɛdʒˌmʊr] [treɪd] - [mɑːk] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] - [waɪt] - [sliːv] [bædʒ] .
the **'** **Sedgemoor** **trade** **-** **mark** **,** **'** **he** **called** **it** **—** **and** **'** **white** **-** **sleeve** **badge** **.**
这 - 塞奇穆尔 贸易 - 标记 , - 他 称为 它 — 和 - 白色的 - 袖子 徽章 .

他称之为“塞奇穆尔商标”——以及“白袖徽章”。

- ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] [daʊn]
' **Any** **other** **man** **in** **my** **place** **would** **have** **gone** **to** **his** **house** **and** **shot** **him** **down**
- 任何 其他 男人 在 我的 地方 会 有 已消失 到 他的 房子 和 射击 他 向下
[laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .
like **a** **dog** **.**
喜欢 一个 狗 .

“换作其他人，我早就冲到他家，像打狗一样把他打死了。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
I **wanted** **to** **do** **it** **,** **and** **was** **minded** **to** **do** **it** **,**
我 通缉 到 做 它 , 和 曾是 有思想 到 做 它 ,

我想做这件事，而且也打算去做。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['betə(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [tuː; tə][pʊt] [hɪm][tuː; tə] [ʃeɪm] ; [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]
but **a** **better** **thought** **came** **to** **me** **:** **to** **put** **him** **to** **shame** **;** **to** **break** **his**
但 一个 更好的 想法 来了 到 我 : 到 放 他 到 耻辱 ; 到 休息 他的
[hɑːt] ;
heart **;**
心 ;

但我想到一个更好的主意：让他蒙羞；让他心碎；

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm][baɪ] ['ɪntʃɪz] .
to **kill** **him** **by** **inches** **.**
到 杀 他 经过 英寸 .

一点一点地要了他的命。

[haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
How **to** **do** **it** **?**
如何 到 做 它 ?

怎么做?

[θruː] [maɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['aɪdl] !
Through **my** **treatment** **of** **you** **,** **his** **idol** **!**
通过 我的 治疗 的 你 , 他的 偶像 !

通过我对你的对待，他视你为偶像!

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
I **would** **marry** **you** **;** **and** **then** **—** **Have** **patience** **.**
我 会 结婚 你 ; 和 然后 — 有 耐心 .

我会嫁给你；然后——耐心点。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
You **will** **see** **.**
你 将要 看 .

你会看到的。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['ɒnwəd] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði]

"	From	that	moment	onward	,	for	three	months	,	the	young	wife	suffered	all	the
"	从	那	片刻	向前	,	为了	三	几个月	,	这	年轻的	妻子	遭受	全部	这

[hjuː'mɪlɪ'eɪʃn] ,

humiliations	,
羞辱	,

“从那时起，接下来的三个月里，这位年轻的妻子遭受了各种各样的羞辱。”

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ðæt] [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

all	the	insults	,	all	the	miseries	that	the	diligent	and	inventive	mind	of	the
全部	这	侮辱	,	全部	这	苦难	那	这	勤奋	和	富有创造力的	头脑	的	这

['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] ,

husband	could	contrive	,
丈夫	可以	精心策划	,

丈夫凭借其勤奋而富有创造力的头脑所能想出的所有侮辱和痛苦，

[seɪv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəriz]['əʊnli] .

save	physical	injuries	only	.
节省	身体的	受伤	仅有的	.

仅排除身体伤害。

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [praɪd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	strong	pride	stood	by	her	,	and	she	kept	the	secret	of	her
她	强的	自豪	站立	经过	她	,	和	她	保留	这	秘密	的	她

['trʌb(ə)lz] .

troubles	.
麻烦	.

她强烈的自尊心让她保守住了自己的烦恼秘密。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [sed] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

Now	and	then	the	husband	said	,	“	Why	don't	you	go	to	your	father	and
现在	和	然后	这	丈夫	说	,	“	为什么	不	你	去	到	你的	父亲	和

[tel] [hɪm] ?

tell	him	?
告诉	他	?

丈夫时不时会说：“你为什么不去告诉你父亲呢？”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [njuː] ['tɔːtʃə] , [ə'plaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	Then	he	invented	new	tortures	,	applied	them	,	and	asked	again	.
"	然后	他	发明	新的	酷刑	,	应用	他们	,	和	问	再次	.

“然后他发明了新的酷刑，实施了这些酷刑，然后又问了一遍。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [baɪ][maɪ] [maʊθ] , " [ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [hɪm]

She	always	answered	,	“	He	shall	never	know	by	my	mouth	,	"	and	taunted	him
她	总是	回答	,	“	他	将	绝不	知道	经过	我的	嘴	,	"	和	嘲讽	他

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] ;

with	his	origin	;
和	他的	起源	;

她总是回答说：“他永远不会从我的口中得知”，并嘲讽他的出身；

[sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔːfl] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

said	she	was	the	lawful	slave	of	a	scion	of	slaves	,	and	must	obey	,
说	她	曾是	这	合法的	奴隶	的	一个	继承人	的	奴隶	,	和	必须	服从	,

她说自己是奴隶后裔的合法奴隶，必须服从。

[ænd; ənd] [wʊd] — [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

and	would	—	up	to	that	point	,	but	no	further	;	he	could	kill	her	if
和	会	—	向上	到	那	观点	,	但	不	更远	;	他	可以	杀	她	如果

[hiː; hi] [laɪkt] ,

he	liked	,
他	喜欢	,

而且他会——至少在那之前是这样，但不会再继续下去了；如果他愿意，他可以杀了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['sɛdʒˌmʊr] [briːd] [tuː; tə]

but	he	could	not	break	her	;	it	was	not	in	the	Sedgemoor	breed	to
但	他	可以	不是	休息	她	;	它	曾是	不是	在	这	塞奇穆尔	品种	到

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

do	it	.
做	它	.

但他无法征服她；塞奇穆尔马的血统不允许他这样做。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	the	end	of	the	three	months	he	said	,	with	a	dark	significance	in	his
在	这	结尾	的	这	三	几个月	他	说	,	和	一个	黑暗的	意义	在	他的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

三个月后，他语气阴沉地说：

“ [aɪ][hæv; həv][traɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][wʌn] ” — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

“	I	have	tried	all	things	but	one	”	—	and	waited	for	her	reply	.
“	我	有	尝试	全部	事物	但	一	”	—	和	等待	为了	她	回复	.

“除了最后一件事，我已经尝试了所有方法”——然后等待她的回复。

“ [traɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn] ['mɒkəri] .

“	Try	that	,	”	she	said	,	and	curled	her	lip	in	mockery	.
“	尝试	那	,	”	她	说	,	和	卷曲	她	唇	在	嘲讽	.

“你试试看，”她说着，撇了撇嘴，带着嘲讽的意味。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][rəʊz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ðen] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

That	night	he	rose	at	midnight	and	put	on	his	clothes	,	then	said	to	her
那	夜晚	他	玫瑰	在	午夜	和	放	在	他的	衣服	,	然后	说	到	她

,

,
,

那天晚上，他半夜起身穿好衣服，然后对她说：

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] !

“	Get	up	and	dress	!
“	得到	向上	和	裙子	!

“起来穿衣服！”

” [ʃiː; ʃi] [əu'bei] — [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

”	She	obeyed	—	as	always	,	without	a	word	.
”	她	服从	—	作为	总是	,	没有	一个	单词	.

她服从了——像往常一样，一言不发。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

He	led	her	half	a	mile	from	the	house	,
他	引领	她	一半	一个	英里	从	这	房子	,

他领着她走了离家半英里远的地方，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [læʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] ;

and	proceeded	to	lash	her	to	a	tree	by	the	side	of	the	public	road	;
和	继续	到	睫毛	她	到	一个	树	经过	这	边	的	这	民众	路	;

然后把她绑在路边的一棵树上；

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] , [ʃiː; ʃi] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

and	succeeded	,	she	screaming	and	struggling	.
和	成功了	,	她	尖叫	和	挣扎	.

她尖叫着挣扎着，最终成功了。

[hiː; hi] [gægd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊhaɪd]

He	gagged	her	then	,	struck	her	across	the	face	with	his	cowhide
他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	她	然后	,	击	她	穿过	这	脸	和	他的	牛皮

，

，

，

然后他堵住了她的嘴，用牛皮鞭抽打她的脸。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdhaʊnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	set	his	bloodhounds	on	her	.
和	放	他的	寻血猎犬	在	她	.

然后派猎犬追杀她。

[ðeɪ] [tɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈneɪkɪd] .

They	tore	the	clothes	off	her	,	and	she	was	naked	.
他们	撕裂	这	衣服	离开	她	,	和	她	曾是	裸	.

他们撕掉了她的衣服，她赤身裸体。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒf] , [ænd; ənd] [sed] :

He	called	the	dogs	off	,	and	said	:
他	称为	这	狗	离开	,	和	说	:

他叫停了狗群，并说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] — [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

“	You	will	be	found	—	by	the	passing	public	.
“	你	将要	是	成立	—	经过	这	通过	民众	.

“你会被路过的行人发现。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdrɒpɪŋ] [əˈlɒŋ] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [spred] [ðə; ði] [njuːz] — [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

They	will	be	dropping	along	about	three	hours	from	now	,	and	will	spread	the	news	—	do	you	hear	?
他们	将要	是	下降	沿着	关于	三	小时	从	现在	,	和	将要	传播	这	消息	—	做	你	听到	?

他们大约三个小时后会过来，并把消息传出去——你听到了吗?

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

You	have	seen	the	last	of	me	.
你	有	已见	这	最后的	的	我	.

你再也见不到我了。

” [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ðen] .

”	He	went	away	then	.
”	他	去	离开	然后	.

“然后他就离开了。”

[ʃiː; ʃi] [məʊn] [tuː; tə] [hɜːˈself] :

She	moaned	to	herself	:
她	呻吟	到	她自己	:

她低声呻吟道：

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [hɪm] !

“	I	shall	bear	a	child	—	to	him	!
“	我	将	熊	一个	孩子	—	到	他	!

“我将为他生一个孩子!

[gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] !

God	grant	it	may	be	a	boy	!
上帝	授予	它	可能	是	一个	男生	!

但愿是个男孩!

" [ðə; ði]['fɑːrmərz] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [njuːz] , [wɪtʃ]

"	The	farmers	released	her	by	-	and	-	by	—	and	spread	the	news	,	which
"	这	农民	发布	她	经过	-	和	-	经过	—	和	传播	这	消息	,	哪个

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

was	natural	.
曾是	自然的	.

“农民们不久就释放了她，并将消息传开了，这很正常。”

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['lɪntʃɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] [fləʊn] .

They	raised	the	country	with	lynching	intentions	,	but	the	bird	had	flown	.
他们	提高	这	国家	和	私刑	意图	,	但	这	鸟	有	飞行	.

他们怀着私刑的意图煽动全国，但鸟儿已经飞走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð]

The	young	wife	shut	herself	up	in	her	father's	house	;	he	shut	himself	up	with
这	年轻的	妻子	关闭	她自己	向上	在	她	父亲的	房子	;	他	关闭	他自己	向上	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

年轻的妻子把自己关在父亲的房子里；他也把自己关在她身边。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [wʊd] [siː] [nəʊ][wʌn] .

and	thenceforth	would	see	no	one	.
和	此后	会	看	不	一	.

从此以后，他再也没有见过任何人。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [səʊ][hiː; hi] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

His	pride	was	broken	,	and	his	heart	;	so	he	wasted	away	,	day	by	day	,
他的	自豪	曾是	破碎的	,	和	他的	心	;	所以	他	浪费	离开	,	天	经过	天	,

他的自尊心破碎了，他的心也碎了；于是，他日渐消瘦，渐渐死去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [riˈdʒɔis] [wen] [deθ] [rɪ'liːvd] [hɪm] .

and	even	his	daughter	rejoiced	when	death	relieved	him	.
和	甚至	他的	女儿	欣喜若狂	什么时候	死亡	松了口气	他	.

甚至他的女儿也为他的离世感到高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi][səʊld][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

Then	she	sold	the	estate	and	disappeared	.
然后	她	卖	这	财产	和	消失	.

然后她卖掉了房产，消失了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ɪn] - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [haʊs] [nɪə(r)][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [njuː]

In	1886	a	young	woman	was	living	in	a	modest	house	near	a	secluded	New
在	-	一个	年轻的	女士	曾是	活的	在	一个	谦虚的	房子	靠近	一个	僻	新的

['ɪŋgləndˌ] ['vɪlɪdʒ] ,

England	village	,
英格兰	村庄	,

1886年，一位年轻女子居住在新英格兰一个偏僻村庄附近的一间简朴的房子里。

[wɪð] [nəʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

with	no	company	but	a	little	boy	about	five	years	old	.
和	不	公司	但	一个	小的	男生	关于	五	年	老的	.

身边只有一位五岁左右的小男孩。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [əˈkweɪntənsʃɪp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nʌn] .

She	did	her	own	work	,	she	discouraged	acquaintanceships	,	and	had	none	.
她	做过	她	自己的	工作	,	她	灰心	熟人关系	,	和	有	没有任何	.

她独立完成工作，不鼓励结交朋友，自己也没有朋友。

[ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈbeɪkə(r)] ,

The	butcher	,	the	baker	,
这	屠夫	,	这	面包师	,

屠夫，面包师，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	others	that	served	her	could	tell	the	villagers	nothing	about	her
和	这	其他的	那	服务	她	可以	告诉	这	村民们	没有什么	关于	她

[ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈstɪlmən] ,

further	than	that	her	name	was	Stillman	,
更远	比	那	她	姓名	曾是	斯蒂尔曼	,

而为她服务的其他人，除了知道她名叫斯蒂尔曼之外，对村民们一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːki] .

and	that	she	called	the	child	Archy	.
和	那	她	称为	这	孩子	阿奇	.

她给孩子取名为阿奇。

[wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

Whence	she	came	they	had	not	been	able	to	find	out	,
何处	她	来了	他们	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	出去	,

他们始终无法查明她来自哪里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌðənə(r)] .

but	they	said	she	talked	like	a	Southerner	.
但	他们	说	她	谈话	喜欢	一个	南方人	.

但他们说她说话像个南方人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈpleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈkɒmreɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈtiːtʃə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .

The	child	had	no	playmates	and	no	comrade	,	and	no	teacher	but	the	mother	.
这	孩子	有	不	玩伴	和	不	同志	,	和	不	老师	但	这	母亲	.

这个孩子没有玩伴，没有伙伴，除了母亲之外也没有老师。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] — [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

She	taught	him	diligently	and	intelligently	,	and	was	satisfied	with	the	results	—	even	a	little	proud	of	them	.
她	教授	他	勤勉地	和	聪明地	,	和	曾是	使满意	和	这	结果	—	甚至	一个	小的	自豪的	的	他们	.

她勤奋而睿智地教导他，对结果很满意，甚至有些自豪。

[wʌn] [deɪ] [ɑːki] [sed] ,

One	day	Archy	said	,
一	天	阿奇	说	,

有一天，阿奇说：

“ [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ˌeɪ ˈem] [ai] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] ? ”

“	Mamma	,	am	I	different	from	other	children	?	”
”	妈妈	,	是	我	不同的	从	其他	孩子们	?	”

“妈妈，我和其他孩子有什么不同吗？”

“ [wel] , [ai] [səˈpəʊz] [nɒt] .

“	Well	,	I	suppose	not	.
”	出色地	,	我	认为	不是	.

“嗯，我想应该不是吧。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði]['pəʊstmən]
“ There was a child going along out there and asked me if the postman
” 那里 曾是 一个 孩子 去 沿着 出去 那里 和 问 我 如果 这 邮差
[hæd; həd] [biːn] [baɪ][ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] ,
had been by and I said yes ,
有 到过 经过 和 我 说 是的 ,

“当时有个小孩在外面走来走去，问我邮递员来过没有，我说来过了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
and she said how long since I saw him and I said I hadn't seen him at all ,
和 她 说 如何 长的 自从 我 锯 他 和 我 说 我 之前没有 已见 他 在 全部 ,

她问我多久没见过他了，我说我根本就没见过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [id] [biːn] [baɪ] , [ðen] ,
and she said how did I know he'd been by , then ,
和 她 说 如何 做过 我 知道 他会 到过 经过 , 然后 ,

她问我，我怎么知道他来过呢?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [smelt] [hɪz; ɪz] [træk] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
and I said because I smelt his track on the sidewalk ,
和 我 说 因为 我 冶炼 他的 追踪 在 这 人行道 ,

我说，因为我闻到了人行道上他的气味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɜːn] [fuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and she said I was a durn fool and made a mouth at me .
和 她 说 我 曾是 一个 该死 傻子 和 制成 一个 嘴 在 我 .

她骂我是个十足的傻瓜，还冲我做了个鬼脸。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did she do that for ?
什么 做过 她 做 那 为了 ?

她为什么要这么做?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ɪts] [ə; eɪ] ['bɜːθmɑːk] !
” The young woman turned white , and said to herself , “ It's a birthmark !
” 这 年轻的 女士 转向 白色的 , 和 说 到 她自己 , “ 它是 一个 胎记 !

年轻女子脸色煞白，自言自语道：“这是胎记！”

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɪz][ɪn][hɪm] .
The gift of the bloodhound is in him .
这 礼物 的 这 寻血猎犬 是 在 他 .

他身上有猎犬的天赋。

” [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] ['pæʃənətli] , ['seɪɪŋ] , “
” She snatched the boy to her breast and hugged him passionately , saying , “
” 她 抢夺 这 男生 到 她 胸部 和 拥抱 他 热情地 , 说 , ”
[gɒd] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] !
God has appointed the way !
上帝 有 任命 这 方式 !

她一把将男孩抱在怀里，热情地拥抱他，说道：“上帝已经指明了道路！”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [laɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm]
” Her eyes were burning with a fierce light , and her breath came
” 她 眼睛 是 燃烧 和 一个 凶猛的 光 , 和 她 气息 来了
[ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
short and quick with excitement .
短的 和 快的 和 激动 .

“她的双眼燃烧着炽热的光芒，激动得呼吸急促起来。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] : “ [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ɪz] [sɒlvd] [naʊ] ;

She	said	to	herself	:	“	The	puzzle	is	solved	now	;
她	说	到	她自己	:	“	这	谜	是	已解决	现在	;

她对自己说：“谜题解开了；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

many	a	time	it	has	been	a	mystery	to	me	,
许多	一个	时间	它	有	到过	一个	神秘	到	我	,

很多时候，这对我来说都是个谜。

[ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

the	impossible	things	the	child	has	done	in	the	dark	,
这	不可能的	事物	这	孩子	有	完毕	在	这	黑暗的	,

孩子在黑暗中做了一些不可能的事情，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

but	it	is	all	clear	to	me	now	.
但	它	是	全部	清除	到	我	现在	.

但我现在都明白了。

” [ʃiː; ʃi] [set] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	She	set	him	in	his	small	chair	,	and	said	,
”	她	放	他	在	他的	小的	椅子	,	和	说	,

她把他扶到小椅子上，说道：

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [dɪə(r)] ; [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .

“	Wait	a	little	till	I	come	,	dear	;	then	we	will	talk	about	the	matter	.
”	等待	一个	小的	直到	我	来	,	亲爱的	;	然后	我们	将要	讲话	关于	这	事情	.

“亲爱的，等我回来再说吧；到时候我们再谈这件事。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l]

”	She	went	up	to	her	room	and	took	from	her	dressing	-	table
”	她	去	向上	到	她	房间	和	采取	从	她	敷料	-	桌子

[ˈsevrəl] [smɔːl] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] :

several	small	articles	and	put	them	out	of	sight	:
一些	小的	文章	和	放	他们	出去	的	视线	:

她回到房间，从梳妆台上拿出几件小物件，藏到看不见的地方：

[ə; eɪ] [neɪl] - [faɪl] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] ; [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [neɪl] - [ˈsɪzəz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði]

a	nail	-	file	on	the	floor	under	the	bed	;	a	pair	of	nail	-	scissors	under	the
一个	指甲	-	文件	在	这	地面	在下面	这	床	;	一个	一对	的	指甲	-	剪刀	在下面	这

[ˈbjʊərəʊ] ;

bureau	;
局	;

床下的地板上有一把指甲锉；梳妆台下有一把指甲剪；

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪvəri] [ˈpeɪpə(r)] - [naɪf] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] .

a	small	ivory	paper	-	knife	under	the	wardrobe	.
一个	小的	象牙	纸	-	刀	在下面	这	衣柜	.

衣柜底下有一把小象牙裁纸刀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	she	returned	,	and	said	,
然后	她	返回	,	和	说	,

然后她回来了，说道：

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[ai][hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] .

I	have	left	some	things	which	I	ought	to	have	brought	down	.
我	有	左边	一些	事物	哪个	我	应该	到	有	带来	向下	.

我落下了一些东西，我本应该把它们带下来的。

" [ʃiː; ʃi] [nemd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , " [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] .

"	She	named	them	,	and	said	,	"	Run	up	and	bring	them	,	dear	.
"	她	命名	他们	,	和	说	,	"	跑步	向上	和	带来	他们	,	亲爱的	.

她给它们起了名字，然后说："亲爱的，快去把它们带来。"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz]

"	The	child	hurried	away	on	his	errand	and	was	soon	back	again	with	the	things
"	这	孩子	慌忙	离开	在	他的	差事	和	曾是	很快	后退	再次	和	这	事物

.

:

.

"孩子匆匆忙忙地去办事，很快就带着东西回来了。"

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [dɪə(r)] ? "

"	Did	you	have	any	difficulty	,	dear	?	"
"	做过	你	有	任何	困难	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你遇到什么困难了吗?

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [ai]['əʊnli] [went] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] .

"	No	,	mamma	;	I	only	went	where	you	went	.
"	不	,	妈妈	;	我	仅有的	去	在哪里	你	去	.

"不，妈妈；我只是跟着你去了。"

" ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , ['teɪkən] ['sevrəl] [bʊks]

"	During	his	absence	she	had	stepped	to	the	bookcase	,	taken	several	books
"	期间	他的	缺席	她	有	步	到	这	书柜	,	已采取	一些	图书

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃelf] ,

from	the	bottom	shelf	,
从	这	底部	架子	,

"在他不在的时候，她走到书架前，从最底层的书架上取了几本书，

['əʊpənd] [iːtʃ] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['nəʊtɪŋ] [ɪts]['nʌmbə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

opened	each	,	passed	her	hand	over	a	page	,	noting	its	number	in	her
打开	每个	,	通过了	她	手	超过	一个	页	,	注意到	它是	数字	在	她

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

她一页一页地翻开，用手抚过每一页，把页码记在心里。

[ðen] [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

then	restored	them	to	their	places	.
然后	恢复	他们	到	他们的	地方	.

然后将它们放回原处。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Now	she	said	:
现在	她	说	:

她接着说：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gɒn] , [ɑːki] .

"	I	have	been	doing	something	while	you	have	been	gone	,	Archy	.
"	我	有	到过	正在做	某物	尽管	你	有	到过	已消失	,	阿奇	.

"在你不在的这段时间里，我一直在做一些事情，Archy。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Do	you	think	you	can	find	out	what	it	was	?
做	你	思考	你	能	寻找	出去	什么	它	曾是	?

你觉得你能查出那是什么吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

"	The	boy	went	to	the	bookcase	and	got	out	the	books	that	had	been
"	这	男生	去	到	这	书柜	和	得到	出去	这	图书	那	有	到过

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

男孩走到书架前，拿出那些被人碰过的书。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [strəʊkt] .

and	opened	them	at	the	pages	which	had	been	stroked	.
和	打开	他们	在	这	页面	哪个	有	到过	抚摸	.

然后翻开那些被抚摸过的书页。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	mother	took	him	in	her	lap	,	and	said	,
这	母亲	采取	他	在	她	膝	,	和	说	,

母亲把他抱在腿上，说道：

“ [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [naʊ] , [dɪə(r)] .

“	I	will	answer	your	question	now	,	dear	.
"	我	将要	回答	你的	问题	现在	,	亲爱的	.

“亲爱的，我现在就回答你的问题。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][wʌn] [weɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	have	found	out	that	in	one	way	you	are	quite	different	from	other	people	.
我	有	成立	出去	那	在	一	方式	你	是	相当	不同的	从	其他	人们	.

我发现你在某些方面与其他人很不一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [smel] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] ,

You	can	see	in	the	dark	,	you	can	smell	what	other	people	cannot	,
你	能	看	在	这	黑暗的	,	你	能	闻	什么	其他	人们	不能	,

你可以在黑暗中视物，你能闻到别人闻不到的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['tæləntsˈ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .

you	have	the	talents	of	a	bloodhound	.
你	有	这	天赋	的	一个	寻血猎犬	.

你拥有猎犬般的天赋。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]

They	are	good	and	valuable	things	to	have	,	but	you	must	keep	the
他们	是	好的	和	有价值的	事物	到	有	,	但	你	必须	保持	这

['mætə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] .

matter	a	secret	.
事情	一个	秘密	.

这些东西很好，也很有价值，但你必须对此事保密。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɒd] [tʃaɪld] ,

If	people	found	it	out	,	they	would	speak	of	you	as	an	odd	child	,
如果	人们	成立	它	出去	,	他们	会	说话	的	你	作为	一个	奇怪的	孩子	,

如果别人知道了，他们会说你是个古怪的孩子。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]

a	strange	child	,	and	children	would	be	disagreeable	to	you	,	and	give	you
一个	奇怪的	孩子	,	和	孩子们	会	是	令人不快的	到	你	,	和	给	你

['nɪkneɪmz] .

nicknames	.
昵称	.

一个古怪的孩子，孩子们会不喜欢你，还会给你起外号。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] ['evribɒdi] [els] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [prə'vəʊk]

In	this	world	one	must	be	like	everybody	else	if	he	doesn't	want	to	provoke
在	这	世界	一	必须	是	喜欢	大家	别的	如果	他	不	想	到	惹

[skɔːn] [ɔː(r)] ['envi] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] .

scorn	or	envy	or	jealousy	.
轻蔑	或者	嫉妒	或者	妒忌	.

在这个世界上，如果一个人不想招致鄙视、嫉妒或羡慕，就必须和其他人一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	is	a	great	and	fine	distinction	which	has	been	born	to	you	,
它	是	一个	伟大的	和	美好的	区别	哪个	有	到过	出生	到	你	,

这是你与生俱来的伟大而卓越的荣誉。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːməz] [seɪk] ,

and	I	am	glad	;	but	you	will	keep	it	a	secret	,	for	mamma's	sake	,
和	我	是	高兴的	;	但	你	将要	保持	它	一个	秘密	,	为了	妈妈的	清酒	,

[woʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

我很高兴；但是看在妈妈的份上，你会保守这个秘密的，好吗?

〃 [ðə; ði][tʃaɪld] ['prɒmɪst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

〃	The	child	promised	,	without	understanding	.
〃	这	孩子	承诺	,	没有	理解	.

孩子答应了，却并不明白。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] [breɪn][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] ['θɪŋkɪŋ] ;

All	the	rest	of	the	day	the	mother's	brain	was	busy	with	excited	thinkings	;
全部	这	休息	的	这	天	这	母亲的	脑	曾是	忙碌的	和	兴奋的	思考	;

剩下的时间里，母亲的脑子里充满了兴奋的思绪；

[wɪð] [plænz] , ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [skiːm] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'kæni] , [grɪm] ,

with	plans	,	projects	,	schemes	,	each	and	all	of	them	uncanny	,	grim	,
和	计划	,	项目	,	方案	,	每个	和	全部	的	他们	不可思议	,	严峻	,

[ænd; ənd] [dɑːk] .

and	dark	.
和	黑暗的	.

各种计划、项目、方案，每一个都诡异、阴森、黑暗。

[jet] [ðeɪ] [lɪt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [lɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fel] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;

Yet	they	lit	up	her	face	;	lit	it	with	a	fell	light	of	their	own	;
然而	他们	点燃	向上	她	脸	;	点燃	它	和	一个	跌倒	光	的	他们的	自己的	;

然而，它们照亮了她的脸庞；用它们自身散发出的诡异光芒照亮了它；

[lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [veɪg] ['faɪərz][ɒv; əv] [hel] .

lit	it	with	vague	fires	of	hell	.
点燃	它	和	模糊的	火灾	的	地狱	.

用模糊的地狱之火点燃它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ʌn'rest] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt] , [stænd] , [riːd] ,

She	was	in	a	fever	of	unrest	;	she	could	not	sit	,	stand	,	read	,
她	曾是	在	一个	发烧	的	动荡	;	她	可以	不是	坐	,	站立	,	读	,

她躁动不安，无法坐立，也无法站立，更无法阅读。

[səʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ɪn] ['muːvmənt] .

sew	;	there	was	no	relief	for	her	but	in	movement	.
缝	;	那里	曾是	不	宽慰	为了	她	但	在	移动	.

缝纫；除了行动，她没有其他解脱之道。

[ʃiː; ʃi] ['testɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [gɪft] [ɪn] ['twenti] [weɪz] , [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔːl] [ðə; ði]

She	tested	her	boy's	gift	in	twenty	ways	,	and	kept	saying	to	herself	all	the
她	测试	她	男孩们	礼物	在	二十	方式	,	和	保留	说	到	她自己	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她用二十种方法测试了儿子的天赋，并且一直对自己说：

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ðə; ði][pɑːst] : “ [hiː; hi] [brəʊk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ,

with	her	mind	in	the	past	:	“	He	broke	my	father's	heart	,
和	她	头脑	在	这	过去的	:	“	他	打破	我的	父亲的	心	,

她沉浸在回忆中：“他伤透了我父亲的心。”

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [veɪn] ,

and	night	and	day	all	these	years	I	have	tried	,	and	all	in	vain	,
和	夜晚	和	天	全部	这些	年	我	有	尝试	,	和	全部	在	徒劳	,

这些年来，我日夜尝试，却都徒劳无功。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] .

to	think	out	a	way	to	break	his	.
到	思考	出去	一个	方式	到	休息	他的	.

想办法打破他的戒心。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	have	found	it	now	—	I	have	found	it	now	.
我	有	成立	它	现在	—	我	有	成立	它	现在	.

我现在找到了——我现在找到了。

” [wen] [naɪt] [fel] , [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [stɪl] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

”	When	night	fell	,	the	demon	of	unrest	still	possessed	her	.
”	什么时候	夜晚	跌倒	,	这	恶魔	的	动荡	仍然	拥有	她	.

“夜幕降临，不安的恶魔依然萦绕在她心头。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tests] ; [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [haʊs]

She	went	on	with	her	tests	;	with	a	candle	she	traversed	the	house
她	去	在	和	她	测试	;	和	一个	蜡烛	她	穿越	这	房子

[frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə]['selə(r)] ,

from	garret	to	cellar	,
从	阁楼	到	地窖	,

她继续进行测试；她拿着蜡烛，从阁楼走到地窖，穿过整栋房子。

['haɪdɪŋ] [pɪnz] , ['niːd(ə)lz] , ['θɪmblz] , [spuːl] , ['ʌndə(r)] ['piləuz] , ['ʌndə(r)] [k'ɑːpɪts] , [ɪn] [kræks] [ɪn][ðə; ði]

hiding	pins	,	needles	,	thimbles	,	spools	,	under	pillows	,	under	carpets	,	in	cracks	in	the
隐藏	别针	,	针	,	顶针	,	线轴	,	在下面	枕头	,	在下面	地毯	,	在	裂缝	在	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

把大头针、缝衣针、顶针、线轴藏在枕头下、地毯下、墙壁缝隙里。

['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊl][ɪn][ðə; ði] [bɪn] ; [ðen] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ;

under	the	coal	in	the	bin	;	then	sent	the	little	fellow	in	the	dark	to	find	them	;
在下面	这	煤炭	在	这	垃圾桶	;	然后	发送	这	小的	同伴	在	这	黑暗的	到	寻找	他们	;

在煤仓的煤下面；然后派小家伙在黑暗中去找他们；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɪm][ænd; ənd]

which	he	did	,	and	was	happy	and	proud	when	she	praised	him	and
哪个	他	做过	,	和	曾是	快乐的	和	自豪的	什么时候	她	赞扬	他	和

['smʌðə] [hɪm] [wɪð] [kə'res] .

smothered	him	with	caresses	.
窒息	他	和	爱抚	.

他照做了，当她称赞他并用爱抚淹没他时，他感到高兴和自豪。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] [laɪf] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [kəm'plekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

From	this	time	forward	life	took	on	a	new	complexion	for	her	.
从	这	时间	向前	生活	采取	在	一个	新的	肤色	为了	她	.

从此以后，她的生活焕然一新。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][sɪ'kjʊə(r)] — [aɪ][kæn; kən] [weɪt] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

She	said	,	“	The	future	is	secure	—	I	can	wait	,	and	enjoy	the	waiting	.
她	说	,	“	这	未来	是	安全的	—	我	能	等待	,	和	享受	这	等待	.

她说：“未来是有保障的——我可以等待，并享受等待的过程。”

” [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['ɪntrəsts] [rɪ'vaɪvd] .

”	The	most	of	her	lost	interests	revived	.
”	这	最多	的	她	丢失的	兴趣	复活	.

她大部分失去的兴趣都重新燃起了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['mjuːzɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , ['drɔːɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɒŋ]

She	took	up	music	again	,	and	languages	,	drawing	,	painting	,	and	the	other	long
她	采取	向上	音乐	再次	,	和	语言	,	绘画	,	绘画	,	和	这	其他	长的

- [dɪ'skɑːdɪd] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdənˌhʊd] .

-	discarded	delights	of	her	maidenhood	.
-	丢弃	美味	的	她	少女时代	.

她重新拾起了音乐、语言、绘画以及其他她少女时代早已放弃的爱好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][felt] [ə'gen] [ðə; ði][zest][ɒv; əv][laɪf] .

She	was	happy	once	more	,	and	felt	again	the	zest	of	life	.
她	曾是	快乐的	一次	更多的	,	和	毛毡	再次	这	热情	的	生活	.

她再次感到快乐，再次感受到生活的热情。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] ['drɪftɪd] [baɪ][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd]

As	the	years	drifted	by	she	watched	the	development	of	her	boy	,	and
作为	这	年	漂移	经过	她	观看	这	发展	的	她	男生	,	和

[wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

was	contented	with	it	.
曾是	满足	和	它	.

岁月流逝，她看着儿子长大，感到很满足。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [bʌt; bət] ['nɪəli] [ðæt] .

Not	altogether	,	but	nearly	that	.
不是	共	,	但	几乎	那	.

不完全是，但差不多了。

[ðə; ði] [sɒft] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	soft	side	of	his	heart	was	larger	than	the	other	side	of	it	.
这	柔软的	边	的	他的	心	曾是	更大的	比	这	其他	边	的	它	.

他内心柔软的一面比另一面要大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['diːfekt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

It	was	his	only	defect	,	in	her	eyes	.
它	曾是	他的	仅有的	缺点	,	在	她	眼睛	.

在她眼里，这是他唯一的缺点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	she	considered	that	his	love	for	her	and	worship	of	her
但	她	经过考虑的	那	他的	爱	为了	她	和	崇拜	的	她

[meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

made	up	for	it	.
制成	向上	为了	它	.

但她认为他对她的爱和崇拜足以弥补这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] ;

He	was	a	good	hater	—	that	was	well	;
他	曾是	一个	好的	仇恨者	—	那	曾是	出色地	;

他很擅长憎恨别人——这很好；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æz; əz]

but	it	was	a	question	if	the	materials	of	his	hatreds	were	of	as
但	它	曾是	一个	问题	如果	这	材料	的	他的	仇恨	是	的	作为

[tʌf] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪps] — [ænd; ənd] [ðæt]

tough	and	enduring	a	quality	as	those	of	his	friendships	—	and	that
艰难的	和	持久	一个	质量	作为	那些	的	他的	友谊	—	和	那

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wel] .

was	not	so	well	.
曾是	不是	所以	出色地	.

但问题是，他仇恨的根基是否像他的友谊一样坚韧持久——而答案是否定的。

[ðə; ði] [j'iəz] ['drɪftɪd] [ɒn] .

The	years	drifted	on	.
这	年	漂移	在	.

岁月流逝。

[ɑːki] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['ʃeɪpli] , [æθ'letɪk] [juːθ] , ['kɜːtiəs] , ['dɪgnɪfaɪd] ,

Archy	was	become	a	handsome	,	shapely	,	athletic	youth	,	courteous	,	dignified	,
阿奇	曾是	变得	一个	英俊的	,	优美	,	运动	青年	,	有礼貌	,	凝重	,

[kəm'pænjənəbl] , ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

companionable	,	pleasant	in	his	ways	,
友善的	,	令人愉快的	在	他的	方式	,

阿奇长成了一个英俊、身材匀称、体格健壮的青年，他彬彬有礼、举止得体、待人友善、为人风趣。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [pəˈhæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

and	looking	perhaps	a	trifle	older	than	he	was	,	which	was	sixteen	.
和	寻找	也许	一个	琐事	老	比	他	曾是	,	哪个	曾是	十六	.

看起来可能比他实际年龄（16岁）略大一些。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ]

One	evening	his	mother	said	she	had	something	of	grave	importance	to	say
一	晚上	他的	母亲	说	她	有	某物	的	严重	重要性	到	说

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

一天晚上，他母亲说有件非常重要的事情要对他说。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

adding	that	he	was	old	enough	to	hear	it	now	,
添加	那	他	曾是	老的	足够的	到	听到	它	现在	,

他还补充说，他现在年纪足够大了，能听懂这些话了。

[ænd; ənd][əʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ɪ'nʌf]

and	old	enough	and	possessed	of	character	enough	and	stability	enough
和	老的	足够的	和	拥有	的	特点	足够的	和	稳定	足够的

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [stɜːn] [plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [kən'traiv] [ænd; ənd]

to	carry	out	a	stern	plan	which	she	had	been	for	years	contriving	and
到	携带	出去	一个	船尾	计划	哪个	她	有	到过	为了	年	精心策划	和

[məˈtjʊərɪŋ; məˈtʃʊərɪŋ] .

maturing	.
成熟	.

她年纪足够大，性格足够成熟稳重，足以执行她多年来精心策划和完善的严厉计划。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['stɔːri] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['neɪkɪd] [əˊtrouʃəsnis] .

Then	she	told	him	her	bitter	story	,	in	all	its	naked	atrociousness	.
然后	她	讲述	他	她	苦的	故事	,	在	全部	它是	裸	残暴	.

然后她向他讲述了她痛苦的遭遇，赤裸裸地揭露了其中的残酷暴行。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

For	a	while	the	boy	was	paralyzed	;	then	he	said	,
为了	一个	尽管	这	男生	曾是	瘫痪	;	然后	他	说	,

男孩愣住了，过了一会儿才开口说道：

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] .
“ I understand .
” 我 理解 .

“我明白。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌðənə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]
We are Southerners ; and by our custom and nature there is but one
我们 是 南方人 ; 和 经过 我们的 风俗 和 自然 那里 是 但 一
[ə'təʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

我们是南方人；按照我们的习俗和天性，只有一种赎罪方式。

[ai] [wɪl] [sɜːtʃ] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] . ”
I will search him out and kill him . ”
我 将要 搜索 他 出去 和 杀 他 . ”

我会找到他，杀了他。

“ [kɪl] [hɪm] ?
“ Kill him ?
” 杀 他 ?

“杀了他？”

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[deθ] [ɪz] [rɪ'liːs] , [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
Death is release , emancipation ; death is a favor .
死亡 是 发布 , 解放 ; 死亡 是 一个 偏爱 .

死亡是解脱，是解放；死亡是一种恩惠。

[duː; də][aɪ] [əʊ] [hɪm] ['feɪvəz] ?
Do I owe him favors ?
做 我 欠 他 恩惠 ?

我欠他什么人情?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
You must not hurt a hair of his head .
你 必须 不是 伤害 一个 头发 的 他的 头 .

你连他一根头发都不能伤。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] [ə'waɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
” The boy was lost in thought awhile ; then he said ,
” 这 男生 曾是 丢失的 在 想法 一会儿 ; 然后 他 说 ,

男孩沉思了一会儿，然后说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][maɪ] [lɔː] [ænd; ənd][maɪ]
“ You are all the world to me , and your desire is my law and my
” 你 是 全部 这 世界 到 我 , 和 你的 欲望 是 我的 法律 和 我的
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

“你就是我的全世界，你的愿望就是我的法则和快乐。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Tell me what to do and I will do it .
告诉 我 什么 到 做 和 我 将要 做 它 .

告诉我该怎么做，我就会去做。

〞 [ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [biːmd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

〞	The	mother's	eyes	beamed	with	satisfaction	,	and	she	said	,
〞	这	母亲的	眼睛	光束	和	满意	,	和	她	说	,

母亲眼中闪烁着满意的光芒，说道：

〝 [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] .

〝	You	will	go	and	find	him	.
〝	你	将要	去	和	寻找	他	.

你会去找他。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][faɪv] [j'iəz]

I	have	known	his	hiding	-	place	for	eleven	years	;	it	cost	me	five	years
我	有	已知	他的	隐藏	-	地方	为了	十一	年	;	它	成本	我	五	年

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ,

and	more	of	inquiry	,
和	更多的	的	询问	,

我知道他的藏身之处已经十一年了；我花了五年多的时间进行调查。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌni] , [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	much	money	,	to	locate	it	.
和	很多	钱	,	到	定位	它	.

还需要很多钱才能找到它。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɔːts] - ['maɪnə(r)][ɪn][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .

He	is	a	quartz	-	miner	in	Colorado	,	and	well	-	to	-	do	.
他	是	一个	石英	-	矿工	在	科罗拉多州	,	和	出色地	-	到	-	做	.

他是科罗拉多州的一名石英矿工，家境富裕。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['denvə(r)] .

He	lives	in	Denver	.
他	生活	在	丹佛	.

他住在丹佛。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒeɪkəb]['fʊlə(r)] .

His	name	is	Jacob	Fuller	.
他的	姓名	是	雅各布	富勒	.

他的名字是雅各布·富勒。

[ðeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [naɪt] .

There	—	it	is	the	first	time	I	have	spoken	it	since	that	unforgettable	night	.
那里	—	它	是	这	第一的	时间	我	有	说	它	自从	那	难忘	夜晚	.

那是我自那个难忘的夜晚以来第一次说出这句话。

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考！

[ðæt] [neɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [jɔːz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

That	name	could	have	been	yours	if	I	had	not	saved	you	that	shame	and
那	姓名	可以	有	到过	你的	如果	我	有	不是	已保存	你	那	耻辱	和

['fɜːnɪʃt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kliːnə(r)] [wʌn] .

furnished	you	a	cleaner	one	.
提供	你	一个	清洁工	一	.

如果不是我替你免去了那份耻辱，并给了你一个更体面的名字，那个名字本来可能就是你的了。

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hʌnt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [ə'gen] ;

You	will	drive	him	from	that	place	;	you	will	hunt	him	down	and	drive	him	again	;
你	将要	驾驶	他	从	那	地方	;	你	将要	打猎	他	向下	和	驾驶	他	再次	;

你们要把他从那个地方赶走；你们要追捕他，再把他赶走；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [pə'sɪstəntli] , [rɪ'lentləsli] , ['pɔɪzənɪŋ]

and	yet	again	,	and	again	,	and	again	,	persistently	,	relentlessly	,	poisoning
和	然而	再次	,	和	再次	,	和	再次	,	持续地	,	毫不留情	,	中毒

[hɪz; ɪz] [laɪf] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [t'ɛɹəz] ,

his	life	,	filling	it	with	mysterious	terrors	,
他的	生活	,	填充	它	和	神秘	恐怖	,

然而，一次又一次，持续不断地、无情地毒害他的生活，让他的生活充满神秘的恐惧。

['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] ,

loading	it	with	weariness	and	misery	,	making	him	wish	for	death	,
加载中	它	和	疲劳	和	苦难	,	制作	他	希望	为了	死亡	,

这让他感到疲惫和痛苦，甚至想要结束生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['su:.ɪ.saɪdz] ['kʌrɪdʒ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)]

and	that	he	had	a	suicide's	courage	;	you	will	make	of	him	another
和	那	他	有	一个	自杀的	勇气	;	你	将要	制作	的	他	其他

['wɒndərɪŋ] [dʒu:] ;

Wandering	Jew	;
漫游	犹	;

他有自杀者的勇气；你们会把他变成另一个流浪的犹太人；

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [nəʊ] [rest] ['eni] [mɔ:(r)] , [nəʊ] [pi:s] [ɒv; əv] [maɪnd] , [nəʊ] ['plæsɪd] [sli:p] ;

he	shall	know	no	rest	any	more	,	no	peace	of	mind	,	no	placid	sleep	;
他	将	知道	不	休息	任何	更多的	,	不	和平	的	头脑	,	不	平静	睡觉	;

他将再也无法安宁，无法平静，无法安睡；

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃædəʊ] [hɪm] , [klɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , ['pɜ:sɪkju:t] [hɪm] , [tɪl] [ju:; jʊ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

you	shall	shadow	him	,	cling	to	him	,	persecute	him	,	till	you	break	his	heart	,
你	将	阴影	他	,	黏着	到	他	,	迫害	他	,	直到	你	休息	他的	心	,

你要如影随形地跟踪他，紧紧抓住他，折磨他，直到他心碎为止。

[æz; əz] [hi:; hi] [brəʊk] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ænd; ənd] [maɪn] . ”

as	he	broke	my	father's	and	mine	.	”
作为	他	打破	我的	父亲的	和	矿	.	”

他毁了我父亲和我的父亲。”

“ [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] , ['mʌðə(r)] . ”

“	I	will	obey	,	mother	.	”
“	我	将要	服从	,	母亲	.	”

“我会听话的，母亲。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	I	believe	it	,	my	child	.
“	我	相信	它	,	我的	孩子	.

“我相信，我的孩子。”

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [meɪd] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

The	preparations	are	all	made	;	everything	is	ready	.
这	准备工作	是	全部	制成	;	一切	是	准备好	.

一切准备就绪，所有事项都已就绪。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['kredɪt] ; [spend] ['fri:li] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] .

Here	is	a	letter	of	credit	;	spend	freely	,	there	is	no	lack	of	money	.
这里	是	一个	信	的	信用	;	花费	自由	,	那里	是	不	缺少	的	钱	.

这里有一张信用证；请随意使用，我们不缺钱。

[æt; ət] [taɪmz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [dɪs'gaɪzɪz] .

At	times	you	may	need	disguises	.
在	时代	你	可能	需要	伪装	.

有时你可能需要伪装。

[ai][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ; ['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kən'vi:njənsɪs] .

I	have	provided	them	;	also	some	other	conveniences	.
我	有	假如	他们	;	还	一些	其他	便利设施	.

我已经为他们提供了便利设施；还有一些其他的便利。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtə(r)] - ['teɪb(ə)l] ['sevrəl] [skʹweəz] [ɒv; əv]

"	She	took	from	the	drawer	of	the	type	-	writer	-	table	several	squares	of
"	她	采取	从	这	抽屉	的	这	类型	-	作家	-	桌子	一些	正方形	的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

她从打字机桌的抽屉里拿出几张正方形的纸。

[ðeɪ] [ɔ:l][bɔ:(r)] [ði:z] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [wɜ:dz] :

They	all	bore	these	type	-	written	words	:
他们	全部	钻孔	这些	类型	-	书面	字	:

它们上面都印着这些打字字样：

$10 , - [rɪ'wɔ:d]

$10	,	000	REWARD
$10	,	-	报酬

10,000 美元奖励

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][mæn] [hu:] [ɪz] ['wɒntɪd] [ɪn][æn; ən] ['i:stən] [steɪt] [ɪz]

It	is	believed	that	a	certain	man	who	is	wanted	in	an	Eastern	state	is
它	是	相信	那	一个	肯定	男人	WHO	是	通缉	在	一个	东	状态	是

['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə][hɪə(r)] .

sojourning	here	.
旅居	这里	.

据信，一名在东部某州被通缉的男子目前滞留在此地。

[ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hi:; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] ,

In	1880	,	in	the	night	,	he	tied	his	young	wife	to	a	tree	by	the	public	road	,
在	-	,	在	这	夜晚	,	他	系	他的	年轻的	妻子	到	一个	树	经过	这	民众	路	,

1880年的一个夜晚，他把年轻的妻子绑在了公路旁的一棵树上。

[kʌt][hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊhaɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɒgz][teə(r); tɪə]

cut	her	across	the	face	with	a	cowhide	,	and	made	his	dogs	tear
切	她	穿过	这	脸	和	一个	牛皮	,	和	制成	他的	狗	撕

[hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

her	clothes	from	her	,
她	衣服	从	她	,

他用牛皮划破了她的脸，并让他的狗撕咬她的衣服。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['neɪkɪd] .

leaving	her	naked	.
离开	她	裸	.

留下她赤身裸体。

[hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][fled] [ðə; ði] ['kʌntri] .

He	left	her	there	,	and	fled	the	country	.
他	左边	她	那里	,	和	逃亡	这	国家	.

他把她留在那里，然后逃离了这个国家。

[ə; eɪ] [blʌd] - ['relətɪv] [ɒv; əv] [hɜ:z] [hæz; həz] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] .

A	blood	-	relative	of	hers	has	searched	for	him	for	seventeen	years	.
一个	血	-	相对的	的	她的	有	搜索	为了	他	为了	十七	年	.

她的一位血亲已经寻找他十七年了。

[ə'dres] . . . . . , ... , [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

Address	. . . . . , ... ,	Post	-	office	.
地址	. . . . . , ... ,	邮政	-	办公室	.

地址……，……，邮局。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'wɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði]['si:kə(r)] ,

The	above	reward	will	be	paid	in	cash	to	the	person	who	will	furnish	the	seeker	,
这	多于	报酬	将要	是	有薪酬的	在	现金	到	这	人	WHO	将要	提供	这	寻求者	,

上述赏金将以现金形式支付给能够提供线索的人。

[ɪn][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntəvju:] , [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [ə'dres] .

in	a	personal	interview	,	the	criminal's	address	.
在	一个	个人的	面试	,	这	罪犯的	地址	.

在面谈中，获取了罪犯的地址。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [jɔ:'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sent] ,

“ When	you	have	found	him	and	acquainted	yourself	with	his	scent	,
“ 什么时候	你	有	成立	他	和	熟人	你自己	和	他的	香味	,

“当你找到他并熟悉了他的气味之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['plækɑ:d][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi]

you	will	go	in	the	night	and	placard	one	of	these	upon	the	building	he
你	将要	去	在	这	夜晚	和	标语牌	一	的	这些	之上	这	建筑	他

['ɒkjupaɪz] ,

occupies	,
占据	,

你将在夜里去他居住的建筑物上张贴其中一张告示。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] .

and	another	one	upon	the	post	-	office	or	in	some	other	prominent	place	.
和	其他	一	之上	这	邮政	-	办公室	或者	在	一些	其他	著名的	地方	.

另一幅则张贴在邮局或其他显眼的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən] .

It	will	be	the	talk	of	the	region	.
它	将要	是	这	讲话	的	这	地区	.

这将成为该地区的热议话题。

[æt; ət][fɜ:st][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	first	you	must	give	him	several	days	in	which	to	force	a	sale	of	his
在	第一的	你	必须	给	他	一些	天	在	哪个	到	力量	一个	销售	的	他的

[bɪ'lɒŋɪŋz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðeə(r)]['vælju:] .

belongings	at	something	approaching	their	value	.
财物	在	某物	接近	他们的	价值	.

首先，你必须给他几天时间，让他以接近其价值的价格出售他的财物。

[wi:; wi] [wɪl] ['ru:ɪn][hɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ; [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [ɪm'pɒvərɪʃ]

We	will	ruin	him	by	-	and	-	by	,	but	gradually	;	we	must	not	impoverish
我们	将要	废墟	他	经过	-	和	-	经过	,	但	逐步地	;	我们	必须	不是	贫困

[hɪm][æt; ət][wʌns] ,

him	at	once	,
他	在	一次	,

我们会慢慢地毁了他，但要循序渐进；我们不能一下子就让他一贫如洗。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] , ['pɒsəbli] [kɪl] [hɪm]

for	that	could	bring	him	to	despair	and	injure	his	health	,	possibly	kill	him
为了	那	可以	带来	他	到	绝望	和	损伤	他的	健康	,	可能	杀	他

.

:
.

因为那样可能会让他陷入绝望，损害他的健康，甚至可能危及他的生命。

〃 [ʃiː; ʃi] [tʊk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][mɔː(r)] ['taɪprɪtn] [fɔːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] — ['djuːplɪkeɪts] —

〃 She took three or four more typewritten forms from the drawer — duplicates —

〃 她 采取 三 或者 四 更多的 打字稿 表格 从 这 抽屉 — 重复项 —

[ænd; ənd] [riːd] [wʌn] : . . . . . , ... , - . . .

and read one : . . . . . , ... , 18 . . .

和 读 一 : . . . . . , ... , - . . .

她从抽屉里又拿出三四份打印好的表格——都是重复的——然后读了其中一份：……，……，18……

[tuː; tə]['dʒeɪkəb]['fʊlə(r)] :

To Jacob Fuller :

到 雅各布 富勒 :

致雅各布·富勒：

[juː; jʊ][hæv; həv] . . . . . [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .

You have . . . . . days in which to settle your affairs .

你 有 . . . . . 天 在 哪个 到 定居 你的 事务 .

您有……天的时间来处理您的事务。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['lɪmɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)][æt; ət] . . . . . .

You will not be disturbed during that limit , which will expire at . . . . . .

你 将要 不是 是 不安 期间 那 限制 , 哪个 将要 到期 在 . . . . . .

在此期间您不会受到打扰，该期限将于……到期。

[em] . , [ɒn][ðə; ði] . . . . . [ɒv; əv] . . . . . .

M . , on the . . . . . of . . . . . .

M . , 在 这 . . . . . 的 . . . . . .

M.，在……的……

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [muːv] [ɒn] .

You must then MOVE ON .

你 必须 然后 移动 在 .

然后你必须继续前进。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nemd] ['aʊə(r)] ,

If you are still in the place after the named hour ,

如果 你 是 仍然 在 这 地方 后 这 命名 小时 ,

如果你在指定时间后仍然待在那里，

[aɪ] [wɪl] ['plækɑːd][juː; jʊ][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [ded] [wɔːlz] , ['diːteɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I will placard you on all the dead walls , detailing your crime once more ,

我 将要 标语牌 你 在 全部 这 死的 墙壁 , 详细说明 你的 犯罪 一次 更多的 ,

我会把你的罪行再次详细地张贴在所有废弃的墙壁上。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɔːl] [nems] [kən'sɜːnd] ,

and adding the date , also the scene of it , with all names concerned ,

和 添加 这 日期 , 还 这 场景 的 它 , 和 全部 姓名 担心的 ,

[ɪn'kluːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

including your own .

包括 你的 自己的 .

并加上日期、地点以及所有相关人员的姓名，包括您自己的姓名。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['ɪndʒəri] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['evə(r)][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd]

Have no fear of bodily injury — it will in no circumstances ever be inflicted

有 不 害怕 的 身体上的 受伤 — 它 将要 在 不 情况 曾经 是 造成的

[ə'pɒn][juː; jʊ] .

upon you .

之上 你 .

不必担心身体受到伤害——在任何情况下都不会受到伤害。

[juː; jʊ] [brɔːt] ['mɪzəri] [ə'pɒn] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz]

You	brought	misery	upon	an	old	man	,	and	ruined	his	life	and	broke	his
你	带来	苦难	之上	一个	老的	男人	,	和	毁坏	他的	生活	和	打破	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

你给一位老人带来了痛苦，毁了他的生活，伤透了他的心。

[wɒt] [hiː; hi] ['sʌfəd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

What	he	suffered	,	you	are	to	suffer	.
什么	他	遭受	,	你	是	到	遭受	.

他所受的苦，你也要受。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .

“	You	will	add	no	signature	.
”	你	将要	添加	不	签名	.

“您无需签名。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] - ['plækɑːd] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

He	must	receive	this	before	he	learns	of	the	reward	-	placard	—	before	he
他	必须	收到	这	前	他	学习	的	这	报酬	-	标语牌	—	前	他

['raɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [lest] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [flai] [ðə; ði] [pleɪs] ['peniləs] . ”

rises	in	the	morning	—	lest	he	lose	his	head	and	fly	the	place	penniless	.	”
上升	在	这	早晨	—	免得	他	失去	他的	头	和	飞	这	地方	身无分文	.	”

他必须在看到悬赏告示之前——也就是早上起床之前——收到这笔钱，否则他会失去理智，身无分文地逃离此地。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] . ”

“	I	shall	not	forget	.	”
”	我	将	不是	忘记	.	”

“我不会忘记。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [ðiːz] [fɔːmz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [wʌns] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

“	You	will	need	to	use	these	forms	only	in	the	beginning	—	once	may	be	enough	.
”	你	将要	需要	到	使用	这些	表格	仅有的	在	这	开始	—	一次	可能	是	足够的	.

“你只需要在开始时使用这些表格——一次就足够了。”

['ɑːftəwəd] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Afterward	,	when	you	are	ready	for	him	to	vanish	out	of	a	place	,
之后	,	什么时候	你	是	准备好	为了	他	到	消失	出去	的	一个	地方	,

之后，当你准备让他从某个地方消失时，

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] , [wɪtʃ] ['mɪəli] [sez] ,

see	that	he	gets	a	copy	of	this	form	,	which	merely	says	,
看	那	他	获得	一个	复制	的	这	形式	,	哪个	仅仅	说道	,

确保他拿到一份这份表格的副本，表格上只写着：

[muːv] [ɒn] .

MOVE	ON	.
移动	在	.

继续前行。

[juː; jʊ] [hæv; həv] . . . . . [deɪz] .

You	have	.	.	.	.	.	.	days	.
你	有	.	.	.	.	.	.	天	.

你还有……天。

“ [hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ] .

“	He	will	obey	.
”	他	将要	服从	.

他会服从。

[ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)] .
That is sure .
那 是 当然 .

那当然。

〃 [θriː]
〃 III
〃 三、

“III

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] :
Extracts from letters to the mother :
提取物 从 信件 到 这 母亲 :

摘自写给母亲的信件：

['denvə(r)] , ['eɪprəl][θriː] ,
DENVER , April 3 ,
丹佛 , 四月 3 ,

丹佛，4月3日

- [ai][hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['lɪvɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] [wɪð] ['dʒeɪkəb] ['fʊlə(r)] .
1897 I have now been living several days in the same hotel with Jacob Fuller .
- 我 有 现在 到过 活的 一些 天 在 这 相同的 酒店 和 雅各布 富勒 .

1897 我已经和雅各布·富勒在同一家酒店住了好几天了。

[ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sent] ; [ai][kʊd; kəd] [træk] [hɪm] [θruː] [ten] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm] .
I have his scent ; I could track him through ten divisions of infantry and find him .
我 有 他的 香味 ; 我 可以 追踪 他 通过 十 部门 的 步兵 和 寻找 他 .

我能闻到他的气味；即使穿过十个步兵师，我也能找到他。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [nɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] .
I have often been near him and heard him talk .
我 有 经常 到过 靠近 他 和 听到 他 讲话 .

我经常在他附近，也经常听到他说话。

[hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][feə(r)] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [rɪtʃ] .
He owns a good mine , and has a fair income from it ; but he is not rich .
他 拥有 一个 好的 矿 , 和 有 一个 公平的 收入 从 它 ; 但 他 是 不是 富有的 .

他拥有一座不错的矿山，从中获得可观的收入；但他并不富有。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['maɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] — [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪz] .
He learned mining in a good way — by working at it for wages .
他 学习 矿业 在 一个 好的 方式 — 经过 在职的 在 它 为了 工资 .

他通过实际工作赚取工资，很好地学习了采矿技术。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːti] - [θriː] [j'iəz] [sɪt] ['laɪtli] [ə'pɒn] [hɪm] ;
He is a cheerful creature , and his forty - three years sit lightly upon him ;
他 是 一个 快乐 生物 , 和 他的 四十 - 三 年 坐 轻轻 之上 他 ;

他性格开朗，四十三岁的年纪在他身上显得很轻盈；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] — [seɪ] ['θɜːti] - [sɪks][ɔː(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .
he could pass for a younger man — say thirty - six or thirty - seven .
他 可以 经过 为了 一个 年轻 男人 — 说 三十 - 六 或者 三十 - 七 .

他看起来像个更年轻的人——比如三十六七岁。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['mærid] [ə'gen] — ['pɑːsɪz] [hɪm'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

He	has	never	married	again	—	passes	himself	off	for	a	widower	.
他	有	绝不	已婚	再次	—	通过	他自己	离开	为了	一个	鳏夫	.

他从未再婚，一直伪装成鳏夫。

[hiː; hi][stændz] [wel] , [ɪz] [laɪkt] , [ɪz]['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] [frendz] .

He	stands	well	,	is	liked	,	is	popular	,	and	has	many	friends	.
他	站立	出色地	,	是	喜欢	,	是	受欢迎的	,	和	有	许多	朋友们	.

他站姿挺拔，人缘好，很受欢迎，朋友很多。

['iːv(ə)n][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] — [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [kleɪm] .

Even	I	feel	a	drawing	toward	him	—	the	paternal	blood	in	me	making	its	claim	.
甚至	我	感觉	一个	绘画	朝向	他	—	这	父系	血	在	我	制作	它是	宣称	.

甚至连我自己都对他有一种莫名的亲近感——我体内的父系血脉在召唤着我。

[haʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

How	blind	and	unreasoning	and	arbitrary	are	some	of	the	laws	of
如何	瞎的	和	不讲道理	和	随意的	是	一些	的	这	法律	的

['neɪtʃə(r)] — [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

nature	—	the	most	of	them	,
自然	—	这	最多	的	他们	,

自然界的一些法则是多么盲目、不合逻辑和武断啊——其中大多数法则都是如此。

[ɪn][fækt] !

in	fact	!
在	事实	!

实际上!

[maɪ][tɑːsk][ɪz] [bɪ'kʌm] [hɑːd] [naʊ] — [juː; jʊ]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

My	task	is	become	hard	now	—	you	realize	it	?
我的	任务	是	变得	难的	现在	—	你	意识到	它	?

我的任务现在变得很困难——你意识到了吗?

[juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] ? — [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

you	comprehend	,	and	make	allowances	?	—	and	the	fire	of	it	has
你	理解	,	和	制作	津贴	?	—	和	这	火	的	它	有

[kuːld] ,

cooled	,
冷却	,

你明白了吗？你会体谅吗？——而且那团火已经冷却了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ'self] .

more	than	I	like	to	confess	to	myself	.
更多的	比	我	喜欢	到	承认	到	我	.

比我愿意承认的还要多。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

But	I	will	carry	it	out	.
但	我	将要	携带	它	出去	.

但我会执行它。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [peɪld] , [ðə; ði]['djuːti] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt][speə(r)][hɪm] .

Even	with	the	pleasure	paled	,	the	duty	remains	,	and	I	will	not	spare	him	.
甚至	和	这	乐趣	苍白	,	这	责任	遗迹	,	和	我	将要	不是	空闲的	他	.

即使快乐已然消逝，责任依然存在，我不会放过他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][help] ,

And	for	my	help	,
和	为了	我的	帮助	,

感谢我的帮助，

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'zentmənt] ['raɪzɪz][ɪn][ˌem 'iː] [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['əʊdiəs]

a	sharp	resentment	rises	in	me	when	I	reflect	that	he	who	committed	that	odious
一个	锋利的	怨恨	上升	在	我	什么时候	我	反映	那	他	WHO	坚定的	那	令人厌恶的

[kraɪm] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] ['sʌfəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

crime	is	the	only	one	who	has	not	suffered	by	it	.
犯罪	是	这	仅有的	一	WHO	有	不是	遭受	经过	它	.

每当我想到犯下如此可憎罪行的人却是唯一没有因此遭受痛苦的人，我的心中就涌起一股强烈的愤恨。

[ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mænɪfestli] [rɪ'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

The	lesson	of	it	has	manifestly	reformed	his	character	,	and	in	the	change
这	课	的	它	有	显然	改革后的	他的	特点	,	和	在	这	改变

[hiː; hi][ɪz] ['hæpi] .

he	is	happy	.
他	是	快乐的	.

这件事的教训显然改变了他的性格，他很满意这种改变。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] , [ɪz] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] ; [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɑː(r); ə(r)]

He	,	the	guilty	party	,	is	absolved	from	all	suffering	;	you	,	the	innocent	,	are
他	,	这	有罪的	派对	,	是	赦免	从	全部	痛苦	;	你	,	这	清白的	,	是

[bɔːn] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

borne	down	with	it	.
出生	向下	和	它	.

罪人他得以免受一切痛苦；无辜者你们却要承受一切痛苦。

[bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfət] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['hɑːvɪst] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

But	be	comforted	—	he	shall	harvest	his	share	.
但	是	安慰	—	他	将	收成	他的	分享	.

但请放心，他必将获得他应得的那份。

['sɪlvə(r)] [gʌltʃ] , [meɪ] - [ai]['plækɑːd, -əd] [fɔːm] [nəʊ] . [wʌn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv]['eɪprəl][θriː] ;

SILVER	GULCH	,	May	19	I	placarded	Form	No	.	1	at	midnight	of	April	3	;
银	峡谷	,	可能	-	我	标语牌	形式	不	.	1	在	午夜	的	四月	3	;

银谷，5月19日 我在4月3日午夜张贴了1号表格的告示；

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai] [slɪpt] [fɔːm] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,

an	hour	later	I	slipped	Form	No	.	2	under	his	chamber	door	,
一个	小时	之后	我	滑倒了	形式	不	.	2	在下面	他的	房间	门	,

一小时后，我把2号表格从他房门缝下塞了进去。

['nəutifaiŋ] [hɪm][tuː; tə] [liːv] ['denvə(r)][æt; ət][ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] - . - [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th .

notifying	him	to	leave	Denver	at	or	before	11	.	50	the	night	of	the	14th	.
通知	他	到	离开	丹佛	在	或者	前	-	.	-	这	夜晚	的	这	14th	.

通知他于 14 日晚 11 点 50 分或之前离开丹佛。

[sʌm; səm] [leɪt] [bɜːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [stəʊl] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['plækˌɑːdz] ,

Some	late	bird	of	a	reporter	stole	one	of	my	placards	,
一些	晚的	鸟	的	一个	记者	偷窃	一	的	我的	标语牌	,

有个迟到的记者偷走了我的一张标语牌。

[ðen] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [taʊn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [stəʊl] [ðæt] .

then	hunted	the	town	over	and	found	the	other	one	,	and	stole	that	.
然后	猎杀	这	镇	超过	和	成立	这	其他	一	,	和	偷窃	那	.

然后他跑遍了全镇，找到了另一件东西，并把它偷走了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] [ðə; ði] [prə'feʃn] [kɔːl][ə; eɪ] “ [skuːp] ” — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi]

In	this	manner	he	accomplished	what	the	profession	call	a	“	scoop	”	—	that	is	,	he
在	这	方式	他	完成	什么	这	职业	称呼	一个	“	舀	”	—	那	是	,	他

[gɒt][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['aɪtəm] ,

got	a	valuable	item	,
得到	一个	有价值的	物品	,

这样一来，他就获得了业内所谓的“独家新闻”——也就是说，他得到了一件很有价值的东西。

[ænd; ənd] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)]['peɪpə(r)][gɒt][ˌaɪ 'ti:] .

and	saw	to	it	that	no	other	paper	got	it	.
和	锯	到	它	那	不	其他	纸	得到	它	.

并确保其他报纸没有获得该报道。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['gleərɪŋ] [taɪp]

And	so	his	paper	—	the	principal	one	in	the	town	—	had	it	in	glaring	type
和	所以	他的	纸	—	这	主要的	一	在	这	镇	—	有	它	在	刺眼	类型

[ɒn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:rɪəl][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

on	the	editorial	page	in	the	morning	,
在	这	社论	页	在	这	早晨	,

于是，他所在的报纸——镇上的主要报纸——在早上的社论版上用醒目的字体刊登了这条消息。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][vi'sju:viən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [retʃ] [ə; eɪ] ['kɒləm] [lɒŋ] ,

followed	by	a	Vesuvian	opinion	of	our	wretch	a	column	long	,
随后	经过	一个	维苏威火山	观点	的	我们的	可怜虫	一个	柱子	长的	,

接下来是一篇长篇大论，对我们这个可怜虫发表了维苏威火山式的看法，

[wɪtʃ] [wu:nd] [ʌp][baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [rɪ'wɔ:d] [ɒn][ðə; ði]['peɪpərz] [ə'kaʊnt]

which	wound	up	by	adding	a	thousand	dollars	to	our	reward	on	the	paper's	account
哪个	伤口	向上	经过	添加	一个	千	美元	到	我们的	报酬	在	这	文件	帐户

!

!

!

结果，我们报社的奖金增加了1000美元!

[ðə; ði] ['dʒɜ:rnl] [aʊt] [hɪə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] — [wen] [ðeəz; ðəz] ['bɪznəs]

The	journals	out	here	know	how	to	do	the	noble	thing	—	when	there's	business
这	期刊	出去	这里	知道	如何	到	做	这	高贵	事物	—	什么时候	有	商业

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

这里的期刊懂得如何做高尚的事——当有利可图的时候。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ] ['ɒkjupaɪd] [maɪ]['ju:ʒuəl] [si:t] — [sɪ'lektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] [vju:]

At	breakfast	I	occupied	my	usual	seat	—	selected	because	it	afforded	a	view
在	早餐	我	占领	我的	通常	座位	—	已选	因为	它	提供	一个	看法

[ɒv; əv][pə'pɑ:] ['fʊlərz] [feɪs] ,

of	papa	Fuller's	face	,
的	爸爸	富勒	脸	,

早餐时，我坐在我常坐的位置上——之所以选择这个位置，是因为它能看到富勒爸爸的脸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [went] [ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	was	near	enough	for	me	to	hear	the	talk	that	went	on	at	his
和	曾是	靠近	足够的	为了	我	到	听到	这	讲话	那	去	在	在	他的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

离得足够近，我能听到他那桌的谈话内容。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt]

Seventy	-	five	or	a	hundred	people	were	in	the	room	,	and	all	discussing	that
七十	-	五	或者	一个	百	人们	是	在	这	房间	,	和	全部	讨论	那

['aɪtəm] ,

item	,
物品	,

房间里有七十五到一百人，大家都在讨论那件事。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [həʊpt] [ðə; ði] ['si:kə(r)] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['rɑ:skl] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]

and	saying	they	hoped	the	seeker	would	find	that	rascal	and	remove	the
和	说	他们	希望	这	寻求者	会	寻找	那	恶棍	和	消除	这

[pə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] — [wɪð] [ə; eɪ] [reɪl] ,

pollution	of	his	presence	from	the	town	—	with	a	rail	,
污染	的	他的	在场	从	这	镇	—	和	一个	轨	,

他们说，他们希望寻找者能找到那个恶棍，并用铁轨清除他给城镇带来的污秽。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	a	bullet	,	or	something	.
或者	一个	子弹	,	或者	某物	.

或者一颗子弹，或者其他什么东西。

[wen] ['fʊlə(r)] [keɪm] [ɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [tu:; tə] [li:v] — ['fəʊldɪd] [ʌp] — [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

When	Fuller	came	in	he	had	the	Notice	to	Leave	—	folded	up	—	in	one	hand	,
什么时候	富勒	来了	在	他	有	这	注意	到	离开	—	折叠	向上	—	在	一	手	,

富勒进来时，手里拿着折叠起来的《离开通知书》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

and	the	newspaper	in	the	other	;
和	这	报纸	在	这	其他	;

另一边是报纸；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

and	it	gave	me	more	than	half	a	pang	to	see	him	.
和	它	给予	我	更多的	比	一半	一个	疼痛	到	看	他	.

看到他，我感到一阵阵的刺痛。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [gɒn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [əʊld] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['æʃi]

His	cheerfulness	was	all	gone	,	and	he	looked	old	and	pinched	and	ashy
他的	愉悦	曾是	全部	已消失	,	和	他	看起来	老的	和	捏	和	灰烬

.

:
.

他脸上的笑容全都消失了，看起来苍老憔悴，脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðen] — ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] !

And	then	—	only	think	of	the	things	he	had	to	listen	to	!
和	然后	—	仅有的	思考	的	这	事物	他	有	到	听	到	!

然后——想想他得听些什么！

['mæmə; mə'mɑ:] ,

Mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [frendz] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [wɪð] ['epəˌθets] [ænd; ənd]

he	heard	his	own	unsuspecting	friends	describe	him	with	epithets	and
他	听到	他的	自己的	毫无戒心的	朋友们	描述	他	和	绰号	和

[kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd] [freɪz] - [bʊks] [ɒv; əv] ['seɪtənz]

characterizations	drawn	from	the	very	dictionaries	and	phrase	-	books	of	Satan's
特征描述	绘制	从	这	非常	字典	和	短语	-	图书	的	撒旦的

[əʊn] ['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

own	authorized	editions	down	below	.
自己的	授权	版本	向下	以下	.

他听到自己那些毫无戒心的朋友用来自撒旦在地狱官方授权的词典和短语手册中的绰号和描述来形容他。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɜ:dɪkts] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d]

And	more	than	that	,	he	had	to	agree	with	the	verdicts	and	applaud
和	更多的	比	那	,	他	有	到	同意	和	这	判决	和	鼓掌

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不仅如此，他还必须同意判决结果并为之鼓掌。

[hɪz; ɪz] [ə'plɔ:z] ['teɪstɪd] ['bɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðəʊ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [ðæt]

His	applause	tasted	bitter	in	his	mouth	,	though	;	he	could	not	disguise	that
他的	掌声	尝过	苦的	在	他的	嘴	,	尽管	;	他	可以	不是	伪装	那

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ;

from	me	;
从	我	;

然而，他的掌声却带着苦涩的滋味；他无法向我掩饰这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [hi:; hi]['əʊnli] ['nɪbld] ; [hi:; hi]

and	it	was	observable	that	his	appetite	was	gone	;	he	only	nibbled	;	he
和	它	曾是	可观察的	那	他的	食欲	曾是	已消失	;	他	仅有的	轻咬	;	他

['kʊd(ə)nt] [i:t] .

couldn't	eat	.
不能	吃	.

很明显，他没有了食欲；他只是随便吃点东西；他吃不下饭。

['faɪnəli] [ə; eɪ][mæn] [sed] ,

Finally	a	man	said	,
最后	一个	男人	说	,

最后，一个男人说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðæt] ['relətɪv] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [taʊn]

“	It	is	quite	likely	that	that	relative	is	in	the	room	and	hearing	what	this	town
“	它	是	相当	可能	那	那	相对的	是	在	这	房间	和	听力	什么	这	镇

[θɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['skaʊndrəl] .

thinks	of	that	unspeakable	scoundrel	.
思考	的	那	无法形容	恶棍	.

“很有可能那位亲戚就在房间里，听到了全镇人民对那个无耻之徒的看法。”

[aɪ] [həʊp] [səʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

” [ɑ:] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][ðə; ðɪ] [weɪ] ['fʊlə(r)] [wɪns] , [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd]

”	Ah	,	dear	,	it	was	pitiful	the	way	Fuller	winced	,	and	glanced	around
”	啊	,	亲爱的	,	它	曾是	可怜	这	方式	富勒	畏缩	,	和	瞥了一眼	大约

[skeəd] !

scared	!
害怕的	!

“啊，亲爱的，富勒畏缩的样子真可怜，他惊恐地四处张望！”

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'djʊə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [left] .

He	couldn't	endure	any	more	,	and	got	up	and	left	.
他	不能	忍受	任何	更多的	,	和	得到	向上	和	左边	.

他再也无法忍受，起身离开了。

['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [hi:; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

During	several	days	he	gave	out	that	he	had	bought	a	mine	in	Mexico	,
期间	一些	天	他	给予	出去	那	他	有	买	一个	矿	在	墨西哥	,

在几天时间里，他不断散布自己在墨西哥买下了一座矿山的消息。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	wanted	to	sell	out	and	go	down	there	as	soon	as	he	could	,
和	通缉	到	卖	出去	和	去	向下	那里	作为	很快	作为	他	可以	,

他想尽快卖掉房子，搬到那里去。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	give	the	property	his	personal	attention	.
和	给	这	财产	他的	个人的	注意力	.

并亲自照料这处房产。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [wel] ; [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] $40 , - — [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɪn] [kæʃ] ,

He	played	his	cards	well	;	said	he	would	take	$40	,	000	—	a	quarter	in	cash	,
他	玩	他的	牌	出色地	;	说	他	会	拿	$40	,	-	—	一个	四分之一	在	现金	,

他策略高明，说他愿意接受4万美元——其中25万美元是现金。

[ðə; ði] [rest] [ɪn] [seɪf] [nəʊts] ;

the	rest	in	safe	notes	;
这	休息	在	安全的	笔记	;

其余的记在安全笔记中；

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] ['greɪtli] ['niːdɪd] ['mʌni] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['pɜːtʃəs] ,

but	that	as	he	greatly	needed	money	on	account	of	his	new	purchase	,
但	那	作为	他	非常	需要	钱	在	帐户	的	他的	新的	购买	,

但由于他新购置的物品让他急需用钱，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] [ɪn] [fʊl] , [hiː; hi][səʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] $30 , - .

he	would	diminish	his	terms	for	cash	in	full	,	He	sold	out	for	$30	,	000	.
他	会	减少	他的	条款	为了	现金	在	满的	,	他	卖	出去	为了	$30	,	-	.

他降低了条件，要求全额现金交易，最终以 3 万美元的价格卖掉了房子。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

And	then	,	what	do	you	think	he	did	?
和	然后	,	什么	做	你	思考	他	做过	?

然后，你觉得他做了什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['grinˌbæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn]['meksɪkəʊ]

He	asked	for	greenbacks	,	and	took	them	,	saying	the	man	in	Mexico
他	问	为了	绿钞	,	和	采取	他们	,	说	这	男人	在	墨西哥

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] - ['ɪŋgləndə(r)] ,

was	a	New	-	Englander	,
曾是	一个	新的	-	英格兰人	,

他要了一些绿钞，收下后说，墨西哥的那个人是新英格兰人。

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɔtʃɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] ['grinˌbæk] [tuː; tə][gəʊld][ɔː(r)][drɑːfts] .

with	a	head	full	of	crotchets	,	and	preferred	greenbacks	to	gold	or	drafts	.
和	一个	头	满的	的	钩针	,	和	首选	绿钞	到	金子	或者	草稿	.

满脑子都是乱码，宁愿要美元也不要黄金或选秀权。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] , [sɪns] [ə; eɪ][drɑːft][ɒn] [njuː] [jɔːk] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ['grinˌbæk] [kwaɪt]

People	thought	it	queer	,	since	a	draft	on	New	York	could	produce	greenbacks	quite
人们	想法	它	酷儿	,	自从	一个	草稿	在	新的	约克	可以	生产	绿钞	相当

[kən'viːniəntli] .

conveniently	.
方便	.

人们觉得这很奇怪，因为对纽约进行征兵可以很方便地获得美元。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒd] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;

There	was	talk	of	this	odd	thing	,	but	only	for	a	day	;
那里	曾是	讲话	的	这	奇怪的	事物	,	但	仅有的	为了	一个	天	;

人们谈论过这件怪事，但只谈论了一天；

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] ['tɒpɪk] [lɑːsts] [ɪn]['denvə(r)] .

that	is	as	long	as	any	topic	lasts	in	Denver	.
那	是	作为	长的	作为	任何	话题	持续时间	在	丹佛	.

在丹佛，任何话题的讨论持续时间都只有那么长。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	was	watching	,	all	the	time	.
我	曾是	观看	,	全部	这	时间	.

我一直在观察。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

As	soon	as	the	sale	was	completed	and	the	money	paid	—	which	was
作为	很快	作为	这	销售	曾是	完全的	和	这	钱	有薪酬的	—	哪个	曾是

[ɒn][ðə; ði] 11th — [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['fʊlərz] [træk] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

on	the	11th	—	I	began	to	stick	to	Fuller's	track	without	dropping	it	for	a
在	这	11th	—	我	开始	到	戳	到	富勒	追踪	没有	下降	它	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

交易完成后，款项也一并支付完毕（那是11号），我便开始紧跟富勒的步伐，一刻也没有懈怠。

[ðæt] [naɪt] — [nəʊ] , 12th , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst] ['mɪdnaɪt] — [ai] [trækt] [hɪm]

That	night	—	no	,	12th	,	for	it	was	a	little	past	midnight	—	I	tracked	him
那	夜晚	—	不	,	12th	,	为了	它	曾是	一个	小的	过去的	午夜	—	我	已追踪	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	his	room	,
到	他的	房间	,

那天晚上——不，是12号，因为当时已经过了午夜——我跟踪他到了他的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [dɔːz] [frɒm; frəm] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] ;

which	was	four	doors	from	mine	in	the	same	hall	;
哪个	曾是	四	门	从	矿	在	这	相同的	大厅	;

那是我家隔壁第四间房，在同一栋楼里；

[ðen] [ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['mʌdi] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] [dɪs'gaɪz] , ['daːkənd] [maɪ]

then	I	went	back	and	put	on	my	muddy	day	-	laborer	disguise	,	darkened	my
然后	我	去	后退	和	放	在	我的	浑	天	-	劳动者	伪装	,	变暗	我的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

然后我回去，换上一身泥泞的临时工人装束，把肤色晒黑了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪpsæk] ['hændi] ,

and	sat	down	in	my	room	in	the	gloom	,	with	a	gripsack	handy	,
和	卫星	向下	在	我的	房间	在	这	愁云	,	和	一个	握把包	便利	,

我坐在昏暗的房间里，手里拿着一个手提包。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] .

with	a	change	in	it	,	and	my	door	ajar	.
和	一个	改变	在	它	,	和	我的	门	半开	.

情况有所改变，我的门半开着。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd] [wʊd] [teɪk] [wɪŋ] [naʊ] .

For	I	suspected	that	the	bird	would	take	wing	now	.
为了	我	怀疑	那	这	鸟	会	拿	翼	现在	.

因为我预感这只鸟现在就要飞走了。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [pɑːst] [baɪ] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [grɪp] ; [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]

In	half	an	hour	an	old	woman	passed	by	,	carrying	a	grip	;	I	caught	the
在	一半	一个	小时	一个	老的	女士	通过了	经过	,	携带	一个	紧握	;	我	捕捉	这

[fə'mɪliə(r)] [wɪf] ,

familiar	whiff	,
熟悉的	闻	,

半小时后，一位老妇人拿着香薰棒经过；我闻到了熟悉的味道。

[ænd; ənd] ['fʊləʊd] [wɪð] [maɪ] [grɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʊlə(r)] .

and	followed	with	my	grip	,	for	it	was	Fuller	.
和	随后	和	我的	紧握	,	为了	它	曾是	富勒	.

我紧随其后，因为那是富勒。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [həʊ'tel] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] ['entrəns] ,

He	left	the	hotel	by	a	side	entrance	,
他	左边	这	酒店	经过	一个	边	入口	,

他从酒店侧门离开了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θriː]

and	at	the	corner	he	turned	up	an	unfrequented	street	and	walked	three
和	在	这	角落	他	转向	向上	一个	冷落	街道	和	步行	三

[blɒks] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ['dɑːknəs] ,

blocks	in	a	light	rain	and	a	heavy	darkness	,
积木	在	一个	光	雨	和	一个	重的	黑暗	,

在街角，他拐进了一条人迹罕至的小街，在细雨和浓重的夜色中走了三个街区。

[ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tuː] - [hɔːs] [hæk] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and	got	into	a	two	-	horse	hack	,	which	,	of	course	,	was	waiting	for	him
和	得到	进入	一个	二	-	马	黑客	,	哪个	,	的	课程	,	曾是	等待	为了	他

[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

by	appointment	.
经过	预约	.

他坐上了一辆双马马车，当然，这辆车是按约定时间等候他的。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ([ˌʌnɪn'vaɪtɪd]) [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] ['plætfɔːm] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [drəʊv] ['brɪskli]

I	took	a	seat	(	uninvited	)	on	the	trunk	platform	behind	,	and	we	drove	briskly
我	采取	一个	座位	(	不速之客	)	在	这	树干	平台	在后面	,	和	我们	驾驶	轻快地

[ɒf] .

off	.
离开	.

我未经邀请便坐在了后备箱平台上，然后我们迅速开车离开了。

[wiː; wi] [drəʊv] [ten] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæk] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

We	drove	ten	miles	,	and	the	hack	stopped	at	a	way	station	and	was
我们	驾驶	十	英里	,	和	这	黑客	停止	在	一个	方式	车站	和	曾是

[dɪs'tʃɑːdʒd] .

discharged	.
出院	.

我们驱车行驶了十英里，那辆马车停在路边休息站，然后下了车。

['fʊlə(r)] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['bærəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

Fuller	got	out	and	took	a	seat	on	a	barrow	under	the	awning	,
富勒	得到	出去	和	采取	一个	座位	在	一个	巴罗	在下面	这	棚	,

富勒下了车，坐在遮阳篷下的一辆手推车上。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ; [aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt]

as	far	as	he	could	get	from	the	light	;	I	went	inside	,	and	watched
作为	远的	作为	他	可以	得到	从	这	光	;	我	去	里面	,	和	观看

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɒfɪs] .

the	ticket	-	office	.
这	票	-	办公室	.

他尽可能远离光线；我走了进去，观察售票处。

['fʊlə(r)] [bɔːt] [nəʊ] ['tɪkɪt] ; [aɪ] [bɔːt] [nʌn] .

Fuller	bought	no	ticket	;	I	bought	none	.
富勒	买	不	票	;	我	买	没有任何	.

富勒没买票；我也没买。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ;

Presently	the	train	came	along	,	and	he	boarded	a	car	;
目前	这	火车	来了	沿着	,	和	他	登机	一个	车	;

这时火车来了，他上了车厢；

[aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [seɪm] [kɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] ,

I	entered	the	same	car	at	the	other	end	,
我	进入	这	相同的	车	在	这	其他	结尾	,

我在另一端上了同一辆车，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	came	down	the	aisle	and	took	the	seat	behind	him	.
和	来了	向下	这	走道	和	采取	这	座位	在后面	他	.

然后沿着过道走到他身后，坐了下来。

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] [nemd] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] , [aɪ] [drɒpt] [bæk]

When	he	paid	the	conductor	and	named	his	objective	point	,	I	dropped	back
什么时候	他	有薪酬的	这	导体	和	命名	他的	客观的	观点	,	我	掉落	后退

['sevrəl] [siːts] ,

several	seats	,
一些	座位	,

他付了车费并报出目的地后，我往后退了几排座位。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ,

while	the	conductor	was	changing	a	bill	,
尽管	这	导体	曾是	变化	一个	账单	,

当列车员正在找零时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	when	he	came	to	me	I	paid	to	the	same	place	—	about	a	hundred
和	什么时候	他	来了	到	我	我	有薪酬的	到	这	相同的	地方	—	关于	一个	百

[maɪlz] ['westwəd] .

miles	westward	.
英里	向西	.

当他来找我时，我去了同一个地方——大约在西边一百英里处。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn] [end] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɑːns] .

From	that	time	for	a	week	on	end	he	led	me	a	dance	.
从	那	时间	为了	一个	星期	在	结尾	他	引领	我	一个	舞蹈	.

从那以后，他连续一个星期都带着我跳舞。

[hiː; hi] ['trævld] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['jɒndə(r)] — ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['westwəd] [trend]

He	travelled	here	and	there	and	yonder	—	always	on	a	general	westward	trend
他	旅行	这里	和	那里	和	远处	—	总是	在	一个	一般的	向西	趋势

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .

—	but	he	was	not	a	woman	after	the	first	day	.
—	但	他	曾是	不是	一个	女士	后	这	第一的	天	.

他四处游历——总方向始终是向西——但从第一天起，他就不是女人了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] ['bʊʃi] [fɔːls] ['wɪskəs] .

He	was	a	laborer	,	like	myself	,	and	wore	bushy	false	whiskers	.
他	曾是	一个	劳动者	,	喜欢	我	,	和	穿着	茂密的	错误的	胡须	.

他和我一样都是工人，戴着浓密的假胡子。

[hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

His	**outfit**	**was**	**perfect**	**,**	**and**	**he**	**could**	**do**	**the**	**character**	**without**	**thinking**
他的	全套服装	曾是	完美的	,	和	他	可以	做	这	特点	没有	思维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

他的服装完美无瑕，他毫不费力就能扮演好这个角色。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪz] .

for	**he**	**had**	**served**	**the**	**trade**	**for**	**wages**	**.**
为了	他	有	服务	这	贸易	为了	工资	.

因为他曾为这个行业工作并获得报酬。

[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [frend] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

His	**nearest**	**friend**	**could**	**not**	**have**	**recognized**	**him**	**.**
他的	最近的	朋友	可以	不是	有	认可	他	.

即使是他最亲近的朋友也无法认出他。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][hɪm'self][hɪə(r)] , [ðə; ði] [ɒbskj'ʊrəst] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [kæmp][ɪn][mɒn'tænə] ;

At	**last**	**he**	**located**	**himself**	**here**	**,**	**the**	**obscurest**	**little**	**mountain**	**camp**	**in**	**Montana**	**;**
在	最后的	他	位于	他自己	这里	,	这	晦涩难懂	小的	山	营	在	蒙大拿	;

他最终落脚于此，蒙大拿州最偏僻的小山间营地；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃænti] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [prə'spektɪŋ] ['deɪli] ; [ɪz] [gɒn] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd]

he	**has**	**a**	**shanty**	**,**	**and**	**goes**	**out**	**prospecting**	**daily**	**;**	**is**	**gone**	**all**	**day**	**,**	**and**
他	有	一个	棚屋	,	和	去	出去	勘探	日常的	;	是	已消失	全部	天	,	和

[ə'vɔɪdz] [sə'saɪəti] .

avoids	**society**	**.**
避免	社会	.

他有一间简陋的小屋，每天外出淘金；整天不在家，远离人群。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['maɪnərz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] :

I	**am**	**living**	**at**	**a**	**miner's**	**boarding**	**-**	**house**	**,**	**and**	**it**	**is**	**an**	**awful**	**place**	**:**
我	是	活的	在	一个	矿工的	登机	-	房子	,	和	它	是	一个	可怕	地方	:

我住在矿工宿舍里，那是个糟糕的地方：

[ðə; ði] [bʌŋks] , [ðə; ði] [fuːd] , [ðə; ði][dɜːt] — ['evriθɪŋ] .

the	**bunks**	**,**	**the**	**food**	**,**	**the**	**dirt**	**—**	**everything**	**.**
这	上下铺	,	这	食物	,	这	污垢	—	一切	.

床铺、食物、泥土——所有的一切。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r)] [wiːks] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][bʌt; bət][wʌns] ;

We	**have**	**been**	**here**	**four**	**weeks**	**,**	**and**	**in**	**that**	**time**	**I**	**have**	**seen**	**him**	**but**	**once**	**;**
我们	有	到过	这里	四	周	,	和	在	那	时间	我	有	已见	他	但	一次	;

我们在这里已经四个星期了，但在这段时间里，我只见过他一次；

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][gəʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [træk] [ænd; ənd][pəʊst][maɪ'self] .

but	**every**	**night**	**I**	**go**	**over**	**his**	**track**	**and**	**post**	**myself**	**.**
但	每一个	夜晚	我	去	超过	他的	追踪	和	邮政	我	.

但我每天晚上都会听他的歌，然后自己发帖。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['ʃænti] [hɪə(r)][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ]

As	**soon**	**as**	**he**	**engaged**	**a**	**shanty**	**here**	**I**	**went**	**to**	**a**	**town**	**fifty**	**miles**	**away**
作为	很快	作为	他	已订婚的	一个	棚屋	这里	我	去	到	一个	镇	五十	英里	离开

[ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf] [ðæt] ['denvə(r)][həʊ'tel][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bægɪdʒ] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔː(r); fə(r)]

and	**telegraphed**	**that**	**Denver**	**hotel**	**to**	**keep**	**my**	**baggage**	**till**	**I**	**should**	**send**	**for**
和	电报	那	丹佛	酒店	到	保持	我的	行李	直到	我	应该	发送	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他一在这里租了间棚屋，我就去了五十英里外的一个小镇，给丹佛的那家酒店发了电报，让他们帮我保管行李，等我派人去取。

[ai] [niːd] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [ðæt] [wɪð]
I need nothing here but a change of army shirts , and I brought that with
我 需要 没有什么 这里 但 一个 改变 的 军队 衬衫 , 和 我 带来 那 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我在这里只需要一套换洗的军装衬衫，而我已经把衬衫带过来了。

['sɪlvə(r)] [gʌltʃ] , [dʒuːn] - .
SILVER GULCH , June 12 .
银 峡谷 , 六月 - .

银谷，6月12日。

[ðə; ði]['denvə(r)] ['epɪsəʊd] [hæz; həz]['nevə(r)] [faʊnd] [ɪts] [wei] [hɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
The Denver episode has never found its way here , I think .
这 丹佛 插曲 有 绝不 成立 它是 方式 这里 , 我 思考 .

我想，丹佛那一集应该从未在这里播出过。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]
I know the most of the men in camp , and they have never referred to
我 知道 这 最多 的 这 男人 在 营 , 和 他们 有 绝不 指 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我认识营地里的大部分男人，他们从来没提起过这件事。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] .
at least in my hearing .
在 至少 在 我的 听力 .

至少在我听来是这样。

['fʊlə(r)] ['daʊtləs] [fiːlz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Fuller doubtless feels quite safe in these conditions .
富勒 毫无疑问 感觉 相当 安全的 在 这些 状况 .

富勒无疑在这种环境下感到相当安全。

[hiː; hi][hæz; həz][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [kleɪm] , [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪn]
He has located a claim , two miles away , in an out - of - the - way place in
[ðə; ði] ['maʊntənz] ;
the mountains ;
这 山脉 ;

他在两英里外山区一个偏僻的地方找到了一块矿地；

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪlɪdʒəntli] .
it promises very well , and he is working it diligently .
它 承诺 非常 出色地 , 和 他 是 在职的 它 勤勉地 .

这个项目很有前景，他正在努力推进。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] !
Ah , but the change in him !
啊 , 但 这 改变 在 他 !

啊，他变化真大！

[hiː; hi]['nevə(r)] [smaɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [kwaɪt][tuː; tə][hɪm'self] ,
He never smiles , and he keeps quite to himself ,
他 绝不 微笑 , 和 他 保持 相当 到 他自己 ,

他从不微笑，也总是独来独往。

[ˈkɔnsɔːt] [wɪð] [nəʊ][wʌn] — [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][səʊ] [ˈtʃɪəri]

consorting	with	no	one	—	he	who	was	so	fond	of	company	and	so	cheery
结社	和	不	一	—	他	WHO	曾是	所以	喜爱	的	公司	和	所以	欢快的

[ˈəʊnli] [tuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] .

only	two	months	ago	.
仅有的	二	几个月	前	.

两个月前还那么喜欢社交、那么开朗的他，如今却孤身一人，不见任何人陪伴。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈriːs(ə)ntli] — [ˈdruːpɪŋ] , [fəˈlɔːn] , [ðə; ði] [sprɪŋ]

I	have	seen	him	passing	along	several	times	recently	—	drooping	,	forlorn	,	the	spring
我	有	已见	他	通过	沿着	一些	时代	最近	—	下垂	,	绝望	,	这	春天

[gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][step] ,

gone	from	his	step	,
已消失	从	他的	步	,

最近我好几次看到他走过——垂头丧气，神情落寞，脚步也不再轻快。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈfɪgə(r)] .

a	pathetic	figure	.
一个	可怜的	数字	.

一个可怜的人。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ˈdeɪvɪd] [ˈwɪlsn] .

He	calls	himself	David	Wilson	.
他	呼叫	他自己	大卫	威尔逊	.

他自称大卫·威尔逊。

[ai][kæn; kən] [trʌst] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [dɪˈstɜːb] [hɪm] .

I	can	trust	him	to	remain	here	until	we	disturb	him	.
我	能	相信	他	到	保持	这里	直到	我们	打扰	他	.

我可以信任他，他会一直待在这里，直到我们打扰他。

[sɪns] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] , [ai] [wɪl] [ˈbænɪʃ] [hɪm] [əˈgen] ,

Since	you	insist	,	I	will	banish	him	again	,
自从	你	坚持	,	我	将要	放逐	他	再次	,

既然你坚持，我就再次驱逐他。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ʌnˈhæpiːə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ɪz] .

but	I	do	not	see	how	he	can	be	unhappier	than	he	already	is	.
但	我	做	不是	看	如何	他	能	是	更不快乐	比	他	已经	是	.

但我实在看不出他还能比现在更不开心。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [hæk] [tuː; tə]['denvə(r)][ænd; ənd] [triːt] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

I	will	go	hack	to	Denver	and	treat	myself	to	a	little	season	of	comfort	,
我	将要	去	黑客	到	丹佛	和	对待	我	到	一个	小的	季节	的	舒适	,

我要去丹佛度假，好好犒劳自己，享受一段舒适的时光。

[ænd; ənd]['edəb(ə)l] [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəbl] [bedz] , [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['diːs(ə)nsi] ; [ðen] [ai] [wɪl] [fetʃ]

and	edible	food	,	and	endurable	beds	,	and	bodily	decency	;	then	I	will	fetch
和	食用	食物	,	和	可忍受的	床	,	和	身体上的	体面	;	然后	我	将要	拿来

[maɪ] [θɪŋz] ,

my	things	,
我的	事物	,

还有能吃的食物、能睡的床、以及体面的身体；然后我才会去拿我的东西。

[ænd; ənd]['nəʊtɪfaɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː] ['wɪlsn] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

and	notify	poor	papa	Wilson	to	move	on	.
和	通知	贫穷的	爸爸	威尔逊	到	移动	在	.

并通知可怜的威尔逊爸爸继续前进。

['denvə(r)] , [dʒuːn] - .

DENVER	,	June	19	.
丹佛	,	六月	-	.

丹佛，6月19日。

[ðeɪ] [mɪs] [hɪm] [hɪə(r)] .
They miss him here .
他们 错过 他 这里 .

他们在这里很想念他。

[ðeɪ] [ɔːl] [həʊp] [hiː; hi] [ɪz] ['prɔspərɪŋ] [ɪn] ['meksɪkəʊ] ,
They all hope he is prospering in Mexico ,
他们 全部 希望 他 是 繁荣 在 墨西哥 ,

他们都希望他在墨西哥过得很好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] .
and they do not say it just with their mouths , but out of their hearts .
和 他们 做 不是 说 它 只是 和 他们的 嘴 , 但 出去 的 他们的 心 .

他们不仅用嘴说，更用心说。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] .
You know you can always tell .
你 知道 你 能 总是 告诉 .

你知道，你总能分辨出来。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪə(r)] [ˌəʊvə'lɒŋ] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
I am loitering here overlong , I confess it .
我 是 游荡 这里 过长 , 我 承认 它 .

我承认，我在这里逗留的时间太长了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
But if you were in my place you would have charity for me .
但 如果 你 是 在 我的 地方 你 会 有 慈善机构 为了 我 .

但如果你处在我的位置，你就会对我心存怜悯。

[jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] : [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,
Yes , I know what you will say , and you are right : if I were in your place ,
是的 , 我 知道 什么 你 将要 说 , 和 你 是 正确的 : 如果 我 是 在 你的 地方 ,

我知道你会说什么，你说得对：如果我是你，

[ænd; ənd] ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] ['skɔːldɪŋ] ['meməriz] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] —
and carried your scalding memories in my heart —
和 携带 你的 烫 回忆 在 我的 心 —

我将你灼热的记忆珍藏在心底——

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I will take the night train back to - morrow .
我 将要 拿 这 夜晚 火车 后退 到 - 明天 .

我明天将搭乘夜班火车返回。

['denvə(r)] , [dʒuːn] - .
DENVER , June 20 .
丹佛 , 六月 - .

丹佛，6月20日。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['mʌðə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] !
God forgive us , mother , we are hunting the wrong man !
上帝 原谅 我们 , 母亲 , 我们 是 打猎 这 错误的 男人 !

母亲，请原谅我们，我们抓错人了！

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [slept] ['eni] [ɔːl] [naɪt] .
I have not slept any all night .
我 有 不是 睡着了 任何 全部 夜晚 .

我整晚都没睡。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] , [æt; ət] [dɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

I	am	now	awaiting	,	at	dawn	,	for	the	morning	train	—	and	how	the
我	是	现在	等待中	,	在	黎明	,	为了	这	早晨	火车	—	和	如何	这

['mɪnɪts] [dræg] , [haʊ] [ðeɪ] [dræg] !

minutes	drag	,	how	they	drag	!
分钟	拖	,	如何	他们	拖	!

黎明时分，我正在等待早班火车——时间过得真慢，真慢！

[ðɪs] ['dʒeɪkəb]['fʊlə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

This	Jacob	Fuller	is	a	cousin	of	the	guilty	one	.
这	雅各布	富勒	是	一个	表哥	的	这	有罪的	一	.

这个雅各布·富勒是罪犯的表亲。

[haʊ] ['stjuːpɪd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen]

How	stupid	we	have	been	not	to	reflect	that	the	guilty	one	would	never	again
如何	愚蠢的	我们	有	到过	不是	到	反映	那	这	有罪的	一	会	绝不	再次

[weə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [diːd] !

wear	his	own	name	after	that	fiendish	deed	!
穿	他的	自己的	姓名	后	那	邪恶的	契据	!

我们真是愚蠢至极，竟然没有想到，犯下如此滔天罪行之后，那个罪犯将永远无法再用自己的名字说话！

[ðə; ði]['denvə(r)]['fʊlə(r)][ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ;

The	Denver	Fuller	is	four	years	younger	than	the	other	one	;
这	丹佛	富勒	是	四	年	年轻	比	这	其他	一	;

丹佛富勒比另一艘船年轻四岁；

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊə(r)][ɪn] - - , [eɪdʒd] ['twenti] - [wʌn] — [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

he	came	here	a	young	widower	in	'	79	,	aged	twenty	-	one	—	a	year	before	you
他	来了	这里	一个	年轻的	鳏夫	在	-	-	,	老年人	二十	-	一	—	一个	年	前	你

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ;

were	married	;
是	已婚	;

他于 1979 年以年轻鳏夫的身份来到这里，当时 21 岁——比你结婚早一年；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

and	the	documents	to	prove	it	are	innumerable	.
和	这	文件	到	证明	它	是	无数	.

能够证明这一点的文件不胜枚举。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [tɔːkt] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

Last	night	I	talked	with	familiar	friends	of	his	who	have	known	him	from	the
最后的	夜晚	我	谈话	和	熟悉的	朋友们	的	他的	WHO	有	已知	他	从	这

[deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

day	of	his	arrival	.
天	的	他的	到达	.

昨晚我与他的一些老朋友聊了聊，他们从他抵达的那天起就认识他了。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ai] [wɪl] [lænd][hɪm][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ə'gen] ,

I	said	nothing	,	but	a	few	days	from	now	I	will	land	him	in	this	town	again	,
我	说	没有什么	,	但	一个	很少	天	从	现在	我	将要	土地	他	在	这	镇	再次	,

我什么也没说，但几天后我会再次把他弄到这个镇上。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪn] [meɪd] [gʊd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ,

with	the	loss	upon	his	mine	made	good	;	and	there	will	be	a	banquet	,
和	这	损失	之上	他的	矿	制成	好的	;	和	那里	将要	是	一个	宴会	,

他的矿难损失已得到弥补；并且将举行宴席。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [laɪt] [prəˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['eni] [ɪkˈspens] [ɒn] ['enibɒdi]

and	a	torch	-	light	procession	,	and	there	will	not	be	any	expense	on	anybody
和	一个	火炬	-	光	游行	,	和	那里	将要	不是	是	任何	费用	在	任何人

[bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

but	me	.
但	我	.

还有火炬游行，除了我以外，其他人无需承担任何费用。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] “ [gʌʃ] ” ?

Do	you	call	this	“	gush	”	?
做	你	称呼	这	“	喷	”	?

你管这叫“滔滔不绝”吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	am	only	a	boy	,	as	you	well	know	;	it	is	my	privilege	.
我	是	仅有的	一个	男生	,	作为	你	出色地	知道	;	它	是	我的	特权	.

如你所知，我只是个孩子；这是我的荣幸。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

By	-	and	-	by	I	shall	not	be	a	boy	any	more	.
经过	-	和	-	经过	我	将	不是	是	一个	男生	任何	更多的	.

不久之后，我将不再是男孩了。

['sɪlvə(r)] [gʌltʃ] , [dʒʊˈlaɪ][θriː] .

SILVER	GULCH	,	July	3	.
银	峡谷	,	七月	3	.

银谷，7月3日。

['mʌðə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] !

Mother	,	he	is	gone	!
母亲	,	他	是	已消失	!

妈妈，他走了!

[gɒn] , [ænd; ənd][left] [nəʊ] [treɪs] .

Gone	,	and	left	no	trace	.
已消失	,	和	左边	不	痕迹	.

消失得无影无踪。

[ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz][kəʊld] [wen] [aɪ] [keɪm] .

The	scent	was	cold	when	I	came	.
这	香味	曾是	寒冷的	什么时候	我	来了	.

我进来的时候，闻到的气味是冰冷的。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ɒv; əv][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] .

To	-	day	I	am	out	of	bed	for	the	first	time	since	.
到	-	天	我	是	出去	的	床	为了	这	第一的	时间	自从	.

今天是我自那以来第一次起床。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ʃɒks] ['betə(r)] .

I	wish	I	were	not	a	boy	;	then	I	could	stand	shocks	better	.
我	希望	我	是	不是	一个	男生	;	然后	我	可以	站立	冲击	更好的	.

我希望我不是个男孩；那样我就能更好地承受冲击了。

[ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [west] .

They	all	think	he	went	west	.
他们	全部	思考	他	去	西方	.

他们都认为他去了西部。

[ai] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['wægən] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðen] [ai][get][ə; eɪ]

I	start	to	-	night	,	in	a	wagon	—	two	or	three	hours	of	that	,	then	I	get	a
我	开始	到	-	夜晚	,	在	一个	车皮	—	二	或者	三	小时	的	那	,	然后	我	得到	一个

[treɪn] .

train	.
火车	.

我今晚先坐马车出发——两三个小时后，再坐火车。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] ;

I	don't	know	where	I'm	going	,	but	I	must	go	;
我	不	知道	在哪里	我是	去	,	但	我	必须	去	;

我不知道我要去哪里，但我必须去；

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːtʃə(r)] .

to	try	to	keep	still	would	be	torture	.
到	尝试	到	保持	仍然	会	是	酷刑	.

试图保持静止不动简直是一种折磨。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'feɪst] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .

Of	course	he	has	effaced	himself	with	a	new	name	and	a	disguise	.
的	课程	他	有	抹去	他自己	和	一个	新的	姓名	和	一个	伪装	.

当然，他已经改名换姓，掩盖了自己的真实身份。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [gləʊb] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

This	means	that	I	may	have	to	search	the	whole	globe	to	find	him	.
这	方法	那	我	可能	有	到	搜索	这	所有的	地球	到	寻找	他	.

这意味着我可能要搜遍全球才能找到他。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai][ɪk'spekt] .

Indeed	it	is	what	I	expect	.
的确	它	是	什么	我	预计	.

确实如此，这正合我意。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] ?

Do	you	see	,	mother	?
做	你	看	,	母亲	?

妈妈，您看到了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] .

It	is	I	that	am	the	Wandering	Jew	.
它	是	我	那	是	这	漫游	犹	.

我就是那个流浪的犹太人。

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	irony	of	it	!
这	讽刺	的	它	!

真是讽刺!

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

We	arranged	that	for	another	.
我们	安排	那	为了	其他	.

我们已经为另一人安排好了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] !

Think	of	the	difficulties	!
思考	的	这	困难	!

想想这有多难!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

And	there	would	be	none	if	I	only	could	advertise	for	him	.
和	那里	会	是	没有任何	如果	我	仅有的	可以	广告	为了	他	.

如果我能帮他做广告，就不会有这些问题了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] ,

But	if	there	is	any	way	to	do	it	that	would	not	frighten	him	,
但	如果	那里	是	任何	方式	到	做	它	那	会	不是	吓唬	他	,

但如果有什么方法能让他不感到害怕的话，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

I	have	not	been	able	to	think	it	out	,
我	有	不是	到过	有能力的	到	思考	它	出去	,

我一直没能想明白。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [traɪd] [tɪl] [maɪ] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædld] .

and	I	have	tried	till	my	brains	are	addled	.
和	我	有	尝试	直到	我的	大脑	是	糊涂的	.

我尝试了很久，直到脑子都一片混乱。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['leɪtli] [bɔːt] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn] ['meksɪkəʊ] [ænd; ənd] [səʊld] [wʌn] [ɪn] ['denvə(r)]

“	If	the	gentleman	who	lately	bought	a	mine	in	Mexico	and	sold	one	in	Denver
“	如果	这	绅士	WHO	最近	买	一个	矿	在	墨西哥	和	卖	一	在	丹佛

[wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] — ” ([tuː; tə] [huːm] ,

will	send	his	address	to	—	”	(	to	whom	,
将要	发送	他的	地址	到	—	”	(	到	谁	,

“如果那位最近在墨西哥买下一座矿山，又在丹佛卖掉一座矿山的先生愿意把他的地址寄给——”(寄给谁，

['mʌðə(r)] ?) , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

mother	?	)	,	“	it	will	be	explained	to	him	that	it	was	all	a	mistake	;
母亲	?	)	,	“	它	将要	是	解释	到	他	那	它	曾是	全部	一个	错误	;

母亲？)，“会向他解释这一切都是个错误；

[hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] ,

his	forgiveness	will	be	asked	,
他的	饶恕	将要	是	问	,

将会请求他的原谅。

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mætə(r)] .

and	full	reparation	made	for	a	loss	which	he	sustained	in	a	certain	matter	.
和	满的	赔偿	制成	为了	一个	损失	哪个	他	持续	在	一个	肯定	事情	.

并就他在某件事中遭受的损失给予了充分赔偿。

” [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?

”	Do	you	see	?
”	做	你	看	?

你看到了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [træp] .

He	would	think	it	a	trap	.
他	会	思考	它	一个	陷阱	.

他会认为这是一个陷阱。

[wel] , ['eni] [wʌn] [wʊd] .

Well	,	any	one	would	.
出色地	,	任何	一	会	.

谁都会这么做。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [mæn] ['wɒntɪd] ,

If	I	should	say	,	“	It	is	now	known	that	he	was	not	the	man	wanted	,
如果	我	应该	说	,	“	它	是	现在	已知	那	他	曾是	不是	这	男人	通缉	,

如果我说，“现在已经知道他并不是要找的人，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌns] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ,

but	another	man	—	a	man	who	once	bore	the	same	name	,
但	其他	男人	—	一个	男人	WHO	一次	钻孔	这	相同的	姓名	,

但另一个人——一个曾经与他同名的人，

[bʌt; bət] [dɪ'skɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ” — [wʊd] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] ?

but	discarded	it	for	good	reasons	”	—	would	that	answer	?
但	丢弃	它	为了	好的	原因	”	—	会	那	回答	?

但由于正当理由而放弃了它”——这样的回答算正确吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['denvə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [seɪ] “ [əʊ'həʊ] !

But	the	Denver	people	would	wake	up	then	and	say	“	Oho	!
但	这	丹佛	人们	会	唤醒	向上	然后	和	说	”	哦	!

但丹佛人那时会醒来说：“哦吼！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['grinˌbæk] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

”	and	they	would	remember	about	the	suspicious	greenbacks	,	and	say	,
”	和	他们	会	记住	关于	这	可疑的	绿钞	,	和	说	,

“他们会想起那些可疑的美元钞票，然后说，

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [θɪn] .

“	Why	did	he	run	away	if	he	wasn't	the	right	man	?	—	it	is	too	thin	.
“	为什么	做过	他	跑步	离开	如果	他	不是	这	正确的	男人	?	—	它	是	也	薄的	.

“如果他不是合适的人选，他为什么要逃跑？——这个理由太牵强了。”

” [ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][teɪnt]

”	If	I	failed	to	find	him	he	would	be	ruined	there	—	there	where	there	is	no	taint
”	如果	我	失败的	到	寻找	他	他	会	是	毁坏	那里	—	那里	在哪里	那里	是	不	污点

[ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] .

upon	him	now	.
之上	他	现在	.

“如果我找不到他，他就会在那里身败名裂——在那里，他现在还没有任何污点。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betə(r)] [hed] [ðæn; ðən] [maɪn] .

You	have	a	better	head	than	mine	.
你	有	一个	更好的	头	比	矿	.

你的头脑比我好。

[help] [ˌem 'iː] .

Help	me	.
帮助	我	.

帮我。

[ai][hæv; həv][wʌn] [kluː] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] .

I	have	one	clue	,	and	only	one	.
我	有	一	线索	,	和	仅有的	一	.

我只有一条线索，而且只有一条。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

I	know	his	handwriting	.
我	知道	他的	手写	.

我认得他的笔迹。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [njuː] [fɔːls] [neɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ][həʊ'tel]['redʒɪstə(r)][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

If	he	puts	his	new	false	name	upon	a	hotel	register	and	does	not	disguise	it
如果	他	放置	他的	新的	错误的	姓名	之上	一个	酒店	登记	和	做	不是	伪装	它

[tuː] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

如果他把新的假名填在酒店登记簿上，而且没有做太多伪装，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['evə(r)] [rʌn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

it	will	be	valuable	to	me	if	I	ever	run	across	it	.
它	将要	是	有价值的	到	我	如果	我	曾经	跑步	穿过	它	.

如果我能偶然发现它，它将对我非常有价值。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [dʒuːn] - , - .

SAN	FRANCISCO	,	June	28	,	1898	.
SAN	旧金山	,	六月	-	,	-	.

旧金山，1898年6月28日。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [haʊ] [wel] [ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [steɪts] [frɒm; frəm][ˌkɒlə'rɑːdəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

You	already	know	how	well	I	have	searched	the	states	from	Colorado	to	the
你	已经	知道	如何	出色地	我	有	搜索	这	各州	从	科罗拉多州	到	这

[pə'sɪfɪk] ,

Pacific	,
太平洋	,

你已经知道我把从科罗拉多州到太平洋沿岸的各个州都搜索得多么仔细了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪəli] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['getɪŋ] [hɪm] [wʌns] .

and	how	nearly	I	came	to	getting	him	once	.
和	如何	几乎	我	来了	到	获得	他	一次	.

我差点就得到他了。

[wel] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [kləʊz] [mɪs] .

Well	,	I	have	had	another	close	miss	.
出色地	,	我	有	有	其他	关闭	错过	.

唉，我又一次与成功擦肩而过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['jestədeɪ] .

It	was	here	,	yesterday	.
它	曾是	这里	,	昨天	.

它昨天还在这里。

[ai] [strʌk] [hɪz; ɪz] [treɪl] , [hɒt] , [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

I	struck	his	trail	,	hot	,	on	the	street	,
我	击	他的	踪迹	,	热的	,	在	这	街道	,

我在街上发现了他的踪迹，而且是紧追不舍。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːp] [həʊ'tel] .

and	followed	it	on	a	run	to	a	cheap	hotel	.
和	随后	它	在	一个	跑步	到	一个	便宜的	酒店	.

然后一路狂奔到一家廉价旅馆。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒstli] [mis'teik] ; [ə; eɪ][dɒg] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

That	was	a	costly	mistake	;	a	dog	would	have	gone	the	other	way	.
那	曾是	一个	昂贵	错误	;	一个	狗	会	有	已消失	这	其他	方式	.

那是一个代价惨重的错误；换作是狗，它们肯定会往相反的方向走。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [pɑːt] [dɒg] , [ænd; ənd][kæn; kən][get] ['veri] ['hjuːmənli]['stjuːpɪd] [wen] [ɪk'saɪtɪd] .

But	I	am	only	part	dog	,	and	can	get	very	humanly	stupid	when	excited	.
但	我	是	仅有的	部分	狗	,	和	能	得到	非常	人道地	愚蠢的	什么时候	兴奋的	.

但我只有一半是狗的血统，兴奋的时候也会像人一样犯傻。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ten] [deɪz] ; [ai]['ɔːlməʊst] [nəʊ] , [naʊ] ,

He	had	been	stopping	in	that	house	ten	days	;	I	almost	know	,	now	,
他	有	到过	停止	在	那	房子	十	天	;	我	几乎	知道	,	现在	,

他在那所房子里住了十天；我现在几乎可以肯定了。

[ðæt] [hiː; hi] [stɒps] [lɒŋ] ['nəʊweə(r)] , [ðə; ði][pɑːst][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [mʌnθs] ,

that	he	stops	long	nowhere	,	the	past	six	or	eight	months	,
那	他	停止	长的	无处	,	这	过去的	六	或者	八	几个月	,

过去六到八个月里，他一直没有停下来。

[bʌt; bət][ɪz] ['restləs] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] .

but	is	restless	and	has	to	keep	moving	.
但	是	不安	和	有	到	保持	移动	.

但他生性躁动，必须不停地走动。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] !
I understand that feeling !
我 理解 那 感觉 !

我懂那种感觉！

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and I know what it is to feel it .
和 我 知道 什么 它 是 到 感觉 它 .

我知道那种感觉是什么滋味。

[hiː; hi] [stɪl] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['redʒɪstəd] [wen] [ai] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)] ['kætʃɪŋ]
He still uses the name he had registered when I came so near catching
他 仍然 用途 这 姓名 他 有 挂号的 什么时候 我 来了 所以 靠近 捕捉
[hɪm] [naɪn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — “ [dʒeɪmz]['wɔːkə(r)] ” ;
him nine months ago — “ James Walker ” ;
他 九 几个月 前 — “ 詹姆斯 沃克 ” ;

他仍然使用九个月前我差点抓住他时登记的名字——“詹姆斯·沃克”；

['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [wen] [hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm]['sɪlvə(r)] [gʌltʃ] .
doubtless the same he adopted when he fled from Silver Gulch .
毫无疑问 这 相同的 他 已采用 什么时候 他 逃亡 从 银 峡谷 .

毫无疑问，这与他逃离银谷时所采取的策略相同。

[æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [smɔːl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] [nems] .
An unpretending man , and has small taste for fancy names .
一个 不加掩饰的 男人 , 和 有 小的 品尝 为了 想要 姓名 .

他为人谦逊，对华丽的名字没什么兴趣。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][hænd] ['iːzəli] , [θruː] [ɪts] [slaɪt] [dɪs'gaɪz] .
I recognized the hand easily , through its slight disguise .
我 认可 这 手 容易地 , 通过 它是 轻微 伪装 .

透过它略微的伪装，我一眼就认出了那只手。

[ə; eɪ][skweə(r)][mæn] , [ænd; ənd][nɒt] [gʊd] [æt; ət] [ʃæmz] [ænd; ənd][pri'tens, 'priːt-] .
A square man , and not good at shams and pretenses .
一个 正方形 男人 , 和 不是 好的 在 骗局 和 伪装 .

为人正直，不擅长虚伪做作。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [gɒn] , [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ; [left][nəʊ] [ə'dres] ;
They said he was just gone , on a journey ; left no address ;
他们 说 他 曾是 只是 已消失 , 在 一个 旅行 ; 左边 不 地址 ;

他们说他只是出门旅行了；没有留下地址；

['dɪd(ə)nt] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ; [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]
didn't say where he was going ; looked frightened when asked to leave his
没有 说 在哪里 他 曾是 去 ; 看起来 害怕 什么时候 问 到 离开 他的
[ə'dres] ;
address ;
地址 ;

他没说自己要去哪里；被要求离开住处时，他看起来很害怕；

[hæd; həd][nəʊ] ['bægɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃiːp] [və'liːz] ; ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn] [fʊt] — [ə; eɪ] “ ['stɪndʒi][əʊld]
had no baggage but a cheap valise ; carried it off on foot — a “ stingy old
有 不 行李 但 一个 便宜的 手提箱 ; 携带 它 离开 在 脚 — 一个 ” 小气 老的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

他除了一个廉价的手提箱外没有其他行李；他步行带着手提箱离开了——一个“吝啬的老人”，

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . ”
and not much loss to the house . ”
和 不是 很多 损失 到 这 房子 . ”

而且房子也没损失什么。

“ [əʊld] !
“ Old !
” 老的 !

“老的!

” [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] , [naʊ] .
” I suppose he is , now .
” 我 认为 他 是 , 现在 .

我想他现在应该是这样了。

[aɪ] ['hɑːdli] [hɜːd] ; [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I hardly heard ; I was there but a moment .
我 几乎 听到 ; 我 曾是 那里 但 一个 片刻 .

我几乎没听到什么；我只在那里待了一会儿。

[aɪ] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][treɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːf] .
I rushed along his trail , and it led me to a wharf .
我 匆忙 沿着 他的 踪迹 , 和 它 引领 我 到 一个 码头 .

我沿着他的踪迹一路狂奔，最终来到了一个码头。

['mʌðə(r)] , [ðə; ðɪ] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒn]
Mother , the smoke of the steamer he had taken was just fading out on
母亲 , 这 抽烟 的 这 汽船 他 有 已采取 曾是 只是 褪色 出去 在
[ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] !
the horizon !
这 地平线 !

母亲，他乘坐的轮船的烟雾正在地平线上渐渐消失!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n][æt; ət]
I should have saved half an hour if I had gone in the right direction at
我 应该 有 已保存 一半 一个 小时 如果 我 有 已消失 在 这 正确的 方向 在
[fɜːst] .
first .
第一的 .

如果我一开始就走对了方向，就能节省半个小时了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][fɑːst] [tʌg] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
I could have taken a fast tug , and should have stood a chance of
我 可以 有 已采取 一个 快速地 拖船 , 和 应该 有 站立 一个 机会 的
['kætʃɪŋ] [ðæt] ['ves(ə)l] .
catching that vessel .
捕捉 那 血管 .

我本可以快速拖船，应该有机会追上那艘船。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['melbən] .
She is bound for Melbourne .
她 是 边界 为了 墨尔本 .

她将前往墨尔本。

[həʊp] ['kænjən] , [ˌkæləˈfɔːniə] , [ɒk'təʊbə(r)][θriː] , - .
HOPE CANYON , CALIFORNIA , October 3 , 1900 .
希望 峡谷 , 加利福尼亚州 , 十月 3 , - .

加利福尼亚州希望峡谷，1900 年 10 月 3 日。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
You have a right to complain .
你 有 一个 正确的 到 抱怨 .

你有权投诉。

“ [ə; eɪ]['letə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ” [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːsəti] ; [aɪ] ['friːli] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ A letter a year ” is a paucity ; I freely acknowledge it ;
” 一个 信 一个 年 ” 是 一个 匮乏 ; 我 自由 承认 它 ;

“一年一封信”实在太少了；我对此深表承认；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [raɪt] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [bʌt; bət] ['feljər] ?

but	how	can	one	write	when	there	is	nothing	to	write	about	but	failures	?
但	如何	能	一	写	什么时候	那里	是	没有什么	到	写	关于	但	失败	?

但是，如果除了失败之外没有什么可写的，又该如何写作呢?

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ðɪ] [hɑːt] .

No	one	can	keep	it	up	;	it	breaks	the	heart	.
不	一	能	保持	它	向上	;	它	休息	这	心	.

谁都无法忍受，这太令人心碎了。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] , [naʊ] — [haʊ] [aɪ] [mɪst] [hɪm] [æt; ət] ['melbən] ,

I	told	you	—	it	seems	ages	ago	,	now	—	how	I	missed	him	at	Melbourne	,
我	讲述	你	—	它	似乎	年龄	前	,	现在	—	如何	我	错过	他	在	墨尔本	,

我跟你说过——现在感觉好像是很久以前的事了——我在墨尔本有多么想念他。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪst] [hɪm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒn] [end] .

and	then	chased	him	all	over	Australasia	for	months	on	end	.
和	然后	追逐	他	全部	超过	澳大拉西亚	为了	几个月	在	结尾	.

然后，他追着他跑遍了整个澳大拉西亚，持续了好几个月。

[wel] , [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪndiə] ; ['ɔːlməʊst] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [bɒm'beɪ] ;

Well	,	then	,	after	that	I	followed	him	to	India	;	almost	saw	him	in	Bombay	;
出色地	,	然后	,	后	那	我	随后	他	到	印度	;	几乎	锯	他	在	孟买	;

之后，我跟着他去了印度；差点在孟买见到他；

[treɪst] [hɪm] [ɔːl] [ə'raʊnd] — [tuː; tə] [bə'rəʊdə] , [rɑː'wɑːl] - ['pɪndi] , ['lʌknau] , [lə'hɔː] , ['kɔːnpɔː] ,

traced	him	all	around	—	to	Baroda	,	Rawal	-	Pindi	,	Lucknow	,	Lahore	,	Cawnpore	,
追踪	他	全部	大约	—	到	巴罗达	,	拉瓦尔	-	拉瓦尔品第	,	勒克瑙	,	拉合尔	,	坎普尔	,

['æləhə,bæd] , [kæl'kʌtə] , [mə'dræs; mə'drɑːs] —

Allahabad	,	Calcutta	,	Madras	—
阿拉哈巴德	,	加尔各答	,	马德拉斯	—

一路追踪他的踪迹——巴罗达、拉瓦尔品第、勒克瑙、拉合尔、坎普尔、阿拉哈巴德、加尔各答、马德拉斯——

[əʊ] , ['evriweə(r)] ; [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd]

oh	,	everywhere	;	week	after	week	,	month	after	month	,	through	the	dust	and
哦	,	到处	;	星期	后	星期	,	月	后	月	,	通过	这	灰尘	和

['sweltə(r)] — ['ɔːlweɪz] [ə'prɒksɪmətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] ,

swelter	—	always	approximately	on	his	track	,
闷热	—	总是	大约	在	他的	追踪	,

哦，到处都是；周复一周，月复一月，穿过尘土和酷热——总是大致沿着他的路线走，

['sʌmtaɪmz] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] , [jet] ['nevə(r)] ['kætʃɪŋ] [hɪm] .

sometimes	close	upon	him	,	yet	never	catching	him	.
有时	关闭	之上	他	,	然而	绝不	捕捉	他	.

有时他离我很近，但始终没能抓住他。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [sɪ'lɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] — ['nevə(r)] [maɪnd] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ] [wɪl]

And	down	to	Ceylon	,	and	then	to	—	Never	mind	;	by	-	and	-	by	I	will
和	向下	到	锡兰	,	和	然后	到	—	绝不	头脑	;	经过	-	和	-	经过	我	将要

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

write	it	all	out	.
写	它	全部	出去	.

然后一路南下到锡兰，再到——算了，以后我会把一切都写下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重侦探故事(A Double Barrelled Detective Story)
第2/4页

[ai] [tʃeɪst] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen]

I	chased	him	home	to	California	,	and	down	to	Mexico	,	and	back	again
我	追逐	他	家	到	加利福尼亚州	,	和	向下	到	墨西哥	,	和	后退	再次

[tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] .

to	California	.
到	加利福尼亚州	.

我一路追着他回到加利福尼亚州，然后又追到墨西哥，最后又回到加利福尼亚州。

[sɪns] [ðen] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [lɑːst]

Since	then	I	have	been	hunting	him	about	the	state	from	the	first	of	last
自从	然后	我	有	到过	打猎	他	关于	这	状态	从	这	第一的	的	最后的

['dʒænjuəri] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] .

January	down	to	a	month	ago	.
一月	向下	到	一个	月	前	.

从去年一月一日到一个月前，我一直在全州范围内追捕他。

[ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [həʊp] ['kænjən] ;

I	feel	almost	sure	he	is	not	far	from	Hope	Canyon	;
我	感觉	几乎	当然	他	是	不是	远的	从	希望	峡谷	;

我几乎可以肯定他离希望峡谷不远；

[ai] [treɪst] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ai] [lɒst] [ðə; ði] [treɪl] ;

I	traced	him	to	a	point	thirty	miles	from	here	,	but	there	I	lost	the	trail	;
我	追踪	他	到	一个	观点	三十	英里	从	这里	,	但	那里	我	丢失的	这	踪迹	;

我追踪他到了离这里三十英里远的地方，但在那里我失去了他的踪迹；

[sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] , [ai] [səˈpəʊz] .

some	one	gave	him	a	lift	in	a	wagon	,	I	suppose	.
一些	一	给予	他	一个	举起	在	一个	车皮	,	我	认为	.

我猜想是有人用马车载他一程。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] , [naʊ] — ['mɒdɪfaɪd] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [treɪl] .

I	am	taking	a	rest	,	now	—	modified	by	searchings	for	the	lost	trail	.
我	是	采取	一个	休息	,	现在	—	修改的	经过	搜索	为了	这	丢失的	踪迹	.

我现在正在休息——期间还要寻找丢失的踪迹。

[ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [tuː; tə] [deθ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ]

I	was	tired	to	death	,	mother	,	and	low	-	spirited	,	and	sometimes	coming
我	曾是	疲劳的	到	死亡	,	母亲	,	和	低的	-	精神抖擞	,	和	有时	未来

[ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [həʊp] ;

uncomfortably	near	to	losing	hope	;
不舒服地	靠近	到	输	希望	;

母亲，我当时筋疲力尽，情绪低落，有时甚至几乎要失去希望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['maɪnəz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kæmp] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['feloʊz] ,

but	the	miners	in	this	little	camp	are	good	fellows	,
但	这	矿工	在	这	小的	营	是	好的	伙伴们	,

但是这个小营地里的矿工们都是好人。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sɔːt] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [bæk] ;

and	I	am	used	to	their	sort	this	long	time	back	;
和	我	是	用过的	到	他们的	种类	这	长的	时间	后退	;

我很久以前就习惯了他们这种人；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['briːzi] [weɪz] ['freʃn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

and	their	breezy	ways	freshen	a	person	up	and	make	him	forget	his	troubles	.
和	他们的	微风	方式	清新	一个	人	向上	和	制作	他	忘记	他的	麻烦	.

他们轻松自在的生活方式能让人精神焕发，忘却烦恼。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	have	been	here	a	month	.
我	有	到过	这里	一个	月	.

我在这里待了一个月了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæbin] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [nemd] “ ['sæmi] ” ['hɪliər] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ,

I	am	cabining	with	a	young	fellow	named	“	Sammy	”	Hillyer	,	about	twenty	-	five	,
我	是	小屋	和	一个	年轻的	同伴	命名	“	萨米	”	希利尔	,	关于	二十	-	五	,

我和一个名叫“萨米”·希利尔的年轻人住在一个小木屋里，他大约二十五岁。

[ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [laɪk] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] ,

the	only	son	of	his	mother	—	like	me	—	and	loves	her	dearly	,
这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	—	喜欢	我	—	和	爱	她	亲爱的	,

他是母亲唯一的儿子——就像我一样——他非常爱他的母亲。

[ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wiːk] — [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	writes	to	her	every	week	—	part	of	which	is	like	me	.
和	写	到	她	每一个	星期	—	部分	的	哪个	是	喜欢	我	.

他每周都给她写信——其中一部分就像我一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] — [wel] ,

He	is	a	timid	body	,	and	in	the	matter	of	intellect	—	well	,
他	是	一个	胆小	身体	,	和	在	这	事情	的	智力	—	出色地	,

他性格胆怯，至于智力方面——嗯，

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][tuː; tə][set][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒn]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ,

he	cannot	be	depended	upon	to	set	a	river	on	fire	;	but	no	matter	,
他	不能	是	取决于	之上	到	放	一个	河	在	火	;	但	不	事情	,

他可指望不上能把河水点燃；不过没关系，

[hiː; hi][ɪz] [wel] [laɪkt] ; [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] ,

he	is	well	liked	;	he	is	good	and	fine	,
他	是	出色地	喜欢	;	他	是	好的	和	美好的	,

他很受人喜爱；他为人善良，品行端正。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð]

and	it	is	meat	and	bread	and	rest	and	luxury	to	sit	and	talk	with
和	它	是	肉	和	面包	和	休息	和	奢华	到	坐	和	讲话	和

[hɪm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ə'gen] .

him	and	have	a	comradeship	again	.
他	和	有	一个	同志情谊	再次	.

而能和他坐下来聊天，重拾同志情谊，就是莫大的恩惠、面包、休息和奢侈。

[aɪ] [wɪʃ] “ [dʒeɪmz]['wɔːkə(r)] ” [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	“	James	Walker	”	could	have	it	.
我	希望	“	詹姆斯	沃克	”	可以	有	它	.

我希望“詹姆斯·沃克”能拥有它。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] ; [hiː; hi] [laɪkt] ['kʌmpəni] .

He	had	friends	;	he	liked	company	.
他	有	朋友们	;	他	喜欢	公司	.

他有朋友，他喜欢有人陪伴。

[ðæt] [brɪŋz] [ʌp] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] .

That	brings	up	that	picture	of	him	,	the	time	that	I	saw	him	last	.
那	带来	向上	那	图片	的	他	,	这	时间	那	我	锯	他	最后的	.

这让我想起了他最后一次出现时的情景。

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	pathos	of	it	!
这	感伤	的	它	!

真是令人动容！

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] .

It	comes	before	me	often	and	often	.
它	来	前	我	经常	和	经常	.

它经常出现在我的脑海中。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

At	that	very	time	,	poor	thing	,
在	那	非常	时间	,	贫穷的	事物	,

就在那时，可怜的人儿

[ai][wɒz; wəz] ['gɜːdɪŋ] [ʌp][maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [muːv] [ɒn] [ə'gen] !

I	was	girding	up	my	conscience	to	make	him	move	on	again	!
我	曾是	格栅	向上	我的	良心	到	制作	他	移动	在	再次	!

我鼓起勇气，强迫自己良心让他再次放下这件事！

[hɪli:ɜ-z] [hɑːt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪn] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ɛniˌbɑːdiz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ai]

Hillyer's	heart	is	better	than	mine	,	better	than	anybody's	in	the	community	,	I
希利尔	心	是	更好的	比	矿	,	更好的	比	任何人的	在	这	社区	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

我想，希利尔的心比我的好，也比社区里任何人的心都好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] — [flɪnt] ['bʌknər] —

for	he	is	the	one	friend	of	the	black	sheep	of	the	camp	—	Flint	Buckner	—
为了	他	是	这	一	朋友	的	这	黑色的	羊	的	这	营	—	燧石	巴克纳	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [flɪnt] ['evə(r)] [tɔːks] [wɪð] [ɔː(r)] [ə'laʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

and	the	only	man	Flint	ever	talks	with	or	allows	to	talk	with	him	.
和	这	仅有的	男人	燧石	曾经	会谈	和	或者	允许	到	讲话	和	他	.

因为他是营地里那个害群之马——弗林特·巴克纳——唯一的朋友，也是弗林特唯一会与之交谈或允许与之交谈的人。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [flɪnts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

He	says	he	knows	Flint's	history	,
他	说道	他	知道	燧石的	历史	,

他说他了解弗林特的历史，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,

and	that	it	is	trouble	that	has	made	him	what	he	is	,
和	那	它	是	麻烦	那	有	制成	他	什么	他	是	,

正是苦难造就了今天的他。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['tʃærətəbl] [tə'wɔːd] [hɪm][æz; əz][wʌn][kæn; kən] .

and	so	one	ought	to	be	as	charitable	toward	him	as	one	can	.
和	所以	一	应该	到	是	作为	慈善	朝向	他	作为	一	能	.

所以，我们应该尽可能善待他。

[naʊ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [hɑːt] [kʊd; kəd][faɪnd] [speɪs] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)]

Now	none	but	a	pretty	large	heart	could	find	space	to	accommodate	a	lodger
现在	没有任何	但	一个	漂亮的	大的	心	可以	寻找	空间	到	容纳	一个	房客

[laɪk] [flɪnt] ['bʌknər] ,

like	Flint	Buckner	,
喜欢	燧石	巴克纳	,

只有心胸宽广的人才能容纳像弗林特·巴克纳这样的房客。

[frɒm; frəm][ɔːl][ai][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

from	all	I	hear	about	him	outside	.
从	全部	我	听到	关于	他	外部	.

从我听到的外界消息来看，他确实很受关注。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] ['diːteɪl] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['betə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['sæmiz] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən]

I	think	that	this	one	detail	will	give	you	a	better	idea	of	Sammy's	character	than
我	思考	那	这	一	细节	将要	给	你	一个	更好的	主意	的	萨米的	特点	比

['eni] ['leɪbəd] - [aʊt] [dɪ'skrɪpʃn] [ai] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [hɪm] .

any	labored	-	out	description	I	could	furnish	you	of	him	.
任何	辛勤劳作	-	出去	描述	我	可以	提供	你	的	他	.

我认为，这一个细节比我能给你的任何冗长的描述都能让你更好地了解萨米的性格。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tɔːks] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] : " [flɪnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv]

In	one	of	our	talks	he	said	something	about	like	this	:	"	Flint	is	a	kinsman	of
在	一	的	我们的	会谈	他	说	某物	关于	喜欢	这	:	"	燧石	是	一个	亲属	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

在一次谈话中，他曾说过类似这样的话："弗林特是我的亲戚，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːrz] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['emptiz] [hɪz; ɪz] [brest] [frɒm; frəm] [taɪm]

and	he	pours	out	all	his	troubles	to	me	—	empties	his	breast	from	time
和	他	倾倒	出去	全部	他的	麻烦	到	我	—	空瓶	他的	胸部	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

他向我倾诉他所有的烦恼——时不时地向我敞开心扉，倾诉他的苦衷。

[ɔː(r)] [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] .

or	I	reckon	it	would	burst	.
或者	我	估计	它	会	爆裂	.

或者我觉得它会爆裂。

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] [ʌn'hæpiːə] [mæn] , [ɑːki] ['stɪlmən] ;

There	couldn't	be	any	unhappier	man	,	Archy	Stillman	;
那里	不能	是	任何	更不快乐	男人	,	阿奇	斯蒂尔曼	;

阿奇·斯蒂尔曼，恐怕再也没有比他更不幸的人了；

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [maɪnd] — [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [nɪə(r)] [æz; əz] [əʊld]

his	life	had	been	made	up	of	misery	of	mind	—	he	isn't	near	as	old
他的	生活	有	到过	制成	向上	的	苦难	的	头脑	—	他	不是	靠近	作为	老的

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] .

as	he	looks	.
作为	他	看起来	.

他的一生充满了精神上的痛苦——他看起来比实际年龄要年轻得多。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [rɪ'poʊzfəlnɛs] [ænd; ənd] [piːs] — [əʊ] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz]

He	has	lost	the	feel	of	reposefulness	and	peace	—	oh	,	years	and	years
他	有	丢失的	这	感觉	的	宁静	和	和平	—	哦	,	年	和	年

[ə'gəʊ] !

ago	!
前	!

他早已失去了平静安宁的感觉——哦，那是很多很多年前的事了！

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [gʊd] [lʌk] [ɪz] — ['nevə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] ['eni] ;

He	doesn't	know	what	good	luck	is	—	never	has	had	any	;
他	不	知道	什么	好的	运气	是	—	绝不	有	有	任何	;

他不知道什么是好运——他从来没有过好运；

['ɒf(ə)n] [sez] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hel] , [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

often	says	he	wishes	he	was	in	the	other	hell	,	he	is	so	tired	of	this	one	.
经常	说道	他	愿望	他	曾是	在	这	其他	地狱	,	他	是	所以	疲劳的	的	这	一	.

他经常说他宁愿去另一个地狱，他太厌倦这个地狱了。

〃 [ˌaɪ 'viː] .
〃 **IV** .
〃 第四 .

“IV.

“ [nəʊ]['riːəl] ['dʒentlmən] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ]
“ **No real gentleman will tell the naked truth**
〃 不 真实的 绅士 将要 告诉 这 裸 真相

真正的绅士不会说出赤裸裸的真相。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .
in the presence of ladies .
在 这 在场 的 女士们 .

在女士们面前。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd]['spaɪsi] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] [ɒk'təʊbə(r)] .
〃 **It was a crisp and spicy morning in early October .**
〃 它 曾是 一个 脆 和 辛辣的 早晨 在 早期的 十月 .

“那是一个十月初的清爽辛辣的早晨。”

[ðə; ði]['laɪləks][ænd; ənd] [lə'bɜːnəm] , [lɪt] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri] - ['faɪərz][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
The lilacs and laburnums , lit with the glory - fires of autumn ,
这 丁香 和 金链花 , 点燃 和 这 荣耀 - 火灾 的 秋天 ,

秋日的火焰照亮了紫丁香和金链花，

[hʌŋ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ,
hung burning and flashing in the upper air ,
悬挂 燃烧 和 闪烁 在 这 上 空气 ,

燃烧的火焰在空中闪烁，悬挂在高空。

[ə; eɪ] ['feəri] [brɪdʒ] [prə'vaɪdɪd][baɪ][kaɪnd]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪŋləs] [waɪld] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]
a fairy bridge provided by kind Nature for the wingless wild things that have
一个 仙女 桥 假如 经过 种类 自然 为了 这 无翼 荒野 事物 那 有
[ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ænd; ənd] [wʊd] ['vɪzɪt] [tə'geðə(r)] ;
their homes in the tree - tops and would visit together ;
他们的 房屋 在 这 树 - 最高额 和 会 访问 一起 ;

这是大自然为那些栖息在树梢上、不会飞的野生动物们提供的一座仙女桥，它们可以在这里相聚。

[ðə; ði] [lɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] [flʌŋ] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['jeləʊ] [fleɪmz] [ɪn] ['brɪliənt]
the larch and the pomegranate flung their purple and yellow flames in brilliant
这 落叶松 和 这 石榴 扔 他们的 紫色的 和 黄色的 火焰 在 杰出的
[brɔːd] ['splæʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ;
broad splashes along the slanting sweep of the woodland ;
广阔 水花 沿着 这 斜 扫 的 这 林地 ;

落叶松和石榴树的紫色和黄色火焰沿着倾斜的林地飞溅，形成绚丽的大片光斑；

[ðə; ði] ['senʃuəs] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [dɪ'sɪdʒuəs] ['flaʊəz] [rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [swuːn]
the sensuous fragrance of innumerable deciduous flowers rose upon the swooning
这 感性的 香味 的 无数 落叶 花朵 玫瑰 之上 这 晕倒
['ætməsfɪə(r)] ;
atmosphere ;
气氛 ;

无数落叶花卉的芬芳弥漫在令人陶醉的空气中；

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['empti] [skaɪ][ə; eɪ] ['spɪətri] [ɪ'sɒfəgəs] [slept] [ə'pɒn] ['məʊʃnləs] [wɪŋ] ; ['evriweə(r)]
far in the empty sky a solitary oesophagus slept upon motionless wing ; everywhere
远的 在 这 空的 天空 一个 孤 食管 睡着了 之上 静止不动 翼 ; 到处
[bruːd] ['stɪlnəs] ,
brooded stillness ,
沉思 寂静 ,

在遥远的空旷天空中，一条孤独的食道栖息在静止的翅膀上；到处都是令人窒息的寂静。

[sə'renəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] .

serenity	,	and	the	peace	of	God	.
宁静	,	和	这	和平	的	上帝	.

宁静，以及上帝的平安。

[ɒk'təʊbə(r)][ɪz][ðə; ði] [taɪm] — - ; [həʊp] ['kænjən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ,

October	is	the	time	—	1900	;	Hope	Canyon	is	the	place	,
十月	是	这	时间	—	-	;	希望	峡谷	是	这	地方	,

时间是1900年10月；地点是希望峡谷。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['maɪnɪŋ] [kæmp] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌezmə'rældə] ['riːdʒən] .

a	silver	-	mining	camp	away	down	in	the	Esmeralda	region	.
一个	银	-	矿业	营	离开	向下	在	这	埃斯梅拉达	地区	.

在埃斯梅拉达地区远处的一个银矿营地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] , [haɪ] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ; ['riːs(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] ;

It	is	a	secluded	spot	,	high	and	remote	;	recent	as	to	discovery	;
它	是	一个	僻	点	,	高的	和	偏僻的	;	最近的	作为	到	发现	;

这是一个偏僻的地方，地势高，位置偏远；是最近才被发现的；

[θɔːt] [baɪ][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn]['met(ə)l] — [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuːz] [prə'spektɪŋ] [wɪl]

thought	by	its	occupants	to	be	rich	in	metal	—	a	year	or	two's	prospecting	will
想法	经过	它是	居住者	到	是	富有的	在	金属	—	一个	年	或者	二的	勘探	将要

[dɪ'saɪd] [ðæt] ['mætə(r)][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

decide	that	matter	one	way	or	the	other	.
决定	那	事情	一	方式	或者	这	其他	.

居民们认为这里蕴藏着丰富的金属——一两年的勘探就能决定这件事的真相。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'hæbətənt] , [ðə; ði][kæmp][hæz; həz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['maɪnəz] , [wʌn] [waɪt] ['wʊmən]

For	inhabitants	,	the	camp	has	about	two	hundred	miners	,	one	white	woman
为了	居民	,	这	营	有	关于	二	百	矿工	,	一	白色的	女士

[ænd; ənd][tʃaɪld] ,

and	child	,
和	孩子	,

营地里大约有两百名矿工、一名白人妇女和一个孩子。

['sevrəl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɒʃəmən] , [faɪv] [skwɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['veɪgrənt] [bʌk] ['ɪndiənz] [ɪn]

several	Chinese	washermen	,	five	squaws	,	and	a	dozen	vagrant	buck	Indians	in
一些	中国人	洗衣工	,	五	印第安女人	,	和	一个	打	流浪汉	巴克	印度人	在

['ræbɪt] - [skɪn] [rəʊbz] ,

rabbit	-	skin	robes	,
兔子	-	皮肤	长袍	,

几个中国洗衣工，五个印第安女人，还有十几个穿着兔皮袍的流浪印第安男子，

['bætəd] [plʌg] [hæts] , [ænd; ənd][tɪn] - [kæn; kən] ['nekləsɪz] .

battered	plug	hats	,	and	tin	-	can	necklaces	.
伤痕累累	插头	帽子	,	和	锡	-	能	项链	.

破旧的插头帽和罐头项链。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [mɪlz] [æz; əz] [jet] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɜːtʃ] , [nəʊ]['njuːzpeɪpə(r)] .

There	are	no	mills	as	yet	;	there	is	no	church	,	no	newspaper	.
那里	是	不	磨坊	作为	然而	;	那里	是	不	教会	,	不	报纸	.

这里目前还没有工厂；没有教堂，也没有报纸。

[ðə; ði][kæmp][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ][bɪg] [straɪk] ;

The	camp	has	existed	but	two	years	;	it	has	made	no	big	strike	;
这	营	有	存在	但	二	年	;	它	有	制成	不	大的	罢工	;

该营地存在仅两年，尚未发起过任何大规模罢工；

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

the	world	is	ignorant	of	its	name	and	place	.
这	世界	是	无知	的	它是	姓名	和	地方	.

世人对它的名字和地点一无所知。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [ðə; ði] ['maʊntənz] [raɪz] [wɔːl] - [laɪk] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

On	both	sides	of	the	canyon	the	mountains	rise	wall	-	like	,	three	thousand	feet	,
在	两个都	侧面	的	这	峡谷	这	山脉	上升	墙	-	喜欢	,	三	千	脚	,

峡谷两侧群山耸立，宛如三千英尺高的峭壁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['spaɪrəl] [ɒv; əv] ['stræglɪŋ] [hʌt] [daʊn] [ɪn] [ɪts] ['nærəʊ] ['bɒtəm] [gets] [ə; eɪ] [kɪs]

and	the	long	spiral	of	straggling	huts	down	in	its	narrow	bottom	gets	a	kiss
和	这	长的	螺旋	的	零散的	小屋	向下	在	它是	狭窄的	底部	获得	一个	吻

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ['əʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ,

from	the	sun	only	once	a	day	,
从	这	太阳	仅有的	一次	一个	天	,

而位于狭窄谷底的那条蜿蜒曲折、稀疏散落的小屋带，一天只有一次能沐浴到阳光。

[wen] [hiː; hi] [seɪlz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [nuːn] .

when	he	sails	over	at	noon	.
什么时候	他	帆	超过	在	中午	.

他中午乘船过来的时候。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [lɒŋ] ; [ðə; ði] ['kæbinz] [stænd] [wel] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

The	village	is	a	couple	of	miles	long	;	the	cabins	stand	well	apart	from	each
这	村庄	是	一个	夫妻	的	英里	长的	;	这	小木屋	站立	出色地	除	从	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

村庄绵延数英里；小木屋彼此之间相隔甚远。

[ðə; ði] ['tævən] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] “ [freɪm] ” [haʊs] — [ðə; ði] ['əʊnli] [haʊs] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] .

The	tavern	is	the	only	“	frame	”	house	—	the	only	house	,	one	might	say	.
这	酒馆	是	这	仅有的	“	框架	”	房子	—	这	仅有的	房子	,	一	可能	说	.

这家酒馆是唯一的“木结构”房屋——可以说，是唯一的房屋。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

It	occupies	a	central	position	,	and	is	the	evening	resort	of	the	population	.
它	占据	一个	中央	位置	,	和	是	这	晚上	采取	的	这	人口	.

它地处中心位置，是居民们晚上休闲娱乐的场所。

[ðeɪ] [drɪŋk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['sev(ə)n] - [ʌp] [ænd; ənd] ['dɔminəuz] ; ['ɔːlsəʊ] ['bɪliədz] , [fɔː(r); fə(r)]

They	drink	there	,	and	play	seven	-	up	and	dominoes	;	also	billiards	,	for
他们	喝	那里	,	和	玩	七	-	向上	和	骨牌	;	还	台球	,	为了

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

there	is	a	table	,
那里	是	一个	桌子	,

他们在那里喝酒，玩七张牌和多米诺骨牌；也打台球，因为那里有一张台球桌。

[krɒst] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɔːn] ['pleɪsɪz] [rɪ'peəd] [wɪð] [kɔːt] - ['plɑːstə(r)] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [kjuːz]

crossed	all	over	with	torn	places	repaired	with	court	-	plaster	;	there	are	some	cues
交叉	全部	超过	和	撕裂	地方	已修复	和	法庭	-	石膏	;	那里	是	一些	线索

,

,

,

到处都是裂缝，破损处用石膏修补过；有一些线索，

[bʌt; bət] [nəʊ] ['leðəz] ; [sʌm; səm] [tʃɪpt] [bɔːlz] [wɪtʃ] ['klætə(r)] [wen] [ðeɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt]

but	no	leathers	;	some	chipped	balls	which	clatter	when	they	run	,	and	do	not
但	不	皮革	;	一些	缺口	球	哪个	哒	什么时候	他们	跑步	,	和	做	不是

[sləʊ] [ʌp] ['grædʒuəli] ,

slow	up	gradually	,
慢的	向上	逐步地	,

但没有皮革；有些球有缺口，滚动时会发出咔哒声，而且不会逐渐减速。

[bʌt; bət] [stɒp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ; [ðeə(r)] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kjuːb] [ɒv; əv] [tʃɔːk] ,

but	stop	suddenly	and	sit	down	;	there	is	part	of	a	cube	of	chalk	,
但	停止	突然	和	坐	向下	;	那里	是	部分	的	一个	立方体	的	粉笔	,

但突然停下来坐下；这里有一块粉笔方块的一部分，

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [dʒæg] [ɒv; əv] [flɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	projecting	jag	of	flint	in	it	;
和	一个	投影	捷豹	的	燧石	在	它	;

里面有一块突出的燧石碎片；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [skɔː(r)] [sɪks] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breɪk] [kæn; kən] [set] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋks]

and	the	man	who	can	score	six	on	a	single	break	can	set	up	the	drinks
和	这	男人	WHO	能	分数	六	在	一个	单身的	休息	能	放	向上	这	饮料

[æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɪk'spens] .

at	the	bar's	expense	.
在	这	酒吧的	费用	.

而能够一次快攻拿下六分的人，可以请酒吧买单。

[flɪnt] ['bʌknərz] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['gəʊɪŋ] [saʊθ] ;

Flint	Buckner's	cabin	was	the	last	one	of	the	village	,	going	south	;
燧石	巴克纳的	舱	曾是	这	最后的	一	的	这	村庄	,	去	南	;

弗林特·巴克纳的小屋是村子里最后一间小屋，位于村子南边；

[hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] - [kleɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['nɔːθwəd] ,

his	silver	-	claim	was	at	the	other	end	of	the	village	,	northward	,
他的	银	-	宣称	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	村庄	,	向北	,

他的银矿开采权位于村子的另一端，也就是北边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɑːst] [hʌt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	a	little	beyond	the	last	hut	in	that	direction	.
和	一个	小的	超过	这	最后的	小屋	在	那	方向	.

再往那个方向走，过了最后一个小屋再往前一点。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ʌn'səʊʃəbl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [kəm'pænjənʃɪp] .

He	was	a	sour	creature	,	unsociable	,	and	had	no	companionships	.
他	曾是	一个	酸的	生物	,	不善交际	,	和	有	不	友谊	.

他性格阴郁，不善交际，没有朋友。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

People	who	had	tried	to	get	acquainted	with	him	had	regretted	it	and
人们	WHO	有	尝试	到	得到	熟人	和	他	有	后悔	它	和

[drɒpt] [hɪm] .

dropped	him	.
掉落	他	.

那些试图与他结识的人都后悔了，并疏远了他。

[hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] .

His	history	was	not	known	.
他的	历史	曾是	不是	已知	.

他的过往经历不为人知。

[sʌm; səm] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['sæmi] ['hɪliər] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðə(r)z] [sed] [nəʊ] .

Some	believed	that	Sammy	Hillyer	knew	it	;	others	said	no	.
一些	相信	那	萨米	希利尔	知道	它	;	其他的	说	不	.

有人认为萨米·希利尔知道这件事；也有人说他不知道。

[ɪf] [ɑːskt] , ['hɪliər] [sed] [nəʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

If	asked	,	Hillyer	said	no	,	he	was	not	acquainted	with	it	.
如果	问	,	希利尔	说	不	,	他	曾是	不是	熟人	和	它	.

如果被问及此事，希利尔会说不，他对此并不了解。

[flɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [miːk] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wɪð] [hɪm] , [huːm] [hiː; hi]

Flint	**had**	**a**	**meek**	**English**	**youth**	**of**	**sixteen**	**or**	**seventeen**	**with**	**him**	**,**	**whom**	**he**
燧石	有	一个	温顺	英语	青年	的	十六	或者	十七	和	他	,	谁	他

['triːtɪd] ['rʌfli] ,

treated	**roughly**	**,**
治疗	大致	,

弗林特身边带着一个十六七岁的温顺的英国青年，但他对待这个青年很粗暴。

[bəuθ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [læd] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

both	**in**	**public**	**and**	**in**	**private**	**,**	**and**	**of**	**course**	**this**	**lad**	**was**	**applied**	**to**
两个都	在	民众	和	在	私人的	,	和	的	课程	这	小伙子	曾是	应用	到

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

for	**information**	**,**
为了	信息	,

无论是在公开场合还是私下场合，当然，这名小伙子都被要求提供一些信息。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [sək'ses] .

but	**with**	**no**	**success**	**.**
但	和	不	成功	.

但均未成功。

['fetlɒk] [dʒəunz] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] — [sed] [ðæt] [flɪnt] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]

Fetlock	**Jones**	**—**	**the**	**name**	**of**	**the**	**youth**	**—**	**said**	**that**	**Flint**	**picked**	**him**	**up**	**on**	**a**
系节	琼斯	—	这	姓名	的	这	青年	—	说	那	燧石	挑选	他	向上	在	一个

[prə'spektɪŋ] [træmp] ,

prospecting	**tramp**	**,**
勘探	流浪汉	,

费特洛克·琼斯——这个年轻人的名字——说，弗林特在一个淘金流浪汉的路上发现了他的踪迹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [həʊm] [nɔː(r)] [frendz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

and	**as**	**he**	**had**	**neither**	**home**	**nor**	**friends**	**in**	**America**	**,**
和	作为	他	有	两者都不	家	也不	朋友们	在	美国	,

由于他在美国既没有家也没有朋友，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] ['bʌknərz] [hɑːd]['juːsɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	**had**	**found**	**it**	**wise**	**to**	**stay**	**and**	**take**	**Buckner's**	**hard**	**usage**	**for**	**the**
他	有	成立	它	明智的	到	停留	和	拿	巴克纳的	难的	用法	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæləri] ,

sake	**of**	**the**	**salary**	**,**
清酒	的	这	薪水	,

他认为为了薪水而留下来忍受巴克纳的苛待是明智之举。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] .

which	**was**	**bacon**	**and**	**beans**	**.**
哪个	曾是	熏肉	和	豆子	.

是培根和豆子。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ] ['testɪməni] .

Further	**than**	**this**	**he**	**could**	**offer**	**no**	**testimony**	**.**
更远	比	这	他	可以	提供	不	见证	.

除此之外，他无法提供任何其他证词。

['fetlɒk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['sleɪvəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

Fetlock	**had**	**been**	**in**	**this**	**slavery**	**for**	**a**	**month**	**now**	**,**
系节	有	到过	在	这	奴隶制	为了	一个	月	现在	,

费特洛克已经沦为奴隶一个月了。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [miːk] [ɪk'stɪəriə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sləʊli] [kən'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] [wɪð]

and	under	his	meek	exterior	he	was	slowly	consuming	to	a	cinder	with
和	在下面	他的	温顺	外部的	他	曾是	缓慢地	消费	到	一个	煤渣	和

[ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	insults	and	humiliations	which	his	master	had	put	upon	him	.
这	侮辱	和	羞辱	哪个	他的	掌握	有	放	之上	他	.

在他温顺的外表下，他正慢慢地被主人加诸于他的侮辱和羞辱吞噬，直至化为灰烬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [miːk] ['sʌfə(r)] ['bɪtəli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [həːts] ; [mɔː(r)] ['bɪtəli] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən]

For	the	meek	suffer	bitterly	from	these	hurts	;	more	bitterly	,	perhaps	,	than
为了	这	温顺	遭受	苦涩地	从	这些	疼痛	;	更多的	苦涩地	,	也许	,	比

[duː; də][ðə; ðɪ]['mænliər] [sɔːt] ,

do	the	manlier	sort	,
做	这	更男子气概	种类	,

温顺的人会因这些伤害而遭受巨大的痛苦；或许比那些更强壮的人所遭受的痛苦还要强烈。

[huː] [kæn; kən] [bɜːst] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [rɪ'liːf] [wɪð] [wɜːdz] [ɔː(r)] [bləʊz] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt] [ɒv; əv]

who	can	burst	out	and	get	relief	with	words	or	blows	when	the	limit	of
WHO	能	爆裂	出去	和	得到	宽慰	和	字	或者	打击	什么时候	这	限制	的

[ɪn'djʊərəns] [hæz; həz] [biːn] [riːtʃt] .

endurance	has	been	reached	.
耐力	有	到过	达到	.

当忍耐达到极限时，谁能爆发出来，用言语或拳脚来获得解脱?

[gʊd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] ['fetlɒk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

Good	-	hearted	people	wanted	to	help	Fetlock	out	of	his	trouble	,
好的	-	心地	人们	通缉	到	帮助	系节	出去	的	他的	麻烦	,

好心人都想帮助费特洛克摆脱困境。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] ['bʌknər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃəʊd] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	tried	to	get	him	to	leave	Buckner	;	but	the	boy	showed	fright	at	the
和	尝试	到	得到	他	到	离开	巴克纳	;	但	这	男生	显示	惊吓	在	这

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他们试图劝他离开巴克纳，但男孩一想到要离开就吓坏了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] “ [dæsənt] .

and	said	he	“	dasn't	.
和	说	他	“	不是	.

他说他“不”。

” [pæt] ['raɪli] [ɜːrdʒd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	Pat	Riley	urged	him	,	and	said	,
”	拍	莱利	敦促	他	,	和	说	,

帕特·莱利敦促他，并说道：

“ [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [dæmd] [hʌŋks] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] .

“	You	leave	the	damned	hunks	and	come	with	me	;	don't	you	be	afraid	.
”	你	离开	这	该死的	帅哥	和	来	和	我	;	不	你	是	害怕的	.

“你离开那些该死的肌肉男，跟我走；不要害怕。”

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

I'll	take	care	of	him	.
患病的	拿	关心	的	他	.

我会照顾他。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] "
" The boy thanked him with tears in his eyes , but shuddered and said he "
" 这 男生 谢谢 他 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 但 颤抖 和 说 他 "
[dæsənt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] " ;
dasn't risk it " ;
不是 风险 它 " ;

男孩眼含热泪地向他道谢，但浑身颤抖着说他"不敢冒险"。

[hiː; hi] [sed] [flɪnt] [wʊd] [kætʃ] [hɪm] [ə'ləʊn] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] — " [əʊ]
he said Flint would catch him alone , some time , in the night , and then — " Oh
他 说 燧石 会 抓住 他 独自的 , 一些 时间 , 在 这 夜晚 , 和 然后 — " 哦
,
,
,

他说弗林特会在某个夜晚的某个时候单独抓住他，然后——"哦，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , ['mɪstə(r)] . ['raɪli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
it makes me sick , Mr . Riley , to think of it .
它 制作 我 生病的 , 先生 . 莱利 , 到 思考 的 它 .

莱利先生，一想到这件事我就觉得恶心。

" ['ʌðə(r)z] [sed] , " [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [wiːl; wil] [steɪk] [juː; jʊ] ; [skɪp] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊst]
" Others said , " Run away from him ; we'll stake you ; skip out for the coast
" 其他的 说 , " 跑步 离开 从 他 ; 出色地 赌注 你 ; 跳过 出去 为了 这 海岸
[sʌm; səm] [naɪt] .
some night .
一些 夜晚 .

其他人说："快逃吧，我们会绑架你；找个晚上逃到海边去。"

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [feɪld] ; [hiː; hi] [sed] [flɪnt] [wʊd] [hʌnt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ]
" But all these suggestions failed ; he said Flint would hunt him down and fetch
" 但 全部 这些 建议 失败的 ; 他 说 燧石 会 打猎 他 向下 和 拿来
[hɪm] [bæk] ,
him back ,
他 后退 ,

但所有这些建议都失败了；他说弗林特会找到他，把他带回来。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['miːnnəs] .
just for meanness .
只是 为了 卑鄙 .

纯粹出于恶意。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .
The people could not understand this .
这 人们 可以 不是 理解 这 .

人们无法理解这一点。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mɪzəriz] [went] ['stedəli] [ɒn] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] .
The boy's miseries went steadily on , week after week .
这 男孩们 苦难 去 稳步 在 , 星期 后 星期 .

男孩的苦难持续了一周又一周。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ]
It is quite likely that the people would have understood if they had known how
它 是 相当 可能 那 这 人们 会 有 理解 如果 他们 有 已知 如何
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [speə(r)] [taɪm] .
he was employing his spare time .
他 曾是 雇用 他的 空闲的 时间 .

如果人们知道他是如何利用空闲时间的，他们很可能会理解。

[hiː; hi] [slept] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - ['kæbɪn][nɪə(r)] [flɪnts] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [naɪts] , [hiː; hi] [nəːs] [hɪz; ɪz]

He	slept	in	an	out	-	cabin	near	Flint's	;	and	there	,	nights	,	he	nursed	his
他	睡着了	在	一个	出去	-	舱	靠近	燧石的	;	和	那里	,	夜晚	,	他	护理	他的

['bruːzɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

bruises	and	his	humiliations	,
瘀伤	和	他的	羞辱	,

他睡在弗林特家附近的一间小屋里；在那里，他夜夜疗愈着身上的伤痕和屈辱。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɒbləm] — [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mɜːdə(r)] [flɪnt]

and	studied	and	studied	over	a	single	problem	—	how	he	could	murder	Flint
和	研究	和	研究	超过	一个	单身的	问题	—	如何	他	可以	谋杀	燧石

['bʌknər] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

Buckner	and	not	be	found	out	.
巴克纳	和	不是	是	成立	出去	.

他反复研究一个问题——如何才能谋杀弗林特·巴克纳而不被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf] ;

It	was	the	only	joy	he	had	in	life	;
它	曾是	这	仅有的	喜悦	他	有	在	生活	;

这是他一生中唯一的快乐；

[ðiːz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

these	hours	were	the	only	ones	in	the	twenty	-	four	which	he	looked	forward	to
这些	小时	是	这	仅有的	一个	在	这	二十	-	四	哪个	他	看起来	向前	到

[wɪð] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [spent] [ɪn] ['hæpinəs] .

with	eagerness	and	spent	in	happiness	.
和	渴望	和	花费	在	幸福	.

在一天二十四小时中，只有这几个小时是他翘首以盼、快乐度过的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] .

He	thought	of	poison	.
他	想法	的	毒	.

他想到了下毒。

[nəʊ] — [ðæt] [wʊd] [nɒt] [sɜːv] ; [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʊd] [rɪ'viːl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'kjʊəd]

No	—	that	would	not	serve	;	the	inquest	would	reveal	where	it	was	procured
不	—	那	会	不是	服务	;	这	死因调查	会	揭示	在哪里	它	曾是	采购

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	who	had	procured	it	.
和	WHO	有	采购	它	.

不——那样行不通；调查会揭露毒品的来源和来源者。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [wen] [flɪnt] [wʊd] [biː; bi]

He	thought	of	a	shot	in	the	back	in	a	lonely	place	when	Flint	would	be
他	想法	的	一个	射击	在	这	后退	在	一个	孤独	地方	什么时候	燧石	会	是

['həʊmwəd] - [baʊnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [hɪz; ɪz] [ʌn'veərɪŋ] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .

homeward	-	bound	at	midnight	—	his	unvarying	hour	for	the	trip	.
回家	-	边界	在	午夜	—	他的	不变的	小时	为了	这	旅行	.

他想到，当弗林特午夜踏上归途时——这是他每次回家的固定时间——在某个偏僻的地方，从背后开枪射杀他。

[nəʊ] — ['sʌmbədi] [mait] [biː; bi][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm] .

No	—	somebody	might	be	near	,	and	catch	him	.
不	—	某人	可能	是	靠近	,	和	抓住	他	.

不——附近可能有人，会抓住他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stæbɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

He	thought	of	stabbing	him	in	his	sleep	.
他	想法	的	刺	他	在	他的	睡觉	.

他曾想过趁他睡着时刺死他。

[nəʊ] — [hiː; hi] [mait] [straɪk] [æn; ən] [ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] [bləʊ] , [ænd; ənd] [flɪnt] [wʊd] [siːz] [hɪm] .

No	**—**	**he**	**might**	**strike**	**an**	**inefficient**	**blow**	**,**	**and**	**Flint**	**would**	**seize**	**him**	**.**
不	—	他	可能	罢工	一个	效率低下	吹	,	和	燧石	会	抢占	他	.

不——他可能会打出一记无效的攻击，然后弗林特就会抓住他。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [weɪz] — [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] ;

He	**examined**	**a**	**hundred**	**different**	**ways**	**—**	**none**	**of**	**them**	**would**	**answer**	**;**
他	检查	一个	百	不同的	方式	—	没有任何	的	他们	会	回答	;

他想尽了上百种方法——但没有一种能解答这个问题；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ɒbskjˈʊəst] [ænd; ənd] [ˈsiːkrɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz]

for	**in**	**even**	**the**	**very**	**obscurest**	**and**	**secretest**	**of**	**them**	**there**	**was**	**always**
为了	在	甚至	这	非常	晦涩难懂	和	最秘密的	的	他们	那里	曾是	总是

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈdiːfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪsk] ,

the	**fatal**	**defect**	**of**	**a**	**risk**	**,**
这	致命的	缺点	的	一个	风险	,

因为即使是最晦涩、最隐秘的秘密，也总是存在着致命的风险缺陷。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

a	**chance**	**,**	**a**	**possibility**	**that**	**he**	**might**	**be**	**found**	**out**	**.**
一个	机会	,	一个	可能性	那	他	可能	是	成立	出去	.

他有可能被发现。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .

He	**would**	**have**	**none**	**of**	**that**	**.**
他	会	有	没有任何	的	那	.

他坚决不肯接受。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , ['endləsli] ['peɪʃ(ə)nt] .

But	**he**	**was**	**patient**	**,**	**endlessly**	**patient**	**.**
但	他	曾是	病人	,	不休	病人	.

但他很有耐心，无比耐心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

There	**was**	**no**	**hurry**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
那里	曾是	不	匆忙	,	他	说	到	他自己	.

他心想，不用着急。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [flɪnt] [tɪl] [hiː; hi] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [kɔːps] ;

He	**would**	**never**	**leave**	**Flint**	**till**	**he**	**left**	**him**	**a**	**corpse**	**;**
他	会	绝不	离开	燧石	直到	他	左边	他	一个	尸体	;

他非要把弗林特变成一具尸体才肯离开；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] — [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wei] .

there	**was**	**no**	**hurry**	**—**	**he**	**would**	**find**	**the**	**way**	**.**
那里	曾是	不	匆忙	—	他	会	寻找	这	方式	.

他并不着急——他会找到办法的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

It	**was**	**somewhere**	**,**	**and**	**he**	**would**	**endure**	**shame**	**and**	**pain**	**and**	**misery**
它	曾是	某处	,	和	他	会	忍受	耻辱	和	疼痛	和	苦难

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

until	**he**	**found**	**it**	**.**
直到	他	成立	它	.

它就在某个地方，他将忍受羞辱、痛苦和悲惨，直到找到它为止。

[jes] , ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] ,

Yes	**,**	**somewhere**	**there**	**was**	**a**	**way**	**which**	**would**	**leave**	**not**	**a**	**trace**	**,**
是的	,	某处	那里	曾是	一个	方式	哪个	会	离开	不是	一个	痕迹	,

是的，总有一种方法可以不留任何痕迹。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hʌri] — [hiː; hi] [wʊd]

not	even	the	faintest	clue	to	the	murderer	—	there	was	no	hurry	—	he	would
不是	甚至	这	最微弱	线索	到	这	凶手	—	那里	曾是	不	匆忙	—	他	会

[faɪnd] [ðæt] [weɪ] ,

find	that	way	,
寻找	那	方式	,

他甚至连凶手的最细微线索都没有——也不着急——他那样就能找到答案。

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] !

and	then	—	oh	,	then	,	it	would	just	be	good	to	be	alive	!
和	然后	—	哦	,	然后	,	它	会	只是	是	好的	到	是	活	!

然后——哦，然后，活着就好了！

['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['dɪlɪdʒəntli] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['miːknəs] ; [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]

Meantime	he	would	diligently	keep	up	his	reputation	for	meekness	;	and	also
与此同时	他	会	勤勉地	保持	向上	他的	名声	为了	谦逊	;	和	还

, [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ðeətuː'fɔː] ,

,	as	always	theretofore	,
,	作为	总是	在此之前	,

与此同时，他会一如既往地努力维持自己温顺的名声；而且，也像以往一样，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [ɔː(r)] [ə'fensɪv] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

he	would	allow	no	one	to	hear	him	say	a	resentful	or	offensive	thing	about	his
他	会	允许	不	一	到	听到	他	说	一个	不满	或者	进攻	事物	关于	他的

[ə'presə(r)] .

oppressor	.
压迫者	.

他绝不允许任何人听到他说任何怨恨或冒犯压迫者的话。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [flɪnt] [hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm]

Two	days	before	the	before	-	mentioned	October	morning	Flint	had	bought	some
二	天	前	这	前	-	提及	十月	早晨	燧石	有	买	一些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在前面提到的十月清晨的两天前，弗林特买了一些东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['fetlɒk] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] [flɪnts] ['kæbɪn] : [ə; eɪ] [freʃ]

and	he	and	Fetlock	had	brought	them	home	to	Flint's	cabin	:	a	fresh
和	他	和	系节	有	带来	他们	家	到	燧石的	舱	:	一个	新鲜的

[bɒks] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] ,

box	of	candles	,
盒子	的	蜡烛	,

他和费特洛克把东西带回了弗林特的木屋：一盒全新的蜡烛，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ; [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['blɑːstɪŋ] - ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst]

which	they	put	in	the	corner	;	a	tin	can	of	blasting	-	powder	,	which	they	placed
哪个	他们	放	在	这	角落	;	一个	锡	能	的	爆破	-	粉末	,	哪个	他们	放置

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [bɒks] ;

upon	the	candle	-	box	;
之上	这	蜡烛	-	盒子	;

他们把一个锡罐放在角落里，罐子里装着炸药，他们把这个锡罐放在蜡烛盒上。

[ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] ['blɑːstɪŋ] - ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [flɪnts] [bʌŋk] ; [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɔɪl] [ɒv; əv]

a	keg	of	blasting	-	powder	,	which	they	placed	under	Flint's	bunk	;	a	huge	coil	of
一个	桶	的	爆破	-	粉末	,	哪个	他们	放置	在下面	燧石的	假寐	;	一个	巨大的	线圈	的

[fjuːz] ,

fuse	,
保险丝	,

他们把一桶炸药放在弗林特的床铺下面；还有一大卷引信。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg] .

which	they	hung	on	a	peg	.
哪个	他们	悬挂	在	一个	钉子	.

他们把它们挂在了挂钩上。

['fetlɒk] ['ri:zənd] [ðæt] [flɪnts] ['maɪnɪŋ] [ɑ:pə'reɪʃnz] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] [pɪk] ,

Fetlock	reasoned	that	Flint's	mining	operations	had	outgrown	the	pick	,
系节	有理智的	那	燧石的	矿业	运营	有	长大了就不合适了	这	挑选	,

费特洛克认为，弗林特的采矿作业规模已经超过了镐的适用范围。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blɑ:stɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

and	that	blasting	was	about	to	begin	now	.
和	那	爆破	曾是	关于	到	开始	现在	.

爆破即将开始。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['blɑ:stɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] ,

He	had	seen	blasting	done	,	and	he	had	a	notion	of	the	process	,
他	有	已见	爆破	完毕	,	和	他	有	一个	概念	的	这	过程	,

他曾亲眼目睹过爆破作业，对整个过程有所了解。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [helpt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	had	never	helped	in	it	.
但	他	有	绝不	帮助	在	它	.

但他从未参与其中。

[hɪz; ɪz][kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] — ['blɑ:stɪŋ] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

His	conjecture	was	right	—	blasting	-	time	had	come	.
他的	推测	曾是	正确的	—	爆破	-	时间	有	来	.

他的推测是正确的——爆破时机已经到来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] ['kærid] [fju:z] , [drɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊdə(r)] - [kæn; kən][tu:; tə][ðə; ði]

In	the	morning	the	pair	carried	fuse	,	drills	,	and	the	powder	-	can	to	the
在	这	早晨	这	一对	携带	保险丝	,	演习	,	和	这	粉末	-	能	到	这

[ʃɑ:ft] ;

shaft	;
轴	;

早上，两人带着引信、钻头和火药罐来到竖井；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [eɪt] [fi:t] [di:p] ,

it	was	now	eight	feet	deep	,
它	曾是	现在	八	脚	深的	,

现在水深八英尺。

[ænd; ənd][tu:; tə][get]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['lædə(r)][wɒz; wəz] [ju:st] .

and	to	get	into	it	and	out	of	it	a	short	ladder	was	used	.
和	到	得到	进入	它	和	出去	的	它	一个	短的	梯子	曾是	用过的	.

进出小屋需要用到短梯。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,

They	descended	,
他们	下降	,

他们降落了，

[ænd; ənd][baɪ] [kə'mɑ:nd] ['fetlɒk] [held] [ðə; ði] [drɪl] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

and	by	command	Fetlock	held	the	drill	—	without	any	instructions	as	to	the
和	经过	命令	系节	握住	这	钻头	—	没有	任何	指示	作为	到	这

[raɪt] [wei] [tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [flɪnt] [prə'si:did] [tu:; tə] [straɪk] .

right	way	to	hold	it	—	and	Flint	proceeded	to	strike	.
正确的	方式	到	抓住	它	—	和	燧石	继续	到	罢工	.

费特洛克奉命拿起钻头——没有任何关于如何正确握持的指示——弗林特开始敲击。

[ðə; ði] [sledʒ] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði] [drɪl] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - [hænd] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]

The	sledge	came	down	;	the	drill	sprang	out	of	Fetlock's	hand	,	almost	as	a
这	雪橇	来了	向下	;	这	钻头	弹簧	出去	的	-	手	,	几乎	作为	一个

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

matter	of	course	.
事情	的	课程	.

大锤落下；钻头从费特洛克手中飞出，几乎是理所当然的。

“ [juː; jʊ]['meɪndʒi][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪgə(r)] , [ɪz] [ðæt] ['eni] [wei] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [drɪl] ?

“	You	mangy	son	of	a	nigger	,	is	that	any	way	to	hold	a	drill	?
”	你	疥癣	儿子	的	一个	黑鬼	,	是	那	任何	方式	到	抓住	一个	钻头	?

“你这个肮脏的黑鬼儿子，你这样拿钻头行不行？”

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

Pick	it	up	!
挑选	它	向上	!

捡起来!

[stænd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

Stand	it	up	!
站立	它	向上	!

站起来!

[ðeə(r)] — [həʊld][fɑːst] .

There	—	hold	fast	.
那里	—	抓住	快速地	.

就在那里——抓紧了。

[diː] — [juː; jʊ] !

D	—	you	!
D	—	你	!

你!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !

I'll	teach	you	!
患病的	教	你	!

我来教你!

” [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [drɪlɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

”	At	the	end	of	an	hour	the	drilling	was	finished	.
”	在	这	结尾	的	一个	小时	这	钻孔	曾是	完成的	.

一个小时后，钻探工作结束了。

“ [naʊ] , [ðen] , [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	,	then	,	charge	it	.
”	现在	,	然后	,	收费	它	.

“那么，现在，给它充电吧。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊdə(r)] .

”	The	boy	started	to	pour	in	the	powder	.
”	这	男生	开始	到	倒	在	这	粉末	.

男孩开始往里倒粉末。

“ ['ɪdiət] !

“	Idiot	!
”	笨蛋	!

“笨蛋!

” [ə; eɪ] ['hevi] [bæt][ɒn][ðə; ði][dʒɔː][leɪd][ðə; ði] [læd] [aʊt] .

”	A	heavy	bat	on	the	jaw	laid	the	lad	out	.
”	一个	重的	蝙蝠	在	这	颚	铺设	这	小伙子	出去	.

“一记重击打在下巴上的球棒将那小子打倒在地。”

“ [get] [ʌp] !
“ Get up !
“ 得到 向上 !

“起床!

[juː; jʊ] [kænt] [laɪ] ['snɪvlɪŋ] [ðeə(r)] .
You can't lie snivelling there .
你 不能 说谎 哭泣 那里 .

你不能在那儿哭哭啼啼地撒谎。

[naʊ] , [ðen] , [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [fjuːz] [fɜːst] .
Now , then , stick in the fuse first .
现在 , 然后 , 戳 在 这 保险丝 第一的 .

那么，先把保险丝插进去。

[naʊ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] .
Now put in the powder .
现在 放 在 这 粉末 .

现在放入粉末。

[həʊld] [ɒn] , [həʊld] [ɒn] !
Hold on , hold on !
抓住 在 , 抓住 在 !

等等，等等!

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɔːl] [ʌp] ?
Are you going to fill the hole all up ?
是 你 去 到 充满 这 洞 全部 向上 ?

你们打算把这个洞完全填上吗?

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sæp] - ['hedɪd] ['milksɔp] [aɪ] — [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɜːt] !
Of all the sap - headed milksops I — Put in some dirt !
的 全部 这 树液 - 标题 懦夫 我 — 放 在 一些 污垢 !

在所有愚蠢的懦夫中，我——放些土进去!

[pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['grævə)l] !
Put in some gravel !
放 在 一些 碎石 !

放些碎石!

[tæmp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
Tamp it down !
夯 它 向下 !

压平它!

[həʊld] [ɒn] , [həʊld] [ɒn] !
Hold on , hold on !
抓住 在 , 抓住 在 !

等等，等等!

[əʊ] , [greɪt] [skɒt] !
Oh , great Scott !
哦 , 伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] !
get out of the way !
得到 出去 的 这 方式 !

走开!

" [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['aɪən][ænd; ənd] [tæmp] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] , ['miːntaɪm] [kɜːrs] [ænd; ənd]
" He snatched the iron and tamped the charge himself , meantime cursing and
" 他 抢夺 这 铁 和 捣碎 这 收费 他自己 , 与此同时 咒骂 和
[blæs'fiːm] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] .
blaspheming like a fiend .
亵渎神明 喜欢 一个 恶魔 .

"他一把抓起铁块，自己动手夯实炸药，同时像个魔鬼一样咒骂亵渎神明。

[ðen] [hiː; hi]['faɪəd][ðə; ði][fjuːz] , [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] , [ænd; ənd][ræn] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
Then he fired the fuse , climbed out of the shaft , and ran fifty yards away ,
然后 他 被解雇 这 保险丝 , 攀登 出去 的 这 轴 , 和 跑 五十 码 离开 ,
['fetlɒk] ['fɒləʊɪŋ] .
Fetlock following .
系节 下列的 .

然后他点燃了引信，爬出竖井，跑出五十码远，费特洛克紧随其后。

[ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
They stood waiting a few minutes ,
他们 站立 等待 一个 很少 分钟 ,

他们站着等了几分钟。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [rɒks] [bɜːst] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
then a great volume of smoke and rocks burst high into the air with a
然后 一个 伟大的 体积 的 抽烟 和 岩石 爆裂 高的 进入 这 空气 和 一个
['θʌndərəs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ;
thunderous explosion ;
雷鸣 爆炸 ;

然后，伴随着一声雷鸣般的爆炸，大量的烟雾和岩石冲天而起；

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [stəʊnz] ; [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sə'riːn]
after a little there was a shower of descending stones ; then all was serene
后 一个 小的 那里 曾是 一个 淋浴 的 下降 石头 ; 然后 全部 曾是 安详
[ə'gen] .
again .
再次 .

过了一会儿，落石如雨般落下；随后一切又恢复了平静。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [jʊd] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [riˈmɑːk] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" I wish to God you'd been in it ! " remarked the master .
" 我 希望 到 上帝 你会 到过 在 它 ! " 评论 这 掌握 .

"我真希望你也参与其中！"师傅说道。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] , [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [drɪld] [ə'nʌðə(r)] [həʊl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn]
They went down the shaft , cleaned it out , drilled another hole , and put in
他们 去 向下 这 轴 , 已清洗 它 出去 , 钻孔 其他 洞 , 和 放 在
[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] .
another charge .
其他 收费 .

他们下到竖井里，清理干净，钻了另一个孔，然后又装填了一批炸药。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

"看这里！"

[haʊ] [mʌtʃ] [fjuːz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ?
How much fuse are you proposing to waste ?
如何 很多 保险丝 是 你 提议 到 浪费 ?

你打算浪费多少保险丝?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuːz] ? ″

Don't	you	know	how	to	time	a	fuse	?	″
不	你	知道	如何	到	时间	一个	保险丝	?	″

你不知道怎么控制保险丝的熔断时间吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ″

“	No	,	sir	.	”
″	不	,	先生	.	″

“不，先生。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] !

“	You	don't	!
″	你	不	!

“你没有！”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [biːt] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] !

Well	,	if	you	don't	beat	anything	I	ever	saw	!
出色地	,	如果	你	不	打	任何事物	我	曾经	锯	!

好吧，如果你没能打败我见过的任何东西!

″ [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [spəʊk] [daʊn] ,

”	He	climbed	out	of	the	shaft	and	spoke	down	,
″	他	攀登	出去	的	这	轴	和	辐	向下	,

他爬出竖井，向下说道:

“ [wel] , ['ɪdiət] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [deɪ] ?

“	Well	,	idiot	,	are	you	going	to	be	all	day	?
″	出色地	,	笨蛋	,	是	你	去	到	是	全部	天	?

“你这笨蛋，你打算待一整天吗？”

[kʌt] [ðə; ði] [fjuːz] [ænd; ənd] [lait] [ˌaɪ 'tiː] !

Cut	the	fuse	and	light	it	!
切	这	保险丝	和	光	它	!

剪断保险丝，点燃它!

″ [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'gæn] ,

”	The	trembling	creature	began	,
″	这	发抖	生物	开始	,

“那颤抖的生物开始说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪ] — ″

“	If	you	please	,	sir	,	I	—	”
″	如果	你	请	,	先生	,	我	—	″

“先生，如果您愿意的话，我——”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	You	talk	back	to	me	?
″	你	讲话	后退	到	我	?

你敢顶嘴?

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lait] [ˌaɪ 'tiː] !

Cut	it	and	light	it	!
切	它	和	光	它	!

切开点燃!

″ [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [lɪt] .

”	The	boy	cut	and	lit	.
″	这	男生	切	和	点燃	.

男孩剪开并点燃了。

“ [gair] - [riːt] [skɒt] !

“	Ger	-	reat	Scott	!
″	德国	-	真棒	斯科特	!

“德国斯科特！”

[ə; eɪ][wʌn] - ['mɪnɪt] [fjuːz] !

a	one	-	minute	fuse	!
一个	一	-	分钟	保险丝	!

一分钟导火索!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] —

I	wish	you	were	in	—
我	希望	你	是	在	—

我希望你也在——

〞 [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['lædə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [ænd; ənd][ræn] .

〞	In	his	rage	he	snatched	the	ladder	out	of	the	shaft	and	ran	.
〞	在	他的	愤怒	他	抢夺	这	梯子	出去	的	这	轴	和	跑	.

他怒不可遏，一把抓起梯子就从井道里跑了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] .

The	boy	was	aghast	.
这	男生	曾是	惊愕	.

男孩惊恐万分。

“ [əʊ] , [maɪ][gɒd] !

“	Oh	,	my	God	!
〞	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊!

[help] .

Help	.
帮助	.

帮助。

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[əʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	save	me	!
哦	,	节省	我	!

哦，救救我!

〞 [hiː; hi] [im'plɔː] .

〞	he	implored	.
〞	他	恳求	.

他恳求道。

“ [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] !

“	Oh	,	what	can	I	do	!
〞	哦	,	什么	能	我	做	!

“哦，我能怎么办呢！〞

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] !

What	can	I	do	!
什么	能	我	做	!

我能做些什么!

〞 [hiː; hi] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

〞	He	backed	against	the	wall	as	tightly	as	he	could	;
〞	他	支持的	反对	这	墙	作为	紧紧	作为	他	可以	;

他紧紧地背靠着墙;

[ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [fjuːz] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [stʊd] [stɪl] ;

the	sputtering	fuse	frightened	the	voice	out	of	him	;	his	breath	stood	still	;
这	溅射	保险丝	害怕	这	嗓音	出去	的	他	;	他的	气息	站立	仍然	;

保险丝噼啪作响的声音吓得他说不出话来；他屏住了呼吸;

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ; [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

he	stood	gazing	and	impotent	;	in	two	seconds	,	three	seconds	,
他	站立	凝视	和	阳痿	;	在	二	秒	,	三	秒	,

他呆立着，无能为力；两秒钟，三秒钟，

[fɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] [tɔːn] [tuː; tə] ['frægmənts] .

four	he	would	be	flying	toward	the	sky	torn	to	fragments	.
四	他	会	是	飞行	朝向	这	天空	撕裂	到	片段	.

第四，他会像碎片一样飞向天空。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	he	had	an	inspiration	.
然后	他	有	一个	灵感	.

然后他灵光一闪。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuːz] , [s'ɛvəd] [ðə; ði] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

He	sprang	at	the	fuse	,	severed	the	inch	of	it	that	was	left	above	ground	,
他	弹簧	在	这	保险丝	,	切断	这	英寸	的	它	那	曾是	左边	多于	地面	,

他猛扑过去，扯断了留在地面上的那一英寸长的导火索。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [seɪvd] .

and	was	saved	.
和	曾是	已保存	.

他得救了。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [lɪmp][ænd; ənd][hɑːf] ['laɪfləs] [wɪð] [fraɪt] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɔːl] [gɒn] ;

He	sank	down	limp	and	half	lifeless	with	fright	,	his	strength	all	gone	;
他	沉没	向下	跛行	和	一半	无生命	和	惊吓	,	他的	力量	全部	已消失	;

他吓得瘫倒在地，奄奄一息，浑身无力；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ] ,

but	he	muttered	with	a	deep	joy	,
但	他	低声说道	和	一个	深的	喜悦	,

但他却带着深深的喜悦低声说道：

“ [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːnt] [ˌem 'iː] !

“	He	has	learnt	me	!
“	他	有	学会了	我	!

“他教会了我！”

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] , [ɪf] [ai] [wʊd] [weɪt] .

I	knew	there	was	a	way	,	if	I	would	wait	.
我	知道	那里	曾是	一个	方式	,	如果	我	会	等待	.

我知道只要我耐心等待，就一定有办法。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ['bʌknər] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːft] , ['lʊkɪŋ] ['wʌrid]

”	After	a	matter	of	five	minutes	Buckner	stole	to	the	shaft	,	looking	worried
”	后	一个	事情	的	五	分钟	巴克纳	偷窃	到	这	轴	,	寻找	担心

[ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

and	uneasy	,
和	不安	,

“过了五分钟，巴克纳悄悄地走到井口，看起来很担忧，很不安。”

[ænd; ənd] [piə] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	peered	down	into	it	.
和	窥视	向下	进入	它	.

然后向下凝视。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	took	in	the	situation	;	he	saw	what	had	happened	.
他	采取	在	这	情况	;	他	锯	什么	有	发生	.

他观察了现场情况，看到了发生了什么。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [drægd] [hɪm'self] ['wiːkli] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lowered	the	ladder	,	and	the	boy	dragged	himself	weakly	up	it	.
他	降低	这	梯子	,	和	这	男生	拖拽	他自己	弱	向上	它	.

他放下梯子，男孩无力地爬了上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] .

He	was	very	white	.
他	曾是	非常	白色的	.

他皮肤很白。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['bʌknərz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

His	appearance	added	something	to	Buckner's	uncomfortable	state	,	and	he	said	,
他的	外貌	额外	某物	到	巴克纳的	不舒服	状态	,	和	他	说	,

他的出现让巴克纳的尴尬处境更加难堪，他说：

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [sæt] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɔːkwədli] [frɒm; frəm] [læk]

with	a	show	of	regret	and	sympathy	which	sat	upon	him	awkwardly	from	lack
和	一个	展示	的	后悔	和	同情	哪个	卫星	之上	他	尴尬地	从	缺少

[ɒv; əv] ['præktɪs] :

of	practice	:
的	实践	:

他表现出的懊悔和同情，由于缺乏练习，显得有些笨拙：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	It	was	an	accident	,	you	know	.
“	它	曾是	一个	事故	,	你	知道	.

“你知道，那是一场意外。”

[dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] ; [ai][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs]

Don't	say	anything	about	it	to	anybody	;	I	was	excited	,	and	didn't	notice
不	说	任何事物	关于	它	到	任何人	;	我	曾是	兴奋的	,	和	没有	注意

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

what	I	was	doing	.
什么	我	曾是	正在做	.

不要跟任何人提起这件事；我当时太兴奋了，没注意到自己在做什么。

[jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [wel] ; [juːv] [wɜːkt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ;

You're	not	looking	well	;	you've	worked	enough	for	to	-	day	;
你是	不是	寻找	出色地	;	你已经	工作	足够的	为了	到	-	天	;

你脸色不太好；你今天已经工作够多了；

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [iːt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [rest] .

go	down	to	my	cabin	and	eat	what	you	want	,	and	rest	.
去	向下	到	我的	舱	和	吃	什么	你	想	,	和	休息	.

到我的小屋去，想吃什么就吃什么，好好休息。

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] . ”

It's	just	an	accident	,	you	know	,	on	account	of	my	being	excited	.	”
它是	只是	一个	事故	,	你	知道	,	在	帐户	的	我的	存在	兴奋的	.	”

这只是个意外，你知道，都是因为我太兴奋了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] ; “ [bʌt; bət][ai] [lɜːnt]

“	It	scared	me	,	”	said	the	lad	,	as	he	started	away	;	“	but	I	learnt
“	它	害怕的	我	,	”	说	这	小伙子	,	作为	他	开始	离开	;	“	但	我	学会了

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“吓到我了，”男孩一边说着一边走开；“但我学到了一些东西。”

[səʊ][ai][dəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”

so	I	don't	mind	it	.	”
所以	我	不	头脑	它	.	”

所以我并不介意。

“ [dæmd] ['i:zi] [tu:; tə] [pli:z] ! ” ['mʌtə] ['bʌknər] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ Damned easy to please ! ” muttered Buckner , following him with his eye .
” 该死的 简单的 到 请 ! ” 低声说道 巴克纳 , 下列的 他 和 他的 眼睛 .

“真容易满足！”巴克纳嘟囔着，目光追随着他。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:l] [tel] ?
“ I wonder if he'll tell ?
” 我 想知道 如果 地狱 告诉 ?

“我不知道他会不会说？”

['maitənt] [hi:; hi] ? . . .
Mightn't he ? . . .
可能不会 他 ? . . .

难道他不会吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .
I wish it had killed him .
我 希望 它 有 被杀 他 .

我真希望它能要了他的命。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [nəʊ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['restɪŋ] ;
” The boy took no advantage of his holiday in the matter of resting ;
” 这 男生 采取 不 优势 的 他的 假期 在 这 事情 的 休息 ;

“这名男孩并没有利用假期好好休息；

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:k] , ['i:gə(r)][ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɜ:k] .
he employed it in work , eager and feverish and happy work .
他 受雇 它 在 工作 , 渴望的 和 发烧 和 快乐的 工作 .

他把它运用到工作中，工作热情高涨，干得非常开心。

[ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌʃæpə'ræl] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [klɪə(r)][tu:; tə] [flɪnts] ['kæbɪn] ;
A thick growth of chaparral extended down the mountainside clear to Flint's cabin ;
一个 厚的 生长 的 灌木丛 扩展 向下 这 山坡 清除 到 燧石的 舱 ;

山坡上长满了茂密的灌木丛，一直延伸到弗林特的木屋；

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] - ['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['stʌbən]
the most of Fetlock's labor was done in the dark intricacies of that stubborn
这 最多 的 - 劳动 曾是 完毕 在 这 黑暗的 错综复杂 的 那 固执的
[grəʊθ] ;
growth ;
生长 ;

费特洛克的大部分工作都是在研究这种顽固植物错综复杂的黑暗角落里完成的；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃænti] .
the rest of it was done in his own shanty .
这 休息 的 它 曾是 完毕 在 他的 自己的 棚屋 .

其余部分都是在他自己的棚屋里完成的。

[æt; ət][lɑ:st][ɔ:l][wɒz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,
At last all was complete , and he said ,
在 最后的全部 曾是 完全的 , 和 他 说 ,

最后一切都完成了，他说：

“ [ɪf] [hi:z] [gɒt] ['eni] [sə'spiʃən] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ɒn] [hɪm] , [hi:; hi][woʊnt] [ki:p] [ðem; ðəm]
“ If he's got any suspicions that I'm going to tell on him , he won't keep them
” 如果 他是 得到 任何 怀疑 那 我是 去 到 告诉 在 他 , 他 惯于 保持 他们
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

“如果他怀疑我会告发他，他不会隐瞒太久。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ['mɪlksɒp] [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] — [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]

He	will	see	that	I	am	the	same	milksop	as	I	always	was	—	all	day	and
他	将要	看	那	我	是	这	相同的	软弱	作为	我	总是	曾是	—	全部	天	和

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他会发现我还是老样子，一如既往地软弱无能——一整天都是如此，第二天也一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi][æn; ən][end][pv; əv][hɪm] ;

And	the	day	after	to	-	morrow	night	there	'	ll	be	an	end	of	him	;
和	这	天	后	到	-	明天	夜晚	那里	-	二	是	一个	结尾	的	他	;

后天晚上，他的末日就到了；

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [ges] [huː] ['fɪnɪʃt] [hɪm] [ʌp][nɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

nobody	will	ever	guess	who	finished	him	up	nor	how	it	was	done	.
无人	将要	曾经	猜测	WHO	完成的	他	向上	也不	如何	它	曾是	完毕	.

谁也不会猜到是谁杀了他，也不会猜到是怎么杀的。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] , [ænd; ənd] [ðæts] [pd] .

He	dropped	me	the	idea	his	own	self	,	and	that's	odd	.
他	掉落	我	这	主意	他的	自己的	自己	,	和	那就是	奇怪的	.

他主动跟我提起这个想法，这很奇怪。

〞 [viː]

〞	V
〞	V

“V

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

The	next	day	came	and	went	.
这	下一个	天	来了	和	去	.

第二天过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [njuː] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

It	is	now	almost	midnight	,	and	in	five	minutes	the	new	morning	will	begin	.
它	是	现在	几乎	午夜	,	和	在	五	分钟	这	新的	早晨	将要	开始	.

现在已近午夜，五分钟后新的一天就要开始了。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tævən] ['bɪliəd] - [ruːm] .

The	scene	is	in	the	tavern	billiard	-	room	.
这	场景	是	在	这	酒馆	台球	-	房间	.

场景发生在酒馆的台球室。

[rʌf] [men] [ɪn] [rʌf] ['kləʊðɪŋ] , [slaʊtʃ] - [hæts] , ['brɪtʃɪz] [stʌft] ['ɪntuː] [buːt] - [tɒps] , [sʌm; səm]

Rough	men	in	rough	clothing	,	slouch	-	hats	,	breeches	stuffed	into	boot	-	tops	,	some
粗糙的	男人	在	粗糙的	衣服	,	伛	-	帽子	,	马裤	填充	进入	启动	-	最高额	,	一些

[wɪð] [vests] ,

with	vests	,
和	背心	,

穿着粗犷衣服、头戴软帽、裤腿塞进靴筒的粗犷男子，有的还穿着背心。

[nʌn] [wɪð] [kəʊts] , [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] - ['aɪən] [stəʊv] ,

none	with	coats	,	are	grouped	about	the	boiler	-	iron	stove	,
没有任何	和	外套	,	是	分组	关于	这	锅炉	-	铁	火炉	,

所有人都穿着外套，围坐在铸铁炉旁。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['rʌdi] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [wɔ:mθ] ; [ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔ:lz]

which	has	ruddy	cheeks	and	is	distributing	a	grateful	warmth	;	the	billiard	-	balls
哪个	有	红润	脸颊	和	是	分发	一个	感激的	温暖	;	这	台球	-	球

[ɑ:(r); ə(r)] ['klækɪŋ] ;

are	clacking	;
是	咔嗒声	;

它面色红润，散发着感激的温暖；台球发出咔哒咔哒的声音；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] — [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['fɪtfəli] ['məʊnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

there	is	no	other	sound	—	that	is	,	within	;	the	wind	is	fitfully	moaning	without	.
那里	是	不	其他	声音	—	那	是	,	之内	;	这	风	是	断断续续地	呻吟	没有	.

里面没有其他声音；外面只有风断断续续地呜咽着。

[ðə; ði][men] [lʊk] [bɔ:d] ; ['ɔ:lsəʊ] [ɪk'spektənt] .

The	men	look	bored	;	also	expectant	.
这	男人	看	无聊的	;	还	怀孕	.

男人们看起来既无聊又充满期待。

[ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] ['maɪnə(r)] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð] ['grɪzld] ['wɪskəs] ,

A	hulking	broad	-	shouldered	miner	,	of	middle	age	,	with	grizzled	whiskers	,
一个	庞大的	广阔	-	肩部	矿工	,	的	中间	年龄	,	和	斑白	胡须	,

一位身材魁梧、肩膀宽阔的中年矿工，留着灰白的胡须。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'frendli] [aɪ] [set][ɪn][æn; ən] [ʌn'səʊʃəbl] [feɪs] , ['raɪzɪz] ,

and	an	unfriendly	eye	set	in	an	unsociable	face	,	rises	,
和	一个	不友好	眼睛	放	在	一个	不善交际	脸	,	上升	,

一张冷漠的脸上，一只不友善的眼睛抬起来。

[slɪps][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][fju:z] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , ['gæðəz] [ʌp][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpətiz] ,

slips	a	coil	of	fuse	upon	his	arm	,	gathers	up	some	other	personal	properties	,
滑倒	一个	线圈	的	保险丝	之上	他的	手臂	,	聚集	向上	一些	其他	个人的	特性	,

他将一卷保险丝套在手臂上，收拾好其他个人物品，

[ænd; ənd] [di'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:d] [ɔ:(r)] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] ['enibɒdi] .

and	departs	without	word	or	greeting	to	anybody	.
和	离开	没有	单词	或者	问候	到	任何人	.

他一声不吭地离开了，没有和任何人打招呼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [flɪnt] ['bʌknər] .

It	is	Flint	Buckner	.
它	是	燧石	巴克纳	.

他是弗林特·巴克纳。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][kləuziz][bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [tɔ:k] [breɪks] [aʊt] .

As	the	door	closes	behind	him	a	buzz	of	talk	breaks	out	.
作为	这	门	关闭	在后面	他	一个	嗡嗡声	的	讲话	休息	出去	.

他身后的门关上了，门外传来一阵窃窃私语。

“ [ðə; ði] - [mæn] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , ” [sed] [dʒeɪk]['pɑ:kə(r)] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ;

“	The	regularest	man	that	ever	was	,	”	said	Jake	Parker	,	the	blacksmith	;
“	这	-	男人	那	曾经	曾是	,	”	说	杰克	帕克	,	这	铁匠	;

“他是我见过的最普通的人，”铁匠杰克·帕克说道；

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [wen] [ɪts] [twelv] [dʒʌst][baɪ][hɪm] ['li:vɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]

“	you	can	tell	when	it's	twelve	just	by	him	leaving	,	without	looking	at	your
“	你	能	告诉	什么时候	它是	十二	只是	经过	他	离开	,	没有	寻找	在	你的

['wɔtəbəri] . ”

Waterbury	.	”
沃特伯里	.	”

“即使不看沃特伯里，你也能从他离开的那一刻知道什么时候是十二点。”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] ['vɜːtʃuː] [hiːz] [gɒt] , [æz; əz][fɜː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , ” [sed] ['piːtə(r)] [hɔːz] ,
“ And it's the only virtue he's got , as fur as I know , ” said Peter Hawes ,
” 和 它是 这 仅有的 美德 他是 得到 , 作为 毛皮 作为 我 知道 , ” 说 彼得 霍斯 ,
['maɪnə(r)] .
miner .
矿工 .

“据我所知，这是他唯一的优点，”矿工彼得·霍斯说道。

“ [hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [blaɪt] [ɒn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , ” [sed] [welz] - ['fɑːrgoʊz][mæn] , ['fɜːgəsən] .
“ He's just a blight on this society , ” said Wells - Fargo's man , Ferguson .
” 他是 只是 一个 枯萎病 在 这 社会 , ” 说 威尔斯 - 法戈的 男人 , 弗格森 .

“他简直是这个社会的祸害，”富国银行的代表弗格森说道。

“ [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃɒp] [aɪ'd] [meɪk] [hɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
“ If I was running this shop I'd make him say something , some time or other ,
” 如果 我 曾是 跑步 这 店铺 ID 制作 他 说 某物 , 一些 时间 或者 其他 ,

“如果这家店是我开的，我迟早会让他说点什么。”

[ɔː(r)]['væməs][ðə; ði] [rɑːntʃ] .
or vamos the ranch .
或者 走吧 这 牧场 .

或者，我们去牧场吧。

” [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
” This with a suggestive glance at the barkeeper , who did not choose to see it
” 这 和 一个 暗示性的 瞥一眼 在 这 酒保 , WHO 做过 不是 选择 到 看 它
,
,
,

“说着，他意味深长地瞥了一眼酒吧招待，但酒吧招待并没有注意到。”

[sɪns] [ðə; ði][mæn]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] ['prɪti]
since the man under discussion was a good customer , and went home pretty
自从 这 男人 在下面 讨论 曾是 一个 好的 顾客 , 和 去 家 漂亮的
[wel] [set] [ʌp] ,
well set up ,
出色地 放 向上 ,

因为被讨论的这个人是个好顾客，而且回家时东西也基本齐全。

['evri] [naɪt] , [wɪð] [rɪ'freʃmənts] ['fɜːnɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] .
every night , with refreshments furnished from the bar .
每一个 夜晚 , 和 茶点 提供 从 这 酒吧 .

每晚酒吧都会提供茶点。

“ [seɪ] , ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] , ['maɪnə(r)] ,
“ Say , ” said Ham Sandwich , miner ,
” 说 , ” 说 火腿 三明治 , 矿工 ,

“喂，”矿工火腿三明治说道，

“ [dʌz] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] ['evə(r)] [ˌrekə'lekt] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? ”
“ does any of you boys ever recollect of him asking you to take a drink ? ”
” 做 任何 的 你 男孩们 曾经 追忆 的 他 问 你 到 拿 一个 喝 ? ”

“你们当中有人记得他曾让你们喝水吗？”

“ [hɪm] ? [flɪnt] ['bʌknər] ?
“ Him ? Flint Buckner ?
” 他 ? 燧石 巴克纳 ?

“他？弗林特·巴克纳？”

[əʊ] , ['lɔːrə] !
Oh , Laura !
哦 , 劳拉 !

哦，劳拉！

" [ðɪs] [sɑː'kæstɪk][rɪ'dʒɔɪndə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtbɜːst] [ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv]
" This sarcastic rejoinder came in a spontaneous general outburst in one form of
" 这 讽刺的 回复 来了 在 一个 自发的 一般的 爆发 在 一 形式 的
[wɜːdz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
words or another from the crowd .
字 或者 其他 从 这 人群 .

"这种讽刺性的反驳是人群中突然爆发的，以各种形式的言语表达出来。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [pæt] ['raɪli] , ['maɪnə(r)] , [sed] ,
After a brief silence , Pat Riley , miner , said ,
后 一个 简短的 沉默 , 拍 莱利 , 矿工 , 说 ,

短暂的沉默之后，矿工帕特·莱利说道：

" [hiːz] [ðə; ðɪ] - - ['pʌz(ə)l] , [ðæt] [kʌs] .
" He's the 15 - puzzle , that cuss .
" 他是 这 - - 谜 , 那 坏话 .

"他就是那个15号谜题，那个混蛋。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
And his boy's another one .
和 他的 男孩们 其他 一 .

他的儿子也是。

[aɪ][kænt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] . "
I can't make them out . "
我 不能 制作 他们 出去 . "

我看不清他们。

" [nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] , " [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] ;
" Nor anybody else , " said Ham Sandwich ;
" 也不 任何人 别的 , " 说 火腿 三明治 ;

"也没有其他人，"火腿三明治说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - - [pʌzls] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ræŋk][ʌp] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn]
" and if they are 15 - puzzles how are you going to rank up that other one
" 和 如果 他们 是 - - 谜题 如何 是 你 去 到 秩 向上 那 其他 一
?
?
?

"如果每个谜题有 15 个，那你打算如何给另一个谜题排名呢？"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] [raɪt] - [daʊn] ['spɒlɪd] [mɪ'stɪəriəsnəs] , [hiː; hi] [leɪz] ['əʊvə(r)][bəuθ]
When it comes to A 1 right - down solid mysteriousness , he lays over both
什么时候 它 来 到 一个 1 正确的 - 向下 坚硬的 神秘 , 他 躺下 超过 两个都
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

说到 A 1 那种彻头彻尾的神秘感，他比两者都更胜一筹。

['iːzi] — [doʊnt][hiː; hi] ? "
Easy — don't he ? "
简单的 — 不 他 ? "

很简单，不是吗?

" [juː; jʊ][bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

"当然！"

" ['evribɒdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Everybody said it .
" 大家 说 它 .

"大家都这么说。"

['evri] [mæn][bʌt; bət][wʌn] .

Every	**man**	**but**	**one**	**.**
每一个	男人	但	一	.

除了一个人以外，其他所有人都是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] — ['piːtəsən] .

He	**was**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**—**	**Peterson**	**.**
他	曾是	这	新的	-	角	—	彼得森	.

他是新来的——彼得森。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [nəʊ] . [θriː] [mait] [biː; bi] .

He	**ordered**	**the**	**drinks**	**all**	**round**	**,**	**and**	**asked**	**who**	**No**	**.**	**3**	**might**	**be**	**.**
他	订购	这	饮料	全部	圆形的	,	和	问	WHO	不	.	3	可能	是	.

他给每个人都点了饮料，然后问3号是谁。

[ɔːl] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] , “ [ɑːki] ['stɪlmən] ! ”

All	**answered**	**at**	**once**	**,**	**“**	**Archy**	**Stillman**	**!**	**”**
全部	回答	在	一次	,	“	阿奇	斯蒂尔曼	!	”

众人异口同声地回答：“阿奇·斯蒂尔曼！”

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ? ” [ɑːskt] ['piːtəsən] .

“	**Is**	**he**	**a**	**mystery**	**?**	**”**	**asked**	**Peterson**	**.**
“	是	他	一个	神秘	?	”	问	彼得森	.

“他是个谜吗？”彼得森问道。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ? [ɪz] [ɑːki] ['stɪlmən] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ? ” [sed] [welz] - ['fɑːrgoʊz][mæn] , ['fɜːgəsən] .

“	**Is**	**he**	**a**	**mystery**	**?**	**Is**	**Archy**	**Stillman**	**a**	**mystery**	**?**	**”**	**said**	**Wells**	**-**	**Fargo's**	**man**	**,**	**Ferguson**	**.**
“	是	他	一个	神秘	?	是	阿奇	斯蒂尔曼	一个	神秘	?	”	说	威尔斯	-	法戈的	男人	,	弗格森	.

“他是个谜吗？阿奇·斯蒂尔曼是个谜吗？”富国银行的弗格森说道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'mɛnʃənz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][hɪm] .

“	**Why**	**,**	**the**	**fourth**	**dimension's**	**foolishness**	**to**	**him**	**.**
“	为什么	,	这	第四	方面	愚蠢	到	他	.

“为什么，第四维度对他来说太愚蠢了。”

” [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] .

”	**For**	**Ferguson**	**was**	**learned**	**.**
”	为了	弗格森	曾是	学习	.

“因为弗格森学识渊博。”

['piːtəsən] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ; ['evribɒdi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ; ['evribɒdi] [bɪ'gæn] .

Peterson	**wanted**	**to**	**hear**	**all**	**about**	**him**	**;**	**everybody**	**wanted**	**to**	**tell**	**him**	**;**	**everybody**	**began**	**.**
彼得森	通缉	到	听到	全部	关于	他	;	大家	通缉	到	告诉	他	;	大家	开始	.

彼得森想听听关于他的一切；每个人都想告诉他；每个人都开始讲述。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['stiːvnz] , [ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,

But	**Billy**	**Stevens**	**,**	**the**	**barkeeper**	**,**	**called**	**the**	**house**	**to**	**order**	**,**
但	比利	史蒂文斯	,	这	酒保	,	称为	这	房子	到	命令	,

但酒吧老板比利·史蒂文斯把酒吧里的喧闹声都控制住了。

[ænd; ənd] [sed] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [best] .

and	**said**	**one**	**at**	**a**	**time**	**was**	**best**	**.**
和	说	一	在	一个	时间	曾是	最好的	.

他说最好一次一个。

[hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['fɜːgəsən] [tuː; tə] [liːd] .

He	distributed	the	drinks	,	and	appointed	Ferguson	to	lead	.
他	分布式	这	饮料	,	和	任命	弗格森	到	带领	.

他分发了饮料，并任命弗格森为负责人。

['fɜːgəsən] [sed] ,

Ferguson	said	,
弗格森	说	,

弗格森说：

“ [wel] , [hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	Well	,	he's	a	boy	.
”	出色地	,	他是	一个	男生	.

“嗯，他是个男孩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] .

And	that	is	just	about	all	we	know	about	him	.
和	那	是	只是	关于	全部	我们	知道	关于	他	.

这就是我们对他了解的全部了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʌmp] [hɪm] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ; [juː; jʊ][woʊnt] [get] ['eniθɪŋ] .

You	can	pump	him	till	you	are	tired	;	it	ain't	any	use	;	you	won't	get	anything	.
你	能	泵	他	直到	你	是	疲劳的	;	它	不是	任何	使用	;	你	惯于	得到	任何事物	.

:
.

你可以榨干他，直到你筋疲力尽；但这毫无用处；你什么也得不到。

[æt; ət] [liːst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [weə(r)] [hiːz] [frɒm; frəm] ,

At	least	about	his	intentions	,	or	line	of	business	,	or	where	he's	from	,
在	至少	关于	他的	意图	,	或者	线	的	商业	,	或者	在哪里	他是	从	,

至少关于他的意图、业务范围或他来自哪里，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] .

and	such	things	as	that	.
和	这样的	事物	作为	那	.

诸如此类的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [get] - [ʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] [bɪg] [tʃiːf] ['mɪst(ə)ri] ,

And	as	for	getting	at	the	nature	and	get	-	up	of	his	main	big	chief	mystery	,
和	作为	为了	获得	在	这	自然	和	得到	-	向上	的	他的	主要的	大的	首席	神秘	,

至于如何揭开他那神秘莫测的大酋长的本质和装束，

[waɪ] , [hiːl] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðæts] [ɔːl] .

why	,	he'll	just	change	the	subject	,	that's	all	.
为什么	,	地狱	只是	改变	这	主题	,	那就是	全部	.

他只会转移话题，仅此而已。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [tɪl] [jʊr; jər] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] ,

You	can	guess	till	you're	black	in	the	face	—	it's	your	privilege	—	but	suppose	you	do	,
你	能	猜测	直到	你是	黑色的	在	这	脸	—	它是	你的	特权	—	但	认为	你	做	,

你可以一直猜到脸都黑了——这是你的特权——但假设你真的这么做了，

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] ?

where	do	you	arrive	at	?
在哪里	做	你	到达	在	?

你到达了哪里？

['nəʊweə(r)] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] . ”

Nowhere	,	as	near	as	I	can	make	out	.	”
无处	,	作为	靠近	作为	我	能	制作	出去	.	”

据我所知，没有地方。”

“ [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃiːf] [wʌn] ? ”

“	What	is	his	big	chief	one	?	”
”	什么	是	他的	大的	首席	一	?	”

“他的大酋长是什么？”

“ [saɪt] , ['meɪbi] .

“	Sight	,	maybe	.
”	视线	,	或许	.

“或许是视力问题。”

['hɪərɪŋ] , ['meɪbi] .

Hearing	,	maybe	.
听力	,	或许	.

或许是听力问题。

['ɪnstɪŋkt] , ['meɪbi] .

Instinct	,	maybe	.
本能	,	或许	.

或许是本能吧。

['mædʒɪk] , ['meɪbi] .

Magic	,	maybe	.
魔法	,	或许	.

或许是魔法吧。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] — ['grəʊnˌʌp] , ['twenti] - [faɪv] ; ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [hɑːf] [praɪs] .

Take	your	choice	—	grownups	,	twenty	-	five	;	children	and	servants	,	half	price	.
拿	你的	选择	—	大人	,	二十	-	五	;	孩子们	和	仆人	,	一半	价格	.

任君选择——成人二十五美元；儿童和佣人半价。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .

Now	I'll	tell	you	what	he	can	do	.
现在	患病的	告诉	你	什么	他	能	做	.

现在我来告诉你他能做什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][haɪd] [weər'evə(r)]

You	can	start	here	,	and	just	disappear	;	you	can	go	and	hide	wherever
你	能	开始	这里	,	和	只是	消失	;	你	能	去	和	隐藏	无论

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

you	want	to	,
你	想	到	,

你可以从这里开始，然后消失；你可以去任何你想去的地方躲藏。

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	don't	care	where	it	is	,
我	不	关心	在哪里	它	是	,

我不在乎它在哪里，

[nɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)] — [ænd; ənd] [hiːl] [gəʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][juː; jʊ] . ”

nor	how	far	—	and	he'll	go	straight	and	put	his	finger	on	you	.	”
也不	如何	远的	—	和	地狱	去	直的	和	放	他的	手指	在	你	.	”

他也不会告诉你他走多远——他会径直走到你跟前，指着你。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	You	don't	mean	it	!	”
”	你	不	意思是	它	!	”

“你不是认真的吧！”

“ [ai][dʒʌst][duː; də] , [ðəʊ] .
“ I just do , though .
“ 我 只是 做 , 尽管 .

“我就是这么做的。”

['wɛðərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [ˌelɪ'mentl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi][doʊnt]
Weather's nothing to him — elemental conditions is nothing to him — he don't
天气 没有什么 到 他 — 元素 状况 是 没有什么 到 他 — 他 不
['iːv(ə)n] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
even take notice of them . ”
甚至 拿 注意 的 他们 . ”

天气对他来说根本不算什么，自然条件对他来说也根本不算什么，他甚至都不在意。

“ [əʊ] , [kʌm] !
“ Oh , come !
“ 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[dɑːk] ?
Dark ?
黑暗的 ?

黑暗的?

[reɪn] ?
Rain ?
雨 ?

雨?

[snəʊ] ?
Snow ?
雪 ?

雪?

[heɪ] ? ”
Hey ? ”
嘿 ? ”

嘿? ”

“ [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] .
“ It's all the same to him .
“ 它是 全部 这 相同的 到 他 .

对他来说都一样。

[hiː; hi][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] . ”
He don't give a damn . ”
他 不 给 一个 该死 . ”

他根本不在乎。

“ [əʊ] , [seɪ] — [ɪn'kluːdɪŋ] [fɒg] , - ? ”
“ Oh , say — including fog , per'aps ? ”
“ 哦 , 说 — 包括 多雾路段 , - ? ”

“哦，比如说——包括雾吗？”

“ [fɒg] !
“ Fog !
“ 多雾路段 !

“多雾路段!

[hiːz] [gɒt][æn; ən] [aɪ] - [tiː][kæn; kən] [plʌŋk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] . ”
he's got an eye ' t can plunk through it like a bullet . ”
他是 得到 一个 眼睛 - t 能 噗通 通过 它 喜欢 一个 子弹 . ”

他有一只眼睛，能像子弹一样穿透它。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ['ɒnə(r)] [braɪt] , [wʌts] [hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

“	**Now**	**,**	**boys**	**,**	**honor**	**bright**	**,**	**what's**	**he**	**giving**	**me**	**?**	**”**
”	现在	,	男孩们	,	荣誉	明亮的	,	是什么	他	给予	我	?	”

“好了，孩子们，注意了，他要给我什么？”

“ [ɪts] [ə; eɪ][fækt] !

“	**It's**	**a**	**fact**	**!**
”	它是	一个	事实	!

“这是事实！”

” [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] .

”	**they**	**all**	**shouted**	**.**
”	他们	全部	喊叫	.

他们齐声喊道。

“ [gəʊ][ɒn] , [welz] - ['fɑːgəʊ] . ”

“	**Go**	**on**	**,**	**Wells**	**-**	**Fargo**	**.**	**”**
”	去	在	,	威尔斯	-	法戈	.	”

“继续，富国银行。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] [bɔɪz] ,

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**can**	**leave**	**him**	**here**	**,**	**chatting**	**with**	**the**	**boys**	**,**
”	出色地	,	先生	,	你	能	离开	他	这里	,	聊天	和	这	男孩们	,

“先生，您可以把他留在这里，让他和孩子们聊天。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['eni] ['kæbɪn][ɪn] [ðɪs] [kæmp][ænd; ənd]['əʊpən][ə; eɪ]

and	**you**	**can**	**slip**	**out**	**and**	**go**	**to**	**any**	**cabin**	**in**	**this**	**camp**	**and**	**open**	**a**
和	你	能	滑	出去	和	去	到	任何	舱	在	这	营	和	打开	一个

[bʊk] — [jes] ,

book	**—**	**yes**	**,**
书	—	是的	,

你可以悄悄溜出去，到营地里的任何一间小木屋里打开一本书——是的，

[sɜː(r)] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðiː][peɪdʒ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,

sir	**,**	**a**	**dozen**	**of**	**them**	**—**	**and**	**take**	**the**	**page**	**in**	**your**	**memory**	**,**
先生	,	一个	打	的	他们	—	和	拿	这	页	在	你的	记忆	,

先生，一共十二个——把这一页记在你的记忆里，

[ænd; ənd] [hiːl] [stɑːt] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪn][ænd; ənd]['əʊpən] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]

and	**he'll**	**start**	**out**	**and**	**go**	**straight**	**to**	**that**	**cabin**	**and**	**open**	**every**	**one**	**of**
和	地狱	开始	出去	和	去	直的	到	那	舱	和	打开	每一个	一	的

[ðem; ðəm] [bʊks] [æt; ət][ðə; ðiː] [raɪt] [peɪdʒ] ,

them	**books**	**at**	**the**	**right**	**page**	**,**
他们	图书	在	这	正确的	页	,

他会径直走到那间小屋，把每一本书都翻到正确的页码。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”

and	**call**	**it**	**off**	**,**	**and**	**never**	**make**	**a**	**mistake**	**.**	**”**
和	称呼	它	离开	,	和	绝不	制作	一个	错误	.	”

取消交易，永远不要犯错。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiː]['dev(ə)l] ! ”

“	**He**	**must**	**be**	**the**	**devil**	**!**	**”**
”	他	必须	是	这	魔鬼	!	”

“他一定是魔鬼！”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**More**	**than**	**one**	**has**	**thought**	**it**	**.**
”	更多的	比	一	有	想法	它	.

“不止一个人这么想过。”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌn] .

Now	I'll	tell	you	a	perfectly	wonderful	thing	that	he	done	.
现在	患病的	告诉	你	一个	完美	精彩的	事物	那	他	完毕	.

现在我要告诉你他做的一件非常棒的事。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] [hiː; hi] —

The	other	night	he	—
这	其他	夜晚	他	—

那天晚上他——

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] ,

〞	There	was	a	sudden	great	murmur	of	sounds	outside	,	the	door	flew	open	,
〞	那里	曾是	一个	突然	伟大的	低语	的	声音	外部	,	这	门	飞翔	打开	,

外面突然传来一阵巨大的嘈杂声，门猛地被推开了。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [bɜːst] [ɪn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [kæmps] [wʌn] [waɪt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːd]

and	an	excited	crowd	burst	in	,	with	the	camp's	one	white	woman	in	the	lead
和	一个	兴奋的	人群	爆裂	在	,	和	这	营地的	一	白色的	女士	在	这	带领

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

一群兴奋的人冲了进来，营地里唯一的白人女性走在最前面，哭了起来。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !

“	My	child	!
〞	我的	孩子	!

“我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[ʃiːz] [lɒst] [ænd; ənd] [gɒn] !

she's	lost	and	gone	!
她是	丢失的	和	已消失	!

她迷路了，不见了!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ɑːki] ['stɪlmən] ; [wɪv] ['hʌntɪd] ['evriweə(r)]

For	the	love	of	God	help	me	to	find	Archy	Stillman	;	we've	hunted	everywhere
为了	这	爱	的	上帝	帮助	我	到	寻找	阿奇	斯蒂尔曼	;	我们已经	猎杀	到处

!

!
!

看在上帝的份上，请帮我找到阿奇·斯蒂尔曼；我们已经找遍了所有地方!

〞 [sed] [ðə; ðɪ] ['bɑːˌkiːpə(r)] :

〞	Said	the	barkeeper	:
〞	说	这	酒保	:

酒保说道:

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['həʊg(ə)n] , [ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] .

“	Sit	down	,	sit	down	,	Mrs	.	Hogan	,	and	don't	worry	.
〞	坐	向下	,	坐	向下	,	太太	.	霍根	,	和	不	担心	.

“请坐，请坐，霍根夫人，别担心。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

He	asked	for	a	bed	three	hours	ago	,
他	问	为了	一个	床	三	小时	前	,

他三个小时前就要求提供床位了。

['tʌkəd] [aʊt] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [treɪlz] [ðə; ði] [weɪ] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .

tuckered	out	tramping	the	trails	the	way	he's	always	doing	,	and	went	upstairs	.
疲惫不堪	出去	徒步旅行	这	小径	这	方式	他是	总是	正在做	,	和	去	楼上	.

他像往常一样在小径上走了很远的路，累得筋疲力尽，然后上楼去了。

[hæm] ['sænwɪtʃ] , [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [raʊst] [hɪm] [aʊt] ; [hiːz] [ɪn] [nəʊ] . - .

Ham	Sandwich	,	run	up	and	roust	him	out	;	he's	in	No	.	14	.
火腿	三明治	,	跑步	向上	和	唤醒	他	出去	;	他是	在	不	.	-	.

火腿三明治，快跑过去把他叫出来；他在14号。

" [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] ['redi] .

"	The	youth	was	soon	downstairs	and	ready	.
"	这	青年	曾是	很快	楼下	和	准备好	.

“那年轻人很快就下楼了，准备就绪。”

[hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['həʊg(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] .

He	asked	Mrs	.	Hogan	for	particulars	.
他	问	太太	.	霍根	为了	细节	.

他向霍根太太询问了详情。

“ [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ; [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

“	Bless	you	,	dear	,	there	ain't	any	;	I	wish	there	was	.
"	保佑	你	,	亲爱的	,	那里	不是	任何	;	我	希望	那里	曾是	.

“亲爱的，真可惜没有；我倒希望有。”

[ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	put	her	to	sleep	at	seven	in	the	evening	,
我	放	她	到	睡觉	在	七	在	这	晚上	,

我晚上七点哄她睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ɪn] [ðeə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	when	I	went	in	there	an	hour	ago	to	go	to	bed	myself	,	she	was
和	什么时候	我	去	在	那里	一个	小时	前	到	去	到	床	我	,	她	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

一个小时前我进去准备睡觉的时候，她已经走了。

[ai] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kæbɪn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['hʌntɪd]

I	rushed	for	your	cabin	,	dear	,	and	you	wasn't	there	,	and	I've	hunted
我	匆忙	为了	你的	舱	,	亲爱的	,	和	你	不是	那里	,	和	我已经	猎杀

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] ,

for	you	ever	since	,
为了	你	曾经	自从	,

亲爱的，我急忙赶到你的小屋，却发现你不在那里，从那以后我一直在寻找你。

[æt; ət] ['evri] ['kæbɪn] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] ,

at	every	cabin	down	the	gulch	,	and	now	I've	come	up	again	,
在	每一个	舱	向下	这	峡谷	,	和	现在	我已经	来	向上	再次	,

在山谷下的每一间小屋里，现在我又回来了。

[ænd; ənd] [aɪm] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [skeəd] [ænd; ənd] [hɑːt] - [brəʊk] ; [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə]

and	I'm	that	distracted	and	scared	and	heart	-	broke	;	but	,	thanks	to
和	我是	那	愣	和	害怕的	和	心	-	打破	;	但	,	谢谢	到

[gɒd] , [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] ,

God	,	I've	found	you	at	last	,
上帝	,	我已经	成立	你	在	最后的	,

我当时心神不宁、恐惧不安、心碎欲绝；但是，感谢上帝，我终于找到了你。

[dɪə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [maɪ] [tʃaɪld] .

dear	heart	,	and	you'll	find	my	child	.
亲爱的	心	,	和	你会	寻找	我的	孩子	.

亲爱的，你会找到我的孩子。

[kʌm] [ɒn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

[kʌm] [kwɪk] ! ”
come **quick** **!** **”**
来 快的 ! ”

快来!

“ [muːv] [raɪt] [əˈlɒŋ] ; [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
“ **Move** **right** **along** **;** **I'm** **with** **you** **,** **madam** **.**
“ 移动 正确的 沿着 ; 我是 和 你 , 女士 .

“请继续前进；我和您一起，夫人。”

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][fɜːst] .
Go **to** **your** **cabin** **first** **.**
去 到 你的 舱 第一的 .

先回你的小木屋去。

” [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [stɹˈiːmd] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] .
” **The** **whole** **company** **streamed** **out** **to** **join** **the** **hunt** **.**
” 这 所有的 公司 流媒体 出去 到 加入 这 打猎 .

“整个公司的人都涌出去加入追捕行动。”

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌðən] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ʌp] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [strɒŋ] ,
All **the** **southern** **half** **of** **the** **village** **was** **up** **,** **a** **hundred** **men** **strong** **,**
全部 这 南部 一半 的 这 村庄 曾是 向上 , 一个 百 男人 强的 ,

村子南半边的人全都起来了，足足有一百人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ] [veɪg] [dɑːk] [mæs] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] ['læntənz] .
and **waiting** **outside** **,** **a** **vague** **dark** **mass** **sprinkled** **with** **twinkling** **lanterns** **.**
和 等待 外部 , 一个 模糊的 黑暗的 大量的 撒上 和 闪烁 灯笼 .

外面，一团模糊的黑影点缀着闪烁的灯笼。

[ðə; ði] [mæs] [fel] ['ɪntuː] ['kɒləms] [baɪ] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
The **mass** **fell** **into** **columns** **by** **threes** **and** **fours** **to** **accommodate** **itself** **to** **the**
这 大量的 跌倒 进入 列 经过 三 和 四 到 容纳 本身 到 这
['nærəʊ] [rəʊd] ,
narrow **road** **,**
狭窄的 路 ,

为了适应狭窄的道路，山体三三两两地倒塌成一列列。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['brɪskli] [əˈlɒŋ] ['saʊθwəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] .
and **strode** **briskly** **along** **southward** **in** **the** **wake** **of** **the** **leaders** **.**
和 大步走 轻快地 沿着 向南 在 这 唤醒 的 这 领导人 .

然后他跟在领队身后，大步向南走去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['həʊg(ə)n]['kæbɪn][wɒz; wəz] [riːtʃt] .
In **a** **few** **minutes** **the** **Hogan** **cabin** **was** **reached** **.**
在 一个 很少 分钟 这 霍根 舱 曾是 达到 .

几分钟后，他们到达了霍根的小屋。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʌŋk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['həʊg(ə)n] ; “ [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;
“ **There's** **the** **bunk** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Hogan** **;** **“** **there's** **where** **she** **was** **;**
“ 有 这 假寐 , ” 说 太太 . 霍根 ; “ 有 在哪里 她 曾是 ;

“那就是床铺，”霍根太太说；“她当时就在那里；

[ɪts] [weə(r)] [aɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [naʊ] , [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] .

it's	where	I	laid	her	at	seven	o'clock	;	but	where	she	is	now	,	God	only	knows	.
它是	在哪里	我	铺设	她	在	七	点钟	;	但	在哪里	她	是	现在	,	上帝	仅有的	知道	.

〃

〃

〃

七点钟的时候我把她放在这里；但她现在在哪里，只有上帝知道了。

“ [hænd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['læntən] , ” [sed] [ɑːki] .

“	Hand	me	a	lantern	,	”	said	Archy	.
〃	手	我	一个	灯笼	,	〃	说	阿奇	.

“递给我一盏灯笼，”阿奇说。

[hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [ɜːθ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	set	it	on	the	hard	earth	floor	and	knelt	by	it	,
他	放	它	在	这	难的	地球	地面	和	跪下	经过	它	,

他把它放在坚硬的泥土地面上，然后跪在旁边。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['kləʊsli] .

pretending	to	examine	the	ground	closely	.
假装	到	检查	这	地面	密切	.

假装仔细检查地面。

“ [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)] [træk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd]

“	Here's	her	track	,	”	he	said	,	touching	the	ground	here	and	there	and
〃	这里是	她	追踪	,	〃	他	说	,	接触	这	地面	这里	和	那里	和

['jɒndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .

yonder	with	his	finger	.
远处	和	他的	手指	.

“这是她的踪迹，”他一边说着，一边用手指在地上到处摸索。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?

“	Do	you	see	?
〃	做	你	看	?

你看到了吗?

” ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [dɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [siː] .

”	Several	of	the	company	dropped	upon	their	knees	and	did	their	best	to	see	.
〃	一些	的	这	公司	掉落	之上	他们的	膝盖	和	做过	他们的	最好的	到	看	.

公司里好几个人都跪了下来，竭尽全力地去看。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪ'səːnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [træk] ;

One	or	two	thought	they	discerned	something	like	a	track	;
一	或者	二	想法	他们	辨别	某物	喜欢	一个	追踪	;

有一两个人觉得他们好像发现了一条小路；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [smuːð] [hɑːd] ['sɜːfɪs] [hæd; həd]

the	others	shook	their	heads	and	confessed	that	the	smooth	hard	surface	had
这	其他的	摇晃	他们的	头部	和	坦白	那	这	光滑的	难的	表面	有

[nəʊ] [mɑːrks] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] .

no	marks	upon	it	which	their	eyes	were	sharp	enough	to	discover	.
不	标记	之上	它	哪个	他们的	眼睛	是	锋利的	足够的	到	发现	.

其他人摇了摇头，承认光滑坚硬的表面上没有任何他们敏锐的眼睛能够发现的痕迹。

[wʌn] [sed] , “ ['meɪbi] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fʊt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [siː]

One	said	,	“	Maybe	a	child's	foot	could	make	a	mark	on	it	,	but	I	don't	see
一	说	,	“	或许	一个	孩子的	脚	可以	制作	一个	标记	在	它	,	但	我	不	看

[haʊ] .

how	.
如何	.

有人说：“也许孩子的脚会在上面留下痕迹，但我不知道怎么会这样。”

" [jʌŋ] ['stɪlmən] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [held] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [tɜːnd] ['leftwəd] ,
" Young Stillman stepped outside , held the light to the ground , turned leftward ,
" 年轻的 斯蒂尔曼 步 外部 , 握住 这 光 到 这 地面 , 转向 向左 ,
[ænd; ənd] [muːvd] [θriː] [steps] ,
and moved three steps ,
和 已搬 三 步骤 ,

“年轻的斯蒂尔曼走到外面，把手电筒举到地上，向左转，走了三步，

['kləʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ; [ðen] [sed] , “ [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] — [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [teɪk] [ðə; ði] ['læntən] ,
closely examining ; then said , “ I've got the direction — come along ; take the lantern ,
密切 检查 ; 然后 说 , " 我已经 得到 这 方向 — 来 沿着 ; 拿 这 灯笼 ,
['sʌmbədi] .
somebody .
某人 .

仔细观察后，说道：“我知道方向了——跟我来；谁来拿灯笼。”

" [hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] ['swɪftli] ['saʊθwəd] , [ðə; ði] [faɪlz] ['fɒləʊɪŋ] ,
" He strode off swiftly southward , the files following ,
" 他 大步走 离开 迅速地 向南 , 这 文件 下列的 ,

他大步向南疾驰而去，文件紧随其后。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .
swaying and bending in and out with the deep curves of the gorge .
摇晃 和 弯曲 在 和 出去 和 这 深的 曲线 的 这 峡谷 .

随着峡谷深邃的曲线摇曳弯曲。

[ðʌs] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
Thus a mile , and the mouth of the gorge was reached ; before them
因此 一个 英里 , 和 这 嘴 的 这 峡谷 曾是 达到 ; 前 他们
[stretʃt] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [pleɪn] ,
stretched the sagebrush plain ,
拉伸 这 鼠尾草 清楚的 ,

就这样走了一英里，他们到达了峡谷口；眼前是一片长满蒿草的平原。

[dɪm] , [vɑːst] , [ænd; ənd] [veɪg] .
dim , vast , and vague .
暗淡 , 广阔的 , 和 模糊的 .

昏暗、广袤、模糊。

['stɪlmən] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːlt] , ['seɪɪŋ] , “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [stɑːt] [rɒŋ] , [naʊ] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk]
Stillman called a halt , saying , “ We mustn't start wrong , now ; we must take
斯蒂尔曼 称为 一个 停止 , 说 , " 我们 不得 开始 错误的 , 现在 ; 我们 必须 拿
[ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ə'gen] .
the direction again .
这 方向 再次 .

斯蒂尔曼叫停了下来，说道：“我们现在不能开始走错路；我们必须重新调整方向。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['twenti]
" He took a lantern and examined the ground for a matter of twenty
" 他 采取 一个 灯笼 和 检查 这 地面 为了 一个 事情 的 二十
[jɑːrdz] ;
yards ;
码 ;

他拿着灯笼，观察了大约二十码外的地面；

[ðen] [sed] , “ [kʌm] [ɒn] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['læntən] .
then said , “ Come on ; it's all right , " and gave up the lantern .
然后 说 , “ 来 在 ; 它是 全部 正确的 , " 和 给予 向上 这 灯笼 .

然后说：“好了，没事的。”说完，他便放下了灯笼。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] - [bʊʃɪz] [hiː; hɪ] ['mɑːtʃt] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

In	and	out	among	the	sage	-	bushes	he	marched	,	a	quarter	of	a	mile	,
在	和	出去	之中	这	圣人	-	灌木丛	他	行军	,	一个	四分之一	的	一个	英里	,

他穿梭在鼠尾草丛中，走了四分之一英里。

['beərɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ; [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)]

bearing	gradually	to	the	right	;	then	took	a	new	direction	and	made	another
轴承	逐步地	到	这	正确的	;	然后	采取	一个	新的	方向	和	制成	其他

[greɪt] ['semisɜːk(ə)l] ;

great	semicircle	;
伟大的	半圆	;

逐渐向右偏转；然后改变方向，又画了一个大半圆；

[ðen] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [muːvd] [djuː] [west] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] — [ænd; ənd] [stɒpt] .

then	changed	again	and	moved	due	west	nearly	half	a	mile	—	and	stopped	.
然后	已更改	再次	和	已搬	到期的	西方	几乎	一半	一个	英里	—	和	停止	.

然后又改变了方向，向正西方向移动了近半英里——然后停了下来。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [hɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

“	She	gave	it	up	,	here	,	poor	little	chap	.
“	她	给予	它	向上	,	这里	,	贫穷的	小的	小伙子	.

“她放弃了，可怜的小家伙。”

[həʊld][ðə; ðɪ] ['læntən] .

Hold	the	lantern	.
抓住	这	灯笼	.

拿着灯笼。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .

You	can	see	where	she	sat	.
你	能	看	在哪里	她	卫星	.

你可以看到她坐的位置。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪk] ['ælkəlaɪ] [flæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːfɪst] [laɪk] [stiːl] ,

”	But	this	was	in	a	slick	alkali	flat	which	was	surfaced	like	steel	,
”	但	这	曾是	在	一个	光滑	碱	平坦的	哪个	曾是	浮出水面	喜欢	钢	,

“但这是在一块光滑的碱性平原上，表面像钢一样坚硬。”

[ænd; ənd][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɑːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [æn; ən] ['aɪsaɪt]

and	no	person	in	the	party	was	quite	hardy	enough	to	claim	an	eyesight
和	不	人	在	这	派对	曾是	相当	耐寒的	足够的	到	宣称	一个	视力

[ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][və'nɪə(r)] [laɪk] [ðæt] .

that	could	detect	the	track	of	a	cushion	on	a	veneer	like	that	.
那	可以	探测	这	追踪	的	一个	软垫	在	一个	单板	喜欢	那	.

聚会中没有人视力好到能分辨出贴面地板上垫子的痕迹。

[ðə; ðɪ] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][spɒt] , [lə'mentɪŋ] .

The	bereaved	mother	fell	upon	her	knees	and	kissed	the	spot	,	lamenting	.
这	丧亲者	母亲	跌倒	之上	她	膝盖	和	亲吻	这	点	,	哀叹	.

悲痛欲绝的母亲跪倒在地，亲吻着那片地方，哀恸不已。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?

“	But	where	is	she	,	then	?
“	但	在哪里	是	她	,	然后	?

“那么，她现在在哪里呢？”

” [sʌm; səm][wʌn] [sed] .

”	some	one	said	.
”	一些	一	说	.

有人说道。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [hɪə(r)] .
“ She didn't stay here .
” 她 没有 停留 这里 .

她没有留在这里。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .
We can see that much , anyway .
我们 能 看 那 很多 , 反正 .

至少我们能看到这一点。

” ['stɪlmən] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] , [prɪ'tendɪŋ]
” Stillman moved about in a circle around the place , with the lantern , pretending
” 斯蒂尔曼 已搬 关于 在 一个 圆圈 大约 这 地方 , 和 这 灯笼 , 假装
[tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [træks] .
to hunt for tracks .
到 打猎 为了 轨道 .

“斯蒂尔曼提着灯笼在房子周围转来转去，假装在寻找踪迹。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [təʊn] , “ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
” he said presently , in an annoyed tone , “ I don't understand it .
” 他 说 目前 , 在 一个 恼怒 语气 , “ 我 不 理解 它 .

他随即用恼怒的语气说道：“我不明白。”

” [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] .
” He examined again .
” 他 检查 再次 .

他又检查了一遍。

“ [nəʊ][juːz] .
“ No use .
” 不 使用 .

“没用。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts]
She was here — that's certain ; she never walked away from here — and that's
她 曾是 这里 — 那就是 肯定 ; 她 绝不 步行 离开 从 这里 — 和 那就是
['sɜːt(ə)n] .
certain .
肯定 .

她来过这里——这是肯定的；她从未离开过这里——这也是肯定的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ; [aɪ] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
It's a puzzle ; I can't make it out .
它是 一个 谜 ; 我 不能 制作 它 出去 .

这真是个谜，我解不开。

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lɒst] [hɑːt] [ðen] .
” The mother lost heart then .
” 这 母亲 丢失的 心 然后 .

“母亲当时就灰心丧气了。”

“ [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
“ Oh , my God !
” 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

[əʊ] , ['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] !
oh , blessed Virgin !
哦 , 蒙福 处女 !

哦，蒙福的圣母玛利亚！

[sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] [biːst] [hæz; həz][gɒt][hɜː(r); hə(r)] .
some flying beast has got her .
一些 飞行 兽 有 得到 她 .

她被某种飞行野兽抓走了。

[aɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ! ”
I'll never see her again ! ”
患病的 绝不 看 她 再次 ! ”

我再也见不到她了！

“ [ɑː] , [doʊnt] [gɪv] [ʌp] , ” [sed] [ɑːki] .
“ Ah , don't give up , ” said Archy .
“ 啊 , 不 给 向上 , ” 说 阿奇 .

“啊，别放弃，”阿奇说。

“ [wiːl; wil][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [doʊnt] [gɪv] [ʌp] . ”
“ We'll find her — don't give up . ”
“ 出色地 寻找 她 — 不 给 向上 . ”

“我们会找到她的——不要放弃。”

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [ɑːki] ['stɪlmən] !
“ God bless you for the words , Archy Stillman !
“ 上帝 保佑 你 为了 这 字 , 阿奇 斯蒂尔曼 !

“感谢Archy Stillman的精彩发言！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːvəntli] .
” and she seized his hand and kissed it fervently .
” 和 她 查获 他的 手 和 亲吻 它 热切地 .

她抓住他的手，热情地吻了起来。

['piːtəsən] , [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['wɪspəd] [sə'tɪrɪkli] [ɪn] ['fɜːrgəsənz] [ɪə(r)] :
Peterson , the new - comer , whispered satirically in Ferguson's ear :
彼得森 , 这 新的 - 角 , 低声说道 讽刺地 在 弗格森的 耳朵 :

新来的彼得森用讽刺的语气在弗格森耳边低语道：

“ ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Wonderful performance to find this place , wasn't it ?
“ 精彩的 表现 到 寻找 这 地方 , 不是 它 ?

“能找到这个地方，真是了不起的成就，不是吗？”

['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] , [ðəʊ] ;
Hardly worth while to come so far , though ;
几乎 值得 尽管 到 来 所以 远的 , 尽管 ;

不过，千里迢迢来这里似乎不太值得；

['eni] ['ʌðə(r)] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [dʒʌst][æz; əz] [wel] — [heɪ] ?
any other supposititious place would have answered just as well — hey ?
任何 其他 假想的 地方 会 有 回答 只是 作为 出色地 — 嘿 ?

任何其他假设的地方都会给出同样的答案——对吧?

” ['fɜːgəsən] [wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnju'endəʊ] .
” Ferguson was not pleased with the innuendo .
” 弗格森 曾是 不是 高兴 和 这 影射 .

“弗格森对这种影射很不高兴。”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] ,
He said , with some warmth ,
他 说 , 和 一些 温暖 ,

他语气中带着一丝热情说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] ?

“	Do	you	mean	to	insinuate	that	the	child	hasn't	been	here	?
”	做	你	意思是	到	暗示	那	这	孩子	还没有	到过	这里	?

“你的意思是暗示孩子没来过这里吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] !

I	tell	you	the	child	has	been	here	!
我	告诉	你	这	孩子	有	到过	这里	!

我告诉你，这孩子来过这里！

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [jɔː'self] ['ɪntuː][æz; əz]['taɪdi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌs] [æz; əz] — ”

Now	if	you	want	to	get	yourself	into	as	tidy	a	little	fuss	as	—	”
现在	如果	你	想	到	得到	你自己	进入	作为	整齐的	一个	小的	大惊小怪	作为	—	”

如果你想让自己陷入像——这样整洁的小麻烦中

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sæŋ] [aʊt] ['stɪlmən] .

“	All	right	!	”	sang	out	Stillman	.
”	全部	正确的	!	”	唱	出去	斯蒂尔曼	.

“好极了！”斯蒂尔曼高声喊道。

“ [kʌm] , ['evribɒdi] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

“	Come	,	everybody	,	and	look	at	this	!
”	来	,	大家	,	和	看	在	这	!

“大家快来看！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['nəʊzɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	right	under	our	noses	all	the	time	,	and	we	didn't	see	it	.
它	曾是	正确的	在下面	我们的	鼻子	全部	这	时间	,	和	我们	没有	看	它	.

它一直就在我们眼皮底下，我们却视而不见。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [plʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld]

”	There	was	a	general	plunge	for	the	ground	at	the	place	where	the	child
”	那里	曾是	一个	一般的	暴跌	为了	这	地面	在	这	地方	在哪里	这	孩子

[wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['restɪd] ,

was	alleged	to	have	rested	,
曾是	据称	到	有	休息	,

“在据称孩子休息的地方，人们普遍倒地。”

[ænd; ənd] ['meni] [aɪz] [traɪd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɑːrtʃiːz] ['fɪŋgə(r)]

and	many	eyes	tried	hard	and	hopefully	to	see	the	thing	that	Archy's	finger
和	许多	眼睛	尝试	难的	和	希望	到	看	这	事物	那	阿奇的	手指

[wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn] .

was	resting	upon	.
曾是	休息	之上	.

许多人都努力地、满怀希望地想要看清阿奇的手指放在了什么地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] ['sevrəl] - ['bærəld] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

There	was	a	pause	,	then	a	several	-	barrelled	sigh	of	disappointment	.
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	一个	一些	-	桶装	叹	的	失望	.

一阵沉默之后，传来一阵长长而失望的叹息。

[pæt] ['raɪli] [ænd; ənd][hæm] ['sænwɪtʃ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [breθ] ,

Pat	Riley	and	Ham	Sandwich	said	,	in	the	one	breath	,
拍	莱利	和	火腿	三明治	说	,	在	这	一	气息	,

帕特·莱利和火腿三明治异口同声地说：

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːki] ?

“	What	is	it	,	Archy	?
”	什么	是	它	,	阿奇	?

“什么事，Archy？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] . ”

There's	nothing	here	.	”
有	没有什么	这里	.	”

这里什么也没有。

“ ['nʌθɪŋ] ?

“	Nothing	?
”	没有什么	?

“没有什么?

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ?

Do	you	call	that	nothing	?
做	你	称呼	那	没有什么	?

你管那叫“什么都不是”吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɪftli] [treɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

”	and	he	swiftly	traced	upon	the	ground	a	form	with	his	finger	.
”	和	他	迅速地	追踪	之上	这	地面	一个	形式	和	他的	手指	.

“然后他迅速用手指在地上画出一个形状。”

“ [ðeə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

“	There	—	don't	you	recognize	it	now	?
”	那里	—	不	你	认出	它	现在	?

“瞧——现在你认不出来了?”

[ɪts] ['ɪndʒən] ['bɪliz] [træk] .

It's	Injun	Billy's	track	.
它是	印第安人	比利	追踪	.

这是印第安比利的歌。

[hiːz] [gɒt][ðə; ði][tʃaɪld] . ”

He's	got	the	child	.	”
他是	得到	这	孩子	.	”

他把孩子带走了。

“ [gɒd][biː; bi] [preɪzd] ! ” [frɒm; frəm][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

“	God	be	praised	!	”	from	the	mother	.
”	上帝	是	赞扬	!	”	从	这	母亲	.

“赞美上帝!”——母亲说道。

“ [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['læntən] .

“	Take	away	the	lantern	.
”	拿	离开	这	灯笼	.

“把灯笼拿走。”

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .

I've	got	the	direction	.
我已经	得到	这	方向	.

我已经找到方向了。

['fɒləʊ] !

Follow	!
跟随	!

跟随!

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] ,

”	He	started	on	a	run	,
”	他	开始	在	一个	跑步	,

他开始跑步,

['reɪsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][seɪdʒ] - [bʊʃɪz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

racing	in	and	out	among	the	sage	-	bushes	a	matter	of	three	hundred	yards	,
赛车	在	和	出去	之中	这	圣人	-	灌木丛	一个	事情	的	三	百	码	,

在鼠尾草丛中穿梭奔跑三百码,

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][sænd] - [weɪv] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['strʌg(ə)ld] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [kɔːt] [hɪm]

and	disappeared	over	a	sand	-	wave	;	the	others	struggled	after	him	,	caught	him
和	消失	超过	一个	沙	-	海浪	;	这	其他的	挣扎	后	他	,	捕捉	他

[ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .

up	,	and	found	him	waiting	.
向上	,	和	成立	他	等待	.

他消失在沙浪中；其他人奋力追赶，追上了他，发现他正等在那里。

[ten] [steps] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['fɔːmləs] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][rægz]

Ten	steps	away	was	a	little	wickieup	,	a	dim	and	formless	shelter	of	rags
十	步骤	离开	曾是	一个	小的	-	,	一个	暗淡	和	无形	庇护所	的	破布

[ænd; ənd][əʊld] [hɔːs] - ['blæŋkɪts] ,

and	old	horse	-	blankets	,
和	老的	马	-	毯子	,

十步开外是一个简陋的小木屋，是用破布和旧马毯搭建的昏暗简陋的棚子。

[ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ɪts] [tʃɪŋks] .

a	dull	light	showing	through	its	chinks	.
一个	乏味的	光	显示	通过	它是	裂缝	.

暗淡的光线从缝隙中透出。

“ [juː; jʊ] [liːd] , ['mɪsɪz] . ['həʊg(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .

“	You	lead	,	Mrs	.	Hogan	,	”	said	the	lad	.
“	你	带领	,	太太	.	霍根	,	”	说	这	小伙子	.

“霍根太太，您来带头，”男孩说道。

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [fɜːst] .

“	It's	your	privilege	to	be	first	.
“	它是	你的	特权	到	是	第一的	.

“你是第一名，这是你的荣幸。”

” [ɔːl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sprɪnt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	All	followed	the	sprint	she	made	for	the	wickieup	,	and	saw	,	with	her	,
”	全部	随后	这	短跑	她	制成	为了	这	-	,	和	锯	,	和	她	,

“所有人都跟着她冲向扶手椅，并和她一起看到了……”

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɪts][ɪn'tɪəriə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

the	picture	its	interior	afforded	.
这	图片	它是	内部的	提供	.

它内部的景象。

['ɪndʒən] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Injun	Billy	was	sitting	on	the	ground	;	the	child	was	asleep	beside	him	.
印第安人	比利	曾是	坐着	在	这	地面	;	这	孩子	曾是	睡着了	旁	他	.

印第安比利坐在地上，孩子睡在他旁边。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ɪm'breɪs] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɑːki] ['stɪlmən] ,

The	mother	hugged	it	with	a	wild	embrace	,	which	included	Archy	Stillman	,
这	母亲	拥抱	它	和	一个	荒野	拥抱	,	哪个	包括	阿奇	斯蒂尔曼	,

母亲疯狂地拥抱了它，阿奇·斯蒂尔曼也在其中。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	grateful	tears	running	down	her	face	,
这	感激的	眼泪	跑步	向下	她	脸	,

她脸上流下了感激的泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd]['brəʊkən] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ]['gəʊldən] [striːm] [ɒv; əv] [ðæt]

and	in	a	choked	and	broken	voice	she	poured	out	a	golden	stream	of	that
和	在	一个	窒息	和	破碎的	嗓音	她	倾倒	出去	一个	金的	溪流	的	那

[welθ] [ɒv; əv] ['wəːʃip] [in'diəmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [həʊm] [ɪn] [fʊl] ['rɪtʃnəs] ['nəʊweə(r)][bʌt; bət]

wealth	of	worshiping	endearments	which	has	its	home	in	full	richness	nowhere	but
财富	的	敬拜	爱称	哪个	有	它是	家	在	满的	丰富	无处	但

[ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɑːt] .

in	the	Irish	heart	.
在	这	爱尔兰	心	.

她用哽咽破碎的声音倾泻出如金河般丰富的爱慕之情，这种丰富的爱慕之情唯有在爱尔兰人的心中才能找到。

“ [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [ə'klɑːk] , ” ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	find	her	bymeby	it	is	ten	o'clock	,	”	Billy	explained	.
“	我	寻找	她	bymeby	它	是	十	点钟	,	”	比利	解释	.

“我找到她的时候已经是十点钟了，”比利解释道。

“ [ʃiː; ʃi] - [sliːp] [aʊt]['jɒndə(r)] , - ['taɪəd] — [feɪs] [wet] , [biːn] ['kraɪɪn] - , - [s'pəʊz] ; [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]

“	She	'	sleep	out	yonder	,	ve'y	tired	—	face	wet	,	been	cryin	'	,	'	spose	;	fetch	her
“	她	-	睡觉	出去	远处	,	-	疲劳的	—	脸	湿的	,	到过	哭泣	-	,	-	假设	;	拿来	她

[həʊm] ,

home	,
家	,

“她睡在那边，很累——脸上湿漉漉的，估计哭过了；把她接回家。”

[fiːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hiːp] [mʌtʃ] ['hʌŋgri] — [gəʊ] - [sliːp] - [dʒɪn] .

feed	her	,	she	heap	much	hungry	—	go	'	sleep	'	gin	.
喂养	她	,	她	堆	很多	饥饿的	—	去	-	睡觉	-	杜松子酒	.

喂饱她，她很饿——去睡觉吧。

” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtləs] ['grætɪtjuːd][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [weɪvd] [ræŋk][ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [tuː] ,

”	In	her	limitless	gratitude	the	happy	mother	waived	rank	and	hugged	him	too	,
”	在	她	无限	感激	这	快乐的	母亲	放弃	秩	和	拥抱	他	也	,

“这位幸福的母亲感激涕零，放下身份，也拥抱了他。”

['kɔːlɪŋ] [hɪm] “ [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][gɒd][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

calling	him	“	the	angel	of	God	in	disguise	.
呼叫	他	“	这	天使	的	上帝	在	伪装	.

称他为“伪装成人类的上帝天使”。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .

”	And	he	probably	was	in	disguise	if	he	was	that	kind	of	an	official	.
”	和	他	大概	曾是	在	伪装	如果	他	曾是	那	种类	的	一个	官方的	.

“如果他真是那种官员，那他很可能乔装打扮了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

He	was	dressed	for	the	character	.
他	曾是	穿着	为了	这	特点	.

他穿戴整齐，符合角色设定。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɪŋɪŋ] ,

At	half	past	one	in	the	morning	the	procession	burst	into	the	village	singing	,
在	一半	过去的	一	在	这	早晨	这	游行	爆裂	进入	这	村庄	歌唱	,

凌晨一点半，游行队伍唱着歌冲进村子，

“ [wen] ['dʒɒni] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [həʊm] , ” ['weɪvɪŋ] [ɪts] ['læntənz] ,

“	When	Johnny	Comes	Marching	Home	,	”	waving	its	lanterns	,
“	什么时候	约翰尼	来	行军	家	,	”	挥手	它是	灯笼	,

《当约翰尼凯旋归来》挥舞着灯笼，

[ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪts] [kɔːs] .

and	swallowing	the	drinks	that	were	brought	out	all	along	its	course	.
和	吞咽	这	饮料	那	是	带来	出去	全部	沿着	它是	课程	.

并喝下了沿途送来的饮料。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒnsntreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]

It	concentrated	at	the	tavern	,	and	made	a	night	of	what	was	left	of
它	集中	在	这	酒馆	,	和	制成	一个	夜晚	的	什么	曾是	左边	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他们聚集在酒馆里，把剩下的上午时间都用来过夜了。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

[ai]

I
我

我

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n] .

The	next	afternoon	the	village	was	electrified	with	an	immense	sensation	.
这	下一个	下午	这	村庄	曾是	带电	和	一个	巨大	感觉	.

第二天下午，整个村庄都笼罩在一股巨大的兴奋之中。

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns]

A	grave	and	dignified	foreigner	of	distinguished	bearing	and	appearance
一个	严重	和	凝重	外国人	的	杰出的	轴承	和	外貌

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] ,

had	arrived	at	the	tavern	,
有	到达的	在	这	酒馆	,

一位举止庄重、相貌堂堂、神态严肃的外国绅士来到了酒馆。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] :

and	entered	this	formidable	name	upon	the	register	:
和	进入	这	强大	姓名	之上	这	登记	:

并将这个令人敬畏的名字登记在册：

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

SHERLOCK	HOLMES	.
夏洛克	福尔摩斯	.

夏洛克·福尔摩斯。

[ðə; ði] [njuːz] [bʌzd] [frɒm; frəm]['kæbɪn][tuː; tə]['kæbɪn] , [frɒm; frəm] [kleɪm] [tuː; tə] [kleɪm] ; [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)]

The	news	buzzed	from	cabin	to	cabin	,	from	claim	to	claim	;	tools	were
这	消息	嗡嗡作响	从	舱	到	舱	,	从	宣称	到	宣称	;	工具	是

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

消息在各个船舱、各个索赔点之间迅速传开；工具都掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [swɔːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

and	the	town	swarmed	toward	the	center	of	interest	.
和	这	镇	蜂拥而至	朝向	这	中心	的	兴趣	.

于是，镇上的人们蜂拥而至，涌向中心地带。

[ə; eɪ][mæn] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pæt] ['raɪli]

A	man	passing	out	at	the	northern	end	of	the	village	shouted	it	to	Pat	Riley
一个	男人	通过	出去	在	这	北方	结尾	的	这	村庄	喊叫	它	到	拍	莱利

,

,
,

村子北端一名昏倒的男子向帕特·莱利喊出了这句话。

[huːz] [kleɪm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][nekst][wʌn][tuː; tə] [flɪnt] ['bʌknərz] .

whose	claim	was	the	next	one	to	Flint	Buckner's	.
谁	宣称	曾是	这	下一个	一	到	燧石	巴克纳的	.

他的索赔申请紧随弗林特·巴克纳之后。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fetlɒk] [dʒəunz] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [sɪk] .

At	that	time	Fetlock	Jones	seemed	to	turn	sick	.
在	那	时间	系节	琼斯	似乎	到	转动	生病的	.

那时费特洛克·琼斯似乎生病了。

[hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	muttered	to	himself	,
他	低声说道	到	他自己	,

他喃喃自语道：

“ ['ʌŋk(ə)l] ['ʃɜːlɒk] !

“	Uncle	Sherlock	!
“	叔叔	夏洛克	!

“夏洛克叔叔！”

[ðə; ðɪ] [miːn] [lʌk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst] [wen] . . . .

The	mean	luck	of	it	!	—	that	he	should	come	just	when	.	.	.	.
这	意思是	运气	的	它	!	—	那	他	应该	来	只是	什么时候	.	.	.	.

真是倒霉！——他偏偏在这个时候来了……

” [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

”	He	dropped	into	a	reverie	,	and	presently	said	to	himself	:
”	他	掉落	进入	一个	遐想	,	和	目前	说	到	他自己	:

他陷入沉思，过了一会儿，自言自语道：

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ?

“	But	what's	the	use	of	being	afraid	of	him	?
“	但	是什么	这	使用	的	存在	害怕的	的	他	?

“但是害怕他有什么用呢？”

['enibɒdi] [ðæt] [nəʊz] [hɪm][ðə; ðɪ] [wei] [ai][duː; də] [nəʊz] [hiː; hi][kænt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪk'sept]

Anybody	that	knows	him	the	way	I	do	knows	he	can't	detect	a	crime	except
任何人	那	知道	他	这	方式	我	做	知道	他	不能	探测	一个	犯罪	除了

[weə(r)] [hiː; hi][plænz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːhænd] [ænd; ənd] [ə'reindʒ] [ðə; ðɪ] [kluːz] [ænd; ənd]['haiəz][sʌm; səm]

where	he	plans	it	all	out	beforehand	and	arranges	the	clues	and	hires	some
在哪里	他	计划	它	全部	出去	预先	和	安排	这	线索	和	招聘	一些

['feləʊ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃənz] . . . .

fellow	to	commit	it	according	to	instructions	.	.	.	.
同伴	到	犯罪	它	根据	到	指示	.	.	.	.

任何像我一样了解他的人都知道，他除非事先计划好一切，布置好线索，然后雇人按照指示去作案，否则根本侦破不了任何案件……

[naʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kluːz] [ðɪs] [taɪm] — [səʊ] , [wɒt] [ʃəʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [gɒt] ?

Now	there	ain't	going	to	be	any	clues	this	time	—	so	,	what	show	has	he	got	?
现在	那里	不是	去	到	是	任何	线索	这	时间	—	所以	,	什么	展示	有	他	得到	?

这次肯定不会有任何线索了——那么，他到底准备了什么节目呢?

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

None	at	all	.
没有任何	在	全部	.

完全没有。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['ɛvriˌθɪŋz] ['redi] .

No	,	sir	;	everything's	ready	.
不	,	先生	;	一切都是	准备好	.

不，先生，一切都准备好了。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪsk] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . . . .

If	I	was	to	risk	putting	it	off	.	.	.	.
如果	我	曾是	到	风险	推杆	它	离开	.	.	.	.

如果我冒险推迟这件事.....

[nəʊ] , [ai][woʊnt] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [laɪk] [ðæt] .

No	,	I	won't	run	any	risk	like	that	.
不	,	我	惯于	跑步	任何	风险	喜欢	那	.

不，我不会冒这样的风险。

[flɪnt] ['bʌknər] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

Flint	Buckner	goes	out	of	this	world	to	-	night	,	for	sure	.
燧石	巴克纳	去	出去	的	这	世界	到	-	夜晚	,	为了	当然	.

弗林特·巴克纳今晚的表现绝对超凡脱俗。

〞 [ðen] [əˈnʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

〞	Then	another	trouble	presented	itself	.
〞	然后	其他	麻烦	呈现	本身	.

“然后，另一个麻烦出现了。”

“ ['ʌŋk(ə)l] ['ʃɜːlɒk] - ['el'el][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [həʊm] ['mætəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

“	Uncle	Sherlock	'	ll	be	wanting	to	talk	home	matters	with	me	this	evening	,
“	叔叔	夏洛克	-	二	是	想要	到	讲话	家	事情	和	我	这	晚上	,

“夏洛克叔叔今晚想跟我谈谈家里的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重侦探故事(A Double Barrelled Detective Story)
第3/4页

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ?

and	how	am	I	going	to	get	rid	of	him	?
和	如何	是	我	去	到	得到	摆脱	的	他	?

我该如何摆脱他?

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ]['kæbɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] .

for	I've	got	to	be	at	my	cabin	a	minute	or	two	about	eight	o'clock	.
为了	我已经	得到	到	是	在	我的	舱	一个	分钟	或者	二	关于	八	点钟	.

因为我大概八点钟左右得赶到我的小屋。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][kɒst][hɪm] [mʌtʃ] [θɔːt] .

"	This	was	an	awkward	matter	,	and	cost	him	much	thought	.
"	这	曾是	一个	尴尬的	事情	,	和	成本	他	很多	想法	.

“这是一件尴尬的事，让他想了很久。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

But	he	found	a	way	to	beat	the	difficulty	.
但	他	成立	一个	方式	到	打	这	困难	.

但他找到了克服困难的方法。

“ [wiːl; wil][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	We'll	go	for	a	walk	,	and	I'll	leave	him	in	the	road	a	minute	,
"	出色地	去	为了	一个	走	,	和	患病的	离开	他	在	这	路	一个	分钟	,

“我们出去散步，我把他留在路边一会儿。”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][duː; də] :

so	that	he	won't	see	what	it	is	I	do	:
所以	那	他	惯于	看	什么	它	是	我	做	:

这样他就不会看到我做了什么:

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɒf] [ðə; ði] [træk] , ['eniweɪ] ,

the	best	way	to	throw	a	detective	off	the	track	,	anyway	,
这	最好的	方式	到	扔	一个	侦探	离开	这	追踪	,	反正	,

总之，这是让侦探偏离线索的最佳方法。

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ə'lɒŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

is	to	have	him	along	when	you	are	preparing	the	thing	.
是	到	有	他	沿着	什么时候	你	是	准备	这	事物	.

就是在准备那件事的时候让他陪在你身边。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['seɪfɪst] — [aɪl] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Yes	,	that's	the	safest	—	I'll	take	him	with	me	.
是的	,	那就是	这	最安全	—	患病的	拿	他	和	我	.

是的，那样最安全——我带他一起去。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [wɒz; wəz] [blɒkt] [wɪð] ['vɪlɪdʒər] ['weɪtɪŋ]

"	Meantime	the	road	in	front	of	the	tavern	was	blocked	with	villagers	waiting
"	与此同时	这	路	在	正面	的	这	酒馆	曾是	已屏蔽	和	村民们	等待

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

and	hoping	for	a	glimpse	of	the	great	man	.
和	希望	为了	一个	一瞥	的	这	伟大的	男人	.

与此同时，酒馆前的道路被村民们堵住了，他们都在等待，希望能一睹这位伟人的风采。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

But	he	kept	his	room	,	and	did	not	appear	.
但	他	保留	他的	房间	,	和	做过	不是	出现	.

但他没有露面，而是待在自己的房间里。

[nʌn] [bʌt; bət] ['fɜːgəsən] , [dʒeɪk]['pɑːkə(r)][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd][hæm] ['sænwɪtʃ] [hæd; həd]['eni]

None	but	Ferguson	,	Jake	Parker	the	blacksmith	,	and	Ham	Sandwich	had	any
没有任何	但	弗格森	,	杰克	帕克	这	铁匠	,	和	火腿	三明治	有	任何

[lʌk] .

luck	.
运气	.

除了弗格森、铁匠杰克·帕克和火腿三明治之外，没有人走运。

[ðiːz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tektɪv] ['haɪəd][ðə; ði] ['tævərnz] [dɪ'teɪnd]

These	enthusiastic	admirers	of	the	great	scientific	detective	hired	the	tavern's	detained
这些	热情的	仰慕者	的	这	伟大的	科学	侦探	雇用	这	酒馆的	被拘留

- ['bægɪdʒ] ['lɒkʌp] ,

-	baggage	lockup	,
-	行李	锁	,

这些对这位伟大的科学侦探充满热情的崇拜者租用了酒馆的行李寄存处。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ruːm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ælɪweɪ] [ten][ɔː(r)] [twelv] [fiːt] [waɪd]

which	looked	into	the	detective's	room	across	a	little	alleyway	ten	or	twelve	feet	wide
哪个	看起来	进入	这	侦探的	房间	穿过	一个	小的	小巷	十	或者	十二	脚	宽的

,

,
,

从那里可以透过一条十到十二英尺宽的小巷看到侦探的房间。

['æmbʊʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʌt] [sʌm; səm] [piːp] - [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] .

ambushed	themselves	in	it	,	and	cut	some	peep	-	holes	in	the	window	-	blind	.
遭到伏击	他们自己	在	它	,	和	切	一些	窥视	-	孔	在	这	窗户	-	瞎的	.

他们埋伏在里面，并在窗帘上剪了一些窥视孔。

['mɪstə(r)] . [hoʊmzɪz] [blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Holmes's	blinds	were	down	;	but	by	-	and	-	by	he	raised	them	.
先生	.	福尔摩斯的	百叶窗	是	向下	;	但	经过	-	和	-	经过	他	提高	他们	.

福尔摩斯先生的百叶窗原本是拉下来的；但过了一会儿，他又把它们拉了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [spaɪz] [ə; eɪ][heə(r)] - ['lɪftɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒərəbl] [θrɪl] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [feɪs]

It	gave	the	spies	a	hair	-	lifting	but	pleasurable	thrill	to	find	themselves	face
它	给予	这	间谍	一个	头发	-	举重	但	令人愉悦的	刺激	到	寻找	他们自己	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]

to	face	with	the	Extraordinary	Man	who	had	filled	the	world	with	the	fame	of
到	脸	和	这	非凡的	男人	WHO	有	已填	这	世界	和	这	名声	的

[hɪz; ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti] .

his	more	than	human	ingenuities	.
他的	更多的	比	人类	独创性	.

间谍们发现自己与这位非凡之人面对面，他凭借超凡的创造力名扬天下，这令他们既兴奋又愉悦。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] — [nɒt][ə; eɪ] [mɪθ] , [nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət]['riːəl] , [ə'laɪv] , [kəm'pækt][ɒv; əv]

There	he	sat	—	not	a	myth	,	not	a	shadow	,	but	real	,	alive	,	compact	of
那里	他	卫星	—	不是	一个	神话	,	不是	一个	阴影	,	但	真实的	,	活	,	袖珍的	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

他就坐在那里——不是神话，不是影子，而是真实存在的、鲜活的、有血有肉的。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [wɪð] [ðə; ði][hænd] .

and	almost	within	touching	distance	with	the	hand	.
和	几乎	之内	接触	距离	和	这	手	.

几乎触手可及。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hed] ! ” [sed] ['fɜːgəsən] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

“	Look	at	that	head	!	”	said	Ferguson	,	in	an	awed	voice	.
“	看	在	那	头	!	”	说	弗格森	,	在	一个	敬畏	嗓音	.

“看看那颗脑袋！”弗格森惊叹道。

“ [baɪ] ['greɪʃəs] !
“ By gracious !
” 经过 亲切 !

“天哪！”

[ðæts] [ə; eɪ] [hed] ! ”
that's a head ! ”
那就是 一个 头 ! ”

那是个头！

“ [juː; jʊ][bet] ! ” [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [wɪð] [diːp] ['revərəns] .
“ You bet ! ” said the blacksmith , with deep reverence .
” 你 赌注 ! ” 说 这 铁匠 , 和 深的 尊敬 .

“当然！”铁匠带着深深的敬意说道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəʊz] !
“ Look at his nose !
” 看 在 他的 鼻子 !

“看看他的鼻子！”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] !
look at his eyes !
看 在 他的 眼睛 !

看看他的眼睛！

['ɪntəlekt] ?
Intellect ?
智力 ?

智力?

[dʒʌst][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Just a battery of it ! ”
只是 一个 电池 的 它 ! ”

就一电池！

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['peɪlnəs] , ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] .
“ And that paleness , ” said Ham Sandwich .
” 和 那 苍白 , ” 说 火腿 三明治 .

“还有那苍白的肤色，”火腿三明治说道。

“ ['kɒmz] [frɒm; frəm] [θɔːt] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .
“ Comes from thought — that's what it comes from .
” 来 从 想法 — 那就是 什么 它 来 从 .

“源于思想——它就是源于思想。”

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

['dʌfə] [laɪk] [ˌjuː 'es][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['riːəl] [θɔːt] [ɪz] . ”
duffers like us don't know what real thought is . ”
笨蛋 喜欢 我们 不 知道 什么 真实的 想法 是 . ”

像我们这样的笨蛋根本不懂什么是真正的思考。

“ [nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi][doʊnt] , ” [sed] ['fɜːgəsən] .
“ No more we don't , ” said Ferguson .
” 不 更多的 我们 不 , ” 说 弗格森 .

“我们不再这样做了，”弗格森说。

“ [wɒt] [wiː; wi] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][dʒʌst] ['blʌbə(r)] - [ænd; ənd] - [slʌʃ] . ”
“ What we take for thinking is just blubber - and - slush . ”
” 什么 我们 拿 为了 思维 是 只是 大声哭 - 和 - 泥浆 . ”

“我们所谓的思考，不过是一堆胡言乱语。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [welz] - ['fɑːgəʊ] .
“ Right you are , Wells - Fargo .
“ 正确的 你 是 , 威尔斯 - 法戈 .

“你说得对，富国银行。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fraʊn] — [ðæts] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] — [ə'weɪ] [daʊn] , [daʊn] , ['fɔːti] ['fæðəm]
And look at that frown — that's deep thinking — away down , down , forty fathom
和 看 在 那 皱眉 — 那就是 深的 思维 — 离开 向下 , 向下 , 四十 捉摸
['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
into the bowels of things .
进入 这 肠道 的 事物 .

瞧瞧那皱起的眉头——那是深思熟虑——深入到事物的深处，四十寻。

[hiːz] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . ”
He's on the track of something . ”
他是 在 这 追踪 的 某物 . ”

他正在研究某个课题。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , he is , and don't you forget it .
“ 出色地 , 他 是 , 和 不 你 忘记 它 .

“没错，他就是，你可别忘了这一点。”

[seɪ] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['grævəti] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pælɪd] ['sɒləmnəs] — [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni]
Say — look at that awful gravity — look at that pallid solemness — there ain't any
说 — 看 在 那 可怕 重力 — 看 在 那 苍白 庄严 — 那里 不是 任何
[kɔːps] [kæn; kən] [leɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
corpse can lay over it . ”
尸体 能 躺 超过 它 . ”

瞧瞧这可怕的庄严气氛——瞧瞧这苍白的肃穆——就算躺上一具尸体也显得毫无生气。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] !
“ No , sir , not for dollars !
“ 不 , 先生 , 不是 为了 美元 !

“不，先生，就算给美元也不行！”

[ænd; ənd] [ɪts] [hɪzn] [baɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [raɪts] , [tuː] ; [hiːz] [biːn] [ded] [fɔː(r)] [taɪmz] - ,
And it's his'n by hereditary rights , too ; he's been dead four times a'ready ,
和 它是 他的 经过 遗传 权利 , 也 ; 他是 到过 死的 四 时代 - ,

而且，这块地也是他的世袭财产；他已经死过四次了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and there's history for it .
和 有 历史 为了 它 .

而且这背后还有历史依据。

[θriː] [taɪmz] ['nætʃ(ə)rəl] , [wʌns] [baɪ] ['æksɪdənt] .
Three times natural , once by accident .
三 时代 自然的 , 一次 经过 事故 .

三为天然，一为意外。

[aɪv] [hɜːd] [seɪ] [hiː; hi] [smelz] [dæmp][ænd; ənd][kəʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] .
I've heard say he smells damp and cold , like a grave .
我已经 听到 说 他 气味 潮湿 和 寒冷的 , 喜欢 一个 严重 .

我听说他身上散发着潮湿冰冷的气味，像坟墓一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] — ” “
And he — ” “
和 他 — ” ”

而他——””

- [ʃ] ! [wɒtʃ] [hɪm] !
' Sh ! Watch him !
- 什 ! 手表 他 !

嘘！看着他！

[ðeə(r)] — [hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒn] [ðə; ði] [bʌmp] [ɒn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
There — he's got his thumb on the bump on the near corner of his forehead ,
那里 — 他是 得到 他的 拇指 在 这 撞 在 这 靠近 角落 的 他的 前额 ,

看——他用拇指按着额头近侧角落的肿块，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɒf] [wʌn] .
and his forefinger on the off one .
和 他的 食指 在 这 离开 一 .

他的食指放在了另一只手上。

[hɪz; ɪz] [θɪŋk] - [wɜːks] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['graɪndɪŋ] [naʊ] , [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [ʃɜːt] . ”
His think - works is just a - grinding now , you bet your other shirt . ”
他的 思考 - 作品 是 只是 一个 - 研磨 现在 , 你 赌注 你的 其他 衬衫 . ”

他现在正埋头苦干，你敢打赌吗？

“ [ðæts] [səʊ] .
“ That's so .
” 那就是 所以 .

“确实如此。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [sləʊ] ,
And now he's gazing up toward heaven and stroking his mustache slow ,
和 现在 他是 凝视 向上 朝向 天堂 和 抚摸 他的 胡子 慢的 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

现在他正仰望着天空，缓缓抚摸着自己的胡须，然后——”

“ [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [rəʊz] [ʌp] ['stændɪŋ] ,
“ Now he has rose up standing ,
” 现在 他 有 玫瑰 向上 常设 ,

“现在他已经站了起来，

[ænd; ənd] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kluːz] [tə'geðə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɪŋgə(r)] .
and is putting his clues together on his left fingers with his right finger .
和 是 推杆 他的 线索 一起 在 他的 左边 手指 和 他的 正确的 手指 .

他正用左手手指和右手手指将线索拼凑在一起。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] — [naʊ] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)] — [naʊ] [rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] — ”
he touches the forefinger — now middle finger — now ring - finger — ”
他 触摸 这 食指 — 现在 中间 手指 — 现在 戒指 - 手指 — ”

他先摸了摸食指——然后是中指——然后是无名指——”

“ [stʌk] ! ”
“ Stuck ! ”
” 卡住 ! ”

“卡住！ ”

“ [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [skaʊl] !
“ Look at him scowl !
” 看 在 他 皱眉头 !

“瞧他那副怒容！ ”

[hiː; hi] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [kluː] .

He	can't	seem	to	make	out	that	clue	.
他	不能	似乎	到	制作	出去	那	线索	.

他似乎看不懂那条线索。

[səʊ] [hiː; hi] — ”

So	he	—	”
所以	他	—	”

所以他——”

“ [siː] [hɪm] [smaɪl] ! — [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] — [ænd; ənd] ['tæli] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɪŋgəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] !

“	See	him	smile	!	—	like	a	tiger	—	and	tally	off	the	other	fingers	like	nothing	!
”	看	他	微笑	!	—	喜欢	一个	老虎	—	和	相符	离开	这	其他	手指	喜欢	没有什么	!

“看他笑！——像老虎一样——然后像没事人一样数着其他手指！

[hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; [hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] ! ”

He's	got	it	,	boys	;	he's	got	it	sure	!	”
他是	得到	它	,	男孩们	;	他是	得到	它	当然	!	”

他肯定能做到，伙计们，他肯定能做到！

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

“	Well	,	I	should	say	!
”	出色地	,	我	应该	说	!

“嗯，我应该这么说！”

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [mænz] [pleɪs] [ðæt] [hiːz] ['ɑːftə(r)] .

I'd	hate	to	be	in	that	man's	place	that	he's	after	.
ID	恨	到	是	在	那	男人的	地方	那	他是	后	.

我可不想成为他要找的那个人。

” ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [druː] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	Mr	.	Holmes	drew	a	table	to	the	window	,	sat	down	with	his	back	to	the
”	先生	.	福尔摩斯	画	一个	桌子	到	这	窗户	,	卫星	向下	和	他的	后退	到	这

[spaɪz] ,

spies	,
间谍	,

“福尔摩斯先生把一张桌子搬到窗边，背对着间谍们坐了下来，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] .

and	proceeded	to	write	.
和	继续	到	写	.

然后继续写作。

[ðə; ði] [spaɪz] [wɪð'druː] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [piːp] - [həʊlz] , [lɪt] [ðeə(r)] [paɪps] ,

The	spies	withdrew	their	eyes	from	the	peep	-	holes	,	lit	their	pipes	,
这	间谍	退出	他们的	眼睛	从	这	窥视	-	孔	,	点燃	他们的	管道	,

间谍们从窥视孔里收回眼睛，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sməʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] .

and	settled	themselves	for	a	comfortable	smoke	and	talk	.
和	定居	他们自己	为了	一个	舒服的	抽烟	和	讲话	.

于是他们舒舒服服地坐下来，一边抽烟一边聊天。

['fɜːgəsən] [sed] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] ,

Ferguson	said	,	with	conviction	,
弗格森	说	,	和	定罪	,

弗格森坚定地说：

“ [bɔɪz] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] !

“	Boys	,	it's	no	use	talking	,	he's	a	wonder	!
”	男孩们	,	它是	不	使用	说	,	他是	一个	想知道	!

“孩子们，别说了，他真是个奇迹！”

[hiːz] [gɒt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] . ”

He's	got	the	signs	of	it	all	over	him	.	”
他是	得到	这	标志	的	它	全部	超过	他	.	”

他身上到处都显露出这种症状。

“ [juː; jʊ] [heɪnt] ['evə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['truːə(r)] [wɜːd] [ðæn; ðən] [ðæt] , [welz] - ['fɑːgəʊ] , ” [sed] [dʒeɪk] ['pɑːkə(r)] .

“	You	hain't	ever	said	a	truer	word	than	that	,	Wells	-	Fargo	,	”	said	Jake	Parker	.
“	你	没有	曾经	说	一个	更真实	单词	比	那	,	威尔斯	-	法戈	,	”	说	杰克	帕克	.

“富国银行，你说的这句话真是至理名言，”杰克·帕克说道。

“ [seɪ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] - [biːn] [nʌts] [ɪf] [id] [ə; eɪ] - [biːn] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] ? ”

“	Say	,	wouldn't	it	'	a	'	been	nuts	if	he'd	a	-	been	here	last	night	?	”
“	说	,	不会	它	-	一个	-	到过	坚果	如果	他会	一个	-	到过	这里	最后的	夜晚	?	”

“我说，如果他昨晚在这里，那岂不是太疯狂了？”

“ [əʊ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['fɜːgəsən] .

“	Oh	,	by	George	,	but	wouldn't	it	!	”	said	Ferguson	.
“	哦	,	经过	乔治	,	但	不会	它	!	”	说	弗格森	.

“哦，我的天哪，但愿如此！”弗格森说道。

“ [ðen] [wɪd] [hæv; həv] [siːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːk] .

“	Then	we'd	have	seen	scientific	work	.
“	然后	我们会	有	已见	科学	工作	.

“那样我们就能看到科学研究成果了。”

['ɪntəlekt] — [dʒʌst] [pjʊə(r)] ['ɪntəlekt] — [ə'weɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['levə(r)lz] , - .

Intellect	—	just	pure	intellect	—	away	up	on	the	upper	levels	,	dontchuknow	.
智力	—	只是	纯的	智力	—	离开	向上	在	这	上	级别	,	-	.

纯粹的智力——就是那种高高在上的智力，你懂的。

[ɑːki] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [bɪ'kʌm] ['enibɒdi] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [hɪm] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Archy	is	all	right	,	and	it	don't	become	anybody	to	belittle	him	,	I	can	tell	you	.
阿奇	是	全部	正确的	,	和	它	不	变得	任何人	到	贬低	他	,	我	能	告诉	你	.

Archy人还不错，贬低他一点也不体面，我可以告诉你。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɪz] ['əʊnli] [dʒʌst] ['aɪsaɪt] , [ʃɑːp] [æz; əz] [æn; ən] [aʊlz] ,

But	his	gift	is	only	just	eyesight	,	sharp	as	an	owl's	,
但	他的	礼物	是	仅有的	只是	视力	,	锋利的	作为	一个	猫头鹰的	,

但他拥有的天赋仅仅是一双像猫头鹰一样敏锐的视力。

[æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [grænd] ['nætʃ(ə)rəl] ['ænɪm(ə)l] ['tælənt] ,

as	near	as	I	can	make	it	out	just	a	grand	natural	animal	talent	,
作为	靠近	作为	我	能	制作	它	出去	只是	一个	盛大	自然的	动物	天赋	,

据我观察，这大概是一种惊人的动物自然天赋吧。

[nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [les] , [ænd; ənd] [praɪm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɪntəlekt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

no	more	,	no	less	,	and	prime	as	far	as	it	goes	,	but	no	intellect	in	it
不	更多的	,	不	较少的	,	和	主要的	作为	远的	作为	它	去	,	但	不	智力	在	它

,

,

,

不多不少，就其本身而言堪称一流，但其中却缺乏智慧。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːflnəs] [ænd; ənd] ['mɑːvələsnəs] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə]

and	for	awfulness	and	marvelousness	no	more	to	be	compared	to
和	为了	糟糕	和	奇妙	不	更多的	到	是	比较的	到

[wɒt] [ðɪs] [mæn] [dʌz] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [waɪ] ,

what	this	man	does	than	—	than	—	Why	,
什么	这	男人	做	比	—	比	—	为什么	,

至于他所做的事情，无论是可怕还是惊人，都无法与任何人相提并论——就像——为什么，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [id] [hæv; həv] [dʌn] .

let	me	tell	you	what	he'd	have	done	.
让	我	告诉	你	什么	他会	有	完毕	.

让我来告诉你他会怎么做。

[id] [hæv; həv] [stept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hoʊgənz] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] — [dʒʌst] [glɑːns, glæns] , [ðæts]

He'd	have	stepped	over	to	Hogan's	and	glanced	—	just	glanced	,	that's
他会	有	步	超过	到	霍根的	和	瞥了一眼	—	只是	瞥了一眼	,	那就是

[ɔːl] — [æt; ət] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

all	—	at	the	premises	,	and	that's	enough	.
全部	—	在	这	前提	,	和	那就是	足够的	.

他走到霍根的店门口，瞥了一眼——只是瞥了一眼而已——就足够了。

[siː] ['evriθɪŋ] ?

See	everything	?
看	一切	?

都看到了吗?

[jes] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] ;

Yes	,	sir	,	to	the	last	little	detail	;
是的	,	先生	,	到	这	最后的	小的	细节	;

是的，先生，连最小的细节都一丝不苟;

[ænd; ənd] [hiːl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['həʊg(ə)n] [wʊd] [nəʊ] [ɪn] ['sev(ə)n] [j'iəz]

and	he'll	know	more	about	that	place	than	the	Hogans	would	know	in	seven	years
和	地狱	知道	更多的	关于	那	地方	比	这	霍根斯	会	知道	在	七	年

.

:

.

他对那个地方的了解，将比霍根一家七年来了解的还要多。

[nekst] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] , [dʒʌst] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

Next	,	he	would	sit	down	on	the	bunk	,	just	as	ca'm	,	and	say	to	Mrs	.
下一个	,	他	会	坐	向下	在	这	假寐	,	只是	作为	-	,	和	说	到	太太	.

['həʊg(ə)n] — [seɪ] ,

Hogan	—	Say	,
霍根	—	说	,

接下来，他会像往常一样坐在铺位上，对霍根太太说——

[hæm] , [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪz] . ['həʊg(ə)n] .

Ham	,	consider	that	you	are	Mrs	.	Hogan	.
火腿	,	考虑	那	你	是	太太	.	霍根	.

哈姆，你就当自己是霍根夫人吧。

[aɪl] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ; [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] . ″

I'll	ask	the	questions	;	you	answer	them	.	”
患病的	问	这	问题	;	你	回答	他们	.	″

我来问问题，你来回答。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [gəʊ] [ɒn] . ″ “

“	All	right	;	go	on	.	”	“
″	全部	正确的	;	去	在	.	″	“

“好的，继续。”

- ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ə'tenʃ(ə)n] — [duː; də] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ['wɒndə(r)] .

'	Madam	,	if	you	please	—	attention	—	do	not	let	your	mind	wander	.
-	女士	,	如果	你	请	—	注意力	—	做	不是	让	你的	头脑	漫步	.

夫人，请注意——不要走神。

[naʊ] , [ðen] — [seks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? - “

Now	,	then	—	sex	of	the	child	?	'	“
现在	,	然后	—	性别	的	这	孩子	?	-	″

那么，孩子的性别是什么呢?

- ['fiːmeɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . - “
' Female , your Honor . ' “
- 女性 , 你的 荣誉 . - ”

“法官大人，是位女士。”

- [ʌm; əm] — ['fiːmeɪl] .
' Um — female .
- 嗯 — 女性 .

嗯——女性。

['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] .
Very good , very good .
非常 好的 , 非常 好的 .

非常好，非常好。

[eɪdʒ] ? - “
Age ? ' “
年龄 ? - ”

年龄？ ’”

- [tɜːnd] [sɪks] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . - “
' Turned six , your Honor . ' “
- 转向 六 , 你的 荣誉 . - ”

“我六岁了，法官大人。”

- [ʌm; əm] — [jʌŋ] , [wiːk] — [tuː] [maɪlz] .
' Um — young , weak — two miles .
- 嗯 — 年轻的 , 虚弱的 — 二 英里 .

嗯——年轻，虚弱——两英里。

['wɪərinəs] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
Weariness will overtake it then .
疲劳 将要 超过 它 然后 .

届时，疲惫感将袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] .
It will sink down and sleep .
它 将要 下沉 向下 和 睡觉 .

它会沉下去，然后睡着。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [les] .
We shall find it two miles away , or less .
我们 将 寻找 它 二 英里 离开 , 或者 较少的 .

我们会在两英里或更近的地方找到它。

[tiːθ] ? - “
Teeth ? ' “
牙齿 ? - ”

牙齿？“

- [faɪv] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] . - “
' Five , your Honor , and one a - coming . ' “
- 五 , 你的 荣誉 , 和 一 一个 - 未来 . - ”

“五人，法官大人，还有一个待定。”

- ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] .
' Very good , very good , very good , indeed .
- 非常 好的 , 非常 好的 , 非常 好的 , 的确 .

非常好，非常好，非常好。

- [juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , [hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [kluː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
' You see , boys , he knows a clue when he sees it ,
- 你 看 , 男孩们 , 他 知道 一个 线索 什么时候 他 看到 它 ,

“你们看，孩子们，他一眼就能看出线索。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [miːn] [ə; eɪ] [dəːn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] [els] .

when	it	wouldn't	mean	a	dern	thing	to	anybody	else	.
什么时候	它	不会	意思是	一个	德恩	事物	到	任何人	别的	.

对其他人来说，这根本毫无意义。

- [sˈtɒkɪŋz] , [ˈmædəm] ? [ʃuːz] ? - “

'	Stockings	,	madam	?	Shoes	?	'	“
-	长筒袜	,	女士	?	鞋	?	-	”

“夫人，要丝袜吗？鞋子呢？”

- [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] — [bəuθ] . - “

'	Yes	,	your	Honor	—	both	.	'	“
-	是的	,	你的	荣誉	—	两个都	.	-	”

“是的，法官大人——两个都是。”

- [jɑːn] , [pəˈhæps] ? [məˈrɒkəʊ] ? - “

'	Yarn	,	perhaps	?	Morocco	?	'	“
-	纱	,	也许	?	摩洛哥	?	-	”

“或许是毛线？摩洛哥的？”

- [jɑːn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .

'	Yarn	,	your	Honor	.
-	纱	,	你的	荣誉	.

雅恩，法官大人。

[ænd; ənd] [kɪp] . - “

And	kip	.	'	“
和	基普	.	-	”

然后就睡着了。

- [ʌm; əm] — [kɪp] .

'	Um	—	kip	.
-	嗯	—	基普	.

嗯——基普。

[ðɪs] [ˈkɔmplɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .

This	complicates	the	matter	.
这	使情况复杂化	这	事情	.

这让事情变得复杂了。

[haʊˈevə(r)] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊ] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈmænɪdʒ] .

However	,	let	it	go	—	we	shall	manage	.
然而	,	让	它	去	—	我们	将	管理	.

不过，算了，我们能应付的。

[rɪˈlɪdʒən] ? - “

Religion	?	'	“
宗教	?	-	”

宗教？ '”

- [ˈkæθlɪk] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] . - “

'	Catholic	,	your	Honor	.	'	“
-	天主教	,	你的	荣誉	.	-	”

“我是天主教徒，法官大人。”

- [ˈveri] [gʊd] .

'	Very	good	.
-	非常	好的	.

'非常好。

[snɪp] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ˈblæŋkit] , [pliːz] .

Snip	me	a	bit	from	the	bed	blanket	,	please	.
剪	我	一个	少量	从	这	床	毯子	,	请	.

请从床单上剪下一小块给我。

[ɑː] , [θæŋks] .
Ah , thanks .
啊 , 谢谢 .

啊，谢谢。

[pɑːt] [wʊl] — ['fɒrən] [meɪk] .
Part wool — foreign make .
部分 羊毛 — 外国的 制作 .

部分羊毛——外国制造。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ə; eɪ][snɪp][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] , [pliːz] .
A snip from some garment of the child's , please .
一个 剪 从 一些 服装 的 这 孩子的 , 请 .

请提供孩子衣服上的一小块布料。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

['kɒtn] .
Cotton .
棉布 .

棉布。

[ʃəʊz] [weə(r)] .
Shows wear .
演出 穿 .

有磨损痕迹。

[æn; ən] ['eksələnt] [kluː] , ['eksələnt] .
An excellent clue , excellent .
一个 出色的 线索 , 出色的 .

绝佳的线索，非常好。

[pɑːs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pælət] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] [dɜːt] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] .
Pass me a pallet of the floor dirt , if you'll be so kind .
经过 我 一个 托盘 的 这 地面 污垢 , 如果 你会 是 所以 种类 .

如果可以的话，请递给我一托盘地上的泥土。

[θæŋks] , ['meni] [θæŋks] .
Thanks , many thanks .
谢谢 , 许多 谢谢 .

谢谢，非常感谢。

[ɑː] , ['ædmərəb(ə)l] , ['ædmərəb(ə)l] !
Ah , admirable , admirable !
啊 , 令人钦佩的 , 令人钦佩的 !

啊，真了不起，真了不起!

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
Now we know where we are , I think .
现在 我们 知道 在哪里 我们 是 , 我 思考 .

我想，现在我们知道自己身处何地了。

- [juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , [hiːz] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kluːz] [hiː; hi] ['wɒnts] [naʊ] ; [hiː; hi] [doʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]
' You see , boys , he's got all the clues he wants now ; he don't need anything more
- 你 看 , 男孩们 , 他是 得到 全部 这 线索 他 想要 现在 ; 他 不 需要 任何事物 更多的
.
:
.

“你们看，孩子们，他现在已经得到了他想要的所有线索；他不需要更多了。”

[naʊ] , [ðen] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [duː; də] ?
Now , then , what does this Extraordinary Man do ?
现在 , 然后 , 什么 做 这 非凡的 男人 做 ?

那么，这位非凡之人究竟做了什么呢?

[hiː; hi] [leɪz] [ðəʊz] [snɪps] [ænd; ənd] [ðæt] [dɜːt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [liːnz] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn]
He lays those snips and that dirt out on the table and leans over them on
他 躺下 那些 剪报 和 那 污垢 出去 在 这 桌子 和 倾斜 超过 他们 在
[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,
his elbows ,
他的 肘部 ,

他把剪下来的枝叶和泥土摊在桌子上，然后用手肘撑着身体，俯身在上面。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ðem; ðəm] — ['mʌmblz] [tuː; tə]
and puts them together side by side and studies them — mumbles to
和 放置 他们 一起 边 经过 边 和 研究 他们 — 咕哝 到
[hɪm'self] , - ['fiːmeɪl] - ;
himself , ' Female ' ;
他自己 , - 女性 - ;

然后将它们并排放在一起仔细研究——喃喃自语道：“女性”；

['tʃeɪndʒɪz] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] — ['mʌmblz] , - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] - ; ['tʃeɪndʒɪz] [ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]
changes them around — mumbles , ' Six years old ' ; changes them this way and
变化 他们 大约 — 咕哝 , - 六 年 老的 - ; 变化 他们 这 方式 和
[ðæt] — [ə'gen] ['mʌmblz] :
that — again mumbles :
那 — 再次 咕哝 :

把它们改来改去——咕哝着，“六岁”；这样那样地改来改去——又咕哝着：

- [faɪv] [tiːθ] — [wʌn] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] — ['kæθlɪk] — [jɑːn] — ['kɒtn] — [kɪp] — [dæm] [ðæt] [kɪp] .
' Five teeth — one a - coming — Catholic — yarn — cotton — kip — damn that kip .
- 五 牙齿 — 一 一个 - 未来 — 天主教 — 纱 — 棉布 — 基普 — 该死 那 基普 .

五颗牙齿——一颗即将到来——天主教徒——纱线——棉花——基普——该死的基普。

- [ðen] [hiː; hi] ['streitən] [ʌp] [ænd; ənd] [geiz] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [plau] [hɪz; ɪz] [hændz]
' Then he straightens up and gazes toward heaven , and plows his hands
- 然后 他 伸直 向上 和 凝视 朝向 天堂 , 和 犁 他的 双手
[θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] — [plau] [ænd; ənd] [plau] ,
through his hair — plows and plows ,
通过 他的 头发 — 犁 和 犁 ,

然后他直起身子，凝视着天空，双手胡乱地抓着头发——胡乱地抓啊抓，

['mʌtərɪŋ] , - [dæm] [ðæt] [kɪp] !
muttering , ' Damn that kip !
喃喃自语 , - 该死 那 基普 !

嘟囔着：“该死的基普！”

- [ðen] [hiː; hi] [stændz] [ʌp] [ænd; ənd] [fraun] ,
' Then he stands up and frowns ,
- 然后 他 站立 向上 和 皱眉 ,

然后他站起身，皱起了眉头。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['tæli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kluːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd] [gets] [stʌk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	begins	to	tally	off	his	clues	on	his	fingers	—	and	gets	stuck	at	the
和	开始	到	相符	离开	他的	线索	在	他的	手指	—	和	获得	卡住	在	这

[rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] .

ring	-	finger	.
戒指	-	手指	.

他开始用手指清点线索——结果数到无名指就卡住了。

[bʌt; bət]['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [glɛə] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs]

But	only	just	a	minute	—	then	his	face	glares	all	up	in	a	smile	like	a	house
但	仅有的	只是	一个	分钟	—	然后	他的	脸	眩光	全部	向上	在	一个	微笑	喜欢	一个	房子

[ə'faɪə(r)] ,

afire	,
着火	,

但仅仅过了一分钟——然后他的脸上就绽放出像着火的房子一样灿烂的笑容，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streitən] [ʌp] ['steɪtli] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , -

and	he	straightens	up	stately	and	majestic	,	and	says	to	the	crowd	,	'
和	他	伸直	向上	庄严	和	雄伟	,	和	说道	到	这	人群	,	-

[teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] ,

Take	a	lantern	,
拿	一个	灯笼	,

他挺直身子，仪态庄严威严，对人群说："拿个灯笼来，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

a	couple	of	you	,
一个	夫妻	的	你	,

你们当中有几个人，

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['ɪndʒən] ['bɪliz] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ] -

and	go	down	to	Injun	Billy's	and	fetch	the	child	—	the	rest	of	you	go	'
和	去	向下	到	印第安人	比利	和	拿来	这	孩子	—	这	休息	的	你	去	-

[lɒŋ] [həʊm] [tuː; tə][bed] ;

long	home	to	bed	;
长的	家	到	床	;

你们去印第安比利家把孩子接过来——其他人回家睡觉去吧；

[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] ; [gʊd] - [naɪt] , [dʒents] .

good	-	night	,	madam	;	good	-	night	,	gents	.
好的	-	夜晚	,	女士	;	好的	-	夜晚	,	男士们	.

晚安，女士；晚安，先生们。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [bəʊz] [laɪk] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] , [ænd; ənd] [pul] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tævən] .

'	And	he	bows	like	the	Matterhorn	,	and	pulls	out	for	the	tavern	.
-	和	他	弓	喜欢	这	马特洪峰	,	和	拉	出去	为了	这	酒馆	.

他像马特洪峰一样弯下腰，然后驶向酒馆。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] — [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

That's	his	style	,	and	the	Only	—	scientific	,
那就是	他的	风格	,	和	这	仅有的	—	科学	,

那是他的风格，而且是唯一——科学的，

[ˌɪntə'lektʃuəl] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [nəʊ] ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ]

intellectual	—	all	over	in	fifteen	minutes	—	no	poking	around	all	over	the	sage	-	brush
知识分子	—	全部	超过	在	十五	分钟	—	不	戳	大约	全部	超过	这	圣人	-	刷子

[reɪndʒ][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn][ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

range	an	hour	and	a	half	in	a	mass	-	meeting	crowd	for	him	,
范围	一个	小时	和	一个	一半	在	一个	大量的	-	会议	人群	为了	他	,

知识分子——十五分钟就搞定了——不像他那样要在鼠尾草丛生的草原上四处闲逛，或者在群众集会上待上一个半小时。

[bɔɪz] — [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ! ”
boys — you hear me ! ”
男孩们 — 你 听到 我 ! ”

孩子们——你们听到了吗!

“ [baɪ]['dʒæksən] , [ɪts] [grænd] ! ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] .
“ By Jackson , it's grand ! ” said Ham Sandwich .
“ 经过 杰克逊 , 它是 盛大 ! ” 说 火腿 三明治 .

“我的天哪，太棒了！”火腿三明治说道。

“ [welz] - ['fɑːgəʊ] , [juːv] [gɒt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒt] .
“ Wells - Fargo , you've got him down to a dot .
“ 威尔斯 - 法戈 , 你已经 得到 他 向下 到 一个 点 .

“富国银行，你们已经把他逼到绝境了。”

[hiː; hi] [eɪnt] ['peɪntɪd] [ʌp] ['eni] [ɪg'zæktə][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
He ain't painted up any exacter to the life in the books .
他 不是 绘 向上 任何 更精确 到 这 生活 在 这 图书 .

他并没有比书中的人物形象更加贴近原著。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ai][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [hɪm] — [kænt][juː; jʊ] , [bɔɪz] ? ”
By George , I can just see him — can't you , boys ? ”
经过 乔治 , 我 能 只是 看 他 — 不能 你 , 男孩们 ? ”

天哪，我都能看到他了——你们也能看到吧，孩子们?

“ [juː; jʊ][bet][juː; jʊ] !
“ You bet you !
“ 你 赌注 你 !

“你肯定猜到了！”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] - , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
It's just a photograft , that's what it is .
它是 只是 一个 - , 那就是 什么 它 是 .

这只是一张移植照片，仅此而已。

” ['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .
” Ferguson was profoundly pleased with his success , and grateful .
” 弗格森 曾是 深刻地 高兴 和 他的 成功 , 和 感激的 .

“弗格森对自己的成功感到非常高兴和感激。”

[hiː; hi][sæt]['saɪləntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
He sat silently enjoying his happiness a little while , then he murmured ,
他 卫星 默默 享受 他的 幸福 一个 小的 尽管 , 然后 他 低声说道 ,

他静静地坐了一会儿，享受着这份幸福，然后低声说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with a deep awe in his voice ,
和 一个 深的 敬畏 在 他的 嗓音 ,

他语气中充满了深深的敬畏，

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [gɒd] [meɪd] [hɪm] ?
“ I wonder if God made him ?
“ 我 想知道 如果 上帝 制成 他 ?

“我想知道上帝是否创造了他？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [hæm] ['sænwɪtʃ] [sed] , ['revərəntli] ,
” There was no response for a moment ; then Ham Sandwich said , reverently ,
” 那里 曾是 不 回复 为了 一个 片刻 ; 然后 火腿 三明治 说 , 虔诚地 ,

“片刻间无人回应；然后，火腿三明治恭敬地说：

“ [nɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ai] ['rekən] .
“ Not all at one time , I reckon .
“ 不是 全部 在 一 时间 , 我 估计 .

“我想，应该不会一次性全部发生。”

〃 [ˌaɪ 'aɪ]
〃 **II**
〃 二

“II

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [pɑ:st] [flɪnt]
At **eight** **o'clock** **that** **evening** **two** **persons** **were** **groping** **their** **way** **past** **Flint**
在 八 点钟 那 晚上 二 人 是 摸索 他们的 方式 过去的 燧石
['bʌknərz] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [glu:m] .
Buckner's **cabin** **in** **the** **frosty** **gloom** **.**
巴克纳的 舱 在 这 霜冻 愁云 .

那天晚上八点，两个人摸索着穿过弗林特·巴克纳的小屋，周围是寒冷的暮色。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] .
They **were** **Sherlock** **Holmes** **and** **his** **nephew** **.**
他们 是 夏洛克 福尔摩斯 和 他的 侄子 .

他们是夏洛克·福尔摩斯和他的侄子。

“ [stɒp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ʌŋk(ə)l] , 〃 [sed] ['fetlɒk] , “ [waɪl] [ai] [rʌn] [tu:; tə][maɪ]
“ **Stop** **here** **in** **the** **road** **a** **moment** **,** **uncle** **,** **〃** **said** **Fetlock** **,** **“** **while** **I** **run** **to** **my**
〃 停止 这里 在 这 路 一个 片刻 , 叔叔 , 〃 说 系节 , “ 尽管 我 跑步 到 我的
['kæbɪn] ;
cabin **;**
舱 ;

“叔叔，请您在路边停一下，”费特洛克说，“我得跑回我的小屋去。”

[ai][woʊnt][bi:; bi] [gɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I **won't** **be** **gone** **a** **minute** **.**
我 惯于 是 已消失 一个 分钟 .

我一刻也不会离开。

〃 [hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['fɜ:nɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]
〃 **He** **asked** **for** **something** **—** **the** **uncle** **furnished** **it** **—** **then** **he** **disappeared** **in**
〃 他 问 为了 某物 — 这 叔叔 提供 它 — 然后 他 消失 在
[ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [bʌt; bət] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] ,
the **darkness** **,** **but** **soon** **returned** **,**
这 黑暗 , 但 很快 返回 ,

“他向叔叔要了一样东西——叔叔给了他——然后他就消失在黑暗中，但很快又回来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] - [wɔ:k] [wɒz; wəz] [ri'zju:md] .
and **the** **talking** **-** **walk** **was** **resumed** **.**
和 这 说 - 走 曾是 恢复 .

于是，边走边聊的活动又开始了。

[baɪ] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndə] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tævən] .
By **nine** **o'clock** **they** **had** **wandered** **back** **to** **the** **tavern** **.**
经过 九 点钟 他们 有 漫步 后退 到 这 酒馆 .

九点钟的时候，他们又晃晃悠悠地回到了酒馆。

[ðeɪ] [wɜ:kt] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] ,
They **worked** **their** **way** **through** **the** **billiard** **-** **room** **,**
他们 工作 他们的 方式 通过 这 台球 - 房间 ,

他们依次参观了台球室。

[weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
where **a** **crowd** **had** **gathered** **in** **the** **hope** **of** **getting** **a** **glimpse** **of** **the**
在哪里 一个 人群 有 聚集 在 这 希望 的 获得 一个 一瞥 的 这
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [mæn] .
Extraordinary **Man** **.**
非凡的 男人 .

人群聚集在那里，希望能一睹这位非凡人物的风采。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz] [reɪzd] .

A	royal	cheer	was	raised	.
一个	皇家	欢呼	曾是	提高	.

现场响起一片欢呼声。

['mɪstə(r)] . [həʊmz] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kɔːtli] [bəʊz] ,

Mr	.	Holmes	acknowledged	the	compliment	with	a	series	of	courtly	bows	,
先生	.	福尔摩斯	已确认	这	赞扬	和	一个	系列	的	宫廷式	弓	,

霍姆斯先生以一系列彬彬有礼的鞠躬来回应这份赞美。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,

and	as	he	was	passing	out	his	nephew	said	to	the	assemblage	,
和	作为	他	曾是	通过	出去	他的	侄子	说	到	这	装配	,

当他即将离开时，他的侄子对众人说：

“ ['ʌŋk(ə)l] ['ʃɜːrlɒks] [gɒt] [sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] , ['dʒentlmən] , [ðæt] - ['el'el] [kiːp] [hɪm] [tɪl] [twelv] [ɔː(r)] [wʌn] ;

“	Uncle	Sherlock's	got	some	work	to	do	,	gentlemen	,	that	'	ll	keep	him	till	twelve	or	one	;
“	叔叔	夏洛克的	得到	一些	工作	到	做	,	先生们	,	那	-	二	保持	他	直到	十二	或者	一	;

“各位先生，夏洛克叔叔还有些工作要做，要忙到十二点或一点。”

[bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi] [daʊn] [ə'gen] [ðen] , [ɔː(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ,

but	he'll	be	down	again	then	,	or	earlier	if	he	can	,
但	地狱	是	向下	再次	然后	,	或者	早些时候	如果	他	能	,

但他到时候肯定又会倒下，如果可以的话，他会更早倒下。

[ænd; ənd] [həʊps] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jʊl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] . ”

and	hopes	some	of	you'll	be	left	to	take	a	drink	with	him	.	”
和	希望	一些	的	你会	是	左边	到	拿	一个	喝	和	他	.	”

他希望你们当中有些人能留下来和他喝上一杯。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [djuːk] , [bɔɪz] !

“	By	George	,	he's	just	a	duke	,	boys	!
“	经过	乔治	,	他是	只是	一个	公爵	,	男孩们	!

“我的天哪，他不过是个公爵而已，伙计们！”

[θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['fɜːgəsən] .

Three	cheers	for	Sherlock	Holmes	,	the	greatest	man	that	ever	lived	!	”	shouted	Ferguson	.
三	干杯	为了	夏洛克	福尔摩斯	,	这	最	男人	那	曾经	居住地	!	”	喊叫	弗格森	.

“为夏洛克·福尔摩斯欢呼三声，他是史上最伟大的人！”弗格森高声喊道。

“ [hɪp] , [hɪp] , [hɪp] — ”

“	Hip	,	hip	,	hip	—	”
“	时髦的	,	时髦的	,	时髦的	—	”

“嘻嘻嘻——”

“ [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!	hurrah	!
“	欢呼	!	欢呼	!

“万岁！万岁！”

[hə'rɑː] !

hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

['taɪgə(r)] !
Tiger **!**
老虎 !

老虎!

" [ðə; ði]['ʌprɔ:(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [səʊ] ['hɑ:ti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt]['ɪntu:][ðeə(r)]
" **The** **uproar** **shook** **the** **building** **,** **so** **hearty** **was** **the** **feeling** **the** **boys** **put** **into** **their**
" 这 骚动 摇晃 这 建筑 , 所以 爽朗 曾是 这 感觉 这 男孩们 放 进入 他们的
['welkəm] .
welcome **.**
欢迎 .

"男孩们的热情欢迎让整栋楼都为之震动。"

[ˌʌp'steəz] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [ri'prəutʃ] [ðə; ði] ['nefju:] ['dʒentli] , ['seɪɪŋ] ,
Upstairs **the** **uncle** **reproached** **the** **nephew** **gently** **,** **saying** **,**
楼上 这 叔叔 受责备 这 侄子 轻轻地 , 说 ,

楼上，叔叔温和地责备侄子说:

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
" **What** **did** **you** **get** **me** **into** **that** **engagement** **for** **?** **"**
" 什么 做过 你 得到 我 进入 那 订婚 为了 ? "

"你为什么让我订婚? "

" [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'pɒpjələ(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
" **I** **reckon** **you** **don't** **want** **to** **be** **unpopular** **,** **do** **you** **,** **uncle** **?**
" 我 估计 你 不 想 到 是 不受欢迎的 , 做 你 , 叔叔 ?

"我想你不想不受欢迎吧，叔叔? "

[wel] , [ðen] , [doʊnt][ju:; jʊ][pʊt][ɒn]['eni] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] - [kæmp] , [ðæts] [ɔ:l] .
Well **,** **then** **,** **don't** **you** **put** **on** **any** **exclusiveness** **in** **a** **mining** **-** **camp** **,** **that's** **all** **.**
出色地 , 然后 , 不 你 放 在 任何 独家性 在 一个 矿业 - 营 , 那就是 全部 .

那么，在矿区里就别摆出一副高高在上的样子，就这么简单。

[ðə; ði] [bɔɪz] [əd'maɪə(r)][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð]
The **boys** **admire** **you** **;** **but** **if** **you** **was** **to** **leave** **without** **taking** **a** **drink** **with**
这 男孩们 钦佩 你 ; 但 如果 你 曾是 到 离开 没有 采取 一个 喝 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

男孩们都很崇拜你；但如果你不和他们一起喝一杯就离开，

[ðeid] [set][ju:; jʊ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][snɒb] .
they'd **set** **you** **down** **for** **a** **snob** **.**
他们会 放 你 向下 为了 一个 势利眼 .

他们会把你当成势利眼。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And **,** **besides** **,**
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [həʊm] [tɔ:k] [ɪ'nʌf] [ɪn] [stɒk] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:]
you **said** **you** **had** **home** **talk** **enough** **in** **stock** **to** **keep** **us** **up** **and** **at** **it**
你 说 你 有 家 讲话 足够的 在 库存 到 保持 我们 向上 和 在 它
[hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] .
half **the** **night** **.**
一半 这 夜晚 .

你说你有很多关于家乡的话题，足够我们聊上半夜。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [waɪz] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **The** **boy** **was** **right** **,** **and** **wise** **—** **the** **uncle** **acknowledged** **it** **.**
" 这 男生 曾是 正确的 , 和 明智的 — 这 叔叔 已确认 它 .

"这孩子是对的，也很有智慧——叔叔承认了这一点。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] — [ɪk'sept] [tu:; tə] [hɪm'self]

The	boy	was	wise	in	another	detail	which	he	did	not	mention	—	except	to	himself
这	男生	曾是	明智的	在	其他	细节	哪个	他	做过	不是	提到	—	除了	到	他自己

:
:
:

男孩还有另一个聪明之处，但他没有提及——除了对自己说：

" ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [kʌm] ['hændi] — [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['neɪlɪŋ] [æn; ən] ['æləbaɪ]

"	Uncle	and	the	others	will	come	handy	—	in	the	way	of	nailing	an	alibi
"	叔叔	和	这	其他的	将要	来	便利	—	在	这	方式	的	钉钉子	一个	不在场证明

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [bʌdʒ] .

where	it	can't	be	budged	.
在哪里	它	不能	是	预算	.

"叔叔和其他人会派上用场——在无法推翻的情况下，帮你捏造不在场证明。"

" [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [tɔ:kt] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'baʊt] [θri:] ['aʊəz] .

"	He	and	his	uncle	talked	diligently	about	three	hours	.
"	他	和	他的	叔叔	谈话	勤勉地	关于	三	小时	.

他和他的叔叔认真地谈了大约三个小时。

[ðen] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

Then	,	about	midnight	,
然后	,	关于	午夜	,

然后，大约在午夜时分，

['fetlɒk] [stept] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps]

Fetlock	stepped	down	-	stairs	and	took	a	position	in	the	dark	a	dozen	steps
系节	步	向下	-	楼梯	和	采取	一个	位置	在	这	黑暗的	一个	打	步骤

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tævən] ,

from	the	tavern	,
从	这	酒馆	,

费特洛克走下楼梯，在离酒馆十几步远的黑暗中找了个位置站好。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [flɪnt] ['bʌknər] [keɪm] ['rɒkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] [ænd; ənd]

Five	minutes	later	Flint	Buckner	came	rocking	out	of	the	billiard	-	room	and
五	分钟	之后	燧石	巴克纳	来了	摇滚	出去	的	这	台球	-	房间	和

['ɔ:lməʊst] [brʌʃt] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] .

almost	brushed	him	as	he	passed	.
几乎	刷过	他	作为	他	通过了	.

五分钟后，弗林特·巴克纳摇摇晃晃地从台球室里出来，经过他身边时差点撞到他。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] !

"	I've	got	him	!
"	我已经	得到	他	!

"我抓到他了！"

" ['mʌtə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	muttered	the	boy	.
"	低声说道	这	男生	.

"男孩低声说道。"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] : “ [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ]

He	continued	to	himself	,	looking	after	the	shadowy	form	:	“	Good	-	by	—	good	-	by
他	持续	到	他自己	,	寻找	后	这	阴暗的	形式	:	“	好的	-	经过	—	好的	-	经过

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [flɪnt] ['bʌknər] ;

for	good	,	Flint	Buckner	;
为了	好的	,	燧石	巴克纳	;

他继续自言自语，注视着那个模糊的身影：“再见——永远再见了，弗林特·巴克纳；

[juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] — [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] ; [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ]

you	called	my	mother	a	—	well	,	never	mind	what	;	it's	all	right	,	now	;	you're	taking
你	称为	我的	母亲	一个	—	出色地	,	绝不	头脑	什么	;	它是	全部	正确的	,	现在	;	你是	采取

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɔːk] ,

your	last	walk	,
你的	最后的	走	,

你骂我妈是——算了，别管你说什么了；现在没事了；你这是在走你的最后一段路了。

[frend] .

friend	.
朋友	.

朋友。

” [hiː; hi] [went] ['mjuːzɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tævən] .

”	He	went	musing	back	into	the	tavern	.
”	他	去	沉思	后退	进入	这	酒馆	.

他若有所思地走回了酒馆。

“ [frɒm; frəm] [naʊ] [tɪl] [wʌn][ɪz][æn; ən]['aʊə(r)] .

“	From	now	till	one	is	an	hour	.
”	从	现在	直到	一	是	一个	小时	.

从现在到一点是一个小时。

[wiːl; wil] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ; [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æləbaɪ] .

We'll	spend	it	with	the	boys	;	it's	good	for	the	alibi	.
出色地	花费	它	和	这	男孩们	;	它是	好的	为了	这	不在场证明	.

我们会和哥们儿们一起度过；这样可以给我们留下不在场证明。

” [hiː; hi] [brɔːt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [wɪð]

”	He	brought	Sherlock	Holmes	to	the	billiard	-	room	,	which	was	jammed	with
”	他	带来	夏洛克	福尔摩斯	到	这	台球	-	房间	,	哪个	曾是	卡住	和

['iːgə(r)] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]['maɪnəz] ;

eager	and	admiring	miners	;
渴望的	和	钦佩	矿工	;

“他把夏洛克·福尔摩斯带到了台球室，那里挤满了热情而崇拜他的矿工；

[ðə; ði] [gest] [kɔːld] [ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .

the	guest	called	the	drinks	,	and	the	fun	began	.
这	客人	称为	这	饮料	,	和	这	乐趣	开始	.

客人点了饮料，欢乐时光开始了。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hæpi] ; ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ˌkɒmplɪ'mentri] ; [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] [suːn] ['brəʊkən]

Everybody	was	happy	;	everybody	was	complimentary	;	the	ice	was	soon	broken
大家	曾是	快乐的	;	大家	曾是	免费	;	这	冰	曾是	很快	破碎的

; [sɔːŋz] , ['ænɪkdoʊts] ,

;	songs	,	anecdotes	,
;	歌曲	,	轶事	,

大家都很高兴；大家都互相称赞；气氛很快就缓和了；歌曲、轶事、

[ænd; ənd][mɔː(r)] [drɪŋks] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pregnənt] ['mɪnɪts] [fluː] .

and	more	drinks	followed	,	and	the	pregnant	minutes	flew	.
和	更多的	饮料	随后	,	和	这	孕	分钟	飞翔	.

随后又喝了几杯，时间飞逝。

[æt; ət][sɪks] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] , [wen] [ðə; ði]['dʒɒləti][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] —
At six minutes to one , when the jollity was at its highest —
在 六 分钟 到 一 , 什么时候 这 欢乐 曾是 在 它是 最高 —

凌晨 4 点 5 分，欢乐气氛达到顶峰——

[buːm] !
BOOM !
繁荣 !

繁荣!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ['ɪnstəntli] .
There was silence instantly .
那里 曾是 沉默 即刻 .

瞬间，一片寂静。

[ðə; ði] [diːp] [saʊnd] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] [ʌp][ðə; ði] [gɔːdʒ] ,
The deep sound came rolling and rumbling from peak to peak up the gorge ,
这 深的 声音 来了 滚动 和 隆隆声 从 顶峰 到 顶峰 向上 这 峡谷 ,

低沉的轰鸣声从峡谷的山峰一路滚滚而来，隆隆作响。

[ðen] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːst] .
then died down , and ceased .
然后 死亡 向下 , 和 停止 .

然后声音渐渐减弱，最终停止了。

[ðə; ði] [spel] [brəʊk] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] ,
The spell broke , then , and the men made a rush for the door , saying ,
这 拼写 打破 , 然后 , 和 这 男人 制成 一个 匆忙 为了 这 门 , 说 ,

于是，魔法失效了，男人们冲向门口，说道：

“ ['sʌmθɪŋz] [bləʊn] [ʌp] !
“ Something's blown up !
” 某样东西 吹 向上 !

“有东西爆炸了！”

” [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [sed] , “ [ɪts] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]
” Outside , a voice in the darkness said , “ It's away down the gorge ; I saw the
” 外部 , 一个 嗓音 在 这 黑暗 说 , “ 它是 离开 向下 这 峡谷 ; 我 锯 这
[flæʃ] .
flash .
闪光 .

“外面，黑暗中传来一个声音说：‘它在峡谷下游；我看到了闪光。’”

” [ðə; ði] [kraʊd] [pɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] — [həʊmz] , ['fetlɒk] , [ɑːki] ['stɪlmən] , ['evrɪbɒdi] .
” The crowd poured down the canyon — Holmes , Fetlock , Archy Stillman , everybody .
” 这 人群 倾倒 向下 这 峡谷 — 福尔摩斯 , 系节 , 阿奇 斯蒂尔曼 , 大家 .

“人群涌下峡谷——霍姆斯、费特洛克、阿奇·斯蒂尔曼，所有人都在。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][maɪl][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
They made the mile in a few minutes .
他们 制成 这 英里 在 一个 很少 分钟 .

他们几分钟就走完了这一英里。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd]['sɒlɪd][dɜːt][flɔː(r)][ɒv; əv] [flɪnt]
By the light of a lantern they found the smooth and solid dirt floor of Flint
经过 这 光 的 一个 灯笼 他们 成立 这 光滑的 和 坚硬的 污垢 地面 的 燧石
['bʌknərz] ['kæbɪn] ;
Buckner's cabin ;
巴克纳的 舱 ;

借着灯笼的光亮，他们找到了弗林特·巴克纳小屋光滑坚实的泥土地面；

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɪt'self][nɒt][ə; eɪ]['vestɪdʒ] [rɪ'meɪnd] , [nɒt][ə; eɪ][ræg][nɔː(r)][ə; eɪ]['splɪntə(r)] .

of	the	cabin	itself	not	a	vestige	remained	,	not	a	rag	nor	a	splinter	.
的	这	舱	本身	不是	一个	痕迹	剩余	,	不是	一个	抹布	也不	一个	碎片	.

小屋本身已荡然无存，连一块破布或一根木屑都没有留下。

[nɔː(r)]['eni] [saɪn][ɒv; əv][flɪnt] .

Nor	any	sign	of	Flint	.
也不	任何	符号	的	燧石	.

也没有发现任何弗林特的踪迹。

[sɜːtʃ] - ['pɑːtiz] [sɔːt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd]['jɒndə(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ][kraɪ][went]

Search	-	parties	sought	here	and	there	and	yonder	,	and	presently	a	cry	went
搜索	-	各方	寻求	这里	和	那里	和	远处	,	和	目前	一个	哭	去

[ʌp] .

up	.
向上	.

搜寻队四处搜寻，很快便传来一声呼喊。

“ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

“	Here	he	is	!
”	这里	他	是	!

“他来了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][truː] .

”	It	was	true	.
”	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

['fɪfti] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

Fifty	yards	down	the	gulch	they	had	found	him	—	that	is	,
五十	码	向下	这	峡谷	他们	有	成立	他	—	那	是	,

他们在山沟下游五十码处发现了他——也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [mæs] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm] .

they	had	found	a	crushed	and	lifeless	mass	which	represented	him	.
他们	有	成立	一个	碎	和	无生命	大量的	哪个	代表	他	.

他们发现了一团被压碎、毫无生气的尸体，那就是他。

['fetlɒk] [dʒəunz] ['hʌrid] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [lʊkt] .

Fetlock	Jones	hurried	thither	with	the	others	and	looked	.
系节	琼斯	慌忙	那里	和	这	其他的	和	看起来	.

费特洛克·琼斯和其他人匆匆赶到那里，向他们望去。

[ðə; ði]['ɪŋkwest][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] [ə'feə(r)] .

The	inquest	was	a	fifteen	-	minute	affair	.
这	死因调查	曾是	一个	十五	-	分钟	事务	.

验尸过程只用了十五分钟。

[hæm] ['sænwɪtʃ] , ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , ['hændɪd] [ʌp][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ,

Ham	Sandwich	,	foreman	of	the	jury	,	handed	up	the	verdict	,
火腿	三明治	,	领班	的	这	陪审团	,	递交	向上	这	判决	,

陪审团主席哈姆·桑威奇宣读了判决结果。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [freɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʌn'stʌdɪd] ['lɪtərəri] [greɪs] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [ðɪs]

which	was	phrased	with	a	certain	unstudied	literary	grace	,	and	closed	with	this
哪个	曾是	措辞	和	一个	肯定	未经研究的	文学	优雅	,	和	关闭	和	这

['faɪndɪŋ] , [tuː; tə][wɪt] :

finding	,	to	wit	:
寻找	,	到	有	:

这段文字措辞优美，自然流畅，结尾得出如下结论：

[ðæt] “ [dɪˈsiːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt][ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n][ɔː(r)]

that	“	deceased	came	to	his	death	by	his	own	act	or	some	other	person	or
那	“	死者	来了	到	他的	死亡	经过	他的	自己的	行为	或者	一些	其他	人	或者

[pˈɜːsənz] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒʊəri][nɒt] [ˈliːvɪŋ] [ˈeni] [ˈfæməli][ɔː(r)][ˈsɪmələ(r)] [ɪˈfekts] [bɪˈhaɪnd][bʌt; bət]

persons	unknown	to	this	jury	not	leaving	any	family	or	similar	effects	behind	but
人	未知	到	这	陪审团	不是	离开	任何	家庭	或者	相似的	效果	在后面	但

[hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bləʊn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [gɒd] [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɑːˈmen; eɪˈmen]

his	cabin	which	was	blown	away	and	God	have	mercy	on	his	soul	amen
他的	舱	哪个	曾是	吹	离开	和	上帝	有	怜悯	在	他的	灵魂	阿门

.

:

.

“死者死于自杀或由陪审团不认识的其他人所为，没有留下任何家人或类似物品，只有他的小屋被吹走了，愿上帝怜悯他的灵魂，阿门。”

” [ðen] [ðə; ðɪ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒʊəri][ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ðɪ][meɪn] [kraʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stɔːm] - [ˈsentə(r)]

”	Then	the	impatient	jury	rejoined	the	main	crowd	,	for	the	storm	-	centre
”	然后	这	不耐烦	陪审团	重新加入	这	主要的	人群	,	为了	这	风暴	-	中心

[ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ˈʃɜːlɒk] [həʊmz] .

of	interest	was	there	—	Sherlock	Holmes	.
的	兴趣	曾是	那里	—	夏洛克	福尔摩斯	.

“然后，不耐烦的陪审团又回到了人群中，因为风暴的中心人物——夏洛克·福尔摩斯——就在那里。”

[ðə; ðɪ][ˈmaɪnəz] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈrevərənt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈsɜːk(ə)l] ,

The	miners	stood	silent	and	reverent	in	a	half	-	circle	,
这	矿工	站立	沉默的	和	虔诚的	在	一个	一半	-	圆圈	,

矿工们肃立默哀，围成半圆形。

[inˈkəusɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈveɪkənt] [speɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][saɪt][ɒv; əv]

inclosing	a	large	vacant	space	which	included	the	front	exposure	of	the	site	of
封闭	一个	大的	空缺	空间	哪个	包括	这	正面	接触	的	这	地点	的

[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈpremɪsɪz] .

the	late	premises	.
这	晚的	前提	.

围合出一大片空地，其中包括原址的正面。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ðə; ðɪ][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] , [əˈtendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

In	this	considerable	space	the	Extraordinary	Man	was	moving	about	,	attended	by	his
在	这	大量	空间	这	非凡的	男人	曾是	移动	关于	,	参加	经过	他的

[ˈnefjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] .

nephew	with	a	lantern	.
侄子	和	一个	灯笼	.

在这片宽敞的空间里，这位非凡之人正在走动，他的侄子提着灯笼陪在他身边。

[wɪð] [ə; eɪ] [teɪp] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmeʒəm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][saɪt] ;

With	a	tape	he	took	measurements	of	the	cabin	site	;
和	一个	磁带	他	采取	测量	的	这	舱	地点	;

他用卷尺测量了小屋的选址；

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːl][ɒv; əv] [ˌʃæpəˈræl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rəʊd] ;

of	the	distance	from	the	wall	of	chaparral	to	the	road	;
的	这	距离	从	这	墙	的	灌木丛	到	这	路	;

从灌木丛墙到道路的距离；

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʃæpəˈræl] [bʊʃɪz] ; [ˈɔːlsəʊ] [ˈveərɪəs] [ˈʌðə(r)] [ˈmeʒəm(ə)nts] .

of	the	height	of	the	chaparral	bushes	;	also	various	other	measurements	.
的	这	高度	的	这	灌木丛	灌木丛	;	还	各种各样的	其他	测量	.

灌木丛的高度；以及其他各种测量值。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ə; eɪ][ræg][hɪə(r)] , [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['jɒndə(r)] ,

He	gathered	a	rag	here	,	a	splinter	there	,	and	a	pinch	of	earth	yonder	,
他	聚集	一个	抹布	这里	,	一个	碎片	那里	,	和	一个	捏	的	地球	远处	,

他这里捡了块破布，那里捡了根木刺，远处又捡了一撮泥土。

[ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

inspected	them	profoundly	,	and	preserved	them	.
检查	他们	深刻地	,	和	保存完好	他们	.

仔细检查并保存了它们。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] “ [leɪ] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['kʌmpəs] , [ə'laʊɪŋ] [tuː]

He	took	the	“	lay	”	of	the	place	with	a	pocket	-	compass	,	allowing	two
他	采取	这	“	躺	”	的	这	地方	和	一个	口袋	-	罗盘	,	允许	二

['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɔː(r); fə(r)][mæg'netɪk][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] .

seconds	for	magnetic	variation	.
秒	为了	磁的	变化	.

他用袖珍罗盘测量了该地点的方位，并预留了两秒钟的磁偏角。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][taɪm] ([pə'sɪfɪk]) [baɪ][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [kə'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l][taɪm] .

He	took	the	time	(	Pacific	)	by	his	watch	,	correcting	it	for	local	time	.
他	采取	这	时间	(	太平洋	)	经过	他的	手表	,	纠正	它	为了	当地的	时间	.

他用手表读取了太平洋时间，并将其校正为当地时间。

[hiː; hi] [peɪst] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][saɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] ,

He	paced	off	the	distance	from	the	cabin	site	to	the	corpse	,
他	踱步	离开	这	距离	从	这	舱	地点	到	这	尸体	,

他踱步量了量从小屋遗址到尸体的距离，

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['taɪd(ə)l] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] .

and	corrected	that	for	tidal	differentiation	.
和	已更正	那	为了	潮汐	差异化	.

并针对潮汐差异进行了修正。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['æltɪtjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['ænərɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

He	took	the	altitude	with	a	pocket	-	aneroid	,	and	the	temperature	with	a
他	采取	这	高度	和	一个	口袋	-	无液气压计	,	和	这	温度	和	一个

['pɒkɪt] - [θə'mɒmɪtə(r)] .

pocket	-	thermometer	.
口袋	-	温度计	.

他用袖珍气压计测量了海拔高度，用袖珍温度计测量了温度。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; bəʊ] :

Finally	he	said	,	with	a	stately	bow	:
最后	他	说	,	和	一个	庄严	弓	:

最后，他庄严地鞠了一躬，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

“	It	is	finished	.
“	它	是	完成的	.

“结束了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] , ['dʒentlmən] ?

Shall	we	return	,	gentlemen	?
将	我们	返回	,	先生们	?

我们回去吧，先生们?

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tævən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [fel] ['ɪntuː]

”	He	took	up	the	line	of	march	for	the	tavern	,	and	the	crowd	fell	into
”	他	采取	向上	这	线	的	行进	为了	这	酒馆	,	和	这	人群	跌倒	进入

[hɪz; ɪz] [weɪk] ,

his	wake	,
他的	唤醒	,

他带队前往酒馆，人群跟在他身后。

['ɜːnɪstli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] ,

earnestly	discussing	and	admiring	the	Extraordinary	Man	,
切实	讨论	和	钦佩	这	非凡的	男人	,

认真讨论和赞赏这位非凡的人，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lɑːd] ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]

and	interlarding	guesses	as	to	the	origin	of	the	tragedy	and	who	the
和	插页	猜测	作为	到	这	起源	的	这	悲剧	和	WHO	这

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hiː; hi] .

author	of	it	might	he	.
作者	的	它	可能	他	.

以及对这场悲剧的起源和作者是谁的各种猜测。

“ [maɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [grænd] [lʌk] ['hævɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] — [heɪ] , [bɔɪz] ? ” [sed] ['fɜːgəsən] .

“	My	,	but	it's	grand	luck	having	him	here	—	hey	,	boys	?	”	said	Ferguson	.
“	我的	,	但	它是	盛大	运气	拥有	他	这里	—	嘿	,	男孩们	?	”	说	弗格森	.

“我的天，他能来真是太好了——嘿，伙计们？”弗格森说道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] .

“	It's	the	biggest	thing	of	the	century	,	”	said	Ham	Sandwich	.
“	它是	这	最大	事物	的	这	世纪	,	”	说	火腿	三明治	.

“这是本世纪最重大的事件，”火腿三明治说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el][gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] . ”

“	It	'	ll	go	all	over	the	world	;	you	mark	my	words	.	”
“	它	-	二	去	全部	超过	这	世界	;	你	标记	我的	字	.	”

“它会风靡全球；你记住我的话。”

“ [juː; jʊ][bet] ! ” [sed] [dʒeɪk]['pɑːkə(r)] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

“	You	bet	!	”	said	Jake	Parker	,	the	blacksmith	.
“	你	赌注	!	”	说	杰克	帕克	,	这	铁匠	.

“当然！”铁匠杰克·帕克说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [buːm] [ðɪs] [kæmp] .

“	It	'	ll	boom	this	camp	.
“	它	-	二	繁荣	这	营	.

“这将使这个营地蓬勃发展。”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [welz] - ['fɑːgəʊ] ? ”

Ain't	it	so	,	Wells	-	Fargo	?	”
不是	它	所以	,	威尔斯	-	法戈	?	”

真是这样吗，富国银行?

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] — [ɪf] [ɪts] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	as	you	want	my	opinion	—	if	it's	any	sign	of	how	I	think	about	it	,
“	出色地	,	作为	你	想	我的	观点	—	如果	它是	任何	符号	的	如何	我	思考	关于	它	,

“好吧，既然你想听听我的意见——如果这能反映出我的想法的话，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

I	can	tell	you	this	:
我	能	告诉	你	这	:

我可以告诉你的是：

['jestədeɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [flʌʃ] [kleɪm] [æt; ət] [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [fʊt] ;

yesterday	I	was	holding	the	Straight	Flush	claim	at	two	dollars	a	foot	;
昨天	我	曾是	保持	这	直的	冲洗	宣称	在	二	美元	一个	脚	;

昨天我持有同花顺索赔权，每英尺两美元；

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [tə'deɪ] . ”

I'd	like	to	see	the	man	that	can	get	it	at	sixteen	today	.	”
ID	喜欢	到	看	这	男人	那	能	得到	它	在	十六	今天	.	”

我想看看今天哪个十六岁的人能做到这一点。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [welz] - ['fɑːgəʊ] !

“	Right	you	are	,	Wells	-	Fargo	!
”	正确的	你	是	,	威尔斯	-	法戈	!

“你说得对，富国银行！”

[ɪts] [ðə; ði] ['grændɪst] [lʌk] [ə; eɪ] [njuː] [kæmp]['evə(r)] [strʌk] .

It's	the	grandest	luck	a	new	camp	ever	struck	.
它是	这	最宏伟	运气	一个	新的	营	曾经	击	.

这是新营地有史以来遇到的最大好运。

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm]['kɒlə(r)][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][rægz][ænd; ənd][dɜːt][ænd; ənd] [θɪŋz] ?

Say	,	did	you	see	him	collar	them	little	rags	and	dirt	and	things	?
说	,	做过	你	看	他	衣领	他们	小的	破布	和	污垢	和	事物	?

说吧，你有没有看到他把那些破布、泥土之类的东西都抓起来?

[wɒt] [æn; ən] [aɪ] !

What	an	eye	!
什么	一个	眼睛	!

好漂亮的眼睛!

[hiː; hi][dʒʌst][kænt] [ˌəʊvə'lʊk] [ə; eɪ] [kluː] — - [teɪnt] [ɪn][hɪm] . ”

He	just	can't	overlook	a	clue	—	'	tain't	in	him	.	”
他	只是	不能	俯瞰	一个	线索	—	-	污点	在	他	.	”

他就是不能放过任何线索——他身上可没有这种东西。

“ [ðæts] [səʊ] .

“	That's	so	.
”	那就是	所以	.

“确实如此。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [els] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] , [waɪ] ,

And	they	wouldn't	mean	a	thing	to	anybody	else	;	but	to	him	,	why	,
和	他们	不会	意思是	一个	事物	到	任何人	别的	;	但	到	他	,	为什么	,

对其他人来说，这些都无关紧要；但对他来说，为什么呢?

['ðer] [dʒʌst][ə; eɪ] [bʊk] — [lɑːdʒ] [prɪnt] [æt; ət] [ðæt] . ”

they're	just	a	book	—	large	print	at	that	.	”
它们是	只是	一个	书	—	大的	打印	在	那	.	”

它们只不过是一本书——而且还是大字印刷的那种。

“ - [jʊr; jər] [bɔːn] !

“	Sure's	you're	born	!
”	-	你是	出生	!

“你当然是出生的！”

[ðem; ðəm] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld]['siːkrət] ,

Them	odds	and	ends	have	got	their	little	old	secret	,
他们	赔率	和	结束	有	得到	他们的	小的	老的	秘密	,

这些零零碎碎的东西都有它们自己的小秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [eɪnt] ['enibɒdi] [kæn; kən] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [lænd] !

and	they	think	there	ain't	anybody	can	pull	it	;	but	,	land	!
和	他们	思考	那里	不是	任何人	能	拉	它	;	但	,	土地	!

他们认为没人能做到；但是，陆地!

[wen] [hiː; hi][sets][hɪz; ɪz][grɪp][ðeə(r)] [ðev] [gɒt][tuː; tə] [skwiːl] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	sets	his	grip	there	they've	got	to	squeal	,	and	don't	you	forget	it	.
什么时候	他	套	他的	紧握	那里	他们有	得到	到	尖叫	,	和	不	你	忘记	它	.

”

”

”

他一抓住那里，他们就得尖叫，你可别忘了这一点。”

“ [bɔɪz] , [aɪ] [eɪnt] ['sɒri] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [hɪə(r)][tuː; tə] [raʊst] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
“ Boys , I ain't sorry , now , that he wasn't here to roust out the child ;
“ 男孩们 , 我 不是 对不起 , 现在 , 那 他 不是 这里 到 唤醒 出去 这 孩子 ;

“孩子们，我现在一点也不后悔他当时不在，没能把那孩子赶出来；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] .
this is a bigger thing , by a long sight .
这 是 一个 大 事物 , 经过 一个 长的 视线 .

从长远来看，这是一件大事。

[jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] . ”
Yes , sir , and more tangled up and scientific and intellectual . ”
是的 , 先生 , 和 更多的 纠缠不清 向上 和 科学 和 知识分子 . ”

是的，先生，而且更加错综复杂，更具科学性和学术性。”

“ [aɪ] ['rekən] [wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][glæd] [ɪts] [tɜːnd] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .
“ I reckon we're all of us glad it's turned out this way .
“ 我 估计 是 全部 的 我们 高兴的 它是 转向 出去 这 方式 .

“我想我们都很高兴事情最终是这样的结果。”

[glæd] ?
Glad ?
高兴的 ?

高兴的?

- [dʒɔːdʒ] !
' George !
- 乔治 !

“乔治！”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
it ain't any name for it .
它 不是 任何 姓名 为了 它 .

它没有名字。

-
Dontchuknow ,
-

别知道，

[ɑːki] [kʊd; kəd] - [viː] [lɜːnt] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [id] [hæd; həd][ðə; ði] [naʊs] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [teɪk]
Archy could ' ve learnt something if he'd had the nous to stand by and take
阿奇 可以 - ve 学会了 某物 如果 他会 有 这 我们 到 站立 经过 和 拿
['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [haʊ] [ðæt] [mæn] [wɜːks] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
notice of how that man works the system .
注意 的 如何 那 男人 作品 这 系统 .

如果阿奇当时有足够的头脑站在一旁，观察一下那个人是如何利用体制的，他或许就能学到一些东西了。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [hiː; hi] [went] ['pəʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæpə'ræl] [ænd; ənd][dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]
But no ; he went poking up into the chaparral and just missed the whole thing
但 不 ; 他 去 戳 向上 进入 这 灌木丛 和 只是 错过 这 所有的 事物
. ”
: ”
. ”

但是，他却钻进了灌木丛里，结果错过了整个事件。

“ [ɪts] [truː] [æz; əz]['gɒsp(ə)l] ; [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ It's true as gospel ; I seen it myself .
“ 它是 真的 作为 福音 ; 我 已见 它 我 .

“千真万确，我亲眼所见。”

[wel] , [ɑːrtʃiːz] [jʌŋ] .
Well , Archy's young .
出色地 , 阿奇的 年轻的 .

嗯，Archy还年轻。

[hiːl] [nəʊ] ['betə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”
He'll know better one of these days . ”
地狱 知道 更好的 一 的 这些 天 . ”

总有一天他会明白的。

“ [seɪ] , [bɔɪz] , [huː] [duː; də] [juː; jʊ] ['rekən] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Say , boys , who do you reckon done it ?
“ 说 , 男孩们 , WHO 做 你 估计 完毕 它 ?

“伙计们，你们觉得是谁干的？”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ]
” That was a difficult question , and brought out a world of unsatisfying
” 那 曾是 一个 难的 问题 , 和 带来 出去 一个 世界 的 不令人满意
[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .

“这是一个难题，引发了一系列令人不满意的推测。”

['veərɪəs] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ˌpɔsə'bilitiz] , [bʌt; bət] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Various men were mentioned as possibilities , but one by one they were
各种各样的 男人 是 提及 作为 可能性 , 但 一 经过 一 他们 是
[dɪ'skɑːdɪd] [æz; əz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['elɪdʒəb(ə)l] .
discarded as not being eligible .
丢弃 作为 不是 存在 有资格的 .

曾有人提及多名候选人，但他们都因不符合条件而被逐一淘汰。

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['hɪliər] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmət] [wɪð] [flɪnt] ['bʌknər] ;
No one but young Hillyer had been intimate with Flint Buckner ;
不 一 但 年轻的 希利尔 有 到过 亲密的 和 燧石 巴克纳 ;

除了年轻的希利尔之外，没有人与弗林特·巴克纳有过亲密关系；

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ;
no one had really had a quarrel with him ;
不 一 有 真的 有 一个 争吵 和 他 ;

没有人真正和他发生过争执；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'frʌntɪd] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,
he had affronted every man who had tried to make up to him ,
他 有 受辱 每一个 男人 WHO 有 尝试 到 制作 向上 到 他 ,

他得罪了每一个试图向他道歉的男人。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ə'fensɪvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] ['blʌdʃed] .
although not quite offensively enough to require bloodshed .
虽然 不是 相当 进攻 足够的 到 要求 流血事件 .

虽然还不至于严重到需要流血冲突的地步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['evri] [tʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] ,
There was one name that was upon every tongue from the start ,
那里 曾是 一 姓名 那 曾是 之上 每一个 舌头 从 这 开始 ,

从一开始，就有一个名字被所有人津津乐道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [get] ['ʌtərəns] — ['fetlɒk] [dʒoʊnzɪz] .
but it was the last to get utterance — Fetlock Jones's .
但 它 曾是 这 最后的 到 得到 发声 — 系节 琼斯 .

但最后一个发言的是费特洛克·琼斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pæt] ['raɪli] [ðæt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	Pat	Riley	that	mentioned	it	.
它	曾是	拍	莱利	那	提及	它	.

是帕特·莱利提到的。

“ [əʊ] , [wel] , ” [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪv] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

“	Oh	,	well	,	”	the	boys	said	,	“	of	course	we've	all	thought	of	him	,
“	哦	,	出色地	,	”	这	男孩们	说	,	“	的	课程	我们已经全部		想法	的	他	,

“哦，是吗？”男孩们说，“我们当然都想到了他。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [raɪts] [tuː; tə] [kɪl] [flɪnt] ['bʌknər] ,

because	he	had	a	million	rights	to	kill	Flint	Buckner	,
因为	他	有	一个	百万	权利	到	杀	燧石	巴克纳	,

因为他有千千万万的权利杀死弗林特·巴克纳。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][pleɪn]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	was	just	his	plain	duty	to	do	it	.
和	它	曾是	只是	他的	清楚的	责任	到	做	它	.

这是他义不容辞的责任。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeəz; ðəz] [tuː] [θɪŋz] [wiː; wi] [kænt] [get] [əˈraʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

But	all	the	same	there's	two	things	we	can't	get	around	,	for	one	thing	,
但	全部	这	相同的	有	二	事物	我们	不能	得到	大约	,	为了	一	事物	,

但即便如此，仍有两件事我们无法回避，首先，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [ðə; ði][sænd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]

he	hasn't	got	the	sand	;	and	for	another	,	he	wasn't	anywhere	near	the
他	还没有	得到	这	沙	;	和	为了	其他	,	他	不是	任何地方	靠近	这

[pleɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] . ”

place	when	it	happened	.	”
地方	什么时候	它	发生	.	”

他没有沙子；而且，事发时他根本不在附近。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [pæt] .

“	I	know	it	,	”	said	Pat	.
“	我	知道	它	,	”	说	拍	.

“我知道，”帕特说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] . ”

“	He	was	there	in	the	billiard	-	room	with	us	when	it	happened	.	”
“	他	曾是	那里	在	这	台球	-	房间	和	我们	什么时候	它	发生	.	”

“事发时，他就和我们一起在台球室里。”

“ [jes] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] . ”

“	Yes	,	and	was	there	all	the	time	for	an	hour	before	it	happened	.	”
“	是的	,	和	曾是	那里	全部	这	时间	为了	一个	小时	前	它	发生	.	”

“是的，事发前一个小时我一直待在那里。”

“ [ɪts] [səʊ] .

“	It's	so	.
“	它是	所以	.

“确实如此。”

[ænd; ənd] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] .

And	lucky	for	him	,	too	.
和	幸运的	为了	他	,	也	.

对他来说，这也是件好事。

[id] [hæv; həv] [biːn] [səˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He'd	have	been	suspected	in	a	minute	if	it	hadn't	been	for	that	.
他会	有	到过	怀疑	在	一个	分钟	如果	它	之前没有	到过	为了	那	.

如果不是因为这件事，他马上就会被怀疑。

〃 [θriː]
〃 **III**
〃 三、

“III

[ðə; ðɪ] ['tævən] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [seɪv] [wʌn] [sɪks] - [fʊt]
The **tavern** **dining** **-** **room** **had** **been** **cleared** **of** **all** **its** **furniture** **save** **one** **six** **-** **foot**
这 酒馆 用餐 - 房间 有 到过 已清除 的 全部它是 家具 节省 一 六 - 脚
[paɪn] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
pine **table** **and** **a** **chair** **.**
松树 桌子 和 一个 椅子 .

酒馆餐厅里的所有家具都被搬空了，只剩下一张六英尺长的松木桌子和一把椅子。

[ðɪs] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'genst] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
This **table** **was** **against** **one** **end** **of** **the** **room** **;** **the** **chair** **was** **on** **it** **;**
这 桌子 曾是 反对 一 结尾 的 这 房间 ; 这 椅子 曾是 在 它 ;

这张桌子靠着房间的一端；椅子放在桌子上；

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , ['steɪtlɪ] , [ɪm'pəʊzɪŋ] , [ɪm'presɪv] , [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] .
Sherlock **Holmes** **,** **stately** **,** **imposing** **,** **impressive** **,** **sat** **in** **the** **chair** **.**
夏洛克 福尔摩斯 , 庄严 , 气势磅礴 , 感人的 , 卫星 在 这 椅子 .

夏洛克·福尔摩斯，神态庄重威严，令人印象深刻，端坐在椅子上。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [stʊd] .
The **public** **stood** **.**
这 民众 站立 .

公众起立。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] .
The **room** **was** **full** **.**
这 房间 曾是 满的 .

房间里坐满了人。

[ðə; ðɪ] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] [wɒz; wəz] [dens] , [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [prə'faʊnd] .
The **tobacco** **-** **smoke** **was** **dense** **,** **the** **stillness** **profound** **.**
这 烟草 - 抽烟 曾是 稠密 , 这 寂静 深刻的 .

烟雾弥漫，寂静无声。

[ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['saɪləns] ;
The **Extraordinary** **Man** **raised** **his** **hand** **to** **command** **additional** **silence** **;**
这 非凡的 男人 提高 他的 手 到 命令 额外的 沉默 ;

这位非凡之人举起手，示意大家保持安静；

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ; [ðen] , [ɪn] [briːf] ,
held **it** **in** **the** **air** **a** **few** **moments** **;** **then** **,** **in** **brief** **,**
握住 它 在 这 空气 一个 很少 时刻 ; 然后 , 在 简短的 ,

把它举在空中几秒钟；然后，简而言之，

[krɪsp] [tɜːmz] [hiː; hɪ] [pʊt] ['fɔːwəd] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsəz] [wɪð] “
crisp **terms** **he** **put** **forward** **question** **after** **question** **,** **and** **noted** **the** **answers** **with** **“**
脆 条款 他 放 向前 问题 后 问题 , 和 著名的 这 答案 和 “
[ʌm; əm] - [ˌjuːɛm'ɛs] ,
Um **-** **ums** **,**
嗯 - 嗯 ,

他言简意赅地提出一个又一个问题，并用“嗯嗯”来表示答案。

〃 [nɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
〃 **nods** **of** **the** **head** **,** **and** **so** **on** **.**
〃 点头 的 这 头 , 和 所以 在 .

点头等等。

[baɪ] [ðɪs] ['prəʊses] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [flɪnt] ['bʌknər] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [kən'dʌkt] , [ænd; ənd]

By	this	process	he	learned	all	about	Flint	Buckner	,	his	character	,	conduct	,	and
经过	这	过程	他	学习	全部	关于	燧石	巴克纳	,	他的	特点	,	执行	,	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

通过这个过程，他了解了弗林特·巴克纳的一切，包括他的性格、行为和习惯。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .

that	the	people	were	able	to	tell	him	.
那	这	人们	是	有能力的	到	告诉	他	.

人们能够告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mænz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

It	thus	transpired	that	the	Extraordinary	Man's	nephew	was	the	only	person	in	the
它	因此	发生了	那	这	非凡的	男人的	侄子	曾是	这	仅有的	人	在	这

[kæmp] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] - [grʌdʒ] [ə'genst] [flɪnt] ['bʌknər] .

camp	who	had	a	killing	-	grudge	against	Flint	Buckner	.
营	WHO	有	一个	杀	-	怨恨	反对	燧石	巴克纳	.

由此可见，非凡之人的侄子是营地里唯一一个对弗林特·巴克纳怀有杀意的人。

['mɪstə(r)] . [həʊmz] [smaɪld] [kəm'pæʃənətli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , ['læŋgwɪdli] —

Mr	.	Holmes	smiled	compassionately	upon	the	witness	,	and	asked	,	languidly	—
先生	.	福尔摩斯	微笑	充满同情心	之上	这	证人	,	和	问	,	懒洋洋地	—

福尔摩斯先生带着怜悯的微笑看着证人，懒洋洋地问道——

“ [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [læd] ['fetlɒk] [dʒəunz] [wɒz; wəz]

“	Do	any	of	you	gentlemen	chance	to	know	where	the	lad	Fetlock	Jones	was
“	做	任何	的	你	先生们	机会	到	知道	在哪里	这	小伙子	系节	琼斯	曾是

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ?

at	the	time	of	the	explosion	?
在	这	时间	的	这	爆炸	?

“各位先生，有没有人知道费特洛克·琼斯这个小伙子在爆炸发生时身在何处？”

” [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɪ'spɒns] ['fɒləʊd] —

”	A	thunderous	response	followed	—
”	一个	雷鸣	回复	随后	—

随后爆发出雷鸣般的回应——

“ [ɪn] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ! ”

“	In	the	billiard	-	room	of	this	house	!	”
“	在	这	台球	-	房间	的	这	房子	!	”

“就在这栋房子的台球室里！”

“ [ɑː] .

“	Ah	.
“	啊	.

“啊。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ? ”

And	had	he	just	come	in	?	”
和	有	他	只是	来	在	?	”

他刚进来吗?

“ [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ! ”

“	Been	there	all	of	an	hour	!	”
“	到过	那里	全部	的	一个	小时	!	”

“才在那儿待了一个小时！”

“ [ɑː] .

“	Ah	.
“	啊	.

“啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [wel] , [ə'baʊt] [haʊ] [fɑː(r)] [mait] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

It	is	about	—	about	—	well	,	about	how	far	might	it	be	to	the	scene	of
它	是	关于	—	关于	—	出色地	,	关于	如何	远的	可能	它	是	到	这	场景	的

[ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] . ”

the	explosions	.	”
这	爆炸	.	”

这关系到——关系到——嗯，关系到爆炸现场到底有多远。”

“ [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ! ”

“	All	of	a	mile	!	”
”	全部	的	一个	英里	!	”

“只有一英里！”

“ [ɑː] .

“	Ah	.
”	啊	.

“啊。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æləbaɪ] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] —

It	isn't	much	of	an	alibi	,	'	tis	true	,	but	—
它	不是	很多	的	一个	不在场证明	,	-	的	真的	,	但	—

这算不上什么有力的不在场证明，没错，但是——

” [ə; eɪ] [stɔːm] - [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] “ [baɪ]['dʒɪmɪni] , [bʌt; bət] [hiːz]

”	A	storm	-	burst	of	laughter	,	mingled	with	shouts	of	“	By	jiminy	,	but	he's
”	一个	风暴	-	爆裂	的	笑声	,	混合	和	喊叫	的	“	经过	吉米尼	,	但	他是

[tʃeɪn] - ['laɪtnɪŋ] !

chain	-	lightning	!
链	-	闪电	!

“一阵暴风雨般的笑声，夹杂着‘我的天哪，他简直像闪电一样！’的喊声。”

” [ænd; ənd] “ [eɪnt] [juː; jʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] [spəʊk] , ['sændi] ? ” [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

”	and	“	Ain't	you	sorry	you	spoke	,	Sandy	?	”	shut	off	the	rest	of	the	sentence	,
”	和	“	不是	你	对不起	你	辐	,	沙	?	”	关闭	离开	这	休息	的	这	句子	,

“桑迪，你不后悔说了那些话吗？”这句话打断了她接下来的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʌʃt] ['wɪtnəs] [druːp] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn] [pə'θetɪk] [ʃeɪm] .

and	the	crushed	witness	drooped	his	blushing	face	in	pathetic	shame	.
和	这	碎	证人	下垂	他的	脸红	脸	在	可怜的	耻辱	.

而那位受挫的证人则羞愧地垂下了通红的脸。

[ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ri'zjuːmd] :

The	inquisitor	resumed	:
这	审判官	恢复	:

审问官继续说道：

“ [ðə; ði] [læd] [dʒoʊnzɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ” (['lɑːftə(r)]) “ ['hævɪŋ] [biːn]

“	The	lad	Jones's	somewhat	distant	connection	with	the	case	”	(	laughter	)	“	having	been
“	这	小伙子	琼斯	有些	遥远	联系	和	这	案件	”	(	笑声	)	“	拥有	到过

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

disposed	of	,
处置	的	,

“琼斯小子与这起案件的联系有些疏远”（笑声）“既然已经被处理掉了，

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]

let	us	now	call	the	eye	-	witnesses	of	the	tragedy	,	and	listen	to	what	they
让	我们	现在	称呼	这	眼睛	-	证人	的	这	悲剧	,	和	听	到	什么	他们

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

have	to	say	.
有	到	说	.

现在让我们传唤这场悲剧的目击者，听听他们怎么说。

" [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['frægmənt(ə)ri] [kluːz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

"	He	got	out	his	fragmentary	clues	and	arranged	them	on	a	sheet	of
"	他	得到	出去	他的	片段	线索	和	安排	他们	在	一个	床单	的

['kɑːdbɔːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

cardboard	on	his	knee	.
纸板	在	他的	膝盖	.

他拿出零碎的线索，把它们整理在一张放在膝盖上的硬纸板上。

[ðə; ði] [haʊs] [held] [ɪts] [breθ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

The	house	held	its	breath	and	watched	.
这	房子	握住	它是	气息	和	观看	.

整栋房子屏住呼吸，静静地看着。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] , [kə'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mæg'netɪk] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n]

“	We	have	the	longitude	and	the	latitude	,	corrected	for	magnetic	variation
“	我们	有	这	经度	和	这	纬度	,	已更正	为了	磁的	变化

,

,

,

“我们已经获得了经度和纬度，并校正了磁偏角，

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .

and	this	gives	us	the	exact	location	of	the	tragedy	.
和	这	给予	我们	这	精确的	地点	的	这	悲剧	.

这使我们有了悲剧发生的确切地点。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] , [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hjuː'mɪdəti]

We	have	the	altitude	,	the	temperature	,	and	the	degree	of	humidity
我们	有	这	高度	,	这	温度	,	和	这	程度	的	湿度

[prɪ'veɪlɪŋ] — [ɪn'estəməbli] ['væljuəb(ə)l] ,

prevailing	—	inestimably	valuable	,
盛行	—	难以估量的	有价值的	,

我们掌握了海拔、温度和湿度等信息——这些信息极其宝贵。

[sɪns] [ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns]

since	they	enable	us	to	estimate	with	precision	the	degree	of	influence
自从	他们	使能够	我们	到	估计	和	精确	这	程度	的	影响

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['eksəsaɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [æt; ət]

which	they	would	exercise	upon	the	mood	and	disposition	of	the	assassin	at
哪个	他们	会	锻炼	之上	这	情绪	和	处置	的	这	刺客	在

[ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

that	time	of	the	night	.
那	时间	的	这	夜晚	.

因为它们使我们能够精确地估计它们在夜间某个时间对刺客的情绪和性情的影响程度。

" ([bʌz] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; ['mʌtə] [rɪ'mɑːk] , " [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət] [hiːz] [diːp] ! ")

"	(	Buzz	of	admiration	;	muttered	remark	,	"	By	George	,	but	he's	deep	!	"	)
"	(	嗡嗡声	的	钦佩	;	低声说道	评论	,	"	经过	乔治	,	但	他是	深的	!	"	)

（一阵赞叹声；低声说道："我的天哪，他很有深度！"）

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [kluːz] .

He	fingered	his	clues	.
他	用手指	他的	线索	.

他仔细辨认着线索。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ɑːsk] [ðiːz] [mjuːt] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

“	And	now	let	us	ask	these	mute	witnesses	to	speak	to	us	.
“	和	现在	让	我们	问	这些	沉默的	证人	到	说话	到	我们	.

“现在让我们请这些沉默的证人向我们说话。”

“ [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['empti] ['lɪnɪn] [ʃɒt] - [bæg] .

“	**Here**	**we**	**have**	**an**	**empty**	**linen**	**shot**	**-**	**bag**	**.**
“	这里	我们	有	一个	空的	亚麻布	射击	-	包	.

“这里有一个空的亚麻布枪袋。”

[wɒt] [ɪz][ɪts] ['mesɪdʒ] ?

What	**is**	**its**	**message**	**?**
什么	是	它是	信息	?

它传达的信息是什么?

[ðɪs] : [ðæt] ['rɒbəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] , [nɒt] [rɪ'vendʒ] .

This	**:**	**that**	**robbery**	**was**	**the**	**motive**	**,**	**not**	**revenge**	**.**
这	:	那	抢劫	曾是	这	动机	,	不是	复仇	.

那就是：抢劫是作案动机，而不是复仇。

[wɒt] [ɪz][ɪts] ['fɜːðə(r)] ['mesɪdʒ] ?

What	**is**	**its**	**further**	**message**	**?**
什么	是	它是	更远	信息	?

它还有什么更深层的含义?

[ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [lait] - ['wɪtɪd] ,

This	**:**	**that**	**the**	**assassin**	**was**	**of**	**inferior**	**intelligence**	**—**	**shall**	**we**	**say**	**light**	**-**	**witted**	**,**
这	:	那	这	刺客	曾是	的	下	智力	—	将	我们	说	光	-	机智的	,

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt] ?

or	**perhaps**	**approaching**	**that**	**?**
或者	也许	接近	那	?

也就是说：刺客智力低下——我们是不是应该说他头脑简单，或者接近这种程度?

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] ?

How	**do**	**we**	**know**	**this**	**?**
如何	做	我们	知道	这	?

我们怎么知道这一点?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði]

Because	**a**	**person**	**of**	**sound**	**intelligence**	**would**	**not**	**have**	**proposed**	**to**	**rob**	**the**
因为	一个	人	的	声音	智力	会	不是	有	建议的	到	抢	这

[mæn] ['bʌknər] ,

man	**Buckner**	**,**
男人	巴克纳	,

因为一个头脑正常的人不会提议去抢劫巴克纳这个人，

[huː] ['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] .

who	**never**	**had**	**much**	**money**	**with**	**him**	**.**
WHO	绝不	有	很多	钱	和	他	.

他身上从来没带过多少钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ?

But	**the**	**assassin**	**might**	**have**	**been**	**a**	**stranger**	**?**
但	这	刺客	可能	有	到过	一个	陌生人	?

但刺客会不会是个陌生人?

[let] [ðə; ði][bæg] [spiːk] [ə'gen] .

Let	**the**	**bag**	**speak**	**again**	**.**
让	这	包	说话	再次	.

让这个包再次开口说话。

[ai] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .

I	**take**	**from**	**it**	**this**	**article**	**.**
我	拿	从	它	这	文章	.

我从中汲取了这篇文章的灵感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - ['beərɪŋ] [kwɔːts] .

It	is	a	bit	of	silver	-	bearing	quartz	.
它	是	一个	少量	的	银	-	轴承	石英	.

这是一小块含银石英。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] .

It	is	peculiar	.
它	是	奇特	.

这很奇怪。

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] — [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .

Examine	it	,	please	—	you	—	and	you	—	and	you	.
检查	它	,	请	—	你	—	和	你	—	和	你	.

请仔细查看——你——你——还有你。

[naʊ] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [pliːz] .

Now	pass	it	back	,	please	.
现在	经过	它	后退	,	请	.

请把它递还给我。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ləʊd] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][dʒʌst] [ðæt] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['kʌlə(r)]

There	is	but	one	lode	on	this	coast	which	produces	just	that	character	and	color
那里	是	但	一	矿脉	在	这	海岸	哪个	产	只是	那	特点	和	颜色

[ɒv; əv] [kwɔːts] ;

of	quartz	;
的	石英	;

这条海岸线上只有一条矿脉能产出这种特性和颜色的石英;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊd] [wɪtʃ] [krɒps] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [maɪlz] [ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] ,

and	that	is	a	lode	which	crops	out	for	nearly	two	miles	on	a	stretch	,
和	那	是	一个	矿脉	哪个	农作物	出去	为了	几乎	二	英里	在	一个	拉紧	,

这是一条绵延近两英里的矿脉，从地面露出地面。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['destɪnd] , [æt; ət][nəʊ] ['dɪstənt] [deɪ] ,

and	in	my	opinion	is	destined	,	at	no	distant	day	,
和	在	我的	观点	是	注定	,	在	不	遥远	天	,

依我之见，这在不久的将来是注定的。

[tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə'pɒn] [ɪts][ləʊ'kæləti][ə; eɪ] [gləʊb] - ['gɜːrdl] [sə'lebrəti] ,

to	confer	upon	its	locality	a	globe	-	girdling	celebrity	,
到	授予	之上	它是	地点	一个	地球	-	环状	名人	,

使当地享有举世闻名的声誉

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ɪts] [tuː] ['hʌndrəd] ['əʊnə(r)z] ['rɪtʃɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] .

and	upon	its	two	hundred	owners	riches	beyond	the	dreams	of	avarice	.
和	之上	它是	二	百	所有者	财富	超过	这	梦境	的	贪婪	.

而它的两百位主人则获得了超出贪婪梦想的财富。

[neɪm] [ðæt] [ləʊd] , [pliːz] . ”

Name	that	lode	,	please	.	”
姓名	那	矿脉	,	请	.	”

请说出那条矿脉的名字。

“ [ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [ænd; ənd]['meəri] [æn] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'spɒns] .

“	The	Consolidated	Christian	Science	and	Mary	Ann	!	”	was	the	prompt	response	.
“	这	合并	基督教	科学	和	玛丽	安	!	”	曾是	这	迅速的	回复	.

“基督教科学联合会和玛丽安！”对方立即回应道。

[ə; eɪ][waɪld] [kræʃ] [ɒv; əv] [hə'rɑː] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbərz]

A	wild	crash	of	hurrahs	followed	,	and	every	man	reached	for	his	neighbor's
一个	荒野	碰撞	的	万岁	随后	,	和	每一个	男人	达到	为了	他的	邻居

[hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hand	and	wrung	it	,
手	和	拧干	它	,

随后是一阵狂野的欢呼声，每个人都伸手抓住邻居的手，用力拧在一起。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [welz] - ['fɑːgəʊ] ['fɜːgəsən] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] [streɪt] [flʌʃ] [ɪz]

with	tears	in	his	eyes	;	and	Wells	-	Fargo	Ferguson	shouted	,	"	The	Straight	Flush	is
和	眼泪	在	他的	眼睛	;	和	威尔斯	-	法戈	弗格森	喊叫	,	"	这	直的	冲洗	是

[ɒn][ðə; ði][ləʊd] ,

on	the	lode	,
在	这	矿脉	,

他眼含热泪；富国银行的弗格森大喊："同花顺来了！"

[ænd; ənd][ʌp][ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [hʌntʃt] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ] [fʊt] — [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

and	up	she	goes	to	a	hunched	and	fifty	a	foot	—	you	hear	me	!
和	向上	她	去	到	一个	弓着背	和	五十	一个	脚	—	你	听到	我	!

然后她弓着背站起来，每英尺五十英尺——你听见了吗！

" [wen] ['kwaɪət] [fel] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [ri'zjuːmd] :

"	When	quiet	fell	,	Mr	.	Holmes	resumed	:
"	什么时候	安静的	跌倒	,	先生	.	福尔摩斯	恢复	:

"待到寂静无声时，福尔摩斯先生继续说道："

" [wiː; wi] [pə'siːv] , [ðen] , [ðæt] [θriː] [fækts][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] , [tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði] [ə'sæsɪn]

"	We	perceive	,	then	,	that	three	facts	are	established	,	to	wit	:	the	assassin
"	我们	感知	,	然后	,	那	三	事实	是	已确立的	,	到	有	:	这	刺客

[wɒz; wəz] [ə'prɒksɪmətli] [laɪt] - ['wɪtɪd] ;

was	approximately	light	-	witted	;
曾是	大约	光	-	机智的	;

"由此可见，有三件事是确定的，即：刺客智力低下；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] ['rɒbəri] , [nɒt] [rɪ'vendʒ] .

he	was	not	a	stranger	;	his	motive	was	robbery	,	not	revenge	.
他	曾是	不是	一个	陌生人	;	他的	动机	曾是	抢劫	,	不是	复仇	.

他并非陌生人；他的动机是抢劫，而不是复仇。

[let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] .

Let	us	proceed	.
让	我们	继续	.

我们继续。

[aɪ][həʊld][ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt] [ɒv; əv] [fjuːz] ,

I	hold	in	my	hand	a	small	fragment	of	fuse	,
我	抓住	在	我的	手	一个	小的	分段	的	保险丝	,

我手里拿着一小段引信碎片，

[wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [smel] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	recent	smell	of	fire	upon	it	.
和	这	最近的	闻	的	火	之上	它	.

上面还残留着一股烧焦的气味。

[wɒt] [ɪz][ɪts] ['testɪməni] ?

What	is	its	testimony	?
什么	是	它是	见证	?

它的证据是什么？

['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rɒbərətɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔːts] ,

Taken	with	the	corroborative	evidence	of	the	quartz	,
已采取	和	这	佐证	证据	的	这	石英	,

结合石英的佐证，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] .

it	reveals	to	us	that	the	assassin	was	a	miner	.
它	揭示	到	我们	那	这	刺客	曾是	一个	矿工	.

它向我们揭示，刺客是一名矿工。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] ?

What	does	it	tell	us	further	?
什么	做	它	告诉	我们	更远	?

这还能告诉我们什么?

[ðɪs] , ['dʒentlmən] : [ðæt] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɔnsəˌmeit] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən]

This	,	gentlemen	:	that	the	assassination	was	consummated	by	means	of	an
这	,	先生们	:	那	这	暗杀	曾是	完成	经过	方法	的	一个

[ɪk'spləʊsɪv] .

explosive	.
爆炸物	.

先生们，事实是：这次暗杀是通过爆炸完成的。

[wɒt] [els] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

What	else	does	it	say	?
什么	别的	做	它	说	?

它还说了什么?

[ðɪs] :

This	:
这	:

这:

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['nɪərɪst] [ðə; ði][rəʊd] —

that	the	explosive	was	located	against	the	side	of	the	cabin	nearest	the	road	—
那	这	爆炸物	曾是	位于	反对	这	边	的	这	舱	最近的	这	路	—

[ðə; ði] [frʌnt] [saɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [spɒt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	front	side	—	for	within	six	feet	of	that	spot	I	found	it	.
这	正面	边	—	为了	之内	六	脚	的	那	点	我	成立	它	.

爆炸物位于小屋靠近道路的一侧——也就是正面——我在距离那个位置不到六英尺的地方发现了它。

“ [aɪ][həʊld][ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] [bɜːnt] ['swiːdɪʃ] [mætʃ] — [ðə; ði][kaɪnd][wʌn] [rʌbz] [ɒn][ə; eɪ] ['seɪfti] -

“	I	hold	in	my	fingers	a	burnt	Swedish	match	—	the	kind	one	rubs	on	a	safety	-
”	我	抓住	在	我的	手指	一个	烧焦的	瑞典	匹配	—	这	种类	一	摩擦	在	一个	安全	-

[bɒks] .

box	.
盒子	.

“我手里拿着一根烧焦的瑞典火柴——就是那种用来在保险箱上摩擦的火柴。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɒlɪʃt]

I	found	it	in	the	road	,	six	hundred	and	twenty	-	two	feet	from	the	abolished
我	成立	它	在	这	路	,	六	百	和	二十	-	二	脚	从	这	废除

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

我在路边发现了它，距离被拆除的小屋有 622 英尺。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

What	does	it	say	?
什么	做	它	说	?

上面写的是什么?

[ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz]['faɪəd][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

This	:	that	the	train	was	fired	from	that	point	.
这	:	那	这	火车	曾是	被解雇	从	那	观点	.

也就是说：火车就是从那里起火的。

[wɒt] ['fɜːðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ˌjuː 'es] ?
What further does it tell us ?
什么 更远 做 它 告诉 我们 ?

它还告诉我们什么?

[ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [wɒz; wəz] [left] - ['hændɪd] .
This : that the assassin was left - handed .
这 : 那 这 刺客 曾是 左边 - 递交 .

这一点：刺客是左撇子。

[haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] [ðɪs] ?
How do I know this ?
如何 做 我 知道 这 ?

我怎么知道的?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I should not be able to explain to you , gentlemen , how I know it ,
我 应该 不是 是 有能力的 到 解释 到 你 , 先生们 , 如何 我 知道 它 ,

我无法向各位解释我是如何知道这件事的，先生们。

[ðə; ði] [saɪnz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [diːp] ['stʌdi] [kæn; kən] [ɪ'neɪb(ə)l]
the signs being so subtle that only long experience and deep study can enable
这 标志 存在 所以 微妙的 那 仅有的 长的 经验 和 深的 学习 能 使能够
[wʌn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
one to detect them .
一 到 探测 他们 .

这些迹象非常细微，只有长期的经验和深入的研究才能使人察觉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ,
But the signs are here ,
但 这 标志 是 这里 ,

但种种迹象表明，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ɪn]
and they are reinforced by a fact which you must have often noticed in
和 他们 是 加强型 经过 一个 事实 哪个 你 必须 有 经常 注意到 在
[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['nærətɪvz] — [ðæt] [ɔːl] [ə'sæsɪn] [ɑː(r); ə(r)] [left] - ['hændɪd] . ”
the great detective narratives — that all assassins are left - handed . ”
这 伟大的 侦探 叙事 — 那 全部 刺客 是 左边 - 递交 . ”

而且，你肯定在伟大的侦探小说中经常注意到一个事实，那就是所有刺客都是左撇子，这更加印证了上述观点。

“ [baɪ] ['dʒæksən] , [ðæts] [səʊ] ! ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] ,
“ By Jackson , that's so ! ” said Ham Sandwich ,
“ 经过 杰克逊 , 那就是 所以 ! ” 说 火腿 三明治 ,

“杰克逊在上，真是这样！”火腿三明治说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ;
bringing his great hand down with a resounding slap upon his thigh ;
带来 他的 伟大的 手 向下 和 一个 高亢 拍击 之上 他的 大腿 ;

他挥动大手，啪的一声拍在自己的大腿上；

“ [bleɪmd] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . ”
“ blamed if I ever thought of it before . ”
“ 被指责 如果 我 曾经 想法 的 它 前 . ”

“如果我以前想过这件事，就会被责怪。”

“ [nɔː(r)] [ai] ! ”
“ Nor I ! ”
“ 也不 我 ! ”

“我也不是！”

“ [nɔː(r)][ai] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] .
“ Nor I ! ” cried several .
“ 也不 我 ! ” 哭 一些 .

“我也是！”几个人喊道。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [kænt] ['eniθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [hɪm] — [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ! ”
“ Oh , there can't anything escape him — look at his eye ! ”
“ 哦 , 那里 不能 任何事物 逃脱 他 — 看 在 他的 眼睛 ! ”

“哦，没有什么能逃过他的眼睛——看看他的眼睛！”

“ ['dʒentlmən] , ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [duːmd] ['vɪktɪm] , [hiː; hi][dɪd]
“ Gentlemen , distant as the murderer was from his doomed victim , he did
“ 先生们 , 遥远 作为 这 凶手 曾是 从 他的 注定失败 受害者 , 他 做过
[nɒt] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp] ['ɪndʒəri] .
not wholly escape injury .
不是 完全 逃脱 受伤 .

“先生们，尽管凶手与他注定要受害的受害者之间相隔甚远，但他并没有完全免受伤害。

[ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [strʌk] [hɪm] .
This fragment of wood which I now exhibit to you struck him .
这 分段 的 木头 哪个 我 现在 展览 到 你 击 他 .

我现在展示给你们看的这块木头碎片击中了他。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [blʌd] .
It drew blood .
它 画 血 .

它流血了。

[weər'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [beəz] [ðə; ði] ['telteɪl] [mɑːk] .
Wherever he is , he bears the telltale mark .
无论 他 是 , 他 熊 这 蛛丝马迹 标记 .

无论他身在何处，他身上都带着那个明显的标记。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wen] [hiː; hi]['faɪəd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [treɪn] .
I picked it up where he stood when he fired the fatal train .
我 挑选 它 向上 在哪里 他 站立 什么时候 他 被解雇 这 致命的 火车 .

我是在他点燃那列致命列车时站的地方捡到它的。

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
” He looked out over the house from his high perch , and his countenance
” 他 看起来 出去 超过 这 房子 从 他的 高的 栖息 , 和 他的 面容
[bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɑːkən] ;
began to darken ;
开始 到 变暗 ;

“他从高处俯瞰着房子，脸色开始阴沉下来；

[hiː; hi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] —
he slowly raised his hand , and pointed —
他 缓慢地 提高 他的 手 , 和 尖 —

他缓缓举起手，指着——

“ [ðeə(r)] [stændz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] !
“ There stands the assassin !
“ 那里 站立 这 刺客 !

“刺客就站在那里！”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ; [ðen] ['twenti] ['vɔɪsɪz]
” For a moment the house was paralyzed with amazement ; then twenty voices
” 为了 一个 片刻 这 房子 曾是 瘫痪 和 惊愕 ; 然后 二十 声音
[bɜːst] [aʊt] [wɪð] :
burst out with :
爆裂 出去 和 :

“一时间，屋子里一片寂静，人们都惊呆了；随后，二十个人的声音齐声说道：”

“ ['sæmi] ['hɪliər] ?
“ Sammy Hillyer ?
“ 萨米 希利尔 ?

“萨米·希利尔？”

[əʊ] , [hel] , [nəʊ] !
Oh , hell , no !
哦 , 地狱 , 不 !

哦，天哪，不！

[hɪm] ?
Him ?
他 ?

他?

[ɪts] [pjʊə(r)] ['fuːlɪʃnəs] ! ”
It's pure foolishness ! ”
它是 纯的 愚蠢 ! ”

真是愚蠢至极！

“ [teɪk] [keə(r)] , ['dʒentlmən] — [biː; bi] [nɒt] ['heɪsti] .
“ Take care , gentlemen — be not hasty .
“ 拿 关心 , 先生们 — 是 不是 仓促 .

“先生们，请小心——不要操之过急。”

[əb'zɜːv] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [blʌd] - [mɑːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Observe — he has the blood - mark on his brow .
观察 — 他 有 这 血 - 标记 在 他的 眉头 .

你看——他额头上有血迹。

” ['hɪliər] [tɜːnd] [waɪt] [wɪð] [fraɪt] .
” Hillyer turned white with fright .
” 希利尔 转向 白色的 和 惊吓 .

希利尔吓得脸色煞白。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] .
He was near to crying .
他 曾是 靠近 到 哭泣 .

他几乎要哭了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd]
He turned this way and that , appealing to every face for help and
['sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;

他四处张望，向每个人寻求帮助和同情；

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz] [tə'wɔːd] [həʊmz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pliːd] ,
and held out his supplicating hands toward Holmes and began to plead ,
和 握住 出去 他的 恳求 双手 朝向 福尔摩斯 和 开始 到 恳求 ,

他向福尔摩斯伸出双手，做出恳求的姿态，开始哀求起来。

“ [doʊnt] , [əʊ] , [doʊnt] !
“ Don't , oh , don't !
“ 不 , 哦 , 不 !

“不要，哦，不要！”

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I never did it ; I give my word I never did it .
我 绝不 做过 它 ; 我 给 我的 单词 我 绝不 做过 它 .

我从未做过；我保证我从未做过。

[ðə; ði] [wei] [ai] [gɒt] [ðɪs] [hɜːt] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] — ″

The	way	I	got	this	hurt	on	my	forehead	was	—	″
这	方式	我	得到	这	伤害	在	我的	前额	曾是	—	″

我额头受伤的方式是——″

“ [ə'rest] [hɪm] , ['kʌnstəbl] ! ″ [kraɪd] [həʊmz] .

“	Arrest	him	,	constable	!	″	cried	Holmes	.
″	逮捕	他	,	警官	!	″	哭	福尔摩斯	.

“逮捕他，警员！”福尔摩斯喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [sweə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['wɒrənt] .

“	I	will	swear	out	the	warrant	.
″	我	将要	发誓	出去	这	保证	.

“我会宣誓执行搜查令。”

″ [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] ['fɔːwəd] — ['hezɪteɪtɪd] — [stɒpt] .

″	The	constable	moved	reluctantly	forward	—	hesitated	—	stopped	.
″	这	警官	已搬	勉强	向前	—	犹豫了一下	—	停止	.

“警员不情愿地向前走了一步——犹豫了一下——停了下来。”

['hɪliər] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ə'piːl] .

Hillyer	broke	out	with	another	appeal	.
希利尔	打破	出去	和	其他	上诉	.

希利尔再次提出上诉。

“ [əʊ] , [ɑːki] , [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] ['mʌðə(r)] !

“	Oh	,	Archy	,	don't	let	them	do	it	;	it	would	kill	mother	!
″	哦	,	阿奇	,	不	让	他们	做	它	;	它	会	杀	母亲	!

“哦，阿奇，别让他们这么做；这会害死妈妈的！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [hɜːt] .

You	know	how	I	got	the	hurt	.
你	知道	如何	我	得到	这	伤害	.

你知道我是怎么受伤的。

[tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ɑːki] ; [seɪv] [ˌem 'iː] !

Tell	them	,	and	save	me	,	Archy	;	save	me	!
告诉	他们	,	和	节省	我	,	阿奇	;	节省	我	!

告诉他们，救救我，阿奇；救救我！

″ ['stɪlmən] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [sed] ,

″	Stillman	worked	his	way	to	the	front	,	and	said	,
″	斯蒂尔曼	工作	他的	方式	到	这	正面	,	和	说	,

斯蒂尔曼努力争取到前面，说道：

“ [jes] , [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	I'll	save	you	.
″	是的	,	患病的	节省	你	.

“是的，我会救你。”

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

″ [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , “ ['nevə(r)] [maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [hɜːt] ;

″	Then	he	said	to	the	house	,	“	Never	mind	how	he	got	the	hurt	;
″	然后	他	说	到	这	房子	,	“	绝不	头脑	如何	他	得到	这	伤害	;

然后他对房子说：“别在意他是怎么受伤的；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] . ″

it	hasn't	anything	to	do	with	this	case	,	and	isn't	of	any	consequence	.	″
它	还没有	任何事物	到	做	和	这	案件	,	和	不是	的	任何	结果	.	″

这跟本案没有任何关系，也无关紧要。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ɑːki] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truː] [frend] ! "
" God bless you , Archy , for a true friend ! "
" 上帝 保佑 你 , 阿奇 , 为了 一个 真的 朋友 ! "

"上帝保佑你，阿奇，你真是个好朋友！"

" [həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːki] !
" Hurrah for Archy !
" 欢呼 为了 阿奇 !

"为Archy欢呼！"

[gəʊ][ɪn] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pleɪ] - [ɪm] [ə; eɪ] [nɒk] - [daʊn] [flʌʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [tuː] [peə(r)] - [en] - [ə; eɪ]
Go in , boy , and play ' em a knock - down flush to their two pair ' n ' a
去 在 , 男生 , 和 玩 - 呃 一个 敲 - 向下 冲洗 到 他们的 二 一对 - n - 一个
[dʒæk] !
jack !
杰克 !

进去吧，小子，用一手同花击败他们的两对加一张J！

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" shouted the house ,
" 喊叫 这 房子 ,

"房子里的人喊道，"

[praɪd] [ɪn][ðeə(r)] [həʊm] ['tælənt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpætriˈɒtɪk] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['raɪzɪŋ]
pride in their home talent and a patriotic sentiment of loyalty to it rising
自豪 在 他们的 家 天赋 和 一个 爱国 情绪 的 忠诚 到 它 上升
['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hɑːt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
suddenly in the public heart and changing the whole attitude of the situation .
突然 在 这 民众 心 和 变化 这 所有的 态度 的 这 情况 .

民众心中突然燃起对本国人才的自豪感和爱国情怀，彻底改变了局势。

[jʌŋ] ['stɪlmən] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] [siːs] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
Young Stillman waited for the noise to cease ; then he said ,
年轻的 斯蒂尔曼 等待 为了 这 噪音 到 停止 ; 然后 他 说 ,

年轻的斯蒂尔曼等噪音停止后，说道：

" [ai] [wɪl] [ɑːsk] [tɒm] ['dʒɛfriz] [tuː; tə][stænd][baɪ] [ðæt] [dɔː(r)]['jɒndə(r)] ,
" I will ask Tom Jeffries to stand by that door yonder ,
" 我 将要 问 汤姆 杰弗里斯 到 站立 经过 那 门 远处 ,

"我会请汤姆·杰弗里斯站在那边的门边，

[ænd; ənd] ['kʌnstəbl] ['hærɪs] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] ['enibɒdi]
and Constable Harris to stand by the other one here , and not let anybody
和 警官 哈里斯 到 站立 经过 这 其他 一 这里 , 和 不是 让 任何人
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
leave the room .
离开 这 房间 .

让哈里斯警官守在另一名嫌疑人旁边，不许任何人离开房间。

" [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
" Said and done .
" 说 和 完毕 .

言出必行。

[gəʊ][ɒn] , [əʊld][mæn] ! "
Go on , old man ! "
去 在 , 老的 男人 ! "

继续，老头！

" [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz]['prez(ə)nt] , [ai] [bɪ'liːv] .
" The criminal is present , I believe .
" 这 刑事 是 展示 , 我 相信 .

我认为罪犯就在现场。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ɪn] [keɪs] [ai] [ˌeɪ ˈem] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [ges] .

I	will	show	him	to	you	before	long	,	in	case	I	am	right	in	my	guess	.
我	将要	展示	他	到	你	前	长的	,	在	案件	我	是	正确的	在	我的	猜测	.

如果我的猜测没错，我很快就会把他介绍给你。

[naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] , [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .

Now	I	will	tell	you	all	about	the	tragedy	,	from	start	to	finish	.
现在	我	将要	告诉	你	全部	关于	这	悲剧	,	从	开始	到	结束	.

现在我将从头到尾讲述这场悲剧。

[ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ˈwʌznt] [ˈrɒbəri] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈvendʒ] .

The	motive	wasn't	robbery	;	it	was	revenge	.
这	动机	不是	抢劫	;	它	曾是	复仇	.

作案动机不是抢劫，而是复仇。

[ðə; ði] [ˈmɜːdərə(r)] [ˈwʌznt] [lait] - [ˈwɪtɪd] .

The	murderer	wasn't	light	-	witted	.
这	凶手	不是	光	-	机智的	.

凶手并非头脑简单的人。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [stænd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [tuː] [fiːt] [əˈweɪ] .

He	didn't	stand	six	hundred	and	twenty	-	two	feet	away	.
他	没有	站立	六	百	和	二十	-	二	脚	离开	.

他并没有站在六百二十二英尺远的地方。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [hɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] .

He	didn't	get	hit	with	a	piece	of	wood	.
他	没有	得到	打	和	一个	片	的	木头	.

他没有被木头击中。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊsɪv] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] .

He	didn't	place	the	explosive	against	the	cabin	.
他	没有	地方	这	爆炸物	反对	这	舱	.

他并没有把炸药放在小屋旁边。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [bæg] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [left] - [ˈhændɪd] .

He	didn't	bring	a	shot	-	bag	with	him	,	and	he	wasn't	left	-	handed	.
他	没有	带来	一个	射击	-	包	和	他	,	和	他	不是	左边	-	递交	.

他没带弹药袋，而且他也不是左撇子。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈerə(r)z] , [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gɛsts] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

With	the	exception	of	these	errors	,	the	distinguished	guest's	statement	of	the
和	这	例外	的	这些	错误	,	这	杰出的	客人的	陈述	的	这

[keɪs] [ɪz] [səbˈstænʃəli] [kəˈrekt] .

case	is	substantially	correct	.
案件	是	实质性	正确的	.

除了这些错误之外，这位尊贵的客人的陈述基本正确。

" [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [lɑːf] [ˈrɪpld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ; [frend] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [frend] , [æz; əz] [mʌtʃ]

"	A	comfortable	laugh	rippled	over	the	house	;	friend	nodded	to	friend	,	as	much
"	一个	舒服的	笑	涟漪	超过	这	房子	;	朋友	点头	到	朋友	,	作为	很多

[æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	say	,
作为	到	说	,

一阵轻松的笑声在屋子里回荡；朋友向朋友点头示意，仿佛在说：

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] , [wɪð] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That's	the	word	,	with	the	bark	on	it	.
"	那就是	这	单词	,	和	这	吠	在	它	.

“就是这个词，带着树皮。”

[gʊd] [læd] , [gʊd] [bɔɪ] .
Good lad , good boy .
好的 小伙子 , 好的 男生 .

好孩子，好孩子。

[hiː; hi] [eɪnt] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][flæg] ['eni] !
He ain't lowering his flag any !
他 不是 降低 他的 旗帜 任何 !

他丝毫没有降下旗帜的意思!

" [ðə; ði] [gɛsts] [sə'renəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] .
" The guest's serenity was not disturbed .
" 这 客人的 宁静 曾是 不是 不安 .

"客人的平静并未被打扰。"

['stɪlmən] [ri'zjuːmd] :
Stillman resumed :
斯蒂尔曼 恢复 :

斯蒂尔曼继续说道:

" [ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪtnəsiz] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]
" I also have some witnesses ; and I will presently tell you where you can
" 我 还 有 一些 证人 ; 和 我 将要 目前 告诉 你 在哪里 你 能
[faɪnd][sʌm; səm][mɔː(r)] .
find some more .
寻找 一些 更多的 .

"我还有几个证人；我马上会告诉你，你可以在哪里找到更多证人。"

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːs] ['waɪə(r)] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [tuː; tə] [siː] .
" He held up a piece of coarse wire ; the crowd craned their necks to see .
" 他 握住 向上 一个 片 的 粗 金属丝 ; 这 人群 起重机 他们的 脖子 到 看 .

他举起一根粗铁丝；人群伸长脖子去看。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [smuːð] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['meltɪd] ['tæləʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" It has a smooth coating of melted tallow on it .
" 它 有 一个 光滑的 涂层 的 融化 脂 在 它 .

"它表面有一层光滑的熔化牛油。"

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [bɜːnd] [hɑːf] - [wei] [daʊn] .
And here is a candle which is burned half - way down .
和 这里 是 一个 蜡烛 哪个 是 烧伤 一半 - 方式 向下 .

这是一根烧了一半的蜡烛。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɑːrks] [kʌt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'pɑːt] .
The remaining half of it has marks cut upon it an inch apart .
这 其余的 一半 的 它 有 标记 切 之上 它 一个 英寸 除 .

剩下的半块板上，每隔一英寸刻有一道线。

[suːn] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] .
Soon I will tell you where I found these things .
很快 我 将要 告诉 你 在哪里 我 成立 这些 事物 .

我很快就会告诉你们我是在哪里找到这些东西的。

[ai] [wɪl] [naʊ] [pʊt] [ə'saɪd] ['riːzənɪŋ] , ['gesɪz] , [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['hɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd]
I will now put aside reasonings , guesses , the impressive hitchings of odds and
我 将要 现在 放 旁边 理由 , 猜测 , 这 感人的 搭便车 的 赔率 和
[endz][ɒv; əv] [kluːz] [tə'geðə(r)] ,
ends of clues together ,
结束 的 线索 一起 ,

现在我将把推理、猜测以及各种零碎线索拼凑起来的令人印象深刻的结论放在一边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃəʊi] [θi'ætrɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [treɪd] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

and	the	other	showy	theatricals	of	the	detective	trade	,	and	tell	you	in	a
和	这	其他	炫耀	戏剧	的	这	侦探	贸易	,	和	告诉	你	在	一个

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

以及侦探行业其他花哨的表演手段，我会直截了当地告诉你：

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [weɪ] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] ['dɪzməl] [θɪŋ] ['hæpənd] .

straightforward	way	just	how	this	dismal	thing	happened	.
直截了当	方式	只是	如何	这	惨淡	事物	发生	.

用最直接的方式描述这件糟糕的事情是如何发生的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] — [tuː; tə] [ə'laʊ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'spens] [tuː; tə]

"	He	paused	a	moment	,	for	effect	—	to	allow	silence	and	suspense	to
"	他	暂停	一个	片刻	,	为了	影响	—	到	允许	沉默	和	悬念	到

[ɪn'tensɪfaɪ][ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɪntrəst] ;

intensify	and	concentrate	the	house's	interest	;
强化	和	集中	这	房屋	兴趣	;

“他停顿了一会儿，为了营造效果——让沉默和悬念加剧，集中全屋人的注意力；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

“ [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ['stʌdid] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [peɪnz] .

“	The	assassin	studied	out	his	plan	with	a	good	deal	of	pains	.
“	这	刺客	研究	出去	他的	计划	和	一个	好的	交易	的	疼痛	.

“刺客费尽心思制定了他的计划。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] , [nɒt]

It	was	a	good	plan	,	very	ingenious	,	and	showed	an	intelligent	mind	,	not
它	曾是	一个	好的	计划	,	非常	巧妙	,	和	显示	一个	聪明的	头脑	,	不是

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [wʌn] .

a	feeble	one	.
一个	微弱	一	.

这是一个很好的计划，非常巧妙，展现了聪明的头脑，而不是愚钝的头脑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɪts]

It	was	a	plan	which	was	well	calculated	to	ward	off	all	suspicion	from	its
它	曾是	一个	计划	哪个	曾是	出色地	计算	到	病房	离开	全部	怀疑	从	它是

[ɪn'ventə(r)] .

inventor	.
发明者	.

这是一个精心策划的计划，旨在消除人们对其发明者的所有怀疑。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [mɑːkt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntuː]['speɪsɪz][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'pɑːt] ,

In	the	first	place	,	he	marked	a	candle	into	spaces	an	inch	apart	,
在	这	第一的	地方	,	他	标记	一个	蜡烛	进入	空间	一个	英寸	除	,

首先，他在一根蜡烛上画出间隔一英寸的刻度线。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	and	timed	it	.
和	点燃	它	和	定时	它	.

然后点燃它并计时。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [bɜːn] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	found	it	took	three	hours	to	burn	four	inches	of	it	.
他	成立	它	采取	三	小时	到	烧伤	四	英寸	的	它	.

他发现烧掉四英寸厚的火需要三个小时。

[ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , [ʌp] - [steəz] [hɪə(r)] ,

I	tried	it	myself	for	half	an	hour	,	awhile	ago	,	up	-	stairs	here	,
我	尝试	它	我	为了	一半	一个	小时	,	一会儿	前	,	向上	-	楼梯	这里	,

刚才我在楼上自己试了半个小时，

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [flɪnt] ['bʌknərz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [weɪz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

while	the	inquiry	into	Flint	Buckner's	character	and	ways	was	being	conducted	in	this	room	,
尽管	这	询问	进入	燧石	巴克纳的	特点	和	方式	曾是	存在	实施	在	这	房间	,

当对弗林特·巴克纳的品行和为人进行调查时，就在这个房间里。

[ænd; ənd][ai] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændəlz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wen] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] .

and	I	arrived	in	that	way	at	the	rate	of	a	candle's	consumption	when	sheltered	from	the	wind	.
和	我	到达的	在	那	方式	在	这	速度	的	一个	蜡烛的	消耗	什么时候	避难所	从	这	风	.

我就这样到达了目的地，速度就像蜡烛在避风的情况下燃烧的速度一样。

['hævɪŋ] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['traɪəl]['kændəlz] [reɪt] ,

Having	proved	his	trial	candle's	rate	,
拥有	已证实	他的	审判	蜡烛的	速度	,

在证明了他的试探蜡烛的燃烧率之后，

[hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪntʃ] - [mɑːrks][ɒn][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

he	blew	it	out	—	I	have	already	shown	it	to	you	—	and	put	his	inch	-	marks	on	a	fresh	one	.
他	吹	它	出去	—	我	有	已经	所示	它	到	你	—	和	放	他的	英寸	-	标记	在	一个	新鲜的	一	.

他把那块板吹掉了——我已经给你看过了——然后在一块新的板上画上了他的英寸标记。

“ [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [freʃ] [wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn] ['kændlstɪk] .

“	He	put	the	fresh	one	into	a	tin	candlestick	.
“	他	放	这	新鲜的	一	进入	一个	锡	烛台	.

他把新鲜的蜡烛放进锡制烛台里。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] - ['aʊə(r)] [mɑːk] [hiː; hi] [bɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['waɪə(r)] .

Then	at	the	five	-	hour	mark	he	bored	a	hole	through	the	candle	with	a	red	-	hot	wire	.
然后	在	这	五	-	小时	标记	他	无聊的	一个	洞	通过	这	蜡烛	和	一个	红色的	-	热的	金属丝	.

五个小时后，他用烧红的金属丝在蜡烛上钻了一个孔。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði]['waɪə(r)] ,

I	have	already	shown	you	the	wire	,
我	有	已经	所示	你	这	金属丝	,

我已经把电线给你看过了。

[wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] [kəʊt] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — ['tæləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['meltɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kuːld] .

with	a	smooth	coat	of	tallow	on	it	—	tallow	that	had	been	melted	and	had	cooled	.
和	一个	光滑的	外套	的	脂	在	它	—	脂	那	有	到过	融化	和	有	冷却	.

上面涂了一层光滑的牛油——那是融化后冷却的牛油。

“ [wɪð] ['leɪbə(r)] — ['veri] [hɑːd]['leɪbə(r)] ,

“	With	labor	—	very	hard	labor	,
”	和	劳动	—	非常	难的	劳动	,

“付出劳动——非常艰苦的劳动，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɪf] [ʃæpə'ræl] [ðæt] [kləʊðz] [ðə; ði] [stiːp]

I	should	say	—	he	struggled	up	through	the	stiff	chaparral	that	clothes	the	steep
我	应该	说	—	他	挣扎	向上	通过	这	僵硬的	灌木丛	那	衣服	这	陡

['hɪlsaɪd] [bæk] [ɒv; əv] [flɪnt] ['bʌknərz] [pleɪs] ,

hillside	back	of	Flint	Buckner's	place	,
山坡	后退	的	燧石	巴克纳的	地方	,

应该说——他艰难地穿过覆盖着弗林特·巴克纳家后方陡峭山坡的茂密灌木丛。

['tʌgɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['flaʊə(r)] - ['bærəl] [wɪð] [hɪm] .

tugging	an	empty	flour	-	barrel	with	him	.
拉扯	一个	空的	面粉	-	桶	和	他	.

他拖着一个空面粉桶。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['æbsəluːtli] [sɪ'kjʊə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

He	placed	it	in	that	absolutely	secure	hiding	-	place	,
他	放置	它	在	那	绝对地	安全的	隐藏	-	地方	,

他把它放在了那个绝对安全的藏身之处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][set][ðə; ði] ['kændlstɪk] .

and	in	the	bottom	of	it	he	set	the	candlestick	.
和	在	这	底部	的	它	他	放	这	烛台	.

他在箱子底部放了一根烛台。

[ðen] [hiː; hi] ['meʒəd] [ɒf] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] [fjuːz] — [ðə; ði] ['bærəlz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

Then	he	measured	off	about	thirty	-	five	feet	of	fuse	—	the	barrel's	distance	from
然后	他	测量	离开	关于	三十	-	五	脚	的	保险丝	—	这	桶的	距离	从

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

the	back	of	the	cabin	.
这	后退	的	这	舱	.

然后他量出了大约 35 英尺长的引信——炮管到驾驶舱后部的距离。

[hiː; hi] [bɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gɪmlət] [hiː; hi][dɪd]

He	bored	a	hole	in	the	side	of	the	barrel	—	here	is	the	large	gimlet	he	did
他	无聊的	一个	洞	在	这	边	的	这	桶	—	这里	是	这	大的	金利口酒	他	做过

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

it	with	.
它	和	.

他在桶身侧面钻了一个孔——这是他用来钻孔的大号锥子。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

He	went	on	and	finished	his	work	;	and	when	it	was	done	,
他	去	在	和	完成的	他的	工作	;	和	什么时候	它	曾是	完毕	,

他继续工作，完成了他的工作；工作完成后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重侦探故事(A Double Barrelled Detective Story)
第4/4页

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuːz] [wɒz; wəz] [ɪn] ['bʌknərz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] ,

one	end	of	the	fuse	was	in	Buckner's	cabin	,	and	the	other	end	,
一	结尾	的	这	保险丝	曾是	在	巴克纳的	舱	,	和	这	其他	结尾	,

保险丝的一端在巴克纳的小屋里，另一端，

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [tʃɪpt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] ,

with	a	notch	chipped	in	it	to	expose	the	powder	,
和	一个	缺口	缺口	在	它	到	暴露	这	粉末	,

上面凿了个缺口，露出里面的火药。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] — [taɪmd] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk]

was	in	the	hole	in	the	candle	—	timed	to	blow	the	place	up	at	one	o'clock
曾是	在	这	洞	在	这	蜡烛	—	定时	到	吹	这	地方	向上	在	一	点钟

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

它藏在蜡烛上的洞里——定时引爆，准备在今天凌晨一点炸毁这个地方。

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] [lɪt] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] — [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em]

provided	the	candle	was	lit	about	eight	o'clock	yesterday	evening	—	which	I	am
假如	这	蜡烛	曾是	点燃	关于	八	点钟	昨天	晚上	—	哪个	我	是

['betɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn]

betting	it	was	—	and	provided	there	was	an	explosive	in	the	cabin
投注	它	曾是	—	和	假如	那里	曾是	一个	爆炸物	在	这	舱

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuːz] — [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsəʊ] ['betɪŋ] [ðeə(r)]

and	connected	with	that	end	of	the	fuse	—	which	I	am	also	betting	there
和	连接	和	那	结尾	的	这	保险丝	—	哪个	我	是	还	投注	那里

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

假设蜡烛是在昨天晚上八点左右点燃的——我敢肯定就是这样——并且假设小屋里有爆炸物，并且与引信的末端相连——我也敢肯定是这样，

[ðəʊ] [ai] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	can't	prove	it	.
尽管	我	不能	证明	它	.

虽然我无法证明这一点。

[bɔɪz] , [ðə; ði] ['bærəl] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] ,

Boys	,	the	barrel	is	there	in	the	chaparral	,
男孩们	,	这	桶	是	那里	在	这	灌木丛	,

孩子们，木桶就在灌木丛里。

[ðə; ði] ['kændəlz] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [stɪk] ; [ðə; ði] [bɜːnt] - [aʊt] [fjuːz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

the	candle's	remains	are	in	it	in	the	tin	stick	;	the	burnt	-	out	fuse	is	in	the
这	蜡烛的	遗迹	是	在	它	在	这	锡	戳	;	这	烧焦的	-	出去	保险丝	是	在	这

['gɪmlət] - [həʊl] ,

gimlet	-	hole	,
金利口酒	-	洞	,

蜡烛的残余物还在锡制烛台里；烧断的引线还在锥孔里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['kæbɪn] [stʊd] .

the	other	end	is	down	the	hill	where	the	late	cabin	stood	.
这	其他	结尾	是	向下	这	爬坡道	在哪里	这	晚的	舱	站立	.

另一端在山坡下，就是后来那座小木屋所在的位置。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

I	saw	them	all	an	hour	or	two	ago	,
我	锯	他们	全部	一个	小时	或者	二	前	,

我一两个小时前都看到他们了。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ɒf] [ʌn'ɪmplɪˌkeɪtɪd] ['veɪkənsiz] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ]

when	the	Professor	here	was	measuring	off	unimplicated	vacancies	and	collecting
什么时候	这	教授	这里	曾是	测量	离开	未牵涉	空缺职位	和	收集

['relɪks] [ðæt] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .

relics	that	hadn't	anything	to	do	with	the	case	.
遗物	那	之前没有	任何事物	到	做	和	这	案件	.

当时这位教授正在统计与案件无关的空缺职位，并收集与案件无关的文物。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði] [haʊs] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] ,

The	house	drew	a	long	,	deep	breath	,
这	房子	画	一个	长的	,	深的	气息	,

房子深深地吸了一口气，

[ʃʊk] [ɪts] [streɪnd] [kɔːdz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [friː] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tʃɪəz] .

shook	its	strained	cords	and	muscles	free	and	burst	into	cheers	.
摇晃	它是	紧张	绳索	和	肌肉	自由的	和	爆裂	进入	干杯	.

它挣脱了紧绷的绳索和肌肉，爆发出欢呼声。

" [dæŋ] [hɪm] ! " [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] , " [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

"	Dang	him	!	"	said	Ham	Sandwich	,	"	that's	why	he	was	snooping	around	in	the
"	当	他	!	"	说	火腿	三明治	,	"	那就是	为什么	他	曾是	窥探	大约	在	这

[ˌʃæpə'ræl] ,

chaparral	,
灌木丛	,

“真讨厌！”火腿三明治说，“怪不得他一直在灌木丛里四处窥探。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [pɔɪnts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [geɪm] .

instead	of	picking	up	points	out	of	the	P'fessor's	game	.
反而	的	挑选	向上	积分	出去	的	这	-	游戏	.

而不是从教授的游戏中得分。

['lʊki] [hɪə(r)] — [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [fuːl] , [bɔɪz] . "

Looky	here	—	he	ain't	no	fool	,	boys	.	"
瞧瞧	这里	—	他	不是	不	傻子	,	男孩们	.	"

瞧瞧他——他可不是傻瓜，伙计们。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] !

“	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[waɪ] , [greɪt] [skɒt] —

Why	,	great	Scott	—
为什么	,	伟大的	斯科特	—

我的天哪——

" [bʌt; bət] ['stɪlmən] [wɒz; wəz] [riˈzjuːmɪŋ] :

"	But	Stillman	was	resuming	:
"	但	斯蒂尔曼	曾是	恢复	:

但斯蒂尔曼继续说道：

“ [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['jɒndə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

“	While	we	were	out	yonder	an	hour	or	two	ago	,
”	尽管	我们	是	出去	远处	一个	小时	或者	二	前	,

“就在一两个小时前我们还在那边的时候，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪmlət] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl] - ['kænd(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs]

the	owner	of	the	gimlet	and	the	trial	-	candle	took	them	from	a	place
这	所有者	的	这	金利口酒	和	这	审判	-	蜡烛	采取	他们	从	一个	地方

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] — [ænd; ənd]

where	he	had	concealed	them	—	it	was	not	a	good	place	—	and
在哪里	他	有	暗	他们	—	它	曾是	不是	一个	好的	地方	—	和

['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] ,

carried	them	to	what	he	probably	thought	was	a	better	one	,
携带	他们	到	什么	他	大概	想法	曾是	一个	更好的	一	,

拥有锥子和试探蜡烛的人从他藏匿它们的地方——那不是个好地方——把它们带到了他可能认为更好的地方。

[tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,

two	hundred	yards	up	in	the	pine	woods	,	and	hid	them	there	,
二	百	码	向上	在	这	松树	树林	,	和	隐藏	他们	那里	,

把它们藏在两百码外的松树林里。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [paɪn] ['niːd(ə)lz] .

covering	them	over	with	pine	needles	.
覆盖	他们	超过	和	松树	针	.

用松针覆盖它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

It	was	there	that	I	found	them	.
它	曾是	那里	那	我	成立	他们	.

我在那里找到了他们。

[ðə; ði] ['gɪmlət] [ɪg'zæktli] [fɪts] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] .

The	gimlet	exactly	fits	the	hole	in	the	barrel	.
这	金利口酒	确切地	适合	这	洞	在	这	桶	.

锥子正好能插入枪管上的孔中。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

” [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

”	The	Extraordinary	Man	interrupted	him	.
”	这	非凡的	男人	中断	他	.

“非凡之人”打断了他。

[hiː; hi] [sed] , [sɑː'kæstɪkli] ,

He	said	,	sarcastically	,
他	说	,	讽刺地	,

他讽刺地说：

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feəri] [teɪl] , ['dʒentlmən] — ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] .

“	We	have	had	a	very	pretty	fairy	tale	,	gentlemen	—	very	pretty	indeed	.
”	我们	有	有	一个	非常	漂亮的	仙女	故事	,	先生们	—	非常	漂亮的	的确	.

“先生们，我们经历了一个非常美好的童话故事——确实非常美好。”

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] .

Now	I	would	like	to	ask	this	young	man	a	question	or	two	.
现在	我	会	喜欢	到	问	这	年轻的	男人	一个	问题	或者	二	.

现在我想问这位年轻人一两个问题。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wins] , [ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [sed] ,

"	Some	of	the	boys	winced	,	and	Ferguson	said	,
"	一些	的	这	男孩们	畏缩	,	和	弗格森	说	,

"有些男孩畏缩了一下，弗格森说道："

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɑːrtʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I'm	afraid	Archy's	going	to	catch	it	now	.
"	我是	害怕的	阿奇的	去	到	抓住	它	现在	.

"我担心Archy现在也要被传染了。"

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɒst] [ðeə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['səubəd] [daʊn] .

"	The	others	lost	their	smiles	and	sobered	down	.
"	这	其他的	丢失的	他们的	微笑	和	清醒	向下	.

"其他人的笑容都消失了，神情也变得严肃起来。"

['mɪstə(r)] . [həʊmz] [sed] ,

Mr	.	Holmes	said	,
先生	.	福尔摩斯	说	,

霍姆斯先生说：

" [let] [juː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['feəri] - [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [ænd; ənd] ['ɔːdəli]

"	Let	us	proceed	to	examine	into	this	fairy	-	tale	in	a	consecutive	and	orderly
"	让	我们	继续	到	检查	进入	这	仙女	-	故事	在	一个	连续的	和	秩序

[wei] — [baɪ] [dʒɪə'metrɪkl] [prə'greʃ(ə)n] ,

way	—	by	geometrical	progression	,
方式	—	经过	几何	进展	,

"让我们按照几何级数的方式，循序渐进地来探究这个童话故事，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [lɪŋkɪŋ] ['diːteɪl][tuː; tə]['diːteɪl][ɪn][ə; eɪ] ['stedəli] [əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli]

so	to	speak	—	linking	detail	to	detail	in	a	steadily	advancing	and	remorselessly
所以	到	说话	—	链接	细节	到	细节	在	一个	稳步	前进	和	冷酷无情

[kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tɪnsl] [tɔɪ] - ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

consistent	and	unassailable	march	upon	this	tinsel	toy	-	fortress	of	error	,
持续的	和	无可辩驳	行进	之上	这	箔	玩具	-	堡垒	的	错误	,

可以说——将细节与细节联系起来，稳步前进，毫不留情地坚持不懈，最终攻克这座由错误构成的虚假玩具堡垒。

[ðə; ði] [driːm] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæləʊ] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	dream	fabric	of	a	callow	-	imagination	.
这	梦	织物	的	一个	卡洛	-	想像力	.

稚嫩想象力编织的梦境。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][bʌt; bət] [θriː] ['kwestʃənz] [æt; ət]

To	begin	with	,	young	sir	,	I	desire	to	ask	you	but	three	questions	at
到	开始	和	,	年轻的	先生	,	我	欲望	到	问	你	但	三	问题	在

['prez(ə)nt] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

present	—	at	present	.
展示	—	在	展示	.

首先，年轻人，我现在只想问你三个问题——现在。

[dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs]

Did	I	understand	you	to	say	it	was	your	opinion	that	the	suppositious
做过	我	理解	你	到	说	它	曾是	你的	观点	那	这	假想的

['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ? "

candle	was	lighted	at	about	eight	o'clock	yesterday	evening	?	"
蜡烛	曾是	照明	在	关于	八	点钟	昨天	晚上	?	"

我理解你的意思是，你认为那根假想的蜡烛是在昨天晚上八点左右点燃的吗?

" [jes] , [sɜː(r)] — [ə'baʊt] [eɪt] . "

"	Yes	,	sir	—	about	eight	.	"
"	是的	,	先生	—	关于	八	.	"

"是的，先生——大约八点。"

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪg'zæktli] [eɪt] ? ”

“	Could	you	say	exactly	eight	?	”
”	可以	你	说	确切地	八	?	”

“你能准确地说出八吗？”

“ [wel] , [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðæt] [ɪg'zækt] . ”

“	Well	,	no	,	I	couldn't	be	that	exact	.	”
”	出色地	,	不	,	我	不能	是	那	精确的	.	”

“嗯，不，我不可能那么精确。”

“ [ʌm; əm] .

“	Um	.
”	嗯	.

嗯。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

If	a	person	had	been	passing	along	there	just	about	that	time	,
如果	一个	人	有	到过	通过	沿着	那里	只是	关于	那	时间	,

如果当时正好有人路过那里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðæt] [ə'sæsɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

he	would	have	been	almost	sure	to	encounter	that	assassin	,	do	you	think	?	”
他	会	有	到过	几乎	当然	到	遇到	那	刺客	,	做	你	思考	?	”

你觉得他几乎肯定会遇到那个刺客吗?

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] . ”

“	Yes	,	I	should	think	so	.	”
”	是的	,	我	应该	思考	所以	.	”

“是的，我也这么认为。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

“	Thank	you	,	that	is	all	.
”	感谢	你	,	那	是	全部	.

“谢谢，就这些了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

For	the	present	.
为了	这	展示	.

目前是这样。

[aɪ] [seɪ] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

I	say	,	all	for	the	present	.	”
我	说	,	全部	为了	这	展示	.	”

我说，一切都为了当下。

“ [dəːn] [hɪm] , [hiːz] ['leɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːki] , ” [sed] ['fɜːgəsən] .

“	Dern	him	,	he's	laying	for	Archy	,	”	said	Ferguson	.
”	德恩	他	,	他是	躺下	为了	阿奇	,	”	说	弗格森	.

“该死的，他这是在为阿奇卖命，”弗格森说道。

“ [ɪts] [səʊ] , ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] .

“	It's	so	,	”	said	Ham	Sandwich	.
”	它是	所以	,	”	说	火腿	三明治	.

“确实如此，”火腿三明治说道。

“ [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	like	the	look	of	it	.
”	我	不	喜欢	这	看	的	它	.

我不喜欢它的样子。

" ['stɪlmən] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gest] , " [ai][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)][maɪ'self][æt; ət][hɑːf][pɑːst]
" Stillman said , glancing at the guest , " I was along there myself at half past
" 斯蒂尔曼 说 , 瞥了一眼 在 这 客人 , " 我 曾是 沿着 那里 我 在 一半 过去的
[eɪt] — [nəʊ] , [ə'baʊt] [naɪn] . "
eight — no , about nine . "
八 — 不 , 关于 九 . "

斯蒂尔曼说着，瞥了一眼客人，"我八点半左右——不，大概九点——也到过那里。"

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

"的确?

[ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
This is interesting — this is very interesting .
这 是 有趣的 — 这 是 非常 有趣的 .

这很有意思——这非常有趣。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ? "
Perhaps you encountered the assassin ? "
也许 你 遭遇 这 刺客 ? "

或许你遇到了刺客?

" [nəʊ] , [ai] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ][wʌn] . "
" No , I encountered no one . "
" 不 , 我 遭遇 不 一 . "

"不，我没有遇到任何人。"

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

"啊。

[ðen] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] — [ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði] ['reləvənsi] [ɒv; əv]
Then — if you will excuse the remark — I do not quite see the relevancy of
然后 — 如果 你 将要 原谅 这 评论 — 我 做 不是 相当 看 这 关联 的
[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "
the information . "
这 信息 . "

那么——恕我直言——我不太明白这条信息的相关性。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nʌn] .
" It has none .
" 它 有 没有任何 .

它没有。

[æt; ət]['prez(ə)nt] .
At present .
在 展示 .

现在。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nʌn] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I say it has none — at present .
我 说 它 有 没有任何 — 在 展示 .

我认为目前还没有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] : “ [ai][dɪd][nɒt] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ði] [əˈsæsɪn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ɒn][hɪz; ɪz]

Presently	he	resumed	:	“	I	did	not	encounter	the	assassin	,	but	I	am	on	his
目前	他	恢复	:	”	我	做过	不是	遇到	这	刺客	,	但	我	是	在	他的

[træk] ,

track	,
追踪	,

他接着说：“我没有遇到刺客，但我正在追踪他。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

I	am	sure	,	for	I	believe	he	is	in	this	room	.
我	是	当然	,	为了	我	相信	他	是	在	这	房间	.

我确信，因为我相信他就在这个房间里。

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [pɑːs] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [hɪə(r)] ,

I	will	ask	you	all	to	pass	one	by	one	in	front	of	me	—	here	,
我	将要	问	你	全部	到	经过	一	经过	一	在	正面	的	我	—	这里	,

请各位依次从我面前走过——就在这里，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] — [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

where	there	is	a	good	light	—	so	that	I	can	see	your	feet	.
在哪里	那里	是	一个	好的	光	—	所以	那	我	能	看	你的	脚	.

找个光线好的地方——这样我才能看到你的脚。

” [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [bɪˈgæn] ,

”	A	buzz	of	excitement	swept	the	place	,	and	the	march	began	,
”	一个	嗡嗡声	的	激动	扫荡	这	地方	,	和	这	行进	开始	,

“一阵兴奋的气氛席卷了整个地方，游行开始了。”

[ðə; ði] [gest] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [æn; ən][ˈaɪən] [əˈtempt] [æt; ət][ˈgrævəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

the	guest	looking	on	with	an	iron	attempt	at	gravity	which	was	not	an
这	客人	寻找	在	和	一个	铁	试图	在	重力	哪个	曾是	不是	一个

[ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [səkˈses] .

unqualified	success	.
不合格的	成功	.

宾客们在一旁观看，试图用钢铁般的意志对抗地心引力，但结果并不尽如人意。

[ˈstɪlmən] [stuːpt] , [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Stillman	stooped	,	shaded	his	eyes	with	his	hand	,
斯蒂尔曼	弯腰	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

斯蒂尔曼弯下腰，用手遮住眼睛，

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [iːtʃ] [peə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] .

and	gazed	down	intently	at	each	pair	of	feet	as	it	passed	.
和	凝视	向下	专注地	在	每个	一对	的	脚	作为	它	通过了	.

并目不转睛地盯着每一双经过的脚。

[ˈfɪfti] [men] [træmp] [məˈnɒtənəsli] [baɪ] — [wɪð] [nəʊ] [rɪˈzʌlt] .

Fifty	men	tramped	monotonously	by	—	with	no	result	.
五十	男人	践踏	单调地	经过	—	和	不	结果	.

五十名男子单调地走过——却一无所获。

[ˈsɪksti] .

Sixty	.
六十	.

六十。

[ˈsev(ə)nti] .

Seventy	.
七十	.

七十。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [əb'sɜ:d] .

The	thing	was	beginning	to	look	absurd	.
这	事物	曾是	开始	到	看	荒诞	.

这件事开始显得荒谬可笑。

[ðə; ði] [gest] [ri'mɑ:k] , [wɪð] [swɑ:v] ['aɪrəni] ,

The	guest	remarked	,	with	suave	irony	,
这	客人	评论	,	和	温文尔雅	讽刺	,

这位客人带着一种优雅的讽刺意味说道：

“ ['sæsɪn] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [skeəs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	Assassins	appear	to	be	scarce	this	evening	.
”	刺客	出现	到	是	稀少	这	晚上	.

“今晚刺客似乎不多见。”

” [ðə; ði] [haʊs] [sɔ:] [ðə; ði]['hju:mə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [lɑ:f] .

”	The	house	saw	the	humor	if	it	,	and	refreshed	itself	with	a	cordial	laugh	.
”	这	房子	锯	这	幽默	如果	它	,	和	焕然一新	本身	和	一个	亲切	笑	.

“屋里的人们都觉得这很有趣，并报以一阵爽朗的笑声。”

[ten] [ɔ:(r)] [twelv] [mɔ:(r)] ['kændɪdəts] [træmp] [baɪ] — [nəʊ] , [dɑ:nst] [baɪ] ,

Ten	or	twelve	more	candidates	tramped	by	—	no	,	danced	by	,
十	或者	十二	更多的	候选人	践踏	经过	—	不	,	跳舞	经过	,

又有十几个候选人走过——不，应该说是翩翩起舞地走过——

[wɪð] ['eəri] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['keɪpəz] [wɪtʃ] [kən'vʌls] [ðə; ði] [spek'tetər] — [ðen] ['sʌd(ə)nli]

with	airy	and	ridiculous	capers	which	convulsed	the	spectators	—	then	suddenly
和	轻盈的	和	荒谬的	刺山柑	哪个	抽搐	这	观众	—	然后	突然

['stɪlmən] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ,

Stillman	put	out	his	hand	and	said	,
斯蒂尔曼	放	出去	他的	手	和	说	,

他表演了一些轻浮荒诞的滑稽动作，逗得观众哈哈大笑——然后斯蒂尔曼突然伸出手说：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] ! ”

“	This	is	the	assassin	!	”
”	这	是	这	刺客	!	”

“这就是刺客！”

“ ['fetlɒk] [dʒəunz] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['sænidrim] ! ” [rɔ:d] [ðə; ði] [kraʊd] ;

“	Fetlock	Jones	,	by	the	great	Sanhedrim	!	”	roared	the	crowd	;
”	系节	琼斯	,	经过	这	伟大的	犹太公会	!	”	咆哮	这	人群	;

“费特洛克·琼斯，以伟大的犹太公会的名义！”人群咆哮道；

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [let] [flai][ə; eɪ] [ˌpaɪrə'teknɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv]

and	at	once	let	fly	a	pyrotechnic	explosion	and	dazzle	and	confusion	of
和	在	一次	让	飞	一个	烟火	爆炸	和	炫	和	困惑	的

['stɜ:rɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ɪn'spaɪəd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

stirring	remarks	inspired	by	the	situation	.
搅拌	评论	灵感	经过	这	情况	.

于是，现场顿时爆发出一阵烟火般的轰鸣，各种激动人心的言论令人眼花缭乱、一片混乱，这些言论都是受当时形势所鼓舞的。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ðə; ði] [gest] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [kə'mɑ:ndɪŋ]

At	the	height	of	the	turmoil	the	guest	stretched	out	his	hand	,	commanding
在	这	高度	的	这	动荡	这	客人	拉伸	出去	他的	手	,	指挥

[pi:s] .

peace	.
和平	.

在骚乱最激烈的时候，这位客人伸出手，命令大家和平。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːsə'næləti] [leɪd] [ɪts] [mɪ'stɪəriəs]

The	authority	of	a	great	name	and	a	great	personality	laid	its	mysterious
这	权威	的	一个	伟大的	姓名	和	一个	伟大的	性格	铺设	它是	神秘

[kəm'pʌlʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] ,

compulsion	upon	the	house	,
强迫症	之上	这	房子	,

伟大的名望和伟大的人格赋予了这座宅邸一种神秘的吸引力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əu'bei] .

and	it	obeyed	.
和	它	服从	.

它照做了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [kɑːm] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] , [ðə; ði] [gest] [spəʊk] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] ['dɪgnəti]

Out	of	the	panting	calm	which	succeeded	,	the	guest	spoke	,	saying	,	with	dignity
出去	的	这	喘息	冷静的	哪个	成功了	,	这	客人	辐	,	说	,	和	尊严

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

and	feeling	,
和	感觉	,

从一阵喘息般的平静中，客人开口说道，语气既庄重又充满感情：

“ [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] .

“	This	is	serious	.
“	这	是	严肃的	.

“这很严重。”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] .

It	strikes	at	an	innocent	life	.
它	罢工	在	一个	清白的	生活	.

它夺走了无辜的生命。

['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [sə'spɪʃ(ə)n] !

Innocent	beyond	suspicion	!
清白的	超过	怀疑	!

清白无辜，毫无嫌疑！

['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] !

Innocent	beyond	peradventure	!
清白的	超过	或者	!

或许是天真无邪的！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [əb'zɜːv] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][fækt][kæn; kən] [brʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðɪs]

Hear	me	prove	it	;	observe	how	simple	a	fact	can	brush	out	of	existence	this
听到	我	证明	它	;	观察	如何	简单的	一个	事实	能	刷子	出去	的	存在	这

['wɪtləs] [laɪ] .

witless	lie	.
愚蠢	说谎	.

听我证明；看看一个简单的事实如何能轻易戳穿这个愚蠢的谎言。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[maɪ] [frendz] , [ðæt] [læd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] !

My	friends	,	that	lad	was	never	out	of	my	sight	yesterday	evening	at	any	time	!
我的	朋友们	,	那	小伙子	曾是	绝不	出去	的	我的	视线	昨天	晚上	在	任何	时间	!

朋友们，昨天晚上那小子我一刻也没离开过他们的视线！

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] .

”	It	made	a	deep	impression	.
”	它	制成	一个	深的	印象	.

“它给我留下了深刻的印象。”

[men] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] ['stɪlmən] [wɪð] [greɪv] [ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðem; ðəm] .

Men	**turned**	**their**	**eyes**	**upon**	**Stillman**	**with**	**grave**	**inquiry**	**in**	**them**	**.**
男人	转向	他们的	眼睛	之上	斯蒂尔曼	和	严重	询问	在	他们	.

男人们用严肃的目光打量着斯蒂尔曼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

His	**face**	**brightened**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
他的	脸	明亮	,	和	他	说	,

他脸色一亮，说道：

“ [aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] !

“	**I**	**knew**	**there**	**was**	**another**	**one**	**!**
”	我	知道	那里	曾是	其他	一	!

“我就知道还有另一个！”

” [hiː; hi] [stept] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [gɛsts] [fiːt] , [ðen]

”	**He**	**stepped**	**briskly**	**to**	**the**	**table**	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**guest's**	**feet**	**,**	**then**
”	他	步	轻快地	到	这	桌子	和	瞥了一眼	在	这	客人的	脚	,	然后

[ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

up	**at**	**his**	**face**	**,**
向上	在	他的	脸	,

他快步走到桌边，先瞥了一眼客人的脚，然后抬头看向他的脸。

[ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] !

and	**said**	**:**	**“**	**You**	**were**	**with**	**him**	**!**
和	说	:	“	你	是	和	他	!

他说：“你和他在一起！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɪfti] [steps] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] -

You	**were**	**not**	**fifty**	**steps**	**from**	**him**	**when**	**he**	**lit**	**the**	**candle**	**that**	**by**	**-**	**and**	**-**
你	是	不是	五十	步骤	从	他	什么时候	他	点燃	这	蜡烛	那	经过	-	和	-

[baɪ]['faɪəd][ðə; ði]['paʊdə(r)] !

by	**fired**	**the**	**powder**	**!**
经过	被解雇	这	粉末	!

当他点燃蜡烛，最终引燃火药时，你离他不到五十步！

” ([sen'seɪʃ(ə)n] .)

”	**(**	**Sensation**	**.**	**)**
”	(	感觉	.	)

“(感觉。)

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [jɔː'self] !

“	**And**	**what**	**is**	**more**	**,**	**you**	**furnished**	**the**	**matches**	**yourself**	**!**
”	和	什么	是	更多的	,	你	提供	这	比赛	你自己	!

“而且，火柴还是你自己准备的！”

” ['pleɪnli] [ðə; ði] [gest] [siːmd] [hɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

”	**Plainly**	**the**	**guest**	**seemed**	**hit**	**;**	**it**	**looked**	**so**	**to**	**the**	**public**	**.**
”	显然	这	客人	似乎	打	;	它	看起来	所以	到	这	民众	.

“很明显，这位客人似乎受到了打击；从旁观者的角度来看也是如此。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['friːli] .

He	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**speak**	**;**	**the**	**words**	**did**	**not**	**come**	**freely**	**.**
他	打开	他的	嘴	到	说话	;	这	字	做过	不是	来	自由	.

他张开嘴想说话，却说不出话来。

“ [ðɪs] — [ɜː(r)] — [ðɪs] [ɪz][ɪn'sænəti] — [ðɪs] —

“	**This**	**—**	**er**	**—**	**this**	**is**	**insanity**	**—**	**this**	**—**
”	这	—	呃	—	这	是	疯狂	—	这	—

“这——呃——这简直是疯了——这——”

〃 ['stɪlmən] [prest] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [əd'vɑːntɪdʒ] [həʊm] .

〃	**Stillman**	**pressed**	**his**	**evident**	**advantage**	**home**	**.**
〃	斯蒂尔曼	按下	他的	明显	优势	家	.

斯蒂尔曼巩固了自己的明显优势。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [mætʃ] .

He	**held**	**up**	**a**	**charred**	**match**	**.**
他	握住	向上	一个	烧焦的	匹配	.

他举起一根烧焦的火柴。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

“	**Here**	**is**	**one**	**of**	**them**	**.**
〃	这里	是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ðeə(r)] .

I	**found**	**it**	**in**	**the**	**barrel**	**—**	**and**	**there's**	**another**	**one**	**there**	**.**
我	成立	它	在	这	桶	—	和	有	其他	一	那里	.

我在桶里找到了它——而且那里还有另一个。

〃 [ðə; ði] [gest] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] .

〃	**The**	**guest**	**found**	**his**	**voice**	**at**	**once**	**.**
〃	这	客人	成立	他的	嗓音	在	一次	.

客人立刻开口说话了。

“ [jes] — [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [jɔː'self] !

“	**Yes**	**—**	**and**	**put**	**them**	**there**	**yourself**	**!**
〃	是的	—	和	放	他们	那里	你自己	!

“是的——而且是你自己放在那里的！”

〃 [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] .

〃	**It**	**was**	**recognized**	**a**	**good**	**shot**	**.**
〃	它	曾是	认可	一个	好的	射击	.

“这被认为是一次漂亮的射击。”

['stɪlmən] [ri'tɔːt] .

Stillman	**retorted**	**.**
斯蒂尔曼	反驳	.

斯蒂尔曼反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wæks] — [ə; eɪ] [briːd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [kæmp] .

“	**It**	**is**	**wax**	**—**	**a**	**breed**	**unknown**	**to**	**this**	**camp**	**.**
〃	它	是	蜡	—	一个	品种	未知	到	这	营	.

“这是蜡——一种我们营地从未见过的蜡。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɒks] .

I	**am**	**ready**	**to**	**be**	**searched**	**for**	**the**	**box**	**.**
我	是	准备好	到	是	搜索	为了	这	盒子	.

我已做好被搜查箱子的准备。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

〃 [ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] ['stægəd] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] ['dʌlɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

〃	**The**	**guest**	**was**	**staggered**	**this**	**time**	**—**	**the**	**dullest**	**eye**	**could**	**see**	**it**	**.**
〃	这	客人	曾是	交错	这	时间	—	这	最无聊的	眼睛	可以	看	它	.

“这次客人惊呆了——即使是最迟钝的人也能看出来。”

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ; [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd]

He	fumbled	with	his	hands	;	once	or	twice	his	lips	moved	,	but	the	words	did
他	笨手笨脚	和	他的	双手	;	一次	或者	两次	他的	嘴唇	已搬	,	但	这	字	做过

[nɒt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

他笨拙地摆弄着双手；他的嘴唇动了一两次，但却说不出话来。

[ðə; ði] [haʊs] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ɪn] [tens] [sə'spens] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] ['ædɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə]

The	house	waited	and	watched	,	in	tense	suspense	,	the	stillness	adding	effect	to
这	房子	等待	和	观看	,	在	紧张	悬念	,	这	寂静	添加	影响	到

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

房子里一片紧张的气氛，人们屏息凝神地等待着，寂静更增添了紧张感。

['prez(ə)ntli] ['stɪlmən] [sed] , ['dʒentli] ,

Presently	Stillman	said	,	gently	,
目前	斯蒂尔曼	说	,	轻轻地	,

斯蒂尔曼这时轻声说道：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	We	are	waiting	for	your	decision	.
“	我们	是	等待	为了	你的	决定	.

我们正在等待您的决定。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] ['momənts] ; [ðen] [ðə; ði] [gest] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ]

”	There	was	silence	again	during	several	moments	;	then	the	guest	answered	,	in	a
”	那里	曾是	沉默	再次	期间	一些	时刻	;	然后	这	客人	回答	,	在	一个

[ləʊ] [vɔɪs] ,

low	voice	,
低的	嗓音	,

“又过了一会儿，又是一阵沉默；然后客人低声回答道：”

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] .

“	I	refuse	to	be	searched	.
“	我	拒绝	到	是	搜索	.

“我拒绝被搜查。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nɔɪzi] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [vɔɪs] ['ɑːftə(r)]

”	There	was	no	noisy	demonstration	,	but	all	about	the	house	one	voice	after
”	那里	曾是	不	嘈杂	示范	,	但	全部	关于	这	房子	一	嗓音	后

[ə'nʌðə(r)] ['mʌtə] ,

another	muttered	,
其他	低声说道	,

“没有喧闹的示威游行，但整栋房子里到处都传来人们低声议论的声音，

“ [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	That	settles	it	!
“	那	定居点	它	!

“那就这么定了！”

[hiːz] [ɑːrtʃiːz] [miːt] .

He's	Archy's	meat	.
他是	阿奇的	肉	.

他是阿奇的猎物。

” [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?

”	What	to	do	now	?
”	什么	到	做	现在	?

现在该怎么办?

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .

Nobody	seemed	to	know	.
无人	似乎	到	知道	.

似乎没有人知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — ['mɪəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	an	embarrassing	situation	for	the	moment	—	merely	,	of	course	,
它	曾是	一个	尴尬的	情况	为了	这	片刻	—	仅仅	,	的	课程	,

那一刻，情况确实令人尴尬——当然，仅仅是.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mætəz] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] [ðæt] [ðiːz]

because	matters	had	taken	such	a	sudden	and	unexpected	turn	that	these
因为	事情	有	已采取	这样的	一个	突然	和	意外	转动	那	这些

[ʌn'præktɪst] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

unpractised	minds	were	not	prepared	for	it	,
未经训练的	思想	是	不是	准备	为了	它	,

因为事情的发展如此突然和出乎意料，这些缺乏经验的人根本没有做好准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [laɪk][ə; eɪ] [stɒpt] [klɒk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .

and	had	come	to	a	standstill	,	like	a	stopped	clock	,	under	the	shock	.
和	有	来	到	一个	停顿	,	喜欢	一个	停止	钟	,	在下面	这	震惊	.

受到冲击后，整个人都像停摆的钟表一样静止不动了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] , ['tentətɪvli] ,

But	after	a	little	the	machinery	began	to	work	again	,	tentatively	,
但	后	一个	小的	这	机械	开始	到	工作	再次	,	姑且	,

但过了一会儿，机器又开始试探性地运转起来。

[ænd; ənd][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ðə; ði][men] [pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['praɪvətli]

and	by	twos	and	threes	the	men	put	their	heads	together	and	privately
和	经过	二	和	三	这	男人	放	他们的	头部	一起	和	私下

[bʌzd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

buzzed	over	this	and	that	and	the	other	proposition	.
嗡嗡作响	超过	这	和	那	和	这	其他	主张	.

于是，男人们三三两两地聚在一起，私下里窃窃私语地讨论着这个、那个以及其他各种提议。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [met] [wɪð] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

One	of	these	propositions	met	with	much	favor	;	it	was	,
一	的	这些	命题	遇见	和	很多	偏爱	;	它	曾是	,

其中一项提议广受欢迎；它是：

[tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [flɪnt] ['bʌknər] ,

to	confer	upon	the	assassin	a	vote	of	thanks	for	removing	Flint	Buckner	,
到	授予	之上	这	刺客	一个	投票	的	谢谢	为了	移除	燧石	巴克纳	,

[ænd; ənd][let] [hɪm][gəʊ] .

and	let	him	go	.
和	让	他	去	.

对刺客除掉弗林特·巴克纳表示感谢，并放他走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kuːlə(r)] [hedz] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	cooler	heads	opposed	it	,
但	这	冷却器	头部	反对	它	,

但冷静的人反对这种做法。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['ædld] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [steɪts] [wʊd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

pointing	out	that	addled	brains	in	the	Eastern	states	would	pronounce	it	a	scandal	,
指向	出去	那	糊涂的	大脑	在	这	东	各州	会	发音	它	一个	丑闻	,

指出东部各州那些头脑不清醒的人会把这称为丑闻，

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	no	end	of	foolish	noise	about	it	.
和	制作	不	结尾	的	愚蠢	噪音	关于	它	.

并且为此大吵大闹。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kuːl] [hedz] [gɒt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ,

Finally	**the**	**cool**	**heads**	**got**	**the**	**upper**	**hand**	**,**
最后	这	凉爽的	头部	得到	这	上	手	,

最终，冷静的人取得了胜利。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ;

and	**obtained**	**general**	**consent**	**to**	**a**	**proposition**	**of**	**their**	**own**	**;**
和	获得	一般的	同意	到	一个	主张	的	他们的	自己的	;

并获得了对其自身提议的普遍同意；

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

their	**leader**	**then**	**called**	**the**	**house**	**to**	**order**	**and**	**stated**	**it**	**—**	**to**	**this**	**effect**	**:**
他们的	领导者	然后	称为	这	房子	到	命令	和	声明	它	—	到	这	影响	:

他们的领袖随后宣布会议秩序井然，并发表了如下声明：

[ðæt] ['fetlɒk] [dʒəunz] [biː; bi] ['dʒeɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɒn] ['traɪəl] .

that	**Fetlock**	**Jones**	**be**	**jailed**	**and**	**put**	**upon**	**trial**	**.**
那	系节	琼斯	是	入狱	和	放	之上	审判	.

将费特洛克·琼斯监禁并接受审判。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['kærid] .

The	**motion**	**was**	**carried**	**.**
这	运动	曾是	携带	.

该动议获得通过。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

Apparently	**there**	**was**	**nothing**	**further**	**to**	**do**	**now**	**,**	**and**	**the**	**people**	**were**
显然	那里	曾是	没有什么	更远	到	做	现在	,	和	这	人们	是

[glæd] ,

glad	**,**
高兴的	,

显然现在已经没有什么可做的了，人们都很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] , ['praɪvətli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn]

for	**,**	**privately**	**,**	**they**	**were**	**impatient**	**to**	**get**	**out**	**and**	**rush**	**to**	**the**	**scene**
为了	,	私下	,	他们	是	不耐烦	到	得到	出去	和	匆忙	到	这	场景

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,

of	**the**	**tragedy**	**,**
的	这	悲剧	,

因为私下里，他们迫不及待地想要离开，赶到悲剧现场。

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðæt] ['bærəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .

and	**see**	**whether**	**that**	**barrel**	**and**	**the**	**other**	**things**	**were**	**really**	**there**	**or**	**not**	**.**
和	看	无论	那	桶	和	这	其他	事物	是	真的	那里	或者	不是	.

看看那个木桶和其他东西是否真的存在。

[bʌt; bət] [nəʊ] — [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃek] .

But	**no**	**—**	**the**	**break**	**-**	**up**	**got**	**a**	**check**	**.**
但	不	—	这	休息	-	向上	得到	一个	查看	.

但事实并非如此——分手后他们还拿到了一笔钱。

[ðə; ði] [sə'praiziz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [jet] .

The	**surprises**	**were**	**not**	**over**	**yet**	**.**
这	惊喜	是	不是	超过	然而	.

惊喜还远未结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['fetlɒk] [dʒəunz] [hæd; həd] [biːn] ['saɪləntli] ['sɒbɪŋ] ,

For	**a**	**while**	**Fetlock**	**Jones**	**had**	**been**	**silently**	**sobbing**	**,**
为了	一个	尽管	系节	琼斯	有	到过	默默	啜泣	,

费特洛克·琼斯有好一会儿都在默默地啜泣。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ik'saitmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

unnoticed	in	the	absorbing	excitements	which	had	been	following	one	another
未被察觉	在	这	吸收	兴奋	哪个	有	到过	下列的	一	其他

[səʊ] [pə'sɪstəntli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

so	persistently	for	some	time	;
所以	持续地	为了	一些	时间	;

在接踵而至、持续不断的种种激动人心的事情中，人们并未注意到这一点；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd]['traɪəl][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kriːd] , [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [dɪ'speərɪŋli] ,

but	when	his	arrest	and	trial	were	decreed	,	he	broke	out	despairingly	,
但	什么时候	他的	逮捕	和	审判	是	颁布	,	他	打破	出去	绝望地	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

但当他的逮捕和审判被下达时，他绝望地崩溃了，说道：

“ [nəʊ] ! [ɪts] [nəʊ][juːz] .

“	No	!	it's	no	use	.
“	不	!	它是	不	使用	.

“不！没用。”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [dʒeɪl] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] ['traɪəl] ;

I	don't	want	any	jail	,	I	don't	want	any	trial	;
我	不	想	任何	监狱	,	我	不	想	任何	审判	;

我不想坐牢，我不想接受审判；

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][hɑːd] [lʌk] [aɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəriz] .

I've	had	all	the	hard	luck	I	want	,	and	all	the	miseries	.
我已经	有	全部	这	难的	运气	我	想	,	和	全部	这	苦难	.

我已经经历了我想要的所有厄运和苦难。

[hæŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Hang	me	now	,	and	let	me	out	!
悬挂	我	现在	,	和	让	我	出去	!

现在就把我吊死，然后放了我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] , ['eniweɪ] — [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ˌem 'iː] .

It	would	all	come	out	,	anyway	—	there	couldn't	anything	save	me	.
它	会	全部	来	出去	,	反正	—	那里	不能	任何事物	节省	我	.

反正一切都会水落石出——谁也救不了我。

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

He	has	told	it	all	,
他	有	讲述	它	全部	,

他已经把一切都说了出来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ;

just	as	if	he'd	been	with	me	and	seen	it	—	I	don't	know	how	he	found	out	;
只是	作为	如果	他会	到过	和	我	和	已见	它	—	我	不	知道	如何	他	成立	出去	;

就好像他当时就在我身边亲眼目睹了一样——我不知道他是怎么知道的；

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni]

and	you'll	find	the	barrel	and	things	,	and	then	I	wouldn't	have	any
和	你会	寻找	这	桶	和	事物	,	和	然后	我	不会	有	任何

[tʃɑːns] ['eni] [mɔː(r)] .

chance	any	more	.
机会	任何	更多的	.

你会找到那个桶和其他东西，然后我就再也没有机会了。

[aɪ] [kɪld] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] [id] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ,

I	killed	him	;	and	you'd	have	done	it	too	,	if	he'd	treated	you	like	a	dog	,
我	被杀	他	;	和	你会	有	完毕	它	也	,	如果	他会	治疗	你	喜欢	一个	狗	,

我杀了他；如果他像对待狗一样对待你，你也会这么做。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [frend]

and	you	only	a	boy	,	and	weak	and	poor	,	and	not	a	friend
和	你	仅有的	一个	男生	,	和	虚弱的	和	贫穷的	,	和	不是	一个	朋友

[tuː; tə][help][juː; jʊ] . ”

to	help	you	.	”
到	帮助	你	.	”

而你只是个孩子，体弱多病，家境贫寒，又没有朋友可以帮助你。

“ [ænd; ənd] [sɜːvd] [hɪm] [dæmd] [wel] [raɪt] !

“	And	served	him	damned	well	right	!
”	和	服务	他	该死的	出色地	正确的	!

“他活该！”

” [brəʊk] [ɪn][hæm] ['sænwɪtʃ] .

”	broke	in	Ham	Sandwich	.
”	打破	在	火腿	三明治	.

“在火腿三明治里打破了沉默。”

“ ['lʊki] [hɪə(r)] , [bɔɪz] —

“	Looky	here	,	boys	—
”	瞧瞧	这里	,	男孩们	—

“瞧瞧这儿，孩子们——”

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌnstəbl]

”	From	the	constable
”	从	这	警官

“来自警员

: “ ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] , ['dʒentlmən] !

:	“	Order	!	Order	,	gentlemen	!
:	”	命令	!	命令	,	先生们	!

“肃静！肃静，先生们！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] : “ [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] ? ”

”	A	voice	:	“	Did	your	uncle	know	what	you	was	up	to	?	”
”	一个	嗓音	:	“	做过	你的	叔叔	知道	什么	你	曾是	向上	到	?	”

一个声音问道：“你叔叔知道你在做什么吗？”

“ [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . ”

“	No	,	he	didn't	.	”
”	不	,	他	没有	.	”

“不，他没有。”

“ [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mætʃɪz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ? ”

“	Did	he	give	you	the	matches	,	sure	enough	?	”
”	做过	他	给	你	这	比赛	,	当然	足够的	?	”

“他真的把火柴给你了吗？”

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] . ”

“	Yes	,	he	did	;	but	he	didn't	know	what	I	wanted	them	for	.	”
”	是的	,	他	做过	;	但	他	没有	知道	什么	我	通缉	他们	为了	.	”

“是的，他确实有；但他不知道我想要它们做什么。”

“ [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][aʊt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][ðæt] ,

“	When	you	was	out	on	such	a	business	as	that	,
”	什么时候	你	曾是	出去	在	这样的	一个	商业	作为	那	,

“当你外出执行那样的任务时，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['ventʃə(r)][tuː; tə][rɪsk] ['hævɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] — [ænd; ənd][hɪm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?

how	did	you	venture	to	risk	having	him	along	—	and	him	a	detective	?
如何	做过	你	风险投资	到	风险	拥有	他	沿着	—	和	他	一个	侦探	?

你怎么敢冒险带他一起去——而且他还是个侦探?

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [weɪ] , [ðen] [sed] ,
" The boy hesitated , fumbled with his buttons in an embarrassed way , then said ,
" 这 男生 犹豫了一下 , 笨手笨脚 和 他的 按钮 在 一个 尴尬的 方式 , 然后 说 ,
['ʃaɪli] ,
shyly ,
害羞地 ,

男孩犹豫了一下，尴尬地摸索着扣子，然后害羞地说：

" [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [dɪ'tektɪv] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
" I know about detectives , on account of having them in the family ;
" 我 知道 关于 侦探 , 在 帐户 的 拥有 他们 在 这 家庭 ;

"我了解侦探，因为我家有侦探出身；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and if you don't want them to find out about a thing ,
和 如果 你 不 想 他们 到 寻找 出去 关于 一个 事物 ,

如果你不想让他们知道某件事，

[ɪts] [best] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [wen] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
it's best to have them around when you do it .
它是 最好的 到 有 他们 大约 什么时候 你 做 它 .

最好在做这件事的时候有他们在身边。

" [ðə; ði]['saɪkləʊn][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðɪs] [naɪ'iːv] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd] [nɒt]
" The cyclone of laughter which greeted this naïve discharge of wisdom did not
" 这 气旋 的 笑声 哪个 问候 这 幼稚的 释放 的 智慧 做过 不是
['mɒdɪfaɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['eni] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] .
modify the poor little waif's embarrassment in any large degree .
调整 这 贫穷的 小的 孤儿的 尴尬 在 任何 大的 程度 .

"这番天真的智慧之语引来一阵哄堂大笑，但这并没有大大减轻这个可怜的小孤儿的尴尬。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stɪlmən] , ['deɪtɪd] ['mɪəli] " ['tjuːzdeɪ] .
From a letter to Mrs . Stillman , dated merely " Tuesday .
从 一个 信 到 太太 . 斯蒂尔曼 , 日期 仅仅 " 周二 .

一封写给斯蒂尔曼夫人的信，日期仅为"星期二"。

" ['fetlɒk] [dʒəunz][wɒz; wəz][pʊt]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [lɒg]['kæbɪn] ,
" Fetlock Jones was put under lock and key in an unoccupied log cabin ,
" 系节 琼斯 曾是 放 在下面 锁 和 钥匙 在 一个 空置 日志 舱 ,

"费特洛克·琼斯被严密关押在一间无人居住的小木屋里，

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl] .
and left there to await his trial .
和 左边 那里 到 等待 他的 审判 .

他被留在那里等待审判。

['kʌnstəbl] ['hærɪs] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz] ,
Constable Harris provided him with a couple of days ' rations ,
警官 哈里斯 假如 他 和 一个 夫妻 的 天 - 口粮 ,

哈里斯警员给了他两天的口粮。

[ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] ,

instructed	him	to	keep	a	good	guard	over	himself	,
指示	他	到	保持	一个	好的	警卫	超过	他自己	,

嘱咐他要时刻注意自身安全。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fɜːðə(r)] [sə'plaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [djuː] .

and	promised	to	look	in	on	him	as	soon	as	further	supplies	should	be	due	.
和	承诺	到	看	在	在	他	作为	很快	作为	更远	补给品	应该	是	到期的	.

并承诺在后续物资到货时尽快去看望他。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [went] [wɪð] ['hɪliər] , [aʊt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

Next	morning	a	score	of	us	went	with	Hillyer	,	out	of	friendship	,
下一个	早晨	一个	分数	的	我们	去	和	希利尔	,	出去	的	友谊	,

第二天早上，我们二十个人出于友谊和希利尔一起去了。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] ['beri] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['relətɪv] , [ðə; ði] [ˌʌnlə'mentɪd] ['bʌknər] , [ænd; ənd] [ai] ['æktɪd]

and	helped	him	bury	his	late	relative	,	the	unlamented	Buckner	,	and	I	acted
和	帮助	他	埋葬	他的	晚的	相对的	,	这	无人哀悼	巴克纳	,	和	我	行动

[æz; əz] [fɜːst] [ə'sɪstənt] [pɔːl] - ['beərə(r)] ,

as	first	assistant	pall	-	bearer	,
作为	第一的	助手	灵柩	-	持有人	,

我帮他埋葬了已故的亲戚，那位无人哀悼的巴克纳，而我则担任第一助理抬棺人。

['hɪliər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [tʃiːf] .

Hillyer	acting	as	chief	.
希利尔	表演	作为	首席	.

希利尔担任主管。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] ['leibə] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['streɪndʒə(r)] ,

Just	as	we	had	finished	our	labors	a	ragged	and	melancholy	stranger	,
只是	作为	我们	有	完成的	我们的	劳动	一个	破烂不堪	和	忧郁	陌生人	,

['kæriɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [hænd] - [bæg] ,

carrying	an	old	hand	-	bag	,
携带	一个	老的	手	-	包	,

我们刚结束工作，就看到一个衣衫褴褛、神情忧郁的陌生人，提着一个旧手提包。

[limp] [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ai] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ə'raʊnd]

limped	by	with	his	head	down	,	and	I	caught	the	scent	I	had	chased	around
跛行	经过	和	他的	头	向下	,	和	我	捕捉	这	香味	我	有	追逐	大约

[ðə; ði] [gləʊb] !

the	globe	!
这	地球	!

他低着头一瘸一拐地走过，我闻到了我追寻了整个世界的那个气味！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['perɪʃɪŋ] [həʊp] !

It	was	the	odor	of	Paradise	to	my	perishing	hope	!
它	曾是	这	气味	的	天堂	到	我的	消亡	希望	!

那气息如同天堂的芬芳，唤醒了我即将消逝的希望！

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [ə'pɒn]

In	a	moment	I	was	at	his	side	and	had	laid	a	gentle	hand	upon
在	一个	片刻	我	曾是	在	他的	边	和	有	铺设	一个	温和的	手	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

片刻之后，我来到他身边，轻轻地把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['wɪðəd] [hɪm]

He	slumped	to	the	ground	as	if	a	stroke	of	lightning	had	withered	him
他	瘫倒	到	这	地面	作为	如果	一个	中风	的	闪电	有	干枯	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ;

in	his	tracks	;
在	他的	轨道	;

他瘫倒在地，仿佛被闪电击中一般，瞬间毙命；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp]

and	as	the	boys	came	running	he	struggled	to	his	knees	and	put	up
和	作为	这	男孩们	来了	跑步	他	挣扎	到	他的	膝盖	和	放	向上

[hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [hændz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

his	pleading	hands	to	me	,
他的	恳求	双手	到	我	,

男孩们跑过来时，他挣扎着跪了起来，向我举起双手，表示哀求。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [dʒɔːz][hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	out	of	his	chattering	jaws	he	begged	me	to	persecute	him	no	more	,
和	出去	的	他的	喋喋不休	下颚	他	乞求	我	到	迫害	他	不	更多的	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他张着嘴，咯咯地叫着，恳求我不要再迫害他了，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

“	You	have	hunted	me	around	the	world	,	Sherlock	Holmes	,
“	你	有	猎杀	我	大约	这	世界	,	夏洛克	福尔摩斯	,

“你追捕我遍及全球，夏洛克·福尔摩斯，”

[jet] [gɒd] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['eni] [mæn] [hɑːm] !

yet	God	is	my	witness	I	have	never	done	any	man	harm	!
然而	上帝	是	我的	证人	我	有	绝不	完毕	任何	男人	伤害	!

上帝可以作证，我从未伤害过任何人！

” [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] .

”	A	glance	at	his	wild	eyes	showed	us	that	he	was	insane	.
”	一个	瞥一眼	在	他的	荒野	眼睛	显示	我们	那	他	曾是	疯狂的	.

“从他狂乱的眼神中，我们一眼就能看出他疯了。”

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [wɜːk] , ['mʌðə(r)] !

That	was	my	work	,	mother	!
那	曾是	我的	工作	,	母亲	!

那是我做的，妈妈！

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [kæn; kən][sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ] [felt] [ɪn] [ðæt]

The	tidings	of	your	death	can	some	day	repeat	the	misery	I	felt	in	that
这	消息	的	你的	死亡	能	一些	天	重复	这	苦难	我	毛毡	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

你临终的消息或许有一天会让我重温当时的痛苦。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	nothing	else	can	ever	do	it	.
但	没有什么	别的	能	曾经	做	它	.

但其他任何东西都做不到这一点。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti]

The	boys	lifted	him	up	,	and	gathered	about	him	,	and	were	full	of	pity
这	男孩们	抬起	他	向上	,	和	聚集	关于	他	,	和	是	满的	的	遗憾

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

男孩们把他扶起来，围在他身边，都非常同情他。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ænd; ənd] - [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tʃɪə(r)] [ʌp]

and	said	the	gentlest	and	touchingest	things	to	him	,	and	said	cheer	up
和	说	这	最温柔的	和	-	事物	到	他	,	和	说	欢呼	向上

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['trʌbld] ,

and	don't	be	troubled	,
和	不	是	麻烦	,

她对他说了最温柔、最感人的话，说："振作起来，别难过。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [frendz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd]

he	was	among	friends	now	,	and	they	would	take	care	of	him	,	and
他	曾是	之中	朋友们	现在	,	和	他们	会	拿	关心	的	他	,	和

[prə'tekt] [hɪm] ,

protect	him	,
保护	他	,

他现在和朋友们在一起，他们会照顾他，保护他。

[ænd; ənd] [hæŋ] ['eni] [mæn] [ðæt] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɪm] .

and	hang	any	man	that	laid	a	hand	on	him	.
和	悬挂	任何	男人	那	铺设	一个	手	在	他	.

任何胆敢伤害他的人，都要被绞死。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['mʌðəz] , [ðə; ði] [rʌf] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

They	are	just	like	so	many	mothers	,	the	rough	mining	-	camp	boys	are	,
他们	是	只是	喜欢	所以	许多	母亲们	,	这	粗糙的	矿业	-	营	男孩们	是	,

她们就像很多母亲一样，那些粗犷的矿区男孩也是如此。

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ; [jes] ,

when	you	wake	up	the	south	side	of	their	hearts	;	yes	,
什么时候	你	唤醒	向上	这	南	边	的	他们的	心	;	是的	,

当你唤醒他们内心深处的那份渴望；是的，

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪk][səʊ] ['meni] ['rekləs] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['tʃɪldrən] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ðə; ði]

and	just	like	so	many	reckless	and	unreasoning	children	when	you	wake	up	the
和	只是	喜欢	所以	许多	鲁莽	和	不讲道理	孩子们	什么时候	你	唤醒	向上	这

['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌs(ə)l] .

opposite	of	that	muscle	.
对面的	的	那	肌肉	.

就像很多鲁莽无理的孩子一样，当你醒来时，你就会发现自己的肌肉与那种鲁莽无理的本能相反。

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [sək'siːdɪd]

They	did	everything	they	could	think	of	to	comfort	him	,	but	nothing	succeeded
他们	做过	一切	他们	可以	思考	的	到	舒适	他	,	但	没有什么	成功了

[ʌn'tɪl] [welz] - ['fɑːgəʊ] ['fɜːgəsən] ,

until	Wells	-	Fargo	Ferguson	,
直到	威尔斯	-	法戈	弗格森	,

他们想尽一切办法安慰他，但直到富国银行弗格森分行介入，一切才有所成效。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)]['strætədʒɪst] , [sed] ,

who	is	a	clever	strategist	,	said	,
WHO	是	一个	聪明的	战略家	,	说	,

他说，他是一位精明的战略家。

“ [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ðæts] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] ['eni] [mɔː(r)] . ”
“ If it's only Sherlock Holmes that's troubling you , you needn't worry any more . ”
” 如果 它是 仅有的 夏洛克 福尔摩斯 那就是 令人不安的 你 , 你 不必 担心 任何 更多的 . ”

“如果只有夏洛克·福尔摩斯让你烦恼，那你就不必再担心了。”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['luːnətɪk] , ['iːgəli] .
“ Why ? ” asked the forlorn lunatic , eagerly .
” 为什么 ? ” 问 这 绝望 疯子 , 急切地 .

“为什么？”那个孤苦伶仃的疯子急切地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ded] [ə'gen] . ”
“ Because he's dead again . ”
” 因为 他是 死的 再次 . ”

“因为他又死了。”

“ [ded] !
**“ Dead ! **
” 死的 !

“死的！

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[əʊ] , [doʊnt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rek] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Oh , don't trifle with a poor wreck like me .
哦 , 不 琐事 和 一个 贫穷的 破坏 喜欢 我 .

哦，别戏弄我这种可怜的残骸。

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗?

[ɒn] ['ɒnə(r)] , [naʊ] — [ɪz][hiː; hi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [truː] , [bɔɪz] ? ”
On honor , now — is he telling me true , boys ? ”
在 荣誉 , 现在 — 是 他 讲述 我 真的 , 男孩们 ? ”

现在说说荣誉问题——他说的都是真的吗，孩子们?

“ [truː] [æz; əz] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ! ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] ,
“ True as you're standing there ! ” said Ham Sandwich ,
” 真的 作为 你是 常设 那里 ! ” 说 火腿 三明治 ,

“没错，就像你站在那儿一样！”火腿三明治说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] .
and they all backed up the statement in a body .
和 他们 全部 支持的 向上 这 陈述 在 一个 身体 .

他们都以书面形式证实了这一说法。

“ [ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm] [ɪn][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ][lɑːst] [wiːk] , ” ['ædɪd] ['fɜːgəsən] , ['klɪntʃɪŋ] [ðə; ði]
“ They hung him in San Bernardino last week , ” added Ferguson , clinching the
“ 他们 悬挂 他 在 圣 贝尔纳迪诺 最后的 星期 , ” 额外 弗格森 , 锁定胜局 这
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

“他们上周在圣贝纳迪诺把他绞死了，”弗格森补充道，从而锁定了事实。

“ [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
“ whilst he was searching around after you .
“ 而 他 曾是 搜索 大约 后 你 .

“当他四处寻找你的时候。”

[mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

Mistook	him	for	another	man	.
误	他	为了	其他	男人	.

把他错认成另一个人了。

['ðer] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

They're	sorry	,	but	they	can't	help	it	now	.	”
它们是	对不起	,	但	他们	不能	帮助	它	现在	.	”

他们很抱歉，但现在他们也无能为力了。

“ ['ðer] [ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] , ” [sed] [hæm] ['sænwɪtʃ] ,

“	They're	a	-	building	him	a	monument	,	”	said	Ham	Sandwich	,
“	它们是	一个	-	建筑	他	一个	纪念碑	,	”	说	火腿	三明治	,

“他们正在为他建一座纪念碑，”火腿三明治说道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [njuː] .

with	the	air	of	a	person	who	had	contributed	to	it	,	and	knew	.
和	这	空气	的	一个	人	WHO	有	贡献	到	它	,	和	知道	.

带着一种参与其中并知情的神态。

“ [dʒeɪmz]['wɔːkə(r)] ” [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] — [ænd; ənd] [sed]

“	James	Walker	”	drew	a	deep	sigh	—	evidently	a	sigh	of	relief	—	and	said
“	詹姆斯	沃克	”	画	一个	深的	叹	—	显然	一个	叹	的	宽慰	—	和	说

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

“詹姆斯·沃克”这个名字引来一阵深深的叹息——显然是如释重负的叹息——他什么也没说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['waɪldnəs] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪəd] ['vɪzəbli] ,

but	his	eyes	lost	something	of	their	wildness	,	his	countenance	cleared	visibly	,
但	他的	眼睛	丢失的	某物	的	他们的	野性	,	他的	面容	已清除	明显地	,

但他的眼神少了些许狂野，面容也明显变得清澈起来。

[ænd; ənd][ɪts] [drɔːn] [lʊk] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	its	drawn	look	relaxed	a	little	.
和	它是	绘制	看	轻松	一个	小的	.

画中人物看起来有些放松。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kæbɪn] ,

We	all	went	to	our	cabin	,
我们	全部	去	到	我们的	舱	,

我们都回到了小木屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊkt] [hɪm][ðə; ði][best] ['dɪnə(r)] [ðə; ði][kæmp][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz]

and	the	boys	cooked	him	the	best	dinner	the	camp	could	furnish	the	materials
和	这	男孩们	煮熟	他	这	最好的	晚餐	这	营	可以	提供	这	材料

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

男孩们用营地里能找到的食材，为他做了一顿最好的晚餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪliər] [ænd; ənd][ai] ['aʊtfɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hæt][tuː; tə]

and	while	they	were	about	it	Hillyer	and	I	outfitted	him	from	hat	to
和	尽管	他们	是	关于	它	希利尔	和	我	配备	他	从	帽子	到

[ʃuː] - ['leðə(r)] [wɪð] [njuː] [kləʊðz] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

shoe	-	leather	with	new	clothes	of	ours	,
鞋	-	皮革	和	新的	衣服	的	我们的	,

趁着他们忙活的时候，我和希利尔给他从头到脚都添置了我们的新衣服。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪm] .

and	made	a	comely	and	presentable	old	gentleman	of	him	.
和	制成	一个	漂亮	和	像样	老的	绅士	的	他	.

把他打扮成了一位风度翩翩、彬彬有礼的老绅士。

“ [əʊld] ” [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪti] , [tuː] ; [əʊld][baɪ][ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][hɪm] ,

“	Old	”	is	the	right	word	,	and	a	pity	,	too	;	old	by	the	droop	of	him	,
”	老的	”	是	这	正确的	单词	,	和	一个	遗憾	,	也	;	老的	经过	这	下垂	的	他	,

“老了”这个词用得恰当，也令人惋惜；从他佝偻的身躯就能看出他老了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

and	the	frost	upon	his	hair	,
和	这	霜	之上	他的	头发	,

他头发上的霜，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrks] [wɪtʃ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [hæv; həv] [left] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	the	marks	which	sorrow	and	distress	have	left	upon	his	face	;
和	这	标记	哪个	悲哀	和	痛苦	有	左边	之上	他的	脸	;

以及悲伤和痛苦在他脸上留下的痕迹；

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .

though	he	is	only	in	his	prime	in	the	matter	of	years	.
尽管	他	是	仅有的	在	他的	主要的	在	这	事情	的	年	.

虽然他才刚刚进入巅峰期几年。

[waɪl] [hiː; hi][et; eɪt] , [wiː; wi] [sməʊkt] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ;

While	he	ate	,	we	smoked	and	chatted	;
尽管	他	吃	,	我们	熏制	和	聊天	;

他吃饭的时候，我们抽烟聊天；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] ,

and	when	he	was	finishing	he	found	his	voice	at	last	,
和	什么时候	他	曾是	精加工	他	成立	他的	嗓音	在	最后的	,

当他终于说完时，他的声音也终于被他听清了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	of	his	own	accord	broke	out	with	his	personal	history	.
和	的	他的	自己的	符合	打破	出去	和	他的	个人的	历史	.

他主动开始讲述自己的个人经历。

[aɪ] ['kænɒt] ['fɜːnɪʃ] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜːdz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	cannot	furnish	his	exact	words	,	but	I	will	come	as	near	it	as	I	can	.
我	不能	提供	他的	精确的	字	,	但	我	将要	来	作为	靠近	它	作为	我	能	.

我无法提供他的原话，但我会尽力还原。

[ðə; ði] “ [rɒŋ] [mænz] ” ['stɔːri]

THE	“	WRONG	MAN'S	”	STORY
这	“	错误的	男人的	”	故事

“错人”的故事

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] : [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['denvə(r)] .

It	happened	like	this	:	I	was	in	Denver	.
它	发生	喜欢	这	:	我	曾是	在	丹佛	.

事情是这样的：当时我在丹佛。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] [j'iəz] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] ,

I	had	been	there	many	years	;	sometimes	I	remember	how	many	,
我	有	到过	那里	许多	年	;	有时	我	记住	如何	许多	,

我在那里待了很多年；有时我会想起有多少年，

['sʌmtaɪmz] [aɪ][doʊnt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['mætə(r)] .

sometimes	I	don't	—	but	it	isn't	any	matter	.
有时	我	不	—	但	它	不是	任何	事情	.

有时我不会——但这无关紧要。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [liːv] ,

All	of	a	sudden	I	got	a	notice	to	leave	,
全部	的	一个	突然	我	得到	一个	注意	到	离开	,

我突然收到一份离职通知。

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [kraɪm] [kəˈmɪtɪd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] — [jˈiəz]

or	I	would	be	exposed	for	a	horrible	crime	committed	long	before	—	years
或者	我	会	是	裸露	为了	一个	可怕	犯罪	坚定的	长的	前	—	年

[ænd; ənd] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] .

and	years	before	—	in	the	East	.
和	年	前	—	在	这	东方	.

否则，我多年前在东方犯下的可怕罪行就会被揭露。

[ai] [njuː] [əˈbaʊt] [ðæt] [kraɪm] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ;

I	knew	about	that	crime	,	but	I	was	not	the	criminal	;
我	知道	关于	那	犯罪	,	但	我	曾是	不是	这	刑事	;

我知道那起犯罪事件，但我不是罪犯；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] .

it	was	a	cousin	of	mine	of	the	same	name	.
它	曾是	一个	表哥	的	矿	的	这	相同的	姓名	.

那是我一个同名的表亲。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ˈbetə(r)] [duː; də] ?

What	should	I	better	do	?
什么	应该	我	更好的	做	?

我最好还是怎么做?

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dɪsˈɔːdəd] [baɪ] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .

My	head	was	all	disordered	by	fear	,	and	I	didn't	know	.
我的	头	曾是	全部	混乱	经过	害怕	,	和	我	没有	知道	.

恐惧让我头脑一片混乱，我什么都不知道。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] — [ˈəʊnli] [wʌn] [deɪ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

I	was	allowed	very	little	time	—	only	one	day	,	I	think	it	was	.
我	曾是	允许	非常	小的	时间	—	仅有的	一	天	,	我	思考	它	曾是	.

我只被允许待的时间非常短——我想只有一天。

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [lɪntʃ] [ˌem ˈiː] ,

I	would	be	ruined	if	I	was	published	,	and	the	people	would	lynch	me	,
我	会	是	毁坏	如果	我	曾是	已发布	,	和	这	人们	会	私刑	我	,

如果我的作品被发表，我会身败名裂，人们会把我吊死。

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪˈliːv] [wɒt] [ai] [sed] .

and	not	believe	what	I	said	.
和	不是	相信	什么	我	说	.

而且不相信我说的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð] [ˈlɪntʃɪŋ] :

It	is	always	the	way	with	lynchings	:
它	是	总是	这	方式	和	私刑	:

私刑总是如此：

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] ,

when	they	find	out	it	is	a	mistake	they	are	sorry	,
什么时候	他们	寻找	出去	它	是	一个	错误	他们	是	对不起	,

当他们发现这是个错误时，他们会感到抱歉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [həʊmz] , [juː; jʊ] [siː] .

but	it	is	too	late	—	the	same	as	it	was	with	Mr	.	Holmes	,	you	see	.
但	它	是	也	晚的	—	这	相同的	作为	它	曾是	和	先生	.	福尔摩斯	,	你	看	.

但为时已晚——就像福尔摩斯先生的遭遇一样。

[səʊ] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [sel] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˈmʌni] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] ,

So	I	said	I	would	sell	out	and	get	money	to	live	on	,
所以	我	说	我	会	卖	出去	和	得到	钱	到	居住	在	,

所以我说我会出卖自己，挣点钱过日子。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [maɪ] [pruːfs] .

and	run	away	until	it	blew	over	and	I	could	come	back	with	my	proofs	.
和	跑步	离开	直到	它	吹	超过	和	我	可以	来	后退	和	我的	证明	.

然后我就逃走，直到风波过去，我才能带着证据回来。

[ðen] [ai] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ['sʌmweə(r)]

Then	I	escaped	in	the	night	and	went	a	long	way	off	in	the	mountains	somewhere
然后	我	逃脱	在	这	夜晚	和	去	一个	长的	方式	离开	在	这	山脉	某处

,

,

,

然后我趁着夜色逃走了，去了很远的山区。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .

and	lived	disguised	and	had	a	false	name	.
和	居住地	伪装	和	有	一个	错误的	姓名	.

他们乔装打扮，使用假名生活。

[ai][gɒt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['wʌrid] ,

I	got	more	and	more	troubled	and	worried	,
我	得到	更多的	和	更多的	麻烦	和	担心	,

我越来越感到不安和担忧，

[ænd; ənd][maɪ] ['trʌb(ə)lz] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

and	my	troubles	made	me	see	spirits	and	hear	voices	,
和	我的	麻烦	制成	我	看	烈酒	和	听到	声音	,

我的苦难让我看到了鬼魂，听到了声音。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [streɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,

and	I	could	not	think	straight	and	clear	on	any	subject	,
和	我	可以	不是	思考	直的	和	清除	在	任何	主题	,

我无法对任何事情进行清晰连贯的思考。

[bʌt; bət][gɒt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]

but	got	confused	and	involved	and	had	to	give	it	up	,	because	my
但	得到	使困惑	和	涉及	和	有	到	给	它	向上	,	因为	我的

[hed] [hɜːt] [səʊ] .

head	hurt	so	.
头	伤害	所以	.

但我玩得太投入，搞得一头雾水，最后不得不放弃，因为我头疼得厉害。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ; [mɔː(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɔɪsɪz] .

It	got	to	be	worse	and	worse	;	more	spirits	and	more	voices	.
它	得到	到	是	更糟	和	更糟	;	更多的	烈酒	和	更多的	声音	.

情况越来越糟；出现的鬼魂越来越多，声音也越来越多。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

They	were	about	me	all	the	time	;	at	first	only	in	the	night	,
他们	是	关于	我	全部	这	时间	;	在	第一的	仅有的	在	这	夜晚	,

它们一直都在我身边；起初只是在晚上，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː] .

then	in	the	day	too	.
然后	在	这	天	也	.

白天也是如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ][bed][ænd; ənd] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

They	were	always	whispering	around	my	bed	and	plotting	against	me	,
他们	是	总是	耳语	大约	我的	床	和	绘制	反对	我	,

他们总是围着我的床窃窃私语，密谋对付我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [maɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː] [fægd] [aʊt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][gɒt][nəʊ] [gʊd]

and	it	broke	my	sleep	and	kept	me	fagged	out	,	because	I	got	no	good
和	它	打破	我的	睡觉	和	保留	我	疲惫不堪	出去	,	因为	我	得到	不	好的

[rest] .

rest	.
休息	.

这扰乱了我的睡眠，让我一直疲惫不堪，因为我没有得到良好的休息。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːst] .

And	then	came	the	worst	.
和	然后	来了	这	最差	.

然后，最糟糕的情况发生了。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [ˈwɪspərz] [sed] , “ [wiːl; wil][ˈnevə(r)] [ˈmænɪdʒ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [kænt] [siː] [hɪm] ,

One	night	the	whispers	said	,	“	We'll	never	manage	,	because	we	can't	see	him	,
一	夜晚	这	低语	说	,	“	出色地	绝不	管理	,	因为	我们	不能	看	他	,

一天晚上，窃窃私语说：“我们永远也做不到，因为我们见不到他。”

[ænd; ənd][səʊ][kænt] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

and	so	can't	point	him	out	to	the	people	.
和	所以	不能	观点	他	出去	到	这	人们	.

因此无法向人们指出他的身份。

” [ðeɪ] [saɪd] ; [ðen] [wʌn] [sed] : “ [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˈʃɜːlɒk] [həʊmz] .

”	They	sighed	;	then	one	said	:	“	We	must	bring	Sherlock	Holmes	.
”	他们	叹了口气	;	然后	一	说	:	“	我们	必须	带来	夏洛克	福尔摩斯	.

他们叹了口气；然后其中一人说：“我们必须把夏洛克·福尔摩斯带来。”

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [twelv] [deɪz] .

He	can	be	here	in	twelve	days	.
他	能	是	这里	在	十二	天	.

他十二天后就能到这里。

” [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbə˞] [wɪð] [dʒɔɪ] .

”	They	all	agreed	,	and	whispered	and	jibbered	with	joy	.
”	他们	全部	同意	,	和	低声说道	和	胡言乱语	和	喜悦	.

他们都表示同意，高兴地窃窃私语、叽叽喳喳。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [brəʊk] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] ,

But	my	heart	broke	;	for	I	had	read	about	that	man	,
但	我的	心	打破	;	为了	我	有	读	关于	那	男人	,

但我心碎了；因为我读过关于那个人的故事，

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][əˈpɒn][maɪ] [træk] ,

and	knew	what	it	would	be	to	have	him	upon	my	track	,
和	知道	什么	它	会	是	到	有	他	之上	我的	追踪	,

我知道如果他盯上我，会是什么感觉。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtaɪələs] [ˈenədʒiz] .

with	his	superhuman	penetration	and	tireless	energies	.
和	他的	超人类	渗透	和	不知疲倦	能量	.

他拥有超人的洞察力和不知疲倦的精力。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] ,

The	spirits	went	away	to	fetch	him	,
这	烈酒	去	离开	到	拿来	他	,

鬼魂们去把他接走了。

[ænd; ənd][ai][gɒt][ʌp][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fled] [əˈweɪ] ,

and	I	got	up	at	once	in	the	middle	of	the	night	and	fled	away	,
和	我	得到	向上	在	一次	在	这	中间	的	这	夜晚	和	逃亡	离开	,

于是我半夜立刻起身逃走了。

['kæriɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] - [bæg] [ðæt] [hæd; həd][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd]

carrying	nothing	but	the	hand	-	bag	that	had	my	money	in	it	—	thirty	thousand
携带	没有什么	但	这	手	-	包	那	有	我的	钱	在	它	—	三十	千

['dɒləz] ;

dollars	;
美元	;

除了装有我三万美元的手提包之外，我什么都没带；

[tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][bæg][ðeə(r)] [jet] .

two	-	thirds	of	it	are	in	the	bag	there	yet	.
二	-	三分之一	的	它	是	在	这	包	那里	然而	.

其中三分之二已经到手了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːti] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [mæn] [kɔːt] [ʌp][ɒn][maɪ] [træk] .

It	was	forty	days	before	that	man	caught	up	on	my	track	.
它	曾是	四十	天	前	那	男人	捕捉	向上	在	我的	追踪	.

过了四十天才，那个人发现了我的踪迹。

[aɪ][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] .

I	just	escaped	.
我	只是	逃脱	.

我刚刚逃脱了。

[frɒm; frəm]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['tævən] ['redʒɪstə(r)] ,

From	habit	he	had	written	his	real	name	on	a	tavern	register	,
从	习惯	他	有	书面	他的	真实的	姓名	在	一个	酒馆	登记	,

出于习惯，他在酒馆登记簿上写下了自己的真名。

[bʌt; bət][hæd; həd] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] “ ['dægɪt] ['bɑːkli] ” [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

but	had	scratched	it	out	and	written	“	Dagget	Barclay	”	in	the	place	of
但	有	刮痕	它	出去	和	书面	“	匕首	巴克莱	”	在	这	地方	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他划掉了原字，并在原处写上了“Dagget Barclay”。

[bʌt; bət][fɪə(r)] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ænd; ənd] [kiːn] ,

But	fear	gives	you	a	watchful	eye	and	keen	,
但	害怕	给予	你	一个	警惕	眼睛	和	敏锐的	,

但恐惧会让你保持警惕和敏锐，

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [truː] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] .

and	I	read	the	true	name	through	the	scratches	,	and	fled	like	a	deer	.
和	我	读	这	真的	姓名	通过	这	划痕	,	和	逃亡	喜欢	一个	鹿	.

我透过划痕读出了真名，然后像鹿一样逃走了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [ðə; ði]

He	has	hunted	me	all	over	this	world	for	three	years	and	a	half	—	the
他	有	猎杀	我	全部	超过	这	世界	为了	三	年	和	一个	一半	—	这

[pə'sɪfɪk] [steɪts] ,

Pacific	states	,
太平洋	各州	,

三年半以来，他追捕我跑遍了世界各地——太平洋沿岸各州，

[ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] , ['ɪndiə] — ['evriweə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [ðen] [bæk] [tuː; tə]['meksɪkəʊ]

Australasia	,	India	—	everywhere	you	can	think	of	;	then	back	to	Mexico
澳大拉西亚	,	印度	—	到处	你	能	思考	的	;	然后	后退	到	墨西哥

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] [ə'gen] ,

and	up	to	California	again	,
和	向上	到	加利福尼亚州	再次	,

澳大利亚、印度——你能想到的所有地方；然后返回墨西哥，再北上到加利福尼亚。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['hɑ:dli] ['eni] [rest] ; [bʌt; bət] [ðæt] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['redʒɪstər] ['ɔ:lweɪz] [seɪvd] [ˌem 'i:] ,

giving	**me**	**hardly**	**any**	**rest**	**;**	**but**	**that**	**name**	**on**	**the**	**registers**	**always**	**saved**	**me**	**,**
给予	我	几乎	任何	休息	;	但	那	姓名	在	这	登记簿	总是	已保存	我	,

几乎让我无法安宁；但登记簿上的那个名字总是能救我。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ɪz] [ə'laɪv] [jet] .

and	**what**	**is**	**left**	**of**	**me**	**is**	**alive**	**yet**	**.**
和	什么	是	左边	的	我	是	活	然而	.

而我残存的部分依然活着。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] !

And	**I**	**am**	**so**	**tired**	**!**
和	我	是	所以	疲劳的	!

我好累啊！

[ə; eɪ]['kru:əl] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

A	**cruel**	**time**	**he**	**has**	**given**	**me**	**,**
一个	残忍的	时间	他	有	给定	我	,

他给了我一段残酷的时光，

[jet] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ɒnə(r)] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɑ:rmd] [hɪm] [nɔ:(r)] ['eni] [mæn] .

yet	**I**	**give**	**you**	**my**	**honor**	**I**	**have**	**never**	**harmed**	**him**	**nor**	**any**	**man**	**.**
然而	我	给	你	我的	荣誉	我	有	绝不	受到伤害	他	也不	任何	男人	.

但我以我的荣誉担保，我从未伤害过他，也从未伤害过任何人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [stɜ:d] [ðəʊz] [bɔɪz] [tu:; tə] [blʌd] - [hi:t] ,

That	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**story**	**,**	**and**	**it**	**stirred**	**those**	**boys**	**to**	**blood**	**-**	**heat**	**,**
那	曾是	这	结尾	的	这	故事	,	和	它	搅拌	那些	男孩们	到	血	-	热	,

故事到此结束，却激起了那些男孩们的怒火。

[bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

be	**sure**	**of**	**it**	**.**
是	当然	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [i:tʃ] [wɜ:d] [bɜ:nt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌem 'i:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] .

As	**for**	**me**	**—**	**each**	**word**	**burnt**	**a**	**hole**	**in**	**me**	**where**	**it**	**struck**	**.**
作为	为了	我	—	每个	单词	烧焦的	一个	洞	在	我	在哪里	它	击	.

至于我——每一个字都像在我心上烧出一个洞一样刺痛着我。

[wi:; wi]['vəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bʌŋk] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [gest] [ænd; ənd]

We	**voted**	**that**	**the**	**old**	**man**	**should**	**bunk**	**with**	**us**	**,**	**and**	**be**	**my**	**guest**	**and**
我们	投票	那	这	老的	男人	应该	假寐	和	我们	,	和	是	我的	客人	和

[hɪli:ɜ-z] .

Hillyer's	**.**
希利尔	.

我们投票决定让老人和我们一起住，做我和希利尔的客人。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [wel] ['restɪd]

I	**shall**	**keep**	**my**	**own**	**counsel**	**,**	**naturally**	**;**	**but**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**is**	**well**	**rested**
我	将	保持	我的	自己的	法律顾问	,	自然	;	但	作为	很快	作为	他	是	出色地	休息

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] ,

and	**nourished**	**,**
和	营养	,

我自然会保留自己的意见；但只要他休息充足、营养均衡，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə]['denvə(r)][ænd; ənd] [ˌri:ə'bɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] .

I	**shall**	**take**	**him**	**to**	**Denver**	**and**	**rehabilitate**	**his**	**fortunes**	**.**
我	将	拿	他	到	丹佛	和	恢复	他的	财富	.

我将带他去丹佛，让他重振旗鼓。

[ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ðə; ði] [bəʊn] - ['mæʃɪŋ] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] ['hændʃeɪk] [ɒv; əv]

The	boys	gave	the	old	fellow	the	bone	-	mashing	good	-	fellowship	handshake	of
这	男孩们	给予	这	老的	同伴	这	骨	-	捣碎	好的	-	奖学金	握手	的

[ðə; ði] [maɪnz] ,

the	mines	,
这	矿井	,

男孩们和那位老人握手，用矿工特有的、力道大得像骨头都要碎掉的友好握手方式表达了谢意。

[ænd; ənd] [ðen] ['skætəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [njuːz] .

and	then	scattered	away	to	spread	the	news	.
和	然后	疏散	离开	到	传播	这	消息	.

然后四散而去，传播消息。

[æt; ət] [dɔːn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [welz] - ['fɑːgəʊ] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][hæm] ['sænwɪtʃ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ['sɒftli]

At	dawn	next	morning	Wells	-	Fargo	Ferguson	and	Ham	Sandwich	called	us	softly
在	黎明	下一个	早晨	威尔斯	-	法戈	弗格森	和	火腿	三明治	称为	我们	轻轻

[aʊt] , [ænd; ənd] [sed] , ['praɪvətli] ,

out	,	and	said	,	privately	,
出去	,	和	说	,	私下	,

第二天清晨，富国银行的弗格森和火腿三明治悄悄地把我们叫了出去，私下里说：

“ [ðæt] [njuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [əʊld]['streɪndʒə(r)][hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [hæz; həz] [spred] [ɔːl]

“	That	news	about	the	way	that	old	stranger	has	been	treated	has	spread	all
“	那	消息	关于	这	方式	那	老的	陌生人	有	到过	治疗	有	传播	全部

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

“那位陌生老人的遭遇已经传遍四方了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmps][ɑː(r); ə(r)][ʌp] .

and	the	camps	are	up	.
和	这	营地	是	向上	.

营地已经建好了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['paɪlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɪntʃ] [ðə; ði] -

They	are	piling	in	from	everywhere	,	and	are	going	to	lynch	the	P'fessor
他们	是	桩	在	从	到处	,	和	是	去	到	私刑	这	-

.

:
.

他们从四面八方涌来，要把教授吊死。

['kʌnstəbl] ['hærɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [fʌŋk] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['telifəund] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

Constable	Harris	is	in	a	dead	funk	,	and	has	telephoned	the	sheriff	.
警官	哈里斯	是	在	一个	死的	放克	,	和	有	电话	这	警长	.

哈里斯警员心情非常糟糕，他给治安官打了电话。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

” [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][rʌn] .

”	We	started	on	a	run	.
”	我们	开始	在	一个	跑步	.

“我们开始跑步。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,

The	others	were	privileged	to	feel	as	they	chose	,
这	其他的	是	特权	到	感觉	作为	他们	选择	,

其他人有幸能够按照自己的意愿去感受。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrts] ['prɪvəsi] [aɪ] [həʊpt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] ;

but	in	my	heart's	privacy	I	hoped	the	sheriff	would	arrive	in	time	;
但	在	我的	心脏的	隐私	我	希望	这	警长	会	到达	在	时间	;

但我内心深处还是希望警长能及时赶到;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [smɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [diːdz] ,

for	I	had	small	desire	that	Sherlock	Holmes	should	hang	for	my	deeds	,
为了	我	有	小的	欲望	那	夏洛克	福尔摩斯	应该	悬挂	为了	我的	契约	,

因为我丝毫没有希望夏洛克·福尔摩斯因我的所作所为而被绞死。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] .

as	you	can	easily	believe	.
作为	你	能	容易地	相信	.

正如你很容易相信的那样。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [-] [seɪk] [aɪ]

I	had	heard	a	good	deal	about	the	sheriff	,	but	for	reassurance's	sake	I
我	有	听到	一个	好的	交易	关于	这	警长	,	但	为了	保证	清酒	我

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

我之前听说过不少关于这位警长的传闻，但为了安心，我还是问了一下。

“ [kæn; kən][hiː; hi][stɒp][ə; eɪ][mɒb] ? ”

“	Can	he	stop	a	mob	?	”
”	能	他	停止	一个	暴民	?	”

他能阻止暴民吗?

“ [kæn; kən][hiː; hi][stɒp][ə; eɪ][mɒb] !

“	Can	he	stop	a	mob	!
”	能	他	停止	一个	暴民	!

他能阻止暴民吗!

[kæn; kən][dʒæk]['fɛəfæks] [stɒp][ə; eɪ][mɒb] !

Can	Jack	Fairfax	stop	a	mob	!
能	杰克	费尔法克斯	停止	一个	暴民	!

杰克·费尔法克斯能阻止暴徒吗?

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] !

Well	,	I	should	smile	!
出色地	,	我	应该	微笑	!

我应该微笑!

[eks] - [ˌdespə'rɑːdəʊ] — [ˌnaɪn'tiːn] [skælp][ɒn][hɪz; ɪz] [strɪŋ] .

Ex	-	desperado	—	nineteen	scalps	on	his	string	.
前任	-	亡命之徒	—	十九	头皮	在	他的	细绳	.

昔日亡命之徒——手上沾满了十九颗人头。

[kæn; kən][hiː; hi] !

Can	he	!
能	他	!

他能做到!

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	,	I	say	!
哦	,	我	说	!

哦，我说!

” [æz; əz][wiː; wi][tɔː(r)][ʌp][ðə; ði] [gʌltʃ] ,

”	As	we	tore	up	the	gulch	,
”	作为	我们	撕裂	向上	这	峡谷	,

“当我们冲破峡谷时，

['dɪstənt] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jel] [rəʊz] ['feɪntli] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] ,

distant	cries	and	shouts	and	yells	rose	faintly	on	the	still	air	,
遥远	哭泣	和	喊叫	和	喊叫	玫瑰	淡淡的	在	这	仍然	空气	,

远处传来隐隐约约的哭喊声、呼喊声和呐喊声，在寂静的空气中回荡。

[ænd; ənd] [gruː] ['stedəli] [ɪn] [streŋθ] [æz; əz][wiː; wi] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] .

and	grew	steadily	in	strength	as	we	raced	along	.
和	生长	稳步	在	力量	作为	我们	比赛	沿着	.

随着我们一路疾驰，它的力量也稳步增强。

[rɔː(r)]['ɑːftə(r)][rɔː(r)] [bɜːst] [aʊt] , [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ; [ænd; ənd]

Roar	after	roar	burst	out	,	stronger	and	stronger	,	nearer	and	nearer	;	and
吼	后	吼	爆裂	出去	,	更强	和	更强	,	更近	和	更近	;	和

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

一声声咆哮爆发，越来越响，越来越近；最后，

[wen] [wiː; wi] [kləʊzd] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [mæst] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['eərɪə][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	we	closed	up	upon	the	multitude	massed	in	the	open	area	in	front	of	the
什么时候	我们	关闭	向上	之上	这	民众	大量	在	这	打开	区域	在	正面	的	这

['tævən] ,

tavern	,
酒馆	,

当我们靠近聚集在酒馆前空地上的人群时，

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

the	crash	of	sound	was	deafening	.
这	碰撞	的	声音	曾是	震耳欲聋	.

那声巨响震耳欲聋。

[sʌm; səm]['bruːt(ə)l] [rʌf] [frɒm; frəm] ['deɪliːz] [gɔːdʒ] [hæd; həd] [həʊmz] [ɪn][ðeə(r)][grɪp] ,

Some	brutal	roughs	from	Daly's	gorge	had	Holmes	in	their	grip	,
一些	野蛮	粗糙	从	戴利	峡谷	有	福尔摩斯	在	他们的	紧握	,

戴利峡谷的一些凶残暴徒抓住了霍姆斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [k'ɑːməst] [mæn] [ðeə(r)] ; [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	he	was	the	calmest	man	there	;	a	contemptuous	smile	played	about	his
和	他	曾是	这	最平静	男人	那里	;	一个	轻蔑的	微笑	玩	关于	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他是那里最冷静的人；他的嘴角挂着一丝轻蔑的微笑。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [hɑːt] ,

and	if	any	fear	of	death	was	in	his	British	heart	,
和	如果	任何	害怕	的	死亡	曾是	在	他的	英国	心	,

如果说他这颗英国人的心中还有一丝对死亡的恐惧，

[hɪz; ɪz]['aɪən] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nəʊ][saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'laʊd]

his	iron	personality	was	master	of	it	and	no	sign	of	it	was	allowed
他的	铁	性格	曾是	掌握	的	它	和	不	符号	的	它	曾是	允许

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

to	appear	.
到	出现	.

他钢铁般的性格完全控制了他，不允许任何迹象显露出来。

“ [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [vəʊt] , [men] !

“	Come	to	a	vote	,	men	!
“	来	到	一个	投票	,	男人	!

男人们，快来投票！

" [ðɪs] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli] [gæŋ] , ['ʃæd͵bɛli] ['hɪgɪnz] .

"	This	from	one	of	the	Daly	gang	,	Shadbelly	Higgins	.
"	这	从	一	的	这	戴利	帮派	,	沙德贝利	希金斯	.

"这是戴利团伙成员之一，沙德贝利·希金斯说的。"

" [kwɪk] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] , [ɔː(r)] [ʃuːt] ? "

"	Quick	!	is	it	hang	,	or	shoot	?	"
"	快的	!	是	它	悬挂	,	或者	射击	?	"

"快！是挂掉还是开枪？"

" ['naɪðə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

"	Neither	!	"	shouted	one	of	his	comrades	.
"	两者都不	!	"	喊叫	一	的	他的	同志们	.

"都不是！"他的一个同伴喊道。

" [hiːl] [biː; bi][ə'laɪv] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; - [ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːmənənsɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	He'll	be	alive	again	in	a	week	;	burning's	the	only	permanency	for	him	.
"	地狱	是	活	再次	在	一个	星期	;	-	这	仅有的	永久性	为了	他	.

"他一周后就会复活；对他来说，烧伤是唯一的永恒。"

" [ðə; ði] [gæŋz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [kæmps] [bɜːst] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [kræʃ] [ɒv; əv]

"	The	gangs	from	all	the	outlying	camps	burst	out	in	a	thunder	-	crash	of
"	这	帮派	从	全部	这	边远	营地	爆裂	出去	在	一个	雷	-	碰撞	的

[ə'pruːv(ə)l] ,

approval	,
赞同	,

"所有外围营地的帮派成员都爆发出雷鸣般的欢呼声，表示赞同。"

[ænd; ənd] [went] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm]

and	went	struggling	and	surging	toward	the	prisoner	,	and	closed	around	him
和	去	挣扎	和	滔滔	朝向	这	囚犯	,	和	关闭	大约	他

, ['ʃaʊtɪŋ] ,

,	shouting	,
,	喊叫	,

于是他们奋力冲向囚犯，将他团团围住，大声喊叫着：

" ['faɪə(r)] ! ['faɪərz][ðə; ði] ['tɪkɪt] !

"	Fire	!	fire's	the	ticket	!
"	火	!	火灾的	这	票	!

"开火！开火才是王道！"

" [ðeɪ] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - [pəʊst] , [bækt] [hɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃeɪnd] [hɪm][tuː; tə]

"	They	dragged	him	to	the	horse	-	post	,	backed	him	against	it	,	chained	him	to
"	他们	拖拽	他	到	这	马	-	邮政	,	支持的	他	反对	它	,	连锁	他	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"他们把他拖到马桩旁，让他背靠着马桩，用铁链把他锁在马桩上。"

[ænd; ənd][paɪld] [wʊd] [ænd; ənd][paɪn] [kəʊnz] [ə'raʊnd] [hɪm] [weɪst] - [diːp] .

and	piled	wood	and	pine	cones	around	him	waist	-	deep	.
和	堆积	木头	和	松树	圆锥体	大约	他	腰部	-	深的	.

他周围堆满了木头和松果，齐腰深。

[stɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [feɪs] [dɪd][nɒt] [blentʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]

Still	the	strong	face	did	not	blench	,	and	still	the	scornful	smile	played	about	the
仍然	这	强的	脸	做过	不是	漂白	,	和	仍然	这	轻蔑的	微笑	玩	关于	这

[θɪn] [lɪps] .

thin	lips	.
薄的	嘴唇	.

那张坚毅的脸上依然没有丝毫畏缩，薄唇间依然挂着一丝轻蔑的微笑。

“ [ə; eɪ] [mætʃ] !
“ A match !
” 一个 匹配 !

“匹配成功！”

[fetʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] !
fetch a match !
拿来 一个 匹配 !

找到匹配项！

” ['ʃædˌbɛli] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [stuːpt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]
” Shadbelly struck it , shaded it with his hand , stooped , and held it under
” 沙德贝利 击 它 , 阴影 它 和 他的 手 , 弯腰 , 和 握住 它 在下面
[ə; eɪ] [paɪn] [kəʊn] .
a pine cone .
一个 松树 锥体 .

“沙德贝利拍了拍它，用手遮住它，弯下腰，把它放在一个松果下。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɒb] .
A deep silence fell upon the mob .
一个 深的 沉默 跌倒 之上 这 暴民 .

人群中一片死寂。

[ðə; ði] [kəʊn] [kɔːt] , [ə; eɪ] ['taɪni] [fleɪm] ['flikə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] .
The cone caught , a tiny flame flickered about it a moment or two .
这 锥体 捕捉 , 一个 微小的 火焰 闪烁 关于 它 一个 片刻 或者 二 .

圆锥体着火了，一小簇火焰闪烁了一两秒。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [huːf] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] — [stɪl]
I seemed to catch the sound of distant hoofs — it grew more distinct — still
我 似乎 到 抓住 这 声音 的 遥远 蹄子 — 它 生长 更多的 清楚的 — 仍然
[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,
more and more distinct ,
更多的 和 更多的 清楚的 ,

我似乎听到了远处传来马蹄声——越来越清晰——越来越清晰，

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['defɪnət] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] [kraʊd] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
more and more definite , but the absorbed crowd did not appear to notice it .
更多的 和 更多的 定 , 但 这 吸收 人群 做过 不是 出现 到 注意 它 .

越来越明显，但全神贯注的人群似乎并没有注意到。

[ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] .
The match went out .
这 匹配 去 出去 .

比赛结束了。

[ðə; ði] [mæn] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] , [stuːpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [fleɪm] [rəʊz] ;
The man struck another , stooped , and again the flame rose ;
这 男人 击 其他 , 弯腰 , 和 再次 这 火焰 玫瑰 ;

那人又打了一拳，弯下腰，火焰再次升起；

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [həʊld] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] — [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [men] [tɜːnd]
this time it took hold and began to spread — here and there men turned
这 时间 它 采取 抓住 和 开始 到 传播 — 这里 和 那里 男人 转向
[ə'weɪ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
away their faces .
离开 他们的 面孔 .

这一次，它扎根了，并开始蔓延——到处都有男人把脸扭向一边。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːd] [mætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
The executioner stood with the charred match in his fingers , watching his work .
这 刽子手 站立 和 这 烧焦的 匹配 在 他的 手指 , 观看 他的 工作 .

刽子手手里拿着烧焦的火柴，站在那里，看着自己的杰作。

[ðə; ði] [huːf] - [biːts] [tɜːnd] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [kræg] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn]

The	hoof	-	beats	turned	a	projecting	crag	,	and	now	they	came	thundering	down
这	蹄	-	节拍	转向	一个	投影	岩	,	和	现在	他们	来了	雷鸣	向下

[ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

马蹄声转过一道突出的峭壁，现在它们正朝着我们猛烈地奔涌而来。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] —

Almost	the	next	moment	there	was	a	shout	—
几乎	这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	喊	—

几乎就在下一刻，就传来一声喊叫——

“ [ðə; ði] ['ʃerɪf] !

“	The	sheriff	!
”	这	警长	!

“警长！”

” [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['teərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɔːlməʊst][ɒn]

”	And	straightway	he	came	tearing	into	the	midst	,	stood	his	horse	almost	on
”	和	立刻	他	来了	撕裂	进入	这	中间	,	站立	他的	马	几乎	在

[hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,

his	hind	feet	,
他的	后	脚	,

“他立刻冲进人群，几乎让马后腿着地，

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

“ [fɔːl] [bæk] , [juː; jʊ] ['gʌtə(r)] - [snaip] !

“	Fall	back	,	you	gutter	-	snipes	!
”	落下	后退	,	你	排水沟	-	狙击手	!

“退后，你们这些街头混混！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [əu'bei] .

”	He	was	obeyed	.
”	他	曾是	服从	.

他被服从了。

[baɪ][ɔːl][bʌt; bət][ðeə(r)] ['liːdə(r)] .

By	all	but	their	leader	.
经过	全部	但	他们的	领导者	.

除了他们的领导人之外，所有人都这么认为。

[hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

He	stood	his	ground	,	and	his	hand	went	to	his	revolver	.
他	站立	他的	地面	,	和	他的	手	去	到	他的	左轮手枪	.

他纹丝不动，手伸向了左轮手枪。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kʌvəd] [hɪm] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	sheriff	covered	him	promptly	,	and	said	,
这	警长	涵盖	他	及时	,	和	说	,

警长立即盖住了他，并说道：

“ [drɒp] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [juː; jʊ]['pɑːlə(r)] - [ˌdespə'rɑːdəʊ] .

“	Drop	your	hand	,	you	parlor	-	desperado	.
”	降低	你的	手	,	你	客厅	-	亡命之徒	.

“放下你的手，你这个在客厅里寻欢作乐的亡命之徒。”

[kɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'weɪ] .

Kick	**the**	**fire**	**away**	**.**
踢	这	火	离开	.

把火踢开。

[naʊ] [ʌn'tʃeɪn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

Now	**unchain**	**the**	**stranger**	**.**
现在	解链	这	陌生人	.

现在解开陌生人的锁链。

" [ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [ˌdespə'rɑːdəʊ] [əu'bei] .

"	**The**	**parlor**	**-**	**desperado**	**obeyed**	**.**
"	这	客厅	-	亡命之徒	服从	.

"那个在客厅里亡命行事的人服从了。"

[ðen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ; ['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] ['mɑːʃ(ə)l] [iːz] ,

Then	**the**	**sheriff**	**made**	**a**	**speech**	**;**	**sitting**	**his**	**horse**	**at**	**martial**	**ease**	**,**
然后	这	警长	制成	一个	演讲	;	坐着	他的	马	在	武术	舒适	,

然后，警长发表了讲话；他骑在马上，摆出待命的姿势。

[ænd; ənd] [nɒt] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] ['eni] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

and	**not**	**warming**	**his**	**words**	**with**	**any**	**touch**	**of**	**fire**	**,**
和	不是	变暖	他的	字	和	任何	触碰	的	火	,

他的话语中没有一丝激情，

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['meʒəd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [wei] ,

but	**delivering**	**them**	**in**	**a**	**measured**	**and**	**deliberate**	**way**	**,**
但	运送	他们	在	一个	测量	和	商榷	方式	,

但要以沉着冷静、深思熟虑的方式呈现它们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	**in**	**a**	**tone**	**which**	**harmonized**	**with**	**their**	**character**	**and**	**made**	**them**
和	在	一个	语气	哪个	协调	和	他们的	特点	和	制成	他们

[ɪm'presɪvli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .

impressively	**disrespectful**	**.**
令人印象深刻	不尊重	.

他们的语气与他们的性格相符，显得极其无礼。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒt] — [naʊ] [eɪnt] [juː; jʊ] ?

"	**You're**	**a**	**nice**	**lot**	**—**	**now**	**ain't**	**you**	**?**
"	你是	一个	好的	很多	—	现在	不是	你	?

"你们真是一群好人，不是吗？"

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [bɪlk] [hɪə(r)] — ['ʃædˌbɛli] ['hɪgɪnz] — [ðɪs] [laʊd] -

Just	**about**	**eligible**	**to**	**travel**	**with**	**this**	**bilk**	**here**	**—**	**Shadbelly**	**Higgins**	**—**	**this**	**loud**	**-**
只是	关于	有资格的	到	旅行	和	这	诈骗	这里	—	沙德贝利	希金斯	—	这	大声	-

[maʊðd] [sniːk] [ðæt] [ʃuːts] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdəʊ] .

mouthed	**sneak**	**that**	**shoots**	**people**	**in**	**the**	**back**	**and**	**calls**	**himself**	**a**	**desperado**	**.**
嘴巴	潜行	那	芽	人们	在	这	后退	和	呼叫	他自己	一个	亡命之徒	.

勉强有资格和这个骗子——沙德贝利·希金斯——一起旅行吧。这个大嗓门的卑鄙小人会背后开枪射杀别人，还自称亡命之徒。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai][duː; də] [pə'tɪkjələli] [dɪ'spaɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] [mɒb] ;

If	**there's**	**anything**	**I**	**do**	**particularly**	**despise**	**,**	**it's**	**a**	**lynching**	**mob**	**;**
如果	有	任何事物	我	做	特别	鄙视	,	它是	一个	私刑	暴民	;

如果说我有什么特别憎恶的，那就是私刑暴徒；

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**never**	**seen**	**one**	**that**	**had**	**a**	**man**	**in**	**it**	**.**
我已经	绝不	已见	一	那	有	一个	男人	在	它	.

我从没见过里面有男人的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] ['tæli] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'genst] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pʌmp] [ʌp] [plʌk]

It	has	to	tally	up	a	hundred	against	one	before	it	can	pump	up	pluck
它	有	到	相符	向上	一个	百	反对	一	前	它	能	泵	向上	采摘

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ] [sɪk] ['teɪlə(r)] .

enough	to	tackle	a	sick	tailor	.
足够的	到	处理	一个	生病的	裁缝	.

它必须以一敌百，才能鼓起勇气去对付一个生病的裁缝。

[ɪts] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['kauəd] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [briːdz] [ˌaɪ 'tiː] ;

It's	made	up	of	cowards	,	and	so	is	the	community	that	breeds	it	;
它是	制成	向上	的	懦夫	,	和	所以	是	这	社区	那	品种	它	;

它由懦夫组成，滋生它的群体也是如此；

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

and	ninety	-	nine	times	out	of	a	hundred	the	sheriff's	another	one	.
和	九十	-	九	时代	出去	的	一个	百	这	警长的	其他	一	.

一百次里有九十九次，警长又会说另一个。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] — [ə'pærəntli] [tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] [lɑːst][aɪ'dɪə]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [teɪst]

〞	He	paused	—	apparently	to	turn	that	last	idea	over	in	his	mind	and	taste
〞	他	暂停	—	显然	到	转动	那	最后的	主意	超过	在	他的	头脑	和	品尝

[ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

the	juice	of	it	—	then	he	went	on	:
这	汁	的	它	—	然后	他	去	在	:

他停顿了一下——显然是在仔细思考最后一个想法，琢磨琢磨其中的奥妙——然后继续说道：

“ [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ðæt] [lets] [ə; eɪ] [mɒb] [teɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪz][ðə; ði] [ləʊɪst] -

“	The	sheriff	that	lets	a	mob	take	a	prisoner	away	from	him	is	the	lowest	-
“	这	警长	那	让我们	一个	暴民	拿	一个	囚犯	离开	从	他	是	这	最低	-

[daʊn] ['kaʊəd] [ðeə(r)][ɪz] .

down	coward	there	is	.
向下	懦夫	那里	是	.

“让暴徒从自己手中带走囚犯的警长，是世上最卑鄙的懦夫。”

[baɪ][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ]

By	the	statistics	there	was	a	hundred	and	eighty	-	two	of	them	drawing
经过	这	统计数据	那里	曾是	一个	百	和	八十	-	二	的	他们	绘画

[sniːk] [peɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [lɑːst] [jɪə(r)] .

sneak	pay	in	America	last	year	.
潜行	支付	在	美国	最后的	年	.

据统计，去年美国有182人领取了偷偷摸摸的工资。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] , ['prɪti] [suːn] [ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] -

By	the	way	it's	going	,	pretty	soon	there	'	ll	be	a	new	disease	in	the	doctor	-
经过	这	方式	它是	去	,	漂亮的	很快	那里	-	二	是	一个	新的	疾病	在	这	医生	-

[bʊks] — ['ʃerɪf] [kəm'pleɪnt] .

books	—	sheriff	complaint	.
图书	—	警长	抱怨	.

照这样下去，不久之后医生的病历上就会出现一种新疾病——警长投诉。

〞 [ðæt] [aɪ'dɪə] [pliːzd] [hɪm] — ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

〞	That	idea	pleased	him	—	any	one	could	see	it	.
〞	那	主意	高兴	他	—	任何	一	可以	看	它	.

“这个想法让他很满意——任何人都能理解。”

“ ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] , - ['ʃerɪf] [sɪk] [ə'gen] ? -

“	People	will	say	,	'	Sheriff	sick	again	?	'
“	人们	将要	说	,	-	警长	生病的	再次	?	-

人们会说：“警长又病了？”

- [jes] ; [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] .
' **Yes ; got the same old thing .**
- 是的 ; 得到 这 相同的 老的 事物 .

“是的，还是老样子。”

- [ænd; ənd][nekst][ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['taɪt(ə)l] .
' **And next there ' ll be a new title .**
- 和 下一个 那里 - 二 是 一个 新的 标题 .

接下来将会推出一部新片。

['piːp(ə)l] [woʊnt] [seɪ] , - [hiːz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] - ['kaʊnti] , - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ;
People won't say , ' He's running for sheriff of Rapaho County , ' for instance ;
人们 惯于 说 , - 他是 跑步 为了 警长 的 - 县 , - 为了 实例 ;

例如，人们不会说“他正在竞选拉帕霍县警长”；

[ðel] [seɪ] , - [hiːz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊəd] [ɒv; əv] - .
they'll say , ' He's running for Coward of Rapaho .
他们会 说 , - 他是 跑步 为了 懦夫 的 - .

他们会说：“他要竞选拉帕霍的懦夫。”

- [lɔːd] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪntʃ] [mɒb] !
' **Lord , the idea of a grown - up person being afraid of a lynch mob !**
- 主 , 这 主意 的 一个 生长 - 向上 人 存在 害怕的 的 一个 私刑 暴民 !

“天哪，一个成年人居然会害怕私刑暴徒！”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['streɪndʒə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
” He turned an eye on the captive , and said , “ Stranger , who are you ,
” 他 转向 一个 眼睛 在 这 俘虏 , 和 说 , “ 陌生人 , WHO 是 你 ,

他瞥了一眼俘虏，说道：“陌生人，你是谁？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? ”
and what have you been doing ? ”
和 什么 有 你 到过 正在做 ? ”

你这段时间都在做什么？

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
“ My name is Sherlock Holmes , and I have not been doing anything .
” 我的 姓名 是 夏洛克 福尔摩斯 , 和 我 有 不是 到过 正在做 任何事物 .

“我的名字叫夏洛克·福尔摩斯，我什么也没做。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]
” It was wonderful , the impression which the sound of that name made on the
” 它 曾是 精彩的 , 这 印象 哪个 这 声音 的 那 姓名 制成 在 这
['ʃerɪf] ,
sheriff ,
警长 ,

“警长听到这个名字后，印象非常深刻，真是太棒了！”

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['pəʊstɪd] .
notwithstanding he must have come posted .
虽然 他 必须 有 来 发布 .

尽管如此，他一定是来执行任务的。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌp] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ,
He spoke up with feeling ,
他 辐 向上 和 感觉 ,

他动情地开口说道：

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['mɑːvələs] [ɪk'splɔɪts]

and	said	it	was	a	blot	on	the	country	that	a	man	whose	marvelous	exploits
和	说	它	曾是	一个	印迹	在	这	国家	那	一个	男人	谁	奇妙	漏洞

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðeə(r)] [feɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] ,

had	filled	the	world	with	their	fame	and	their	ingenuity	,
有	已填	这	世界	和	他们的	名声	和	他们的	独创性	,

他说，一个曾以其惊人的功绩和才智闻名于世的人，他的离世是国家的耻辱。

[ænd; ənd] [huːz] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [wʌn] ['evri] ['riːdərz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði]

and	whose	histories	of	them	had	won	every	reader's	heart	by	the
和	谁	历史	的	他们	有	韩元	每一个	读者的	心	经过	这

['brɪljənsi] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪtərərɪ] ['setɪŋ] ,

brilliancy	and	charm	of	their	literary	setting	,
才华横溢	和	魅力	的	他们的	文学	环境	,

他们笔下的这些人物的历史，凭借其文学背景的精彩和魅力，赢得了每一位读者的心。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] .

should	be	visited	under	the	Stars	and	Stripes	by	an	outrage	like	this	.
应该	是	到访	在下面	这	星星	和	条纹	经过	一个	暴行	喜欢	这	.

像这样的暴行，应该在星条旗的旗帜下受到谴责。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [həʊmz] [ə; eɪ][məʊst]

He	apologized	in	the	name	of	the	whole	nation	,	and	made	Holmes	a	most
他	道歉	在	这	姓名	的	这	所有的	国家	,	和	制成	福尔摩斯	一个	最多

['hænsəm] [baʊ; bəʊ] ,

handsome	bow	,
英俊的	弓	,

他代表全国人民道歉，并向福尔摩斯行了一个非常漂亮的鞠躬。

[ænd; ənd][təʊld] ['kʌnstəbl] ['hærɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,

and	told	Constable	Harris	to	see	him	to	his	quarters	,
和	讲述	警官	哈里斯	到	看	他	到	他的	四分之一	,

然后吩咐哈里斯警员送他回宿舍。

[ænd; ənd][həʊld] [hɪm'self] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'lest] [ə'gen] .

and	hold	himself	personally	responsible	if	he	was	molested	again	.
和	抓住	他自己	亲自	负责任的	如果	他	曾是	性骚扰	再次	.

如果他再次遭到性骚扰，他将承担个人责任。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒb] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	turned	to	the	mob	and	said	,
然后	他	转向	到	这	暴民	和	说	,

然后他转向人群说道：

“ [hʌnt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊlz] , [juː; jʊ] [skʌm] ！ ” [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

“	Hunt	your	holes	,	you	scum	!	”	which	they	did	;	then	he	said	:	“	Follow	me	,
“	打猎	你的	孔	,	你	浮渣	！	”	哪个	他们	做过	;	然后	他	说	:	“	跟随	我	,

“去挖你们的洞吧，你们这些渣滓！”他们照做了；然后他说：“跟我来，

['ʃædˌbɛli] ; [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [maɪ'self] .

Shadbelly	;	I'll	take	care	of	your	case	myself	.
沙德贝利	;	患病的	拿	关心	的	你的	案件	我	.

沙德贝利，我会亲自处理你的案子。

[nəʊ] — [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pɒp] - [gʌn] ;

No	—	keep	your	pop	-	gun	;
不	—	保持	你的	流行音乐	-	枪	;

不——留着你的玩具枪吧；

[wen'evə(r)] [ai] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt]
whenever I see the day that I'll be afraid to have you behind me with that
每当 我 看 这 天 那 患病的 是 害怕的 到 有 你 在后面 我 和 那
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

每当我预见到有一天我会害怕你带着那东西在我身后，

[ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [lɑːst] [jɪrz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] ″ ;
it ' ll be time for me to join last year's hundred and eighty - two ″ ;
它 - 二 是 时间 为了 我 到 加入 最后的 年 百 和 八十 - 二 ″ ;

我也该加入去年那一百八十二人的行列了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['ʃædˌbɛli] ['fɒləʊɪŋ] .
and he rode off in a walk , Shadbelly following .
和 他 骑 离开 在 一个 走 , 沙德贝利 下列的 .

然后他骑马走了，沙德贝利跟在后面。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kæbɪn] , [tə'wɔːd] ['brekfəst] - [taɪm] ,
When we were on our way back to our cabin , toward breakfast - time ,
什么时候 我们 是 在 我们的 方式 后退 到 我们的 舱 , 朝向 早餐 - 时间 ,

当我们快到吃早餐时间，正往小木屋走的时候，

[wiː; wi] [ræn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['fetlɒk] [dʒəunz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒk] - [ʌp] [ɪn]
we ran upon the news that Fetlock Jones had escaped from his lock - up in
我们 跑 之上 这 消息 那 系节 琼斯 有 逃脱 从 他的 锁 - 向上 在
[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪz] [gɒn] !
the night and is gone !
这 夜晚 和 是 已消失 !

我们偶然得知费特洛克·琼斯昨晚从监狱里逃了出来，已经不见了！

['nəʊbədi] [ɪz] ['sɒri] .
Nobody is sorry .
无人 是 对不起 .

没有人感到抱歉。

[let] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [træk] [hɪm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ;
Let his uncle track him out if he likes ; it is in his line ;
让 他的 叔叔 追踪 他 出去 如果 他 点赞 ; 它 是 在 他的 线 ;

如果他叔叔愿意，就让他去追查他吧；这是他的传统。

[ðə; ði] [kæmp] [ɪz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] .
the camp is not interested .
这 营 是 不是 感兴趣的 .

营地对此不感兴趣。

[viː]
V
V

V

[ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] —
Ten days later —
十 天 之后 —

十天后——

“ [dʒeɪmz] ['wɔːkə(r)] ” [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['bɒdi] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʃəʊz] [ɪm'pruːvmənt] [tuː] .
“ James Walker ” is all right in body now , and his mind shows improvement too .
″ 詹姆斯 沃克 ″ 是 全部 正确的 在 身体 现在 , 和 他的 头脑 演出 改进 也 .

“詹姆斯·沃克”现在身体状况良好，精神状态也有所改善。

[ai] [stɑːt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['denvə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

I	start	with	him	for	Denver	to	-	morrow	morning	.
我	开始	和	他	为了	丹佛	到	-	明天	早晨	.

我明天早上和他一起去丹佛。

[nekst] [naɪt] .

Next	night	.
下一个	夜晚	.

第二天晚上。

[briːf] [nəʊt] , [meɪld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['weɪsteɪʃən] —

Brief	note	,	mailed	at	a	waystation	—
简短的	笔记	,	邮寄	在	一个	中转站	—

一封简短的信，在驿站寄出——

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['hɪliər] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

As	we	were	starting	,	this	morning	,	Hillyer	whispered	to	me	:
作为	我们	是	开始	,	这	早晨	,	希利尔	低声说道	到	我	:

今天早上我们刚开始的时候，希利尔悄悄地对我说：

“ [kiːp] [ðɪs] [njuːz] [frɒm; frəm] ['wɔːkə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]

“	Keep	this	news	from	Walker	until	you	think	it	safe	and	not	likely	to	disturb
“	保持	这	消息	从	沃克	直到	你	思考	它	安全的	和	不是	可能	到	打扰

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] :

his	mind	and	check	his	improvement	:
他的	头脑	和	查看	他的	改进	:

“在确认安全且不会影响沃克的精神状态并检查他的病情好转情况之前，不要把这个消息告诉他：”

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kraɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] — [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

the	ancient	crime	he	spoke	of	was	really	committed	—	and	by	his	cousin	,
这	古老的	犯罪	他	辐	的	曾是	真的	坚定的	—	和	经过	他的	表哥	,

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] .

as	he	said	.
作为	他	说	.

他所说的古代罪行确实发生了——而且正如他所说，是他的表弟犯下的。

[wiː; wi] ['berid] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — [ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [mæn] [ðæt] [hæz; həz]

We	buried	the	real	criminal	the	other	day	—	the	unhappiest	man	that	has
我们	埋葬	这	真实的	刑事	这	其他	天	—	这	最不快乐	男人	那	有

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] — [flɪnt] ['bʌknər] .

lived	in	a	century	—	Flint	Buckner	.
居住地	在	一个	世纪	—	燧石	巴克纳	.

前几天我们埋葬了真正的罪犯——一个世纪以来最不幸的人——弗林特·巴克纳。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒeɪkəb] ['fʊlə(r)] !

His	real	name	was	Jacob	Fuller	!
他的	真实的	姓名	曾是	雅各布	富勒	!

他的真名叫雅各布·富勒！

” [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] , [baɪ] [help] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] ['mɔːnə(r)] ,

”	There	,	mother	,	by	help	of	me	,	an	unwitting	mourner	,
”	那里	,	母亲	,	经过	帮助	的	我	,	一个	不知情	哀悼者	,

“母亲，在那边，多亏了我这个不知情的哀悼者，

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

your	husband	and	my	father	is	in	his	grave	.
你的	丈夫	和	我的	父亲	是	在	他的	严重	.

你的丈夫，也就是我的父亲，已经入土为安了。

[let] [hɪm] [rest] .

Let	him	rest	.
让	他	休息	.

让他休息吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神